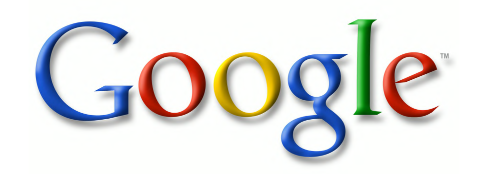




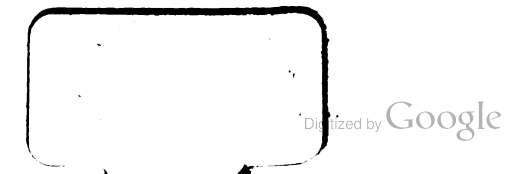
A GERMAN READER

JONES


GINN AND COMPANY
Ex Libris


Harvard College Library
THE GIFT OF
GINN AND COMPANY
Digitized by Google


GINN AND COMPANY
Ex Libris


Digitized by Google

TWENTIETH CENTURY TEXT-BOOKS

EDITED BY

A. F. NIGHTINGALE, PH. D.

SUPERINTENDENT OF HIGH SCHOOLS, CHICAGO

TWENTIETH CENTURY TEXT-BOOKS

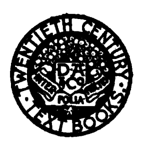
A GERMAN READER

WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

HOWARD PARKER JONES, PH. D.

ASSOCIATE PROFESSOR OF GERMAN AND FRENCH IN HOBART COLLEGE



NEW YORK
D. APPLETON AND COMPANY
1901

PREFACE.

THERE is no need of an apology for the appearance of the following collection of materials for beginners in German. The book follows the general plan which has been found of great practical service in this country, based, as it is, on that of readers used in the schools of Germany. It is true, there is, for some mysterious reason, a growing tendency to discourage the introduction into elementary readers of well-known and standard specimens of literature, it being evident to some minds that the literary value of a work of art must necessarily be impaired by contact with other and possibly less finished productions.

Such sentiments appear to betray a totally unwarranted nervousness lest the dignity of literature may suffer at the hands of the uninitiated. In fact, we are forcibly reminded of the *précieux* (I shall not say *précieuses* in the present instance) of the seventeenth century with their affectation and vain conceits. It is hoped that ideas of this sort will be quite outside the range of readers to whom the compiler of this book desires to appeal, as nothing is more characteristically German than the unconventionality and pure naturalness of popular literature, such as the *Märchen* and the *Volkslied*, and an introduction to this side of German literature is a necessary preface to the study of the classics.

As stated above, books used in the schools of Germany furnished the first models for German readers published in America. Some sixty years ago a reader was compiled by G. J. Adler and published by Messrs. D. Appleton & Co., which was widely used for many years in this country and in Canada, and its main features have been followed in the majority of similar books that have since appeared. In 1871, Professor D. W. Fiske, of Cornell University, published a very copious collection of German texts for the use of the lower classes at Cornell, one feature of his book, the introduction of modern comedies as available material for sight-translation and practice in colloquial idiom, being a decided improvement on former models.

The present work follows the general arrangement of the above-mentioned readers, but it is believed that the selections will be found fresh and unhackneyed as a whole, though, of course, there are a number of pieces, universal favorites, which could not have been omitted without impairing the usefulness of the book. Slight alterations have been made in the texts wherever it was deemed advisable.

Some teachers may possibly miss in the notes, which have no further aim than to be practical, philological elucidations that involve the comparison of present forms with those of former periods of the language. The introduction of unnecessary ballast of this sort was felt to be quite beside the wants of beginners.

A feature, which, it is hoped, will be found helpful to the beginner, is the systematic marking of the long vowels of German words in the notes of Part I and in the vocabu-

lary. The use of accents and signs to indicate vowel-length should not be restricted to dictionaries only, for a student needs such helps to a correct pronunciation at the very outset of his study of German. Many a student of the language has found to his cost that it is fatally easy to fall into bad habits of pronunciation, and often hopelessly difficult to acquire a correct ear for German sounds later on, except by a protracted stay in Germany.

Throughout the present work it has been my privilege to benefit by the kind help and counsel of Professor H. S. White of Cornell University; for help always cordially given I here desire to make thankful acknowledgment.

H. P. J.

HOBART COLLEGE, *October, 1900.*

TABLE OF CONTENTS.

I. Leichte Prosa und Gedichte.

			Page
1.	Das Lämmlein		1
2.	Jupiter und Apollo		2
3.	Das Hühnlein und das Zeislein		2
4.	Der wahrheitsliebende Sohn		3
5.	Der Star		5
6.	Der Araber in der Wüste		6
7.	Der sterbende Löwe		7
8.	Die Kuh, das Pferd, das Schaf und der Hund		8
9.	Der Esel und der Schoßhund		9
10.	Der sprechende Bär		10
11.	Die Elster als Dieb		12
12.	Die Jahreszeiten		13
13.	Das Angebinde		15
14.	Der Pilger		16
15.	Der Esel mit der Salzlast		17
16.	Der Strohmann		18
17.	Hans und die Spatzen		20
18.	Das Kätzchen und die Stricknadeln		21
19.	Der Wolf und der Mensch		23
20.	Zum Tanz		24
21.	Friedrich der Große und sein Page		25
22.	Der verlorene Kaiser Friedrich Rotbart im Kyffhäuser		27
23.	Schmetterlingslied		28
24.	Das Ei des Kolumbus		29
25.	Das Büblein auf dem Eis		30

II. Sagen, Märchen und geschichtliche Erzählungen.

26.	Rollkiesels Lebensgeschichte	Weber	35
27.	Wie Rübezahl das Vertrauen belohnt	Kletke	36
28.	Die Stadtmaus und die Landmaus	Michael	38
29.	Warum das Meerwasser salzig ist	Colshorn	41
30.	Aschenbrödel	Bechstein	43

			Page
31.	Hans im Glück	Grimm	47
32.	Frau Holle	Grimm	53
33.	Der Wettlauf zwischen dem Hasen und dem Igel	Bechstein	56
34.	Der Kampf mit dem Bären	Jacobs	59
35.	Der Löwe	Lenz und Kaup	62
36.	Die Hermannsschlacht	Arndt	66
37.	König Heinrich der Erste	Arras	69
38.	Kaiser Maximilian I	Lüttringhaus	74
39.	Hilde	Lange	77
40.	Die Walküren	Lange	85
41.	Märchen	Spielhagen	90
42.	Wie sich zwei zusammenfanden	Baumbach	96

III. Gedichte.

43.	Des Knaben Berglied	Uhland	107
44.	Heidenröslein	Goethe	108
45.	Muttersprache	Schenkendorf	109
46.	Die Lorelei	Heine	111
47.	Du schönes Fischermädchen	Heine	112
48.	Der Senn	Bornhauser	113
49.	Das Veilchen	Goethe	114
50.	Du bist wie eine Blume	Heine	115
51.	Abendlied	von Fallersleben	115
52.	Barbarossa	Rückert	116
53.	Die Schmiede	Deinhardt	118
54.	Sehnsucht	Heine	118
55.	Schäfers Sonntagslied	Uhland	119
56.	Die Grenadiere	Heine	119
57.	Der gute Kamerad	Uhland	121
58.	Mein Herz ich will dich fragen	Halm	122
59.	Das Herz	Neumann	122
60.	Der Wirtin Töchterlein	Uhland	123
61.	Mignon	Goethe	125
62.	Mailied	Goethe	125
63.	Der Jüngling am Bache	Schiller	126
64.	Leise zieht durch mein Gemüt	Heine	128
65.	Die Sterne der Nacht	Arndt	128
66.	Das Schloß Boncourt	Chamisso	129
67.	Siehst du das Meer	Geibel	131
68.	Aus der Jugendzeit	Rückert	131

PAGE
69. Gefunden . . . . Goethe 133
70. Chidher . . . . Rückert 134
71. Der Mönch von Heisterbach . . . von Königswinter 135
72. Der arme Peter . . . . Heine 137
73. Mein Lieben . . . . von Fallersleben 139
74. Frühlingseinzug . . . . Müller 140
75. Roland zu Bremen . . . . Rückert 142
76. Die Wacht am Rhein . . . . . Schneckenburger 142
77. Der deutsche Rhein . . . . Becker 144
78. Schleswig-Holstein . . . . Chemnitz 145

IV. Novellen.

79. Germelshausen . . . . Gerstäcker 149
80. Der Skat-Onkel . . . . Hildebrandt 185

V. Dramatische Auswahl.

81 Die Journalisten . . . . Freytag 217

Signs and Abbreviations 234
Vocabulary 235

I.

Leichte Prosa und Gedichte.

I.

Leichte Prosa und Gedichte.

1. Das Lämmlein[1].

Ein Lämmlein lief[2] immer[3] allein[4] im[5] Feld[6] umher. Da[7] sagte[8] das Schaf[9]: „Kind[10], ohne[11] mich[12] geh[13] nicht[14] mehr aus[15] dem Stalle[16]!“ Aber[17] das Lämmlein folgte[18] nicht. Nun[19] ging[20] es[21] allein in[22] den Wald[23]. Da kam[24] der Wolf[25] und[26] fraß[27] das Lämmlein. — So[28] geht's[29], wenn[30] man[31] nicht folgt.

In the notes a *dash* between two or more words copied from the text indicates that the words of the text represented by the dash are *not* translated in the note; *dots* indicate that the intervening words *are* included in the translation.

The attention of the student is called to the paragraph in *Signs and Abbreviations* directly preceding the *Vocabulary* on page 000.

The infinitive of a German verb ends in -en *or* -n.

1. [1] Lämmlein, *n.* -s, —, lambkin, lamb; -lein is a diminutive suffix. [2] lief — umhēr', 3d sing. preterite *of* umhēr'laufen, run about. [3] immer, always. [4] allein, alone. [5] im = in dem. [6] Feld, *n.* -es, -er, field. [7] dā, then. [8] sāgte, pret. of sāgen, say. [9] Schāf, *n.* -es, -e, sheep. [10] Kind, *n.* -es, -er, child. [11] ohne, prep. *with acc.*, without. [12] mich, me, acc. of ich. [13] geh, 2d sing. imper. of gehen, go. [14] nicht, not; nicht mehr, no more, not again. [15] aus, prep. *with dat.*, out of, from. [16] Stalle, dat. sing. of Stall, *m.* -es, ⁴e, shed, pen. [17] ā'ber, but. [18] folgte, obeyed, pret. of folgen, follow, obey. [19] nūn, now. [20] ging, 3d sing. pret. of gehen, go. [21] es, it. [22] in, prep. *with acc.* when it means *into*. [23] Wald, acc. of Wald, *m.* -es, ⁴er, forest, wood. [24] kām, 3d sing. pret. of kommen, come. [25] Wolf, *m.* -(e)s, ⁴e, wolf. [26] und, and. [27] frāß, 3d sing. pret. of fressen, eat up, devour. [28] sō, so, thus. [29] geht, 3d sing. pres. indic. of gehen. 's = es. [30] wenn, when, if. [31] man, indef. pron. (*only used in nom. case*), one, people.

2. Jupiter und Apollo.

Jupiter und Apollo stritten[1], welcher[2] von ihnen[3] der beste[4] Bogenschütze[5] sei[6]. „Laß[7] uns[8] die Probe[9] machen[10]!" sagte Apollo. Er[11] spannte[12] seinen[13] Bogen[14] und schoß[15] mitten[16] in das Ziel[17], so daß[18] Jupiter keine[19] Möglichkeit[20] sah[21], ihn[22] zu[23] übertreffen[24]. „Ich[25] sehe[26]," sprach er, „daß du[27] wirklich[28] sehr[29] wohl[30] schießest[31]. Ich werde[32] Mühe[33] haben[34], es besser[35] zu machen. Doch[36] will[37] ich es ein andermal[38] versuchen[39]." Er soll[40] es noch[41] versuchen, der kluge[42] Jupiter!

3. Das Hühnlein[1] und das Zeislein[2].

Ein Hühnlein war[3] sehr durstig[4]. Endlich[5] fand[6] es einen Krug[7], der[8] war noch halb[9] voll[10] Wasser[11]. Es konnte[12] aber[13]

---

2. [1] stritten, 3d pl. pret. of streiten, dispute, contend. [2] welcher, which; von, prep. *with dat.*, of. [3] ihnen, them, dat. pl. of er, sie, es. [4] beste, best. [5] Bō'genschütze, *m.* –n, –n, archer, bowman. [6] sei, 3d sing. pres. subj. of sein, be; translate *was*. [7] laß, 2d sing. imper. of lassen, let. [8] uns, us, acc. of wir. [9] Prō'be, *f. w.* trial, test. [10] machen, make. [11] Er, he. [12] spannte, 3d sing. pret. of spannen, bend, draw. [13] seinen, acc. sing. masc. of sein, his. [14] Bō'gen, *m.* –s, —, bow. [15] schoß, 3d sing. pret. of schießen, shoot. [16] mitten in, into the middle of. [17] Ziel, –s, –e, target. [18] daß, *conj.* that. [19] keine, no. [20] Mȫg'lichkeit, *f.* possibility. [21] sah, 3d sing. pret. of sehen, see. [22] ihn, him, acc. of er. [23] zu, to. [24] übertref'fen, surpass. [25] ich, I. [26] sehe, 1st sing. pres. indic. of sehen; sprāch, 3d sing. pret. of sprechen, speak, say. [27] dū, (thou), you. [28] wirklich, really. [29] sehr, very. [30] wohl, well. [31] schießest, 2d sing. pres. indic. of schießen, shoot. [32] wērde, shall, 1st sing. pres. indic. of wērden, used as aux. to form the future tense. [33] Mühe, *f.* difficulty. [34] haben, have. [35] besser, better, comp. of gūt. [36] doch, yet, still. [37] will, will, 1st sing. pres. indic. of wollen. [38] ein an'dermāl, another time. [39] versū'chen, try. [40] soll, shall, 3d sing. pres. indic. of sollen. [41] noch, again; *let him try it again.* [42] klūg, cunning, crafty.

3. [1] Hühnlein, *n.* –s, —, chicken. [2] Zeislein, *n.* –s, —, siskin, finch. [3] war, was, 3d sing. pret. indic. of sein. [4] durstig, thirsty. [5] endlich, finally. [6] fand, found, 3d. sing. pret. of finden. [7] Krūg, *m.*, –es, ⸗e, jug, pitcher. [8] der, dem. pron., (and) it. [9] halb, half. [10] voll, full. [11] Wasser, *n.* –s, —, water. [12] konnte, could, 3d sing. pret. of können.

das Wasser nicht erreichen[14]. Es wollte[15] den Krug mit[16] Gewalt[17] umwerfen[18], er[19] war aber zu[20] schwer[21]. Es mußte[22] neben[23] dem Wasserkrug[24] vor[25] Durst[26] fast[27] verschmachten[28]. Nun kam das geschickte[29] Zeislein. Das[30] konnte das Wasser noch[31] weniger[32] erreichen. Es warf[33] aber kleine[34] Steine[35] hinein. Davon[36] stieg[37] das Wasser immer[38] höher[39] herauf, bis Zeislein und Hühnlein ihren[40] Durst stillen[41] konnten. Verstand[42] hilft[43] oft noch aus[44] der Not[45], wo[46] alle[47] Gewalt umsonst[48] ist[49].

4. Der wahrheitsliebende[1] Sohn[2].

Der kleine[3] Georg[4] Washington erhielt[5] von[6] seinem[7] Vater[8] ein Handbeil[9], worüber[10] er große[11] Freude[12] empfand.[13] Eines

---

[13] aber, however. [14] errei'chen, reach. [15] wollte, 3d sing. pret. of wollen, want, wish. [16] mit, prep. *with dat.*, with, *here transl.* by. [17] Gewalt', *f.* force. [18] um'werfen, overturn, upset. [19] er = *it* when referring to things. [20] zu, too. [21] schwēr, heavy. [22] mußte, 3d sing. pret. of müssen, have to, must. [23] nēben, prep. *with dat. or acc.*, beside. [24] Was'serkrūg, *m.* –(e)s, ⸗e, water-pitcher. [25] vor, prep. *with dat. or acc.*, from. [26] Durst, *m.* –es, thirst. [27] fast, almost. [28] verschmachten, faint, die. [29] geschickt, clever. [30] das, dem. pron., it. [31] noch, still, yet. [32] wē'niger, less, compar. of wēnig. [33] warf — hinein, threw in, 3d sing. pret. of hinein'werfen. [34] klein, small. [35] Stein, *m.* –(e)s, –e, stone. [36] davon', from that, as a result. [37] stieg — herauf, 3d sing. pret. of herauf'steigen, rise, ascend. [38] immer, ever; immer höher, higher and higher. [39] höher, compar. of hōch, high. [40] ihren, acc. sing. masc. of ihr, their. [41] stillen, quench. [42] Verstand', *m.* –es, intelligence. [43] hilft, 3d sing. pres. indic. of helfen, help. [44] aus, cp. 1, note [15]. [45] Nōt, *f.* ⸗e, need, trouble. [46] wō, where. [47] alle, all, nom. sing. fem. of all. [48] umsonst', adv., in vain. [49] ist, 3d sing. pres. indic. of sein.

N.B. The 3d person singular present indicative of nearly all German verbs ends in –t.

4. [1] wahrheitsliebende, truthful; *lit.*, truth-loving. [2] Sohn, *m.* –es, ⸗e, son. [3] klein, little. [4] Georg, George. [5] erhielt', received; 3d sing. pret. of erhal'ten. [6] von, prep. *with dat.*, from. [7] seinem, his. [8] Vāter, *m.* –s, ⸗, father. [9] Hand'beil, *n.* –s, –e, hatchet. [10] worüber, adv. at which, on account of which; transl. freely, *which gave him great joy.* [11] grōß, great. [12] Freude, *f.* *w.* joy. [13] empfand', 3d sing. pret. of em⸗

Morgens[14] geht der Vater in den Garten.[15] Da[16] wartet[17] ein trauriger[18] Anblick[19] auf[20] ihn. Ein junger[21] blühender[22] Kirschbaum[23] liegt[24] im Wege[25], der Stamm[26] ist in der Mitte[27] durchgehauen[28]. Der Vater zürnt[29]. Sieh[30], da kommt[31] Georg fröhlich[32] hergesprungen[33] mit seinem Beil[34]. „Wer[35] hat[36] das[37] gethan[38]?" fragt[39] der Vater und zeigt[40] auf das[41] Bäumchen.[42] Da[43] zuckt[44] Georg; aber bald[45] faßt[46] er sich und sagt fest[47]: „Vater, ich hab's[48] gethan; lügen[49] kann[50] ich nicht." — Der Vater umarmt[51] ihn voll Freude und ruft aus[52]: „Gott[53] sei[54] Dank[55], daß er mir[56] einen wahrheitsliebenden Sohn gegeben[57] hat! Nun will ich über[58] meinen[59] Baum[60] nicht mehr trauern[61]."

---

pfin'den, feel, experience. [14] eines Morgens, adverbial genitive of time, one morning. [15] Garten, *m.* -s, ", garden. [16] dā, there. [17] warten, with prep. auf preceding object, await. [18] traurig, sad. [19] An'blick, *m.* -s, -e, sight. [20] auf, prep. *with acc. when expressing motion towards or direction*, for (after warten, wait). [21] jung, young. [22] blühend, in blossom. [23] Kirsch'baum, *m.* -s, "e, cherry-tree. [24] liegen, lie. [25] Wēge, from Wēg, *m.* -es, -e, way, path. [26] Stamm, *m.* -es, "e, trunk. [27] Mitte, *f.* middle. [28] durch'gehauen, perf. part. of durch'hauen, cut through. [29] zürnen, get angry. [30] Sieh, 2d sing. imper. of sehen, see. [31] kommen, come. [32] fröhlich, joyfully. [33] hēr'gesprungen, perf. part. of hēr'springen, skip along; the perf. part. of verbs of motion after kommen should be rendered in English by the pres. participle, — transl. *skipping along*. [34] Beil, *n.* -(e)s, -e, hatchet. [35] wēr, interrog. pron. who. [36] hat, 3d sing. pres indic. of haben, have. [37] das, that. [38] gethān, perf. part. of thūn, do. [39] frāgen, ask. [40] zeigen, point. [41] auf, to, at. [42] Bäum'chen, *n.* -s, —, (little) tree; chen is a diminutive suffix, cp. lein in Lämmlein, selection 1. [43] Dā, cp. 1. note 7. [44] zucken, wince. [45] bald, soon. [46] faßt — sich, 3d sing. pres. indic. of refl. verb sich fassen, recover (one's composure); sich (*acc.*), self. [47] fest, firmly. [48] hab's = habe es; habe, 1st sing. pres. indic. of haben, have. [49] lügen, lie. [50] kann, can, 1st sing. pres. indic. of können. [51] umar'men, embrace. [52] aus'rūfen, exclaim. [53] Gott, dat. of Gott, *m.* -es, "er, God. [54] sei, 3d sing. pres. subj. of sein, be. [55] Dank, *m.* -(e)s, thanks. [56] mīr, me, dat. of ich. [57] gegēben, perf. part. of gēben, give. [58] über, over, prep. *with acc.* when used figuratively, or after a verb of motion. [59] meinen, my. [60] Baum, *m.* -(e)s, "e, tree. [61] trau'ern, mourn.

5. Der Star.[1]

Der alte[2] Jäger[3] Moritz hatte[4] in seiner Stube[5] einen abgerichteten[6] Star, der[7] einige[8] Worte[9] sprechen[10] konnte. Wenn[11] zum[12] Beispiel[13] der Jäger rief[14]: „Stärlein[15], wo[16] bist[17] du[18]?" so[19] schrie[20] der Star allemal[21]: „Da[22] bin[23] ich!"

Des Nachbars[24] kleiner Karl hatte an[25] dem Vogel[26] eine ganz[27] besondere[28] Freude und machte[29] demselben[30] öfters[31] einen Besuch[32]. Als[33] Karl wieder einmal[34] hinkam[35], war der Jäger eben[36] nicht in der Stube. Karl fing[37] geschwind[38] den Vogel, steckte[39] ihn in die Tasche[40] und wollte damit[41] fortschleichen[42].

Allein[43] in eben dem[44] Augenblick[45] kam der Jäger zur[46] Thür[47] herein[48]. Er dachte[49] dem Knaben[50] eine Freude zu machen und rief wie[51] gewöhnlich[52]: „Stärlein, wo bist du?" — und der

---

5. [1] Stār, *m.* -(e)s, -e, starling. [2] alt, old. [3] Jäger, *m.* -s, —, hunter. [4] hatte, had. [5] Stube, *f.* *w.* room. [6] ab'gerichtet, trained. [7] der, rel. pron. which, that. [8] einige, several, some. [9] Wort, *n.* -(e)s, -e, word. [10] sprechen, speak. [11] wenn, when, if. [12] zum, = zu dem. [13] Beispiel, *n.* -s, -e, example, instance; zum —, for instance. [14] rief, pret. of rūfen, call. [15] Stärlein, *n.* -s —, starling. [16] wō, where. [17] bist, art, 2d sing. pres. indic. of sein. [18] dū, thou, you. [19] sō need not be translated. [20] schrie, screamed, from schreien. [21] al'lemāl, always. [22] dā, here. [23] bin, am. [24] Nach'bar, *m.* -s *or* -n, *pl.* -n, neighbor. [25] an, in. [26] Vōgel, *m.* -s, ", bird. [27] ganz, quite, very. [28] besonder, special; hatte an etc., took particular delight in. [29] machte, (made), paid. [30] demselben, *dat.* it, the same. [31] öfters, often. [32] Besūch', *m.* -es, -e, visit. [33] als, when. [34] wieder einmāl', again once; *we say* once again, on another occasion. [35] hin'kām, went there, 3d sing. pret. of hin'kommen. [36] ēben, just, just then. [37] fing, 3d sing. pret. of fangen, catch. [38] geschwind', quickly. [39] steckte, from stecken, put. [40] Tasche, *f.* *w.* pocket. [41] damit', with it. [42] fortschleichen, sneak off. [43] Allein, but. [44] dēm, demonstrative, that. [45] Au'genblick, *m.* -s, -e, moment. [46] zūr = zu der. [47] Thür, *f.* *w.* door. [48] herein', in; zur Thür —, in at the door. [49] dachte, 3d sing. pret. of denken, think. [50] Knabe, *m.* *w.* boy. [51] wie, as. [52] gewöhnlich, usual.

Vogel in der Tasche des Knaben schrie, so[53] laut[54] er konnte: „Da bin ich!“

Der Diebstahl[55] sei so schlau[56] er mag,[57]
Er kommt oft seltsam[58] an den Tag.[59]

6. Der Araber[1] in der Wüste[2].

Ein Araber hatte sich in der Wüste verirrt[3] und war in Gefahr[4], vor Hunger[5] und Durst zu sterben[6]. Nach[7] langem[8] Umherirren[9] fand er eine von[10] den Cisternen[11] oder[12] Wassergruben[13], aus welchen die Pilger[14] ihre[15] Kamele[16] tränken[17], und einen kleinen, ledernen[18] Sack[19], der auf[20] dem Sande[21] lag[22]. „Gott sei gelobt[23]!“ sprach er, als er ihn aufhob[24] und befühlte[25]; „das sind[26] gewiß[27] Datteln[28] oder Nüsse[29]; wie[30] will ich mich an ihnen[31] erquicken[32] und laben[33]!“ In dieser[34] süßen[35] Hoffnung[36] öffnete[37] er schnell[38] den Sack, sah, was[39] er enthielt[40], und rief[41] dann ganz traurig aus: „Ach[42], es sind[43] nur[44] Perlen[45]!“

---

[53] sō, as. [54] laut, loud. [55] Diebstahl, *m.* -s, -e, theft. [56] schlau, sly, cunning. [57] mag, 3d sing. pres. indic. of mögen, may, can. [58] selt'sam, strangely. [59] Tag, *m.* -es, -e, day, light.

6. [1] A'raber, *m.* -s, —, Arab. [2] Wüste, *f. w.* desert. [3] verir'ren (sich), lose one's way. [4] Gefahr, *f. w.* danger. [5] Hunger, *m.* -s, hunger. [6] sterben, die. [7] nach, prep. *with dat.*, after. [8] lang, long. [9] Umhēr'irren, *n.* infinitive used as noun, wandering about. [10] von, of. [11] Cister'ne, *f. w.* cistern. [12] ōder, or. [13] Was'sergrūbe, *f. w.* water-pit. [14] Pilger, *m.* -s, —, pilgrim. [15] ihr, their. [16] Kamēl', *n.* -s, -e, camel. [17] tränken, water. [18] lēdern, leathern, leather. [19] Sack, *m.* -(e)s, ⁻⁻e, bag. [20] auf, *with dat. to express rest*, on. [21] Sand, *m.* -(e)s, sand. [22] lāg, 3d sing. pret. of liegen, lie. [23] gelōbt, perf. part of lōben, praise. [24] auf'hōb, pret. of auf'hēben, pick up. [25] befühlte, from befühlen, feel. [26] das sind, these are; the verb agrees with Datteln. [27] gewiß', surely. [28] Dat'tel, *f. w.* date. [29] Nuß, *f.* ⁻⁻e, nut. [30] wie, how. [31] an ihnen, with them. [32] erquick'en, regale. [33] lāben, refresh. [34] dieser, dat. fem. of dieser, -e, -es, this. [35] süß, sweet. [36] Hoff'nung, *f. w.* hope. [37] öffnete, opened. [38] schnell, quickly. [39] was, what. [40] enthielt', pret. of enthal'ten, contain. [41] rief — aus, pret. of aus'rufen, exclaim. [42] ach, oh, alas! [43] es sind, they are, cp. note [26] above. [44] nūr, only. [45] Perle, *f. w.* pearl.

7. Der sterbende Löwe[1].

Ein alter Löwe lag kraftlos[2] vor[3] seiner Höhle[4] und erwartete[5] den Tod[6]. Die Tiere[7], deren[8] Schrecken[9] er bisher[10] gewesen[11] war, bedauerten[12] ihn nicht; sie[13] freuten sich[14] vielmehr[15], daß sie seiner[16] los wurden[17]. Einige von ihnen, die er sonst[18] verfolgt[19] hatte, wollten nun ihren Haß[20] an ihm[21] auslassen[22]. Der arglistige[23] Fuchs[24] kränkte[25] ihn mit[26] beißenden[27] Reden[28], der Wolf sagte ihm die ärgsten[29] Schimpfworte[30]; der Ochs[31] stieß[32] ihn mit seinen Hörnern[33]; das wilde Schwein[34] verwundete[35] ihn mit seinen Hauern[36]; und selbst[37] der träge[38] Esel[39] gab[40] ihm einen Schlag[41] mit seinem Hufe[42]. Das edle[43] Pferd[44] allein blieb[45] schweigend stehen[46] und that[47] ihm nichts[48], obgleich[49] der Löwe seine Mutter[50] zerrissen[51] hatte.

---

7. [1] Lōwe, *m. w.* lion. [2] kraft'lōs, powerless, exhausted. [3] vōr, before, outside. [4] Höhle, *f. w.* den. [5] erwar'ten, await. [6] Tōd, *m.* -es, death; the article den should not be translated. [7] Tier, *n.* -es, -e, animal, beast. [8] dēren, *gen. pl.* of rel. pron. dēr, die, das, *whose.* [9] Schreck'en, *m.* -s, —, terror. [10] bishēr', hitherto. [11] gewēsen, been. [12] bedauern, pity. [13] sie, they. [14] sich freuen, rfl., rejoice. [15] vielmehr', rather, on the contrary. [16] seiner, gen. sing. of er. [17] lōs wērden, get rid of; wurden, 3d pl. pret. of werden. [18] sonst, formerly. [19] verfol'gen, pursue. [20] Haß, *m.* -es, hatred. [21] ihm, him, dat. of er. [22] aus'lassen, (let out), vent. [23] arg'listig, crafty. [24] Fuchs, *m.* -es, ⸚e, fox. [25] kränken, vex, wound, hurt. [26] mit, with. [27] beißend, (biting), stinging. [28] Rēde, *f. w.* speech, word. [29] ärgst, superl. of arg, bad, insulting. [30] Schimpf'wort, *n.* -s, -e, invective; sagte ihm etc., heaped invective upon him. [31] Ochs, *m. w.* ox. [32] stieß, pret. of stōßen, thrust; stieß etc., hooked him. [33] Horn, *n.* -s, ⸚er, horn. [34] Schwein, *n.* -s, -e, hog, boar. [35] verwun'den, wound. [36] Hauer, *m.* -s, —, (pl) tusks. [37] selbst, even. [38] träge, lazy. [39] Esel, *m.* -s, —, ass, donkey. [40] gāb, pret. of gēben, give. [41] Schlāg, *m.* -es, ⸚e, blow. [42] Hūf, *m.* -es, -e, hoof. [43] ēdel, noble. [44] Pfērd, *m.* -es, -e, horse. [45] blieb, pret. of bleiben, remain; blieb — stehen, (remained standing), stood. [46] schwei'gend, silent, still. [47] thāt, pret. of thūn, do. [48] nichts, nothing. [49] obgleich', although. [50] Mutter, *f.* ⸚, mother. [51] zerriss'en, perf. part.

„Willst du nicht," fragte[52] der Esel, „dem Löwen auch[53] eins[54] hinter[55] die Ohren[56] geben?" Das Pferd antwortete[57]: „Ich halte[58] es für niederträchtig[59], mich an einem Feinde[60] zu rächen[61], der[62] mir nicht mehr schaden[63] kann."

8. Die Kuh[1], das Pferd, das Schaf und der Hund[2].

Eine Kuh, ein Pferd und ein Schaf standen[3] auf einer Weide[4] zusammen[5] und stritten untereinander[6], wer[7] von ihnen dem Menschen[8] am nützlichsten[9] sei. Die Kuh sprach: „Von[10] mir[11] hat er die süße[12] Milch[13], den wohlschmeckenden[14] Käse[15] und die fette[16] Butter[17]." — Das Pferd: „Ich ziehe[18] den schweren[19] Wagen[20] des Herrn[21] und eile[22] mit leichtem[23] Schritt[24] dahin[25] und trage[26] den Reiter[27] mit Windeseile[28]." — Das Schaf: „Ich gehe nackt[29] und bloß[30], damit[31] mein Herr bekleidet[32] sei." — Da kam der Hund zu ihnen. Den[33] blickten[34] sie aber verächtlich[35] von der Seite[36] an, als[37] wäre er ein gar[38] unnützes[39] Tier. Aber der Herr folgte[40] alsbald[41], rief dem Hunde in freund-

---

of zerreißen, tear to pieces. [52] fragen, ask. [53] auch, also, too. [54] eins, one. [55] hinter, prep. *acc. or dat.*, behind. [56] Ohr, *n.* (-e)s, -en, ear. [57] ant'worten, answer. [58] halten — für, consider. [59] nie'derträchtig, mean, despicable. [60] Feind, *m.* -es -e, enemy. [61] sich rächen, avenge one's self. [62] dēr, who. [63] schāden, *with dat.* injure.

8. [1] Kuh, *f.* ⸚e, cow. [2] Hund, *m.* -es, -e, dog. [3] standen, 3d pl. pret. of stehen, stand. [4] Weide, *f. w.* pasture. [5] zusam'men, together. [6] untereinan'der, with one another. [7] wēr, who. [8] Mensch, *m. w.* man, mankind. [9] am nütz'lichsten, adv. (superl.), most useful; am = an dem. [10] von, from. [11] mir, me, dat. of ich. [12] süß, sweet. [13] Milch, *f.* milk. [14] wohl'schmeckend, delicious, tasty. [15] Kāse, *m.* -s, —, cheese. [16] fett, fat. [17] Butter, *f.* butter. [18] ziehen, draw. [19] schwēr, heavy. [20] Wāgen, *m.* -s, —, wagon. [21] Herr, *m.* -n, -en, master. [22] eilen, hasten, speed. [23] leicht, light, easy. [24] Schritt, *m.* -es, -e, pace, gait. [25] dāhin', along. [26] trāgen, carry. [27] Reiter, *m.* -s, —, rider. [28] Win'deseile, *f.* rapidity of the wind. [29] nackt, naked. [30] blōß, bare. [31] damit', conj., in order that. [32] beklei'det, clothed. [33] Dēn, him. [34] blickten — an, looked at. [35] verächt'lich, contemptuously. [36] Seite, *f. w.* side; von der —, askance. [37] als, as if. [38] gar, altogether, quite. [39] un'nütz, useless. [40] folgen, follow. [41] alsbald', immediately. [42] freund-

lichem[42] Tone[43], streichelte[44] und liebkoste[45] ihn. Da dies[46] die Kuh und ihre Gefährten[47] sahen, murrten[48] sie, und das Pferd nahm[49] sich ein Herz[50], zu fragen: „Warum[51] thust du also[52], Gebieter[53]? Verdienen[54] wir[55] nicht mehr deine Liebe[56] als[57] dieses unnütze Tier?" — Aber der Herr streichelte seinen Hund noch zärtlicher[58] und sprach: „Nicht also; dieser hat mein einziges[59], geliebtes[60] Söhnchen[61] kühn[62] und treu[63] aus dem Wasser gerettet[64]; wie sollte ich nun seiner[65] vergessen[66] können?"

9. Der Esel und der Schoßhund[1].

Ein Esel bemerkte[2] mit neidischen[3] Blicken[4], wie sehr[5] ein Schoßhund bei[6] seinem Herrn in Gunst[7] stand, wie oft der Herr mit ihm spielte[8], ihn liebkoste und mit den besten Leckerbissen[9] fütterte[10]. „Und was[11] thut der Hund weiter," sagte er zu sich selbst[12], „als[13] daß er um[14] den Herrn herumhüpft[15], mit dem Schwanze[16] wedelt[17] und ihm[18] zuweilen[19] auf den Schoß[20] springt?[21] Weiter[22] gar nichts[23]. Ich dagegen[24] muß[25] immer

---

lich, friendly, kind. [43] Tōn, *m.* –es, ¨e, tone. [44] streicheln, stroke. [45] lieb'kōsen, caress. [46] dies (dieses), this. [47] Gefähr'te, *m.* *w.* companion. [48] mur'ren, grumble. [49] nāhm, pret. of nēhmen, take. [50] Herz, *n.* –ens, –en, heart; sich (*dat.*) and ein should not be translated. [51] warum', why. [52] al'sō, thus. [53] Gebie'ter, *m.* –s, —, master. [54] verdie'nen, deserve. [55] wir, we. [56] Liebe, *f.* love. [57] als, than. [58] zärtlich, tenderly, fondly. [59] ein'zig, only. [60] geliebt', beloved. [61] Söhnchen, *n.* –s, —, little son. [62] kühn, boldly. [63] treu, faithfully. [64] retten, rescue, save. [65] seiner, gen. of er. [66] vergessen, forget (*with gen.*).

9. [1] Schōß'hund, *m.* –(e)s, –e, (lap-dog), pet dog. [2] bemerken, notice. [3] neidisch, envious. [4] Blick, *m.* –es, –e, look, glance. [5] sehr, greatly; transl. *high.* [6] bei, prep. *with dat.*, with. [7] Gunst, *f.* *w.* favor. [8] spielen, play. [9] Leck'erbissen, *m.* –s, —, dainty. [10] füttern, feed. [11] was — weiter, what more (further). [12] selbst, self. [13] als, than. [14] um, prep. *with acc.*, about, round. [15] herum'hüpfen, hop around. [16] Schwanz, *m.* –es, ¨e, tail. [17] wēdeln, wag. [18] ihm, to him, here = *his.* [19] zuwei'len, at times. [20] Schōß, *m.* –es, ¨e, lap. [21] springen, jump, leap. [22] weiter, further. [23] gar nichts, nothing at all. [24] dagē'gen, on the contrary. [25] muß, 3d sing. pres. indic. of

schwere Lasten[26] tragen, und will ich[27] einen Augenblick Atem[28] schöpfen[29], wenn ich müde[30] bin, so[31] bekomme[32] ich derbe[33] Schläge. Und wie elend[34] ist mein Futter![35] Ich will thun wie der Hund, so werde[36] ich's auch so gut haben wie er." Gedacht[37], gethan. Als[38] der Herr bald darauf[39] von seinem Geschäft[40] müde nach Hause[41] kam und sich auf das Polster[42] niederließ[43], eilte[44] der Esel mit seltsamen Sprüngen[45] herbei und tappte[46] ihm mit den Vorderfüßen unsanft[47] auf den Leib[48]. „Was fällt[49] dir[50] ein, du plumper[51] Geselle![52] Fort[53] in den Stall!"[54] rief der Herr, indem[55] er ihn von sich stieß[56], und befahl[57] einem der Knechte[58], das ungebärdige[59] Tier an die Arbeit[60] zu bringen[61].

10. Der sprechende Bär[1].

In einem dicken[2] Walde hielt sich[3] ein großer Bär auf. Zwei reisende[4] Jäger hörten[5] davon[6] und sagten: „Den wollen wir bald haben!" Sie gingen nun alle Tage[7] in den Wald, dem

müssen, must. [26] Last, *f. w.*, burden. [27] supply *if* in English, *if I* etc. [28] Ātem, *m.* -s, breath. [29] schöpfen, draw. [30] müde, tired. [31] sō should not be translated. [32] bekom'men, get, receive. [33] derb, hard. [34] ēlend, wretched. [35] Futter, *n.* -s, fodder, feed. [36] so werde etc., then I shall be as well off as he is. [37] gedacht, perf. part. of denken, think. [38] als, when, as. [39] bald darauf', soon afterwards. [40] Geschäft, *n.* -es, -e, business. [41] nach Hause, home. [42] Polster, *n.* -es, —, bolster, cushion. [43] nie'derließ (sich), pret. of sich nie'derlassen, settle down. [44] eilte — herbei, rushed up. [45] Sprung, *m.* -(e)s, ⁼e, leap. [46] tappte mit . . . planted his fore-feet. [47] un'sanft, roughly. [48] Leib, *m.* -(e)s, -er, body; connect ihm and den Leib. [49] fällt — ein, 3d sing. pres. indic. of ein'fallen, occur; was . . . ein, what do you mean? [50] dir, dat. of dū, you. [51] plump, clumsy. [52] Gesel'le, *m. w.* fellow. [53] fort, away, off. [54] Stall, *m.* -s, ⁼e, stable. [55] indēm', conj. as, while. [56] stieß, pret. of stōßen, push, thrust. [57] befahl, *with dat.*, pret. of befeh'len, order. [58] Knecht, *m.* -(e)s, -e, servant. [59] un'gebärdig, unruly. [60] Arbeit, *f. w.* work. [61] bringen, bring; an die Arbeit —, set to work.

10. [1] Bǟr, *m. w.* bear. [2] dick, thick. [3] sich auf'halten, live, dwell. [4] reisen, travel. [5] hȫren, hear. [6] davon', of it. [7] alle Tage, every day.

Bären aufzulauern[8]. Am Abend[9] kamen sie dann[10], wiewohl[11] sie kein[12] Geld[13] hatten, ins[14] Wirtshaus[15] und tranken vom[16] besten Wein[17]. „Der Bär," sagten sie zum[18] Wirte[19], „wird die Zeche[20] mit seinem Fell[21] bezahlen[22]."

Eines Tages, als sie wieder den Wald durchstrichen[23], kam endlich[24] das Untier[25] fürchterlich[26] brummend[27] auf sie zu[28]. Der eine schoß[29] vor Schrecken fehl und kletterte[30] eilends[31] auf einen Baum; der andere, dessen[32] Gewehr[33] nicht losging[34], streckte sich[35] schnell[36] auf den Boden[37] und stellte sich[38] tot[39], weil[40] er wußte[41], daß die Bären nichts fressen, was sie tot finden. Der Bär beroch[42] ihn an Mund[43], Nase[44] und Ohren und trabte[45] wieder weiter.

Der erste[46] Jäger stieg[47] nun vom Baum wieder herab und sagte scherzend[48] zum zweiten[49]: „Du, was hat dir der Bär denn ins Ohr gesagt?" — „Er hat gesagt," erwiderte[50] der andere, „wir sollen[51] künftig die Bärenhaut[52] nicht verkaufen[53], bevor[54] wir den Bären haben."

---

[8] auf'lauern, lie in wait for (*dat.*) [9] Abend, *m.* –s, –e, evening. [10] dann, then. [11] wiewohl, although. [12] kein, no. [13] Geld, *n.* –(e)s, –er, money. [14] ins = in das. [15] Wirtshaus, *n.* –es, ⁼er, inn. [16] vom = von dem. [17] Wein, *m.* –s, –e, wine. [18] zum = zu dem. [19] Wirt, *m.* –es, –e, landlord. [20] Zeche, *f.* *w.* score. [21] Fell, *n.* –s, –e, skin, hide. [22] bezahlen, pay. [23] durchstrich'en, pret. of durchstrei'chen, roam through. [24] endlich, at last. [25] Un'tier, *n.* –s, –e, monster. [26] fürchterlich, frightfully. [27] brummen, roar. [28] auf sie zu, towards them. [29] schoß — fehl, pret. of fehl'schießen, miss the mark. [30] klettern, climb. [31] ei'lends, hastily. [32] dessen, whose, gen. of der. [33] Gewehr, *n.* –(e)s, –e, musket. [34] lōs'ging, pret. of lōs'gehen, go off. [35] sich strecken, lie down. [36] schnell, quickly. [37] Bōden, *m.* –s, *pl.* — *or* ⁼, ground. [38] sich stellen, pretend (to be). [39] tōt, dead. [40] weil, because. [41] wußte, pret. of wissen, know. [42] beroch', pret. of beriech'en, smell. [43] Mund, *m.* –(e)s, ⁼e, mouth. [44] Nāse, *f.* *w.* nose. [45] trābte weiter, trotted on. [46] ērst, first. [47] stieg — herab', descended. [48] scherzen, jest, joke. [49] zweit, second. [50] erwi'dern, reply. [51] wir sollen — nicht, we are not in future to, etc. [52] Bārenhaut, *f.* ⁼e, bearskin. [53] verkau'fen, sell. [54] bevōr, before.

11. Die Elster[1] als Dieb[2].

Ein Goldschmied[3] mußte[4] für[5] eine vornehme[6] Frau[7] einen prächtigen[8] Schmuck[9] machen, zu dem sie ihm mehrere[10] kostbare[11] Edelsteine[12] gab. Robert, sein Lehrling[13], hatte an den hellen[14], funkelnden[15] Steinen[16] von allen Farben[17] eine große Freude und betrachtete[18] sie sehr oft.

Mit einem Male[19] bemerkte der Meister[20], daß ihm zwei der schönsten[21] Steine fehlten[22]. Er hatte sogleich[23] den Lehrjungen[24] im Verdacht[25] und suchte[26] auf der Schlafkammer[27] desselben nach. Da fand er die Edelsteine in einem Loche[28], das sich oberhalb[29] eines alten Kastens[30] in der Mauer[31] befand[32].

Robert beteuerte[33] zwar[34], er habe[35] die Steine nicht genommen; allein der Meister züchtigte[36] ihn sehr hart und jagte[37] ihn fort.

Am anderen Tage[38] fehlte wieder ein[39] Stein, und der Goldschmied fand ihn im nämlichen[40] Loche. Nun gab[41] er fleißig[42] acht, wer doch[43] die Edelsteine dahin[44] verstecke[45]. Da kam eine

---

11. [1] Elster, *f. w.* magpie. [2] Dieb, *m.* –(e)s, –e, thief. [3] Gold'schmied, *m.* –s, –e, goldsmith. [4] mußte, had to. [5] für, prep. *with acc.* for. [6] vōr'nehm, aristocratic. [7] Frau, *f. w.* woman, lady. [8] prächtig, handsome. [9] Schmuck, *m.* –(es), ornament. [10] mēh'rere, several. [11] kost'bar, precious. [12] E'delstein, *m.* –s, –e, jewel. [13] Lehr'ling, *m.* –s, –e, apprentice. [14] hell, bright. [15] funk'elnd, sparkling. [16] Stein, *m.* –s, –e, stone. [17] Farbe, *f. w.* color. [18] betrach'ten, look at. [19] Māl, *n.* –(e)s, pl. –e, or ⁿer, time; mit einem Male, all at once. [20] Meister, *m.* –s, —, master. [21] schön, beautiful. [22] fehlen be missing. [23] sogleich', immediately. [24] Lehr'junge, *m. w.* apprentice. [25] Verdacht', *m.* –(e)s, suspicion; im — heben, suspect. [26] nach'sūchen, examine, search. [27] Schlāf'kammer, *f. w.* sleeping-room. [28] Loch, *n.* –(e)s, ⁿer, hole. [29] ō'berhalb, prep. *with gen.* above. [30] Kasten, *m.* –s, —, box. [31] Mauer, *f. w.* wall. [32] sich befinden, be. [33] beteuern, protest, swear. [34] zwar, indeed. [35] habe, subj. of indirect discourse. [36] züchtigen, chastise. [37] fort'jagen, chase away, dismiss. [38] Am andern Tage, next day. [39] wieder ein, another. [40] nāmlich, same. [41] acht'gēben, watch. [42] fleißig, closely. [43] wer doch, who actually; supply *to see* before *who*. [44] dahin', there. [45] versteck'en, hide. [46] auf'ziehen, rear.

Elster, die der Lehrjunge aufgezogen[46] und zahm[47] gemacht hatte, auf das Arbeitsbrett[48] geflogen[49], nahm einen Edelstein in den Schnabel[50] und trug[51] ihn in das Mauerloch[52].

Der Goldschmied bedauerte[53] es[54] nun herzlich[55], daß er dem armen[56], unschuldigen[57] Knaben Unrecht[58] gethan habe; er nahm ihn wieder zu sich, gab[59] ihm seine Ehre[60] zurück und beschenkte[61] ihn zur[62] Vergütung[63] der Schmerzen[64] sehr reichlich[65].

12. Die Jahreszeiten[1].

Es giebt[2] vier[3] Jahreszeiten: Frühling[4], Sommer[5], Herbst[6] und Winter[7].

Im Frühling wird die Luft[8] wieder mild, und die Sonne[9] scheint[10] wärmer. Da schmilzt[11] der Schnee[12] auf den Bergen[13] und Feldern, die Flüsse[14] werden[15] frei vom Eise[16], auf den Wiesen[17] und in den Gärten keimen[18] Gräser[19] und Kräuter[20], auf den Feldern grünt[21] die Saat[22], die Bäume bekommen[23] frisches Laub[24], in den Wäldern und Feldern regen sich[25] die

---

[47] zahm, tame. [48] Arbeitsbrett, *n.* -(e)s, -er, work-bench. [49] geflogen, perf. part. of fliegen, fly; cp. 4, note [33]. [50] Schnabel, *n.* -s, ", bill. [51] trūg, pret. of trāgen, carry. [52] Mau'erloch, *n.* -s, "er, hole in a wall. [53] bedau'ern, regret. [54] es anticipates the following subordinate clause, — do not translate. [55] herzlich, heartily. [56] arm, poor. [57] un'schuldig, innocent. [58] Un'recht, *n.* -s, wrong. [59] gāb — zurück, gave back, restored. [60] Ehre, *f.* *w.* honor. [61] beschenk'en, bestow presents upon. [62] zur, as a. [63] Vergü'tung, *f.* compensation. [64] Schmerz, *m.* -es, or -en, pain. [65] reichlich, abundantly.

12. [1] Jahr'eszeit, *f.* *w.* season. [2] es giebt, there are. [3] vier, four. [4] Frühling, *m.* -s, -e, spring. [5] Sommer, *m.* -s, —, summer. [6] Herbst, *m.* -es, -e, autumn. [8] Luft, *f.* "e, air. [9] Sonne, *f.* *w.* sun. [10] scheinen, shine. [11] schmilzt, 3d sing. pres. indic. of schmelzen, melt. [12] Schnee, *m.* -s, snow. [13] Berg, *m.* -(e)s, -e, hill, mountain. [14] Fluß, *m.* -(ss)es, "(ss)e, stream, river. [15] Wērden, (become), get. Eis, *n.* -es, ice. [17] Wiese, *f.* *w.* meadow. [18] keimen, germinate. [19] Grās, *n.* -es, "er, grass. [20] Kraut, *n.* -(e)s, "er, herb, plant. [21] grünen, turn green. [22] Saat, *f.* *w.* young crops. [23] bekommen, (acquire), get. [24] Laub, *n.* -es, foliage. [25] sich rēgen, stir.

Vögel und mancherlei[26] Tiere. Das nennt[27] man den Lenz[28], den Frühling oder das Frühjahr.

Mit dem Sommer werden die Tage immer länger, und die Sonne steigt zu Mittag[29] immer höher. Die Wärme[30] nimmt zu[31], das Getreide[32] wird reif, und der Landmann[33] erntet[34] den Segen[35] der Felder.

Auf den Sommer folgt der Herbst oder das Spätjahr. Im Herbst erntet man noch Obst[36] und Wein, die Bäume verlieren[37] das Laub, und die Sonne scheint nicht mehr so warm wie im Sommer.

Im Winter wird es kalt; denn die Tage werden immer kürzer[38], und die Sonne steht niedrig am[39] Himmel[40]. Da frieren[41] die Flüsse zu, und die Felder werden[42] mit Schnee bedeckt. Wer frostig ist, kriecht[43] hinter den warmen Ofen[44]; wer sich aber nichts aus[45] der Kälte[46] macht, der fährt[47] auf Schlitten[48], läuft Schlittschuh[49] oder gleitet[50] auf dem Eise.

Ein Jahr hat 365 Tage, jedes vierte Jahr aber ist ein Schaltjahr[51], das hat einen Tag mehr; das macht 366. Man hat das Jahr auch noch in zwölf Monate geteilt[52]. Die zwölf Monate heißen[53]: Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, Oktober, November, Dezember. Die Monate sind nicht alle gleich lang. April, Juni, September und November haben 30 Tage, der Februar hat nur 28 und im Schaltjahr 29, alle andern Monate haben 31 Tage.

---

[26] man'cherlei, various, divers. [27] nennen, call. [28] Lenz, *m.* –es, spring. [29] zu Mittag, at midday, noon. [30] Wärme, *f.* heat. [31] zu'nehmen, increase. [32] Getreide, *n.* –s, —, grain. [33] Landmann, *m.* –s, –leute, farmer. [34] ernten, reap. [35] Sĕgen, *m.* –s, —, harvest, yield. [36] Ōbst, *n.* –es, fruit. [37] verlieren, lose. [38] kürzer, shorter, compar. of kurz. [39] am, in the. [40] Himmel, *m.* –s, —, sky. [41] zu'frieren, freeze over. [42] werden bedeckt, are covered. [43] kriechen, creep. [44] Ofen, *m.* –s, ", stove. [45] nichts machen aus, make light of. [46] Kälte, *f.* cold. [47] fährt, from fahren, ride. [48] Schlitten, *m.* –s, —, sleigh. [49] Schlitt'schuh laufen, skate. [50] gleiten, slide. [51] Schalt'jahr, *n.* –s, –e, leap-year. [52] teilen, divide. [53] heißen, be called.

13. Das Angebinde[1].

Als der Geburtstag[2] des Vaters herbeikam[3], sammelten[4] die drei jüngsten Kinder Blumen[5], die allerschönsten[6], und flochten[7] sie, ohne daß es der Vater sah, zum schönen Kranz[8] und konnten die ganze Nacht[9] kein Auge[10] zuthun[11].

Und als der Tag erwachte[12], gingen sie alle drei in des Vaters Kammer[13] mit bloßen Füßen, daß es der Vater nicht höre, und trugen den Blumenkranz[14] alle drei und legten[15] ihn auf des Vaters Bett[16] ganz leise, damit es der Vater nicht merke[17]. Der Vater merkte es wohl, aber er that, als ob[18] er schliefe[19].

Und als es Morgen war, da kam der Vater und hatte den schönen Blumenkranz und sagte: „Wo sind die Engelein[20], die mich bekränzt[21] haben in der Nacht, da ich schlief?" Und die Kinder kamen und hingen[22] an ihm, küßten[23] den Vater und waren voll Freude.

Da kam ein Mann, ein Bote[24], der brachte[25] ein feines, rundes Fäßchen[26] mit Reifen[27]. Darin war schöner Wein, das Herz des Vaters zu erfreuen[28]. Da war der Vater erfreut, als er sah, daß der älteste[29] Sohn es gesandt[30] hatte und die Kinder tanzten[31] um den Vater und das Fäßlein.

Danach trat[32] der Vater an den Tisch[33] und fand ein feines,

---

13. [1] Angebinde, *n.* -s, —, birthday present. [2] Gebūrts'tag, *m.* -es, -e, birthday. [3] herbei'kām, drew near. [4] sammeln, gather. [5] Blūme, *f. w.* flower. [6] all'erschönst', most beautiful. [7] flochten, pret. of flechten, plait. [8] Kranz. *m.* -es, ⁿe, wreath. [9] Nacht, *f.* ⁿe, night. [10] Auge, *n.* -s, -n, eye. [11] zū'thūn, close. [12] erwachen, awake, dawn. [13] Kammer, *f. w.* chamber. [14] Blū'menkranz, floral wreath. [15] lēgen, lay, put. [16] Bett, *m.* -es, -en, bed. [17] merke, notice, subj. after damit, in order that; cp. höre after daß, just above. [18] that als ob, pretended. [19] schliefe, pret. subj. of schlāfen, sleep; als ob *always* requires the subjunctive. [20] Engelein, *n.* -s, —, little angel. [21] bekränzen, crown. [22] hingen, pret. of hangen, hang; hangen an, cling to. [23] küssen, kiss. [24] Bōte, *m. w.* messenger. [25] brachte, brought, pret. of bringen. [26] Fäß'chen, *n.* -s, —, keg. [27] Reif, *m.* -es, -e, hoop. [28] erfreu'en, rejoice. [29] ältest, eldest, superl. of alt. [30] gesandt', perf. part. of senden, send. [31] tanzen, dance. [32] trāt, pret. of trēten, step. [33] Tisch, *m.*

großes Blatt[34]. Darauf[35] war ein schönes frommes Lied[36] von dem zweiten Sohne, der aus der Fremde[37] heimgekommen[38] war. Und als der Vater es las[39], da lächelte[40] er, und Thränen[41] der Rührung[42] fielen[43] auf das Blatt.

Da sahen[44] die drei Kleinen[45] den Vater an und sagten: „Lieber Vater, nicht wahr, wir können noch nichts geben und nichts fertigen?[46] Wir sind noch so klein!" — Da nahm der Vater alle drei, drückte[47] sie an sein Herz und sagte: „O denket nicht, daß eure[48] Gabe[49] geringer sei in meinen Augen! Klopfen[50] doch[51] eure kleinen Herzen für mich so gut wie die andern und wie mein Vaterherz[52] für euch alle."

14. Der Pilger[1].

In einem schönen Schlosse[2], von dem schon längst[3] kein Stein auf dem anderen geblieben[4] ist, lebte einst ein reicher Ritter[5]. Er verwandte[6] sehr viel Geld darauf[7], sein Schloß recht prächtig auszuschmücken; den Armen aber that er wenig Gutes.

Da kam einmal ein armer Pilger in das Schloß und bat[8] um Nachtherberge[9]. Der Ritter wies[10] ihn trotzig ab und sprach: „Dieses Schloß ist kein Gasthaus[11]." Der Pilger sagte: „Erlaubt[12] mir nur drei Fragen[13], so will ich weiter gehen!" Der

---

–es –e, table. [34] Blatt, *n.* –(e)s, ⁗er, sheet (of paper). [35] darauf′, on it. [36] Lied, *n.* –es, –er, song. [37] aus der Fremde, from abroad. [38] heim′kommen, return home. [39] lās, pret. of lesen, read. [40] lächeln, smile. [41] Thräne, *f. w.* tear. [42] Rührung, *f.* emotion. [43] fielen, fell, pret. of fallen. [44] sahen — an, looked at. [45] die Kleinen, the little ones. [46] fertigen, make. [47] drücken, press. [48] euer, your. [49] Gābe, *f. w.* gift. [50] klopfen, beat. [51] doch, surely. [52] Vā′terherz, paternal heart.

14. [1] Pilger, *m.* –s, —, pilgrim. [2] Schloß, *n.* –es, ⁗er, castle. [3] schōn längst, long since. [4] bleiben, blieb, geblieben, remain, be left, forms its perf. and pluperf. tenses with sein. [5] Ritter, *m.* –s, —, knight. [6] verwand′te, spent, pret. of verwen′den. [7] darauf — aus′zuschmücken, in adorning. [8] bāt (um), asked (for), pret. of bitten. [9] Nacht′herberge, *f. w.* night's lodging. [10] ab′weisen, reject, turn away. [11] Gasthaus, *n.* –es, ⁗er, inn. [12] erlauben, allow. [13] Frāge, *f. w.*

Ritter sagte: „Auf diese Bedingung[14] hin mögt Ihr immer fragen[15]. Ich will Euch gern[16] antworten."

Der Pilger fragte nun: „Wer wohnte[17] doch wohl vor Euch in diesem Schlosse?" — „Mein Vater," sprach der Ritter. Der Pilger fragte weiter: „Wer wohnte vor Eurem Vater da?" — „Mein Großvater[18]," antwortete der Ritter. „Und wer wird wohl nach Euch darin wohnen?" fragte der Pilger weiter. Der Ritter sagte: „So[19] Gott will, mein Sohn."

„Nun[20]," sprach der Pilger, „wenn jeder nur seine Zeit[21] in diesem Schlosse wohnt und immer einer dem andern Platz[22] macht, was[23] seid Ihr denn anders hier als Gäste[24]? Dieses Schloß ist also wirklich ein Gasthaus. Verwendet daher nicht so viel, dieses Haus prächtig auszuschmücken, das Euch nur auf kurze Zeit[25] beherbergt![26] Thut lieber[27] den Armen Gutes, so baut Ihr Euch eine bleibende[28] Wohnung[29] im Himmel."

Der Ritter nahm diese Worte[30] zu Herzen, behielt[31] den Pilger über Nacht und wurde von[32] dieser Zeit an wohlthätiger[33] gegen[34] die Armen.

15. Der Esel mit der Salzlast[1].

Ein mit Salz[2] beladener Esel mußte einen Fluß durchschreiten[3], glitt[4] im Wasser aus und blieb[5] einige Augenblicke behaglich in der kühlen Flut liegen. Beim Aufstehen[6] fand er die Last[7] bedeutend erleichtert, weil das Salz im Wasser ge-

---

question. [14] Bedingung, *f. w.* condition; hin simply makes the auf more emphatic; cp. English *on* and *upon*. [15] immer fragen, ask away. [16] gern, gladly. [17] wohnen, live, dwell. [18] Groß'vater, *m.* –s, ¨, grandfather. [19] so, if. [20] Nun, int., well. [21] Zeit, *f. w.* time. [22] Platz, *m.* –es, ¨e, room. [23] was anders als, what but. [24] Gast, *m.* –es, ¨e, guest. [25] auf kurze Zeit, for a short time. [26] beher'bergen, lodge, shelter. [27] lieber, rather, compar. of gern. [28] bleibend, lasting. [29] Wohnung, *f. w.* abode. [30] Wort, *n.* –es, –e, word. [31] behalten, keep. [32] von . . . an, henceforth. [33] wohlthätiger, more charitable. [34] gegen, prep. *with acc.*, towards.

15. [1] Salzlast, *f.* burden of salt. [2] Salz, *n.* –es, salt. [3] durchschrei'ten, ford. [4] aus'gleiten, slip. [5] blieb — liegen, lay. [6] beim Auf'stehen, on rising. [7] Last, *f. w.* burden.

schmolzen[8] war. Munteren[9] Schrittes setzte[10] er seinen Weg fort; und als er mit seinen Säcken[11] wieder an den Fluß kam, fiel[12] er absichtlich nieder, legte sich auf die rechte und dann auf die linke Seite und zog[13], als er die Last geschwunden[14] fühlte[15], vergnügt seine Straße. Der Kaufmann[16] aber, dem der Esel und die Ware[17] gehörten[18], war mit dem Kunstgriff[19] des Esels keineswegs einverstanden[20]. Um ihm denselben zu verleiden[21], ließ[22] er ihn nächsten Tags statt[23] des Salzes mit Badeschwämmen[24] belasten. Kaum hatte sich nun der Esel im Flusse wieder niedergestreckt, so[25] sogen[26] die Schwämme[27] eine so große Menge Wasser[28] ein, daß der Esel gar nicht wieder aufstehen konnte und hätte ertrinken müssen[29], wenn[30] ihm der Treiber nicht zu Hilfe gekommen wäre. Von nun an hütete[31] er sich sorgfältig, seine Ladung mit dem Wasser in Berührung zu bringen.

16. Der Strohmann[1].

Ein Bauer[2] hatte einen gar schönen Weizenacker[3]. Die Ähren[4] waren voll Körner[5], und die Körner waren voll Mehl[6],

---

[8] schmelzen, melt; verbs which express change or condition are conjugated with sein in the perf. and plup. tenses. [9] munteren Schrittes, with brisk step, adverbial gen. of manner. [10] fort'setzen, continue. [11] Sack, *m.* -es, ⁿe, bag. [12] fiel — nieder, fell down. [13] zōg — seine Strāße, continued his journey; seine Straße, adverbial acc. of direction. [14] geschwunden, gone, from schwinden, vanish. [15] fühlen, feel. [16] Kaufmann, *m.* -s, -leute, merchant. [17] Wāre, *f.* *w.* goods. [18] gehören, belong. [19] Kunstgriff, *m.* -s, -e, artifice, trick. [20] ein'verstanden, in accord. [21] verleiden, spoil. [22] ließ ihn belasten, had him loaded. [23] statt, prep. *with gen.* instead of. [24] Bā'deschwamm, *m.* -s, ⁿe, bath-sponge. [25] sō, when. [26] sōgen — ein, absorbed sucked in (ein'saugen). [27] Schwamm, *m.* -(e)s, ⁿe, sponge. [28] Menge Wasser, quantity of water. [29] hätte ertrinken müssen, must have drowned. [30] wenn . . . nicht . . . gekommen wäre, had not the driver come to his aid; verbs of motion are conjugated with the aux. sein; the subjunctive is used in clauses denoting a condition contrary to fact. [31] hütete er sich sorg'fältig, he took good care *not* to, or guarded against.

16. [1] Strohmann, *m.* -s ⁿer, scarecrow, man of straw. [2] Bauer, *m.* -s *or* -n, -n, farmer. [3] Wei'zenacker, *m.* -s, ⁿ, wheat-field. [4] Ähre, *f.* *w.* ear. [5] Korn, *n.* -s, ⁿer, grain. [6] Mehl, *n.* -(e)s, meal, flour.

und sie waren beinahe reif. Da kamen die bösen Spatzen[7] und fielen ihm in seinen Weizen[8] und fraßen die halbreifen Körner, und wenn sie es so fortgetrieben[9] hätten, so hätte der Mann gar nichts bekommen. Da ging er des Morgens in aller Frühe[10] hinaus, um[11] auf diese Spitzbuben[12] zu schießen; allein als er hinkam[13], waren sie schon dagewesen;[14] denn die Spatzen stehen noch früher auf als die Bauern. Sie hatten ihm schon wieder[15] ein Stück[16] Weizen ausgefressen[17] und saßen[18] auf[19] des Nachbarn Kirschbaume und naschten[20] Kirschen[21] und lärmten[22], als wenn[23] sie sich über[24] ihre Spitzbübereien[25] freuten.

Der Bauer kratzte[26] sich hinter den Ohren und besann sich[27], was er machen[28] sollte; denn seinen guten Weizen wollte er ihnen doch nicht lassen. Auf einmal[29] fiel[30] ihm ein Mittel[31] ein. Als er nach Hause kam, nahm er einen Stock[32], so groß als ein Mensch, wickelte[33] Stroh[34] darum, bis er dick genug war, und machte ihm zwei Arme, zog[35] ihm dann seinen alten Rock[36] an, setzte[37] ihm seinen alten Hut[38] auf und gab ihm eine große Peitsche[39] in die Hand. Als die Spatzen schlafen gegangen waren, nahm er dieses Ungetüm[40], trug es hinaus und stellte es mitten auf[41] seinen Weizenacker, gerade als wenn es ein lebendiger Mensch wäre.

Den andern Morgen, sobald[42] die Spatzen aufwachten,

---

[7] Spatz, *m.* –es *or* –en, –en, sparrow. [8] Weizen, *m.* –s, wheat. [9] wenn sie . . . hätten, if they had continued doing so. [10] in aller Frühe, bright and early. [11] um — zu, in order to. [12] Spitzbube, *m.* *w.* rascal. [13] hin'kām, arrived there. [14] dā'sein, be there. [15] schōn wieder, once more. [16] Stück, *n.* –(e)s, –e, patch: [17] aus'fressen, devour. [18] sāßen, sat, pret. of sitzen. [19] auf governs Kirchbaume (*dat.*). [20] naschen, nibble. [21] Kirsche *f.* *w.* cherry. [22] lärmen, make an uproar. [23] als wenn, as if. [24] sich freuen über, rejoice at. [25] Spitzbṻberei, *f.* *w.* thievish trick. [26] kratzen, scratch. [27] sich besinnen, reflect. [28] machen, do. [29] auf ein'māl, all at once. [30] ein'fallen, occur. [31] Mittel, *n.* –s, —, way. [33] wickelte darum', wound around it. [34] Strōh, *n* –(e)s, straw. [35] an'ziehen, put (draw) on. [36] Rock, *m.* –(e)s, "e, coat. [37] auf'setzen, put on. [38] Hūt, *m.* –es, "e, hat. [39] Peitsche, *f.* *w.* whip. [40] Un'getṻm, *n.* –s, –e, monster. [41] mitten auf, in the middle of. [42] sobald', as soon as.

flogen sie eiligst nach dem Acker, wo sie[43] es sich gut schmecken lassen wollten; aber als sie hinkamen, siehe da[44], da stand schon der Bauer in seinem alten Rocke und in seinem alten Hute und drohte[45] ihnen mit der Peitsche. Da es so gefährlich aussah, wagten sie sich nicht heran[46], sondern[47] lauerten[48] in der Nachbarschaft[49], ob denn[50] der Peitschenmann[51] gar nicht nach Hause gehen würde. Aber er ging nicht; sie mochten warten solange sie wollten, er blieb immer stehen, und wenn der Wind kam, so schwang[52] er seine Peitsche so hoch, daß es ihnen ernstlich[53] bange wurde. Endlich flogen sie hungrig nach Hause.

17. Hans[1] und die Spatzen.

1. „Ach, Vater, sprich, wie[2] fang' ich's an,
Daß ich die Spatzen fangen kann?
Die Spatzen!"

2. Der Vater spricht: „So streu'[3], mein Hans,
Hübsch[4] Salz den Spatzen[5] auf den Schwanz!
Den Spatzen!"

3. Drauf[6] nimmt[7] er eine Hand voll Salz
Und lauert[8] mit gestrecktem[9] Hals[10]
Auf Spatzen.

---

[43] wo sie . . . wollten, where they intended to have a good feast; literally, to have (lassen) things (es) taste good to them (sich schmecken). [44] siehe dā, behold. [45] drohen, threaten (*dat.*). [46] heran', forward. [47] sondern, but (on the contrary). [48] lauern, lurk. [49] Nach'barschaft, *f.* neighborhood. [50] (to see) ob denn, whether indeed. [51] Peitschenmann, *m.* -es, ⸚er, man with the whip. [52] schwang, pret. of schwingen, brandish, wave. [53] es wurde ihnen ernstlich bange, they really felt afraid.

17. [1] Hans, John, Jack. [2] wie . . . an, how shall I set to work? [3] streuen, spread. [4] hübsch, nicely. [5] Spatzen, dat. pl. [6] drauf = darauf, thereupon, then. [7] nimmt, 3d sing. pres. indic. of nehmen. [8] lauern, lie in wait. [9] strecken, stretch out, distend. [10] Hals, *m.* -es,

4. Und als der erste sich gesetzt[11],
Schleicht[12] er heran: „Dich krieg'[13] ich jetzt,
Dich Spatzen!"

5. Das Spätzlein[14] aber flog husch[15], husch!
Hinweg zum nächsten Lindenbusch.
Ach, Spatzen!

6. „Sie halten[16], Vater, ja nicht still,
Wenn ich das Salz hinstreuen[17] will —
Die Spatzen!" —

7. „So laß die Spatzen, Hans, in Ruh'![18]
Sie sind halt[19] klüger[20] doch als du,
Die Spatzen."

18. Das Kätzchen[1] und die Stricknadeln[2].

Es war einmal[3] eine arme Frau[4], die in den Wald ging, um Holz[5] zu lesen[6]. Als sie mit ihrer Bürde[7] auf dem Rückwege[8] war, sah sie ein krankes Kätzchen hinter einem Zaune[9] liegen, das kläglich schrie[10]. Die arme Frau nahm es mitleidig in ihre Schürze[11] und trug es nach Hause zu[12]. Auf dem Wege kamen[13]

"e, neck. [11] gesetzt, supply hat, has alighted. [12] schleichen, creep. [13] kriegen, get, have. [14] Spätzlein, *n.* -s, —, little sparrow. [15] husch, interjection. [16] still'halten, keep still *or* quiet. [17] hin'streuen, spread. [18] Ruhe, *f.* peace. [19] halt, surely, methinks. [20] klūg, clever, smart.

18. [1] Kätzchen, *n.* -s. —, kitten. [2] Strick'nādel, *f. w.* knitting-needle. einmāl', once upon a time. [4] Frau, *f. w.* woman. [5] Holz, *n.* -es, "er, wood. [6] lēsen, gather. [7] Bürde, *f. w.* burden. [8] Rückweg, *m.* -es, -e, way back. [9] Zaun, *m.* -(e)s, "e, hedge. [10] schrie, cried, pret. of schreien. [11] Schürze, *f. w.* apron. [12] nach Hause zu, homewards. [13] entgē'genkommen, come to meet.

ihre beiden Kinder ihr entgegen, und wie sie sahen, daß die Mutter etwas trug, fragten sie: „Mutter, was trägst du?“ und wollten gleich das Kätzchen haben. Aber die mitleidige Frau gab den Kindern das Kätzchen nicht, aus Sorge[14], sie möchten es quälen[15], sondern sie legte es zu Hause[16] auf alte, weiche Kleider[17] und gab ihm Milch zu trinken. Als das Kätzchen sich gelabt hatte und wieder gesund war, war es mit einem Male[18] fort und verschwunden[19]. Nach einiger Zeit ging die arme Frau wieder in den Wald, und als sie mit ihrer Bürde Holz auf dem Rückwege wieder an die Stelle[20] kam, wo das kranke Kätzchen gelegen hatte, da stand eine ganz vornehme Dame[21] dort, winkte[22] die arme Frau zu sich und warf ihr fünf Stricknadeln in die Schürze. Die Frau wußte[23] nicht recht, was sie denken sollte, und es dünkte[24] diese absonderliche Gabe ihr gar gering; doch nahm sie die Stricknadeln und zeigte sie ihren Kindern und legte die fünf Stricknadeln des Abends auf den Tisch. Als aber die Frau des andern Morgens ihr Lager verließ[25], siehe, da lag ein Paar[26] neue, fertig gestrickte Strümpfe[27] auf dem Tische. Das wunderte[28] die arme Frau über alle Maßen[29], und am nächsten Abend legte sie die Nadeln wieder auf den Tisch, und am Morgen darauf lagen neue Strümpfe da. Jetzt merkte sie, daß zum Lohn[30] ihres Mitleids[31] mit dem kranken Kätzchen ihr diese fleißigen Nadeln beschert waren, und ließ dieselben nun jede Nacht stricken, bis sie und die Kinder Strümpfe genug hatten. Dann verkaufte sie auch Strümpfe und hatte genug bis an ihr seliges Ende[32].

---

[14] aus Sorge, for fear. [15] quälen, torment, tease. [16] zu Hause, at home, in the house. [17] Kleider, pl. of Kleid, clothes. [18] mit einem Male, suddenly. [19] fort und verschwunden, up and away. [20] Stelle, *f. w.* spot. [21] Dame, *s. w.* lady. [22] winken, beckon. [23] wußte, knew, pret. of wissen. [24] dünkte, seemed. [25] verließ, pret. of verlassen, leave. [26] Paar, *n.* –(e)s, –e, pair. [27] fertig, gestrickte Strümpfe, ready-knitted stockings. [28] wundern, astonish. [29] über alle Maßen, beyond measure. [30] zum Lohn, as a reward. [31] Mitleid, *n.* –s, compassion. [32] Ende, *n.* –s, –n, end.

19. Der Wolf und der Mensch.

Der Fuchs erzählte einmal dem Wolf von der Stärke[1] des Menschen. Kein Tier, sagte er, könnte[2] ihm widerstehen[3], und sie müßten[2] List[4] gebrauchen, um sich vor ihm zu retten. Da antwortete der Wolf: „Wenn ich nur einmal einen Menschen zu sehen bekäme, ich wollte doch auf ihn losgehen[5]." — „Dazu kann ich dir helfen," sprach der Fuchs; „komm nur morgen früh[6] zu mir, so will ich dir einen zeigen!" Der Wolf stellte sich[7] frühzeitig ein, und der Fuchs brachte ihn hinaus auf den Weg, wo der Jäger alle Tage herkam[8]. Zuerst kam ein alter, abgedankter[9] Soldat. „Ist das ein Mensch?" fragte der Wolf. „Nein," antwortete der Fuchs, „das ist einer gewesen." Danach kam ein kleiner Knabe, der[10] zur Schule wollte. „Ist das ein Mensch?" „Nein, das will erst einer werden."[11] Endlich kam der Jäger, die Doppelflinte[12] auf dem Rücken[13] und den Hirschfänger[14] an der Seite. Sprach der Fuchs zum Wolf: „Siehst du, dort kommt ein Mensch, auf den mußt du losgehen; ich aber will mich fort[15] in meine Höhle[16] machen!"

Der Wolf ging nun auf den Menschen los. Der Jäger sprach, als er ihn erblickte: „Es ist schade[17], daß ich keine Kugel[18] geladen[19] habe," legte an[20] und schoß dem Wolf das Schrot[21] ins Gesicht[22]. Der Wolf verzog[23] das Gesicht gewaltig, doch ließ[24] er sich nicht schrecken und ging vorwärts. Da gab ihm der

---

19. [1] Stärke, *f.* strength. [2] Subjunctive of indirect discourse. [3] widerste'hen, withstand. [4] List, *f. w.* cunning, craft. [5] los'gehen auf, attack, rush at. [6] morgen früh, to-morrow morning. [7] sich ein'stellen, put in an appearance. [8] her'kommen, approach, come along. [9] ab'gedankt, retired. [10] der . . . wollte, who was on his way to school. [11] will erst einer werden, has yet to become one. [12] Dop'pelflinte, *f. w.* double-barrelled gun. [13] Rücken, *m.* -s, —, back. [14] Hirschfänger, *m.* -s, —, cutlass. [15] sich fort machen, make off. [16] Höhle, *f. w.* den. [17] Es ist schade, it is a pity. [18] Ku'gel, *f. w.* ball, bullet. [19] laden, load. [20] an'legen, aim. [21] Schrot, *n.* -es, shot. [22] Gesicht, *n.* -(e)s, -er, face. [23] verzog, pret. of verziehen; transl., made a very wry face. [24] ließ . . . schrecken, was not to be frightened.

Jäger die zweite Ladung[25]. Der Wolf verbiß[26] den Schmerz und rückte[27] dem Jäger zu Leibe. Da zog dieser seinen blanken Hirschfänger und gab ihm links und rechts ein paar[28] Hiebe[29], daß er, über und über blutend, mit Geheul[30] zu dem Fuchs zurücklief[31]. „Nun, Bruder Wolf,“ sprach der Fuchs, „wie bist du mit dem Menschen fertig[32] geworden?“ „Ach,“ antwortete der Wolf, „so hab' ich mir die Stärke des Menschen nicht vorgestellt[33]! Erst nahm er einen Stock von seiner Schulter[34] und blies[35] hinein[36], da flog mir etwas ins Gesicht, das kitzelte mich ganz entsetzlich. Danach pustete er noch einmal in den Stock, da flog mir's um die Nase wie Blitz[37] und Hagelwetter[38], und wie ich ganz nahe war, da zog er eine blanke Rippe[39] aus dem Leib, damit hat er so auf mich losgeschlagen[40], daß ich beinahe tot wäre liegen geblieben[41].“ — „Siehst du,“ sprach der Fuchs, „was du für ein[42] Prahlhans[43] bist!“

20. Zum Tanz[1].

1. Alle Wiesen sind grün,
Und die Blumen, sie blüh'n,
Und die Vöglein[2] zwitschern und singen.
In dem schattigen Raum[3]
Um den duftenden Baum
Laßt uns hüpfen und tanzen und springen!

---

[25] Ladung, *f. w.* load, charge. [26] verbiß, choked back, pret. of verbeißen. [27] rückte — zu Leibe, attacked. [28] ein paar, several. [29] Hieb, *m.* –es, –e, cut. [30] Geheul, *n.* –s, howling, howls. [31] zurück'laufen, run back. [32] fertig werden mit, settle. [33] sich vōr'stellen, imagine, conceive of. [34] Schulter, *f. w.* shoulder. [35] blies, pret. of blāsen, blow. [36] hinein', into it. [37] Blitz, *m.* –es, –e, lightning. [38] Hāgelwetter, *n.* –s, hailstorm. [39] Rippe, *f. w.* rib. [40] lōsschlagen auf, belabor. [41] daß ich ... geblieben, that I almost died on the spot. [42] was für ein, what a. [43] Prahl'hans, *m.* boaster.

20. [1] Tanz, *m.* –es, ⁻̈e, dance. [2] Vöglein, *n.* –s, —, little bird. [3] Raum, *m.* –(e)s, ⁻̈e, space, spot.

2. Und wir schließen den Kranz[4]
Zu dem fröhlichen Tanz,
Und die Hände[5] zusammen wir schlingen[6].
Unter[7] frohem Gesumm[8]
Dreht der Kreis[9] sich herum —
O, welch lustiges Schweben und Schwingen!

3. Und die Vöglein all
Mit dem lieblichen Schall[10]
Musizieren zu unseren Tänzen.
Und wir bleiben vereint,
Bis die Sonn' nicht mehr scheint,
Bis die Sterne[11] am Himmel erglänzen.

21. Friedrich[1] der Große und sein Page[2].

Friedrichs Dienerschaft[3] bestand[4] nur aus wenigen Personen[5], da die Bedürfnisse[6] seiner einfachen Lebensweise leicht befriedigt waren. Eines Abends, als der König nicht einschlafen konnte, klingelte er dem Pagen im Nebenzimmer[7]. Da niemand erschien[8], so klingelte er noch einmal[9]. Umsonst. Endlich stand Friedrich selbst auf, öffnete das Vorzimmer[10] und fand seinen Pagen auf einem Stuhle eingeschlafen. Er ging auf ihn zu[11] und wollte[12] ihn aufwecken; doch bemerkte er in diesem

---

[4] Kranz, *m.* -es, ⸚e, circle. [5] Hand, *f.* ⸚e, hand. [6] schlingen (zusammen), clasp. [7] unter, amidst. [8] Gesumm', -s, hum. [9] Kreis, *m.* -es, -e, circle. [10] Schall, *m.* -(e)s, sound. [11] Stern, *m.* -(e)s, -e, star.

21. [1] Friedrich, Frederick. [2] Pā'ge (g pronounced as in French), *m. w.* page. [3] Die'nerschaft, *f.* attendants. [4] bestehen aus, consist of. [5] Persōn', *f. w.* person, individual. [6] Bedürf'nis, *n.* -(ss)es, -(ss)e, need, want. [7] Nē'benzimmer, *n.* -s, —, adjoining room. [8] erschien', pret. of erscheinen, appear. [9] noch einmāl', once more. [10] Vōr'zimmer, *n.* -s, —, antechamber. [11] auf ihn zu, towards him. [12] wollte, was about to.

Augenblicke in der Rocktasche[13] desselben ein beschriebenes Papier. Verwundert und neugierig zog er es hervor und las. Es war ein Brief[14] von der Mutter des Pagen, der[15] folgendes enthielt: Sie danke[16] ihrem Sohne für die Unterstützung, die er ihr übersandt[17] und sich von seinem Gehalte[18] erspart habe. Gott werde ihn dafür belohnen, und er solle diesem stets so getreu wie seinem Könige ergeben sein, dann werde er Segen[19] haben, und sein irdisches Glück[20] werde ihm gewiß nicht fehlen. Der König ging leise in sein Zimmer zurück, holte eine Rolle[21] Dukaten[22] und steckte sie mit dem Briefe wieder in die Tasche des ruhig schlummernden Edelknaben. Bald darauf klingelte er so stark, daß der Page erwachte. „Du hast[23] wohl geschlafen?" fragte der König. Der Page stammelte[24] eine halbe Entschuldigung[25] und eine halbe Bejahung[26] her, fuhr[27] in der Verwirrung[28] mit der einen Hand in die Tasche und ergriff betroffen die Rolle Dukaten. Er zog sie hervor, ward blaß und sah den König mit Thränen in den Augen an, ohne ein Wort reden zu können. „Was ist dir?"[29] fragte der König. „Ach! Ew.[30] Majestät," erwiderte der Page, indem er vor ihm auf die Kniee[31] fiel, „man[32] will mich unglücklich machen; ich weiß[33] von diesem Gelde nichts!" „Ei," sagte der König, „wem es Gott giebt, dem giebt er's im Schlafe. Schick's nur deiner Mutter, grüße sie und versichere ihr, daß ich für dich und sie sorgen werde!"

---

[13] Rock'tasche, *f. w.* coat-pocket. [14] Brief, *m.* –es, –e, letter. [15] der . . . enthielt, which ran approximately as follows. [16] Note the subj. of indirect discourse in this and the following lines. [17] übersen'den, send, transmit. [18] Gehalt, *n.* –(e)s, pl. ¨er, or –e, pay. [19] Sēgen, *m.* –s, —, blessing. [20] Glück *n.* –(e)s, happiness. [21] Rolle, *f. w.* roll. [22] Dukā'ten, *m.* –s, —, ducat. [23] du hast etc., "You must have been asleep?" [24] stammelte — her, stammered out. [25] Entschul'digung, *f. w.* excuse. [26] Bejah'ung, *f. w.* confession. [27] fuhr — mit, thrust. [28] Verwirrung, *f. w.* confusion. [29] „Was ist dir?" what is the matter with you? [30] Ew. = Euer. [31] Knie, *n.* –s, –e, knee. [32] man . . . machen, "somebody is trying to ruin me." [33] weiß, 1st sing. pres. indic. of wissen, know.

22. Der verlorene[1] Kaiser[2] Friedrich Rotbart[3] im Kyffhäuser.

Vor[4] siebenhundert Jahren herrschte in Deutschland[5] ein mächtiger Kaiser, Friedrich, mit dem Beinamen[6] der Rotbart. Der unternahm einen Kriegszug[7] in das heilige Land, um es den Türken[8] zu entreißen[9]. Er kehrte[10] aber nicht wieder heim; denn er ertrank in Asien, als er durch einen reißenden Fluß hindurchreiten wollte. Das Volk[11] in Deutschland aber wollte nicht glauben, daß der Kaiser gestorben sei; vielmehr verbreitete sich die Sage[12], daß er noch lebe und in den Berg[13] Kyffhäuser in Thüringen[14] verzaubert sei, auf welchem eine kaiserliche Burg[15] lag. „Da sitzt er nun," sagte man, „mit seiner Tochter[16], seinen gewappneten Rittern und Knappen[17] im Schoße des Berges in einer glänzenden Halle[18]. Auf dem Haupte[19] trägt er die alte, goldene Krone[20]. Sein roter Bart ist durch den Tisch gewachsen, auf welchen er den Arm und das darauf ruhende Haupt stützt. Denn er sitzt im Halbschlummer und nickt und zwinkert mit den Augen wie im Traume[21]. Alle hundert Jahre sendet er einen Zwerg[22] hinauf, zu schauen, ob die Raben[23] noch um den Berg und um die Trümmer[24] der alten Burg fliegen. Wenn der Zwerg nun zurückkommt und meldet, daß sie noch fliegen, wird der alte Kaiser noch trauriger als zuvor und nickt und schlummert wieder fort. Denn noch ist die Zeit nicht gekommen, wo er aus dem Berge in Herrlichkeit wieder

---

22. [1] verloren, lost, from verlieren. [2] Kaiser, *m.* –s, —, emperor. [3] Rōtbart, *m.* Redbeard; Barbarossa. [4] vŏr, ago. [5] Deutschland, *n.* –s, Germany. [6] Bei'nāme, *m.* –ns, –n, surname. [7] Kriegs'zug, *m.* –es, ⁿe, campaign. [8] Türke, *m. w.* Turk. [9] entreißen, snatch from (*dat.*). [10] heimkehren, return home. [11] Volk, *n.* –es, ⁿer, people. [12] Sāge, *f. w.* legend, story. [13] Berg, *m.* –es, –e, mountain. [14] Thü'ringen, *n.* –s, Thuringia. [15] Burg, *f. w.* castle. [16] Tochter, *f.* ⁿ, daughter. [17] Knappe, *m. w.* squire. [18] Halle, *f. w.* hall. [19] Haupt, *n.* –es, ⁿer, head. [20] Krōne, *f. w.* crown. [21] Traum, *m.* –es, ⁿe, dream. [22] Zwerg, *m.* –es, –e, dwarf. [23] Rabe, *m. w.* raven. [24] Trümmer, pl. ruins.

heraufsteigen und das mächtige Deutsche Reich[25] von neuem[26] aufrichten soll. So verzaubert haben ihn schon manche gesehen." Was aber diese Sage kündet, hat sich erfüllt[27] im Jahre 1871 durch[28] Kaiser Wilhelm[29], den Erneuerer[30] des alten Deutschen Reiches.

23. Schmetterlingslied[1].

1. In den Lüften, so lau,
Unterm[2] Himmel, so blau,
Über blühender Au'[3]
Mich zu schaukeln,
Welche Wonne für mich!
O wie glücklich bin ich,
Daß ich, Lilie[4], dich
Kann umgaukeln!

2. Kroch einst schläfrig und matt,
Nagte Rinde[5] und Blatt,
Und doch nimmer ward satt
Ich als Raupe[6];
Und ich schlummerte drauf[7],
Doch ich wachte bald auf,
Flog zur Sonne hinauf
Aus dem Staube.

3. Und verwandelt, befreit
Von dem irdischen Kleid,
Ohne Sorgen und Leid

---

[25] Reich, *n.* -es, -e, empire. [26] von neuem, anew. [27] hat sich erfüllt, was fulfilled; the reflexive construction should often be translated by the English passive voice. [28] durch, by. [29] Wilhelm, *m.* William. [30] Erneu'erer, *m.* -s, —, restorer.

23. [1] Butterfly-song. [2] unterm = unter dem. [3] Au' = Aue, *f. w.* meadow. [4] Li'lie, *f. w.* lily. [5] Rinde, *f. w.* bark. [6] Raupe, *f. w.* caterpiller. [7] drauf = darauf.

Leb' ich fröhlich,
Schlürfe[8] Duft nur und Tau;
Über blühender Au',
Unterm Himmel, so blau,
Schweb' ich selig.

24. Das Ei[1] des Kolumbus.

Bei einem Feste[2], welches ein vornehmer Spanier[3] dem Admiral[4] Kolumbus zu Ehren veranstaltete, hielt er ihm eine große Lobrede, weil er durch seine Kühnheit und Geisteskraft unter den größten Gefahren die Entdeckung Amerikas vollbracht[5] habe. Die anwesenden Herren vom Hofe jedoch nahmen es übel, daß einem Ausländer, einem Italiener[6], der auch nicht einmal[7] von vornehmen Eltern abstamme, so große Auszeichnung erwiesen werde. „Mich dünkt," hub[8] einer der königlichen Kammerherren an, „der Weg nach der neuen Welt war nicht so schwer zu finden; denn der Ocean stand ja überall offen, und kein spanischer Seefahrer würde den Weg verfehlt haben." Mit vornehmem Gelächter fiel[9] die Gesellschaft dieser Äußerung bei, und mehrere Stimmen riefen: „O, das hätte ein jeder von uns auch gekonnt!"

„Ich will mich nicht dessen rühmen, was ich gethan habe," entgegnete Kolumbus; „denn ohne Gottes gnädige Leitung hätte ich es nicht zustande gebracht[10]. Doch möchte[11] ich bemerken, daß uns viele Dinge nur deshalb leicht erscheinen, weil ein anderer sie uns vorgemacht[12] hat. Dürfte ich," sagte Kolumbus zu jenem Kammerherrn, „Sie wohl ersuchen, dies Ei so auf die

---

[8] (ich) schlürfe, sip.

24. [1] Ei, *n.* -s, -er, egg. Fest, *n.* -es, -e, banquet. [3] Span'ier, *m.* -s, —, Spaniard. [4] dem Admiral . . . Ehren, in honor of Admiral Columbus. [5] vollbringen, accomplish. [6] Italie'ner, *m.* -s, Italian. [7] nicht einmāl', not even. [8] hūb — an, pret. of an'hēben, begin. [9] fiel — bei, pret. of bei'fallen (*dat.*), express approval. [10] zustande bringen, manage, accomplish. [11] möchte, should like to. [12] vōr'machen (dat.

Spitze zu stellen, daß es nicht umfällt?" Und damit reichte er ihm ein Hühnerei, welches er sich von einem Diener hatte bringen lassen[13]. Der Kammerherr versuchte von der einen wie von der andern Seite vergeblich das Ei zum Stehen[14] zu bringen. Der Nachbar bat[15] es sich aus; doch diesem gelang[16] es ebensowenig. Nun drängten sich die andern dazu, ein jeder wollte den Preis gewinnen; allein weder[17] mit Eifer noch mit Ruhe war es möglich, das Kunststück auszuführen[18]. „Es ist unmöglich," riefen die vornehmen Herren; „Ihr verlangt Unausführbares!"[19] — „Und doch," sagte Kolumbus, „werden die Herren sogleich sagen: Das kann ein jeder von uns auch!" Jetzt nahm er das Ei und setzte es mit einem leichten Stoß auf den Tisch, so daß es auf der eingedrückten Schale feststand. „Ja, das kann ein jeder von uns!" riefen die Beschämten.

Seitdem hört man oft sagen, wenn jemand sich zu einer Erfindung klug genug dünkt, die ein anderer durch Glück, Mut und Verstand zustande gebracht hat: „Das Ei des Kolumbus."

25. Das Büblein auf dem Eis.

1. Gefroren hat es heuer[1]
Noch gar kein festes Eis;
Das Büblein steht am Weiher[2]
Und spricht so zu sich leis':
„Ich will es einmal wagen;
Das Eis, es muß doch tragen." —
Wer weiß?

---

of person), show how to do. [13] hatte bringen lassen, had had brought. [14] zum Stehen bringen, set up, make to stand. [15] sich aus'bitten, beg or or ask for. [16] gelingen, succeed, imp. with dat. [17] weder . . . Ruhe, neither eagerly nor calmly. [18] . . . auszuführen, do the trick. [19] Unausführbares, the impossible.

25. [1] heuer, adv. this year. [2] Weiher, *m.* -s, —, pond.

2. Das Büblein stampft und hacket
Mit seinem Stiefelein;
Das Eis auf einmal knacket,
Und — krach![3] schon bricht's hinein.
Das Büblein platscht und krabbelt
Als wie ein Krebs und zappelt
Mit Schrei'n:

3. „O helft! Ich muß versinken
In lauter[4] Eis und Schnee!
O helft! Ich muß ertrinken
Im tiefen, tiefen See!"
Wär' nicht[5] ein Mann gekommen,
Der sich ein Herz genommen —
O weh!

4. Der packt es[6] bei dem Schopfe
Und zieht es dann heraus,
Vom Fuße bis zum Kopfe
Wie eine Wassermaus.
Das Büblein hat getropfet;
Der Vater hat's[6] geklopfet
Zu Haus[7].

---

[3] krach! int., crash! [4] lauter (nothing but), all this. [5] Wäre nicht etc., if a man had not come up, and a brave one at that; sich ein Herz nehmen, take heart; supply hat after genommen. [6] es, neuter to agree with Büblein. [7] zu Haus, at home.

II.

Sagen, Märchen und geschichtliche Erzählungen.

88

II.

Sagen, Märchen und geschichtliche Erzählungen.

---

26. Rollkiesels Lebensgeschichte.

Ich bin ein Rollkiesel[1], ein weitgereister Geselle, der[2] in seinem Leben zahllose Stöße und Püffe erhalten hat[2]. Vor vielen tausend Jahren bildete ich mit vielen meiner Kameraden einen mächtigen Kieselfelsen. Da kamen Sturm, Frost und Regen und machten nach und nach[3] ein großes Stück davon locker. Endlich fiel es aus großer Höhe herab, schlug[4] auf einen andern Felsen auf und zerbrach in kleinere Stücke. Ein solches Stück bin ich. Jahrelang[5] blieb[6] ich an jener Stelle liegen. Da kam ein wildes Gewitter. Das Wasser faßte mich und riß[7] mich mit hinab in das Thal und hinein in das Bett eines rauschenden Baches. Jede Welle schob mich ein Stück weiter, drehte mich bald von rechts, bald von links immer langsam vorwärts. Fortwährend rieb ich mich an[8] meinen Kameraden; hier stieß[9] ein großer, da ein kleiner gar unsanft an mich an und brach mir[10] die Ecken und Kanten ab. Dann kam wieder feiner, scharfkantiger Quarzsand und schliff[11] die Bruchstellen mir[10] glatt. Langsam rollte ich weiter; ich wurde immer kleiner, aber auch runder und glatter. Die Reise ging immer

---

26. [1] Rollkiesel, *m.* -s, —, pebble. [2] der . . . hat, the finite verb stands at the end of the sentence after a relative pronoun. [3] nach und nach, gradually. [4] auf'schlagen, followed by prep. auf, strike violently against. [5] jahrelang, for years. [6] blieb — liegen, lay. [7] mit'reißen, carry along. [8] fortwährend . . . an, I kept rubbing against. [9] an'stoßen, followed by prep. an, knock against. [10] mir, possessive dative. [11] schliff — glatt, polished smooth.

leichter und schneller. Endlich schoben[12] die Wellen mich mit hinein in einen Fluß. Hier ging das Rollen langsamer.

Wiederum waren Jahrtausende vergangen, als plötzlich die Erde zu zittern begann. Ein Erdbeben hob den Boden hoch empor, und die Wasser liefen rauschend ab. Das Flußbett wurde leer, der Sonnenschein schien mir in das Gesicht und trocknete mich ab. Ich sah mich um[13]. Ringsum lagen zahllose Kameraden halb vergraben im Sande. Große Elefanten und ungeheure Eidechsen lagen tot um mich her. Einen Menschen sah ich nicht.

Die Reise hatte nun ein Ende. Gras und Kräuter wuchsen neben mir in die Höhe, und Erde deckte uns nach und nach zu. Ich mußte nun still liegen und schlief ein.

Wie lange ich da unter der Erde gelegen habe, weiß ich nicht. Aber eines Tages stieß ein scharfes Eisen in die Erde und traf mich. Ich wachte auf und sah wieder den blauen Himmel über mir. Ich lag in einer Kiesgrube und sah zum erstenmale[14] die Menschen. Ich wurde mit vielen Kameraden auf einen Wagen geladen und in den Garten gebracht. Hier liege ich nun auf dem Wege, mitten unter[15] goldfarbigem Gartensande, und wundere mich, wie doch[16] die Welt jetzt ganz anders ist als damals, wo ich noch oben im Gebirge an der Klippe des Felsens hing.

27. Wie Rübezahl[1] das Vertrauen belohnt.

Einst reisten zwei arme[2] Gesellen über das Riesengebirge, welches zwischen Schlesien und Böhmen liegt[3] und auf welchem der Berggeist Rübezahl seine neckischen Streiche treibt[3]. Als nun die beiden so in trübseligen Gedanken über ihre Not dahin=

---

[12] mit'schieben, push or roll along. [13] sich um'sehen, look around. [14] zum erstenmale, for the first time. [15] mitten unter, in the midst of. [16] doch, really.

27. [1] Rübezahl, Number Nip, a famous mountain-sprite in the folklore of the Riesengebirge. [2] After numerals the adj. has the ending -e in the nom. and acc. pl. [3] Cp. No. 26, note [2]. [4] al'sō, therefore.

zogen, sahen sie eine prächtige Karosse vorüberfahren, die von etlichen Pagen begleitet war[3]. Sie schlossen also[4], daß ein vornehmer Herr darin sitze, der wohl[5] für ihre Armut eine kleine Gabe übrig[6] habe[3], eilten hinzu und baten demütig um einen Reisepfennig, dessen sie höchst bedürftig seien[3]. Da sprang ein vornehmer Herr aus dem Wagen, schnitt mit seinem Messer aus dem Gebüsch zwei Stöcke ab und überreichte ihnen dieselben[7] mit den Worten: „Damit nehmt[8] für dieses Mal vorlieb! Ihr werdet euch schon daran erholen und wieder auf die Beine kommen[9]." Die Gesellen nahmen die Stöcke und bedankten sich höflichst; denn sie getrauten sich nicht das Geschenk eines so vornehmen Herrn zurückzuweisen. Hierauf stieg Rübezahl wieder in den Wagen und fuhr[10] eilends davon.

Die beiden Wanderer humpelten langsam ihres Weges[11] und schwatzten von ihren Stöcken und dem vornehmen Herrn, bis endlich einer von ihnen ganz verdrießlich sagte: „Ei, was soll mir der Stock![12] Ein solcher[13] Herr hätt' uns was Besseres verehren sollen[14] als ein Stück Holz, das ich mir selbst abschneiden konnte." Damit warf er geringschätzig den Stock von sich. Sein Gefährte tadelte ihn deshalb. „Ich wenigstens," entgegnete er, „will den meinigen behalten; wer weiß denn, wozu er gut ist!"[15]

Unter solchen Reden kamen sie endlich über das Gebirge und gingen in die nächstgelegene Herberge. Als der Gesell nun, welcher seinen Stab behalten hatte, diesen betrachtete, siehe, da[16] hatte sich der schlechte Stock in lauter gediegenes Gold

---

[5] wohl — habe, must have. [6] übrig, to spare. [7] ihnen dieselben, them to them; in German the pers. pron. precedes the determinative. [8] nehmt — vorlieb, be satisfied. [9] Ihr werdet . . . kommen, they will soon help you along, and you will get a footing once more by means of them. [10] davonfahren, drive off. [11] Weges, adv. gen. of direction. [12] Of what use is that stick to me? [13] solcher, such a. [14] hätt' uns . . . sollen, ought to have presented us with something better. [15] what it is good for. [16] da should not be translated; transl.: the common stick had been changed

verwandelt. Als das der andere sah, sprach er: „Halb Part[17], Bruder!“ Aber jener entgegnete: „Nein, Bruder, warum hast du deinen Stock hochmütig weggeworfen?“ Da lief der Bursch, was er konnte[18], und gedachte seinen Stock wiederzufinden; aber nach langem Suchen mußte er leer und trübselig zu seinem Gefährten zurückkehren.

28. Die Stadtmaus und die Landmaus.

Eine Stadtmaus, die in dem großen Speisegewölbe eines reichen Mannes wohnte, ging einst hinaus auf[1] das Feld, um ihre Freundin zu besuchen.

Diese Freundin war ein kleines, braunes Feldmäuschen, das in einem Loche auf dem Kleeacker wohnte.

Wie sehr freute sie sich, als sie ihre Freundin kommen sah! Nachdem sie dieselbe[2] begrüßt hatte, schleppte die kleine Feldmaus das Beste, was[3] sie nur hatte, herbei, um den vornehmen Besuch[4] zu bewirten.

Da gab es ein kleines Stückchen von einer saftigen Rübe, einige Körnchen Hafer, ja, jetzt brachte sie gar ein paar Krümchen vertrocknetes Schwarzbrot, die der Bauer am Morgen von seinem Frühstücke hatte[5] liegen lassen. Das war schon ein feines Mahl für das Feldmäuschen.

Aber die Stadtmaus schnupperte verächtlich daran herum. Nur von dem Brot aß sie ein klein wenig[6]; das übrige ließ sie alles stehen. „Warum ißt du denn nicht?“ fragte die Feldmaus.

---

into solid gold. [17] Halb Part, let us share! [18] was er konnte, as fast as he could.

28. [1] auf, into. [2] dieselbe, her; the determinative der–, die–, dasselbe, is often used instead of the pers. pron. [3] that; was is regularly employed as a relative after adjectives used as substantives. [4] Besuch, *m.* visitor; usually *visit.* [5] The inflected auxiliary precedes two infinitive forms; liegen should not be translated. [6] ein klein wē'nig, a very little.

„Die Gerichte schmecken mir nicht," antwortete die Stadtmaus; „komm morgen zu mir in die Stadt; da will ich dir bessere Speisen vorsetzen!"

Den andern[7] Tag kam dann richtig[8] die Feldmaus in die Stadt. Ja, da sah es freilich anders aus als bei ihr auf dem Kleeacker. In dem Speisegewölbe, wo die Stadtmaus ihr Loch hatte, standen große Schüsseln mit herrlicher, süßer Milch. Daneben lag schöner, weißer Zucker und am Haken hing eine große, dicke Wurst. Auch waren mehrere Teller mit köstlichem Braten da.

„Das muß ein herrliches Leben hier sein," sagte die Feldmaus und lief zu dem Zucker hin, um ihn zu kosten.

„Halt!" rief ihre Freundin, „rühre den Zucker nicht an, das ist Gift. Das haben die Menschen bloß hierhergestellt, damit wir davon fressen und sterben sollen!"

Erschrocken sprang die Feldmaus in einen andern Winkel. Da hing an einem kleinen Häkchen ein Stückchen gebratener Speck, der roch sehr einladend.

„Halt!" rief wieder die Stadtmaus, „komm dem Speck nicht zu nahe, das ist eine Falle! Wenn man nur ein klein bißchen daran trifft, fällt sie zu und schlägt uns mausetot."

„Das ist ja entsetzlich," sagte das braune Mäuschen; „sind denn alle diese schönen Gerichte Gift und Fallen?"

„Bewahre," tröstete sie die Stadtmaus; „komm, wir wollen von dieser süßen Milch trinken, die ist nicht vergiftet!"

„Kaum hatten die Mäuschen den Rand der glatten Schüssel mit Mühe erklettert[9] und den ersten Tropfen Milch geleckt, so[10] flog[11] die Thür des Gewölbes auf, und die Köchin kam herein, einen großen Besen in der Hand.

„Sind denn die gefräßigen Mäuse schon wieder da?" rief sie und schlug mit dem Besen nach ihnen. Die Stadtmaus huschte schnell in ihr Loch; aber die arme Feldmaus wußte

---

[7] next day; definite time is expressed by the accusative. [8] richtig, duly. [9] erklettert, climbed upon. [10] sō, when. [11] flōg — auf, flew open.

nicht wohin und rannte im ganzen Gewölbe herum, die Köchin[12] mit dem Besen hinterdrein.

Endlich fand sie einen Winkel hinter dem großen Ölfaß, da drückte sie sich hinein und konnte vor Angst kaum atmen.

„Wartet nur, dem Ding soll ein Ende gemacht werden," rief die Köchin und warf die Thür hinter sich zu.

Jetzt kroch die Stadtmaus behutsam aus ihrem Loche und sagte zu ihrem Gaste: „Komm, nun wollen wir aber eine gute Mahlzeit halten; denn die Köchin kommt nun nicht sobald wieder!"

Zitternd kam das Feldmäuschen hinter[13] dem Fasse hervor, und sie kletterten alle beide nach der fetten Blutwurst hinauf.

Aber noch waren sie nicht auf dem halben Wege, da ging wieder leise die Thür auf, und eine große, graue Katze sprang herein.

„Schnell, schnell!" rief die Stadtmaus, „ins Loch, ehe sie uns sieht!"

Im Nu waren die Mäuschen wieder herunter und in dem Loche.

„Nun müssen wir schon warten," sagte die Stadtmaus, „bis die böse Katze eingeschlafen ist; denn jetzt dürfen wir nicht heraus, sonst frißt sie uns."

„Nein, ich danke dir," sagte die Feldmaus; „ich habe vor Angst den Hunger verloren. Ich will so schnell als möglich wieder nach Hause laufen auf mein Kleefeld. Viel lieber will ich dort in aller Ruhe meine Haferkörnchen und Rüben fressen als hier diese Sachen unter Angst und Furcht!"[14]

Damit nahm sie von der Stadtmaus Abschied und hat sie niemals wieder besucht.

---

[12] accusative absolute. [13] hinter — hervŏr, out from behind. [14] unter . . . Furcht, in fear and trembling.

29. Warum das Meerwasser salzig ist.

Es war einmal ein lieber, wackerer Knabe, der hatte weiter nichts auf Erden[1] als eine blinde Großmutter und ein helles[2] Gewissen. Als er nun aus der Schule war, wurde er Schiffsjunge und sollte seine erste Reise antreten. Da sah er, wie alle seine neuen Kameraden mit blankem Gelde spielten, und er hatte nichts, auch nicht[3] den geringsten Mutterpfennig. Darüber war er traurig, und er klagte es der Großmutter. Sie besann sich erst ein wenig, dann humpelte sie in ihre Kammer, holte eine kleine, alte Mühle heraus, schenkte sie dem Knaben und sprach: „Wenn du zu dieser Mühle sagst:

‚Mühle, Mühle, mahle mir
Die und die[4] Sachen gleich allhier!'

so mahlt sie dir, was du begehrst; und wenn du sprichst:

‚Mühle, Mühle, stehe still,
Weil ich nichts mehr haben will!'

so hört sie auf zu mahlen. Sag aber nichts davon, sonst ist es dein Unglück!" Der Junge bedankte sich, nahm Abschied und ging aufs Schiff. Als nun wieder die Kameraden mit ihrem blanken Gelde spielten, stellte er sich mit seiner Mühle in einen dunklen Winkel und sprach:

„Mühle, Mühle, mahle mir
Rote Dukaten gleich allhier!"

da mahlte die Mühle lauter rote Dukaten[5], die fielen klingend in seine lederne Mütze. Und als die Mütze voll war, sprach er nur:

„Mühle, Mühle, stehe still,
Weil ich nichts mehr haben will!"

da hörte sie auf zu mahlen. Nun war er von allen Kame-

---

29. [1] auf Erden, on earth; this form is an old dat. sing. of the weak declension. [2] helles, clear. [3] auch nicht, not even. [4] Die und die, such and such. [5] lauter rote Dukā'ten, real golden ducats.

raden der reichste; und wenn es ihnen an Speise fehlte, indem der Schiffshauptmann sehr geizig war, sprach er nur:

„Mühle, Mühle, mahle mir
Frische Semmeln gleich allhier!"

so mahlte sie so lange, bis er das andere Wort sagte; und was er auch sonst noch begehrte, alles mahlte die kleine Mühle. Nun fragten ihn die Kameraden wohl oft, woher er die schönen Sachen bekomme; doch, da er sagte, er dürfe es nicht sagen, drangen sie nicht weiter in ihn,[5] zumal[6] er alles ehrlich mit ihnen teilte.

Es dauerte aber nicht lange, da bekam der böse Schiffshauptmann Wind davon, und das war Wasser auf seine Mühle. Eines Abends rief er den Schiffsjungen in die Kajüte und sprach: „Hole deine Mühle und mahle mir frische Hühner!" Der Knabe ging und holte einen Korb voll frischer Hühner. Damit jedoch war der gottlose Mensch nicht zufrieden; er schlug den armen Jungen so lange, bis dieser ihm die Mühle holte und ihm sagte, was er sprechen müsse, wenn sie mahlen solle; den andern Spruch aber, wenn sie aufhören solle, lehrte er ihn nicht, und der Schiffshauptmann dachte auch nicht daran, ihn darum zu fragen. Als der Junge gleich nachher allein auf dem Verdeck stand, ging der Hauptmann zu ihm und stieß ihn ins Meer und dachte nicht daran, wie viel Sorge und Mühe er Vater und Mutter gemacht hatte, und wie die blinde Großmutter auf seine Rückkehr hoffte; daran gedachte er nicht, sondern stieß ihn ins Meer und sagte, er sei verunglückt, und meinte, damit sei alles abgethan![7] Hierauf ging er in seine Kajüte; und da es eben an Salz fehlte, sagte er zu der kleinen Mühle:

„Mühle, Mühle, mahle mir
Weiße Salzkörner gleich allhier!"

---

[5] drangen ... in ihn, they urged him no more. [6] zumal, especially as.
[7] damit ... abgethan, that that settled everything.

da mahlte sie lauter weiße Salzkörner. Als aber der Napf voll war, sprach der Schiffshauptmann: „Nun ist's genug!" doch sie mahlte immerzu,[8] und er mochte sagen, was er wollte, sie mahlte immerzu, bis die ganze Kajüte voll war. Da faßte er die Mühle an, um sie über Bord zu werfen, erhielt aber einen solchen Schlag, daß er wie betäubt[9] zu Boden fiel. Und sie mahlte immerzu, bis das ganze Schiff voll war und zu sinken begann, und ist nie größere Not auf einem Schiffe gewesen. Zuletzt faßte der Schiffshauptmann sein gutes Schwert und hieb die Mühle in lauter[10] kleine Stücke; aber siehe! aus jedem kleinen Stück wurde eine kleine Mühle, gerade wie die alte gewesen war, und alle Mühlen mahlten lauter[11] weiße Salzkörner. Da war's bald ums Schiff geschehen:[12] es sank unter mit Mann und Maus[13] und allen Mühlen. Diese aber mahlen unten am Grunde noch immerzu lauter[11] weiße Salzkörner, und wenn du ihnen nun auch[14] den rechten Spruch zuriefest, sie stehen so tief, daß sie es nicht hören würden. Siehe, davon ist das Meerwasser so salzig.

30. Aschenbrödel.[1]

Ein Mann und eine Frau hatten zwei Töchter, und war auch noch eine Stieftochter da, des Mannes erstes liebes Kind, gar fromm und gut, aber nicht gern gesehen[2] von ihrer Stiefmutter und ihren Stiefschwestern; deshalb wurde es[3] auch schlecht behandelt. Es mußte in der Küche den ganzen Tag über[4] wohnen, alle Küchenarbeit thun, früh aufstehen, kochen, waschen und scheuern, und nachts mußte es in der Bodenkammer schlafen. Da kroch es bisweilen in die Asche am

---

[8] mahlte im'merzū, continued to grind. [9] wie betäubt, half stunned. [10] so many. [11] nothing but. [12] ums Schiff geschehen, all over with the ship. [13] mit Mann und Maus is a common alliterative phrase for *with all on board.* [14] wenn . . . auch, even if.

30. [1] Aschenbrödel, *n.* -s, Cinderella. [2] gern gesehen, regarded with favor. [3] es, referring to Aschenbrödel, she. [4] den . . . über, all day long.

Küchenherd und wärmte sich; und da es davon nicht sauber aussehen konnte, so wurde es von der Mutter und den Schwestern noch obendrein Aschenbrödelchen genannt, aus Spott und Bosheit.

Einst war der Vater zur Messe gereist und hatte die Mädchen gefragt, was er ihnen mitbringen solle:[5] da hatte die eine schöne Kleider, die andere Perlen und Edelsteine gewünscht, Aschenbrödel aber nur ein schönes Haselreis. Diese Wünsche hatte der Vater auch erfüllt. Die Schwestern putzten und schmückten sich; Aschenbrödel aber pflanzte das Reis auf das Grab ihrer Mutter und begoß es alle Tage mit ihren Thränen. Da wuchs das Reis sehr schnell und wurde ein schönes Bäumlein; und wenn Aschenbrödel auf dem Grabe ihrer Mutter weinte, so kam allemal ein Vöglein geflogen,[6] das sah sie mitleidig an.

Da begab sich's, daß der König ein Fest anstellte und dazu alle Jungfrauen des Landes einladen ließ, denn sein Sohn sollte sich aus ihnen[7] eine Braut wählen. Und da schmückten sich die Schwestern überaus reizend, und Aschenbrödel mußte ihnen die Haare kämmen und schöne Zöpfe flechten, und daß sie auch gern zu Tanz mitgehen mochte,[8] das fiel gar niemand ein.[9] Als sie es endlich wagte, um Erlaubnis zu bitten, ward sie schrecklich ausgelacht, daß sie sich einfallen ließe, zum Tanze gehen zu wollen, da sie doch keine schönen Kleider habe und nicht einmal[10] Schuhe. Die böse Stiefmutter nahm geschwind eine Schüssel voll Linsen, warf diese in die Asche und sagte: „So, so,[11] Aschenbrödel, mache dir etwas zu thun,[12] lies erst die Linsen; dann sollst du mitgehen, mußt aber in zwei Stunden fertig sein.“

Das arme Kind ging in den Garten und rief dem Vöglein auf

---

[5] The subjunctive is used in indirect questions. [6] kām — geflōgen, came flying (towards her); cp. 4, note [33]. [7] aus ihnen, from among them. [8] gern — mochte, would have liked. [9] ein'fallen, occur. [10] nicht einmāl', not even. [11] sō, sō, there, there! [12] mache . . . thun, set to work.

ihrem Haselnußbaum und auch den Täubchen, daß sie alle lesen sollten, die guten ins Töpfchen, die schlechten ins Kröpfchen, und bald wimmelte es von Tauben und andern Vögeln; da währte es gar nicht lange, so war die Schüssel voll Linsen ganz rein gelesen.[13] Aber wie das gute Mädchen voller[14] Freude die Linsen brachte, ärgerte sich die Stiefmutter und schüttete jetzt zwei Schüsseln von Linsen in die Asche, und die sollte es nun auch noch in zwei Stunden lesen.[15] Aschenbrödel weinte, rief aber die Vöglein wieder, und bald war auch diese Arbeit gethan. Es wurde ihr aber dennoch nicht Wort gehalten, sondern sie wurde ausgelacht, denn sie habe ja keine Kleider und Schuhe, und wie sie sei, könnte sie sich nimmer sehen lassen, auch müsse der Königssohn und jeder andre einen schlechten Geschmack haben, der mit ihr tanze; und da gingen jene Stolzen fort und ließen Aschenbrödel tief betrübt zurück. Die ging zu ihrem Bäumchen und weinte bitterlich; da kam das Vöglein geflogen und rief:

„Mein liebes Kind, o sage mir,
Was du wünschest, schenk' ich dir!"

Da rief Aschenbrödel, indem sie das Bäumchen anfaßte:

„O, liebes Bäumchen, rüttle dich!
O, liebes Bäumchen, schüttle dich!
Wirf schöne Kleider über mich!"

Da flog ein schönes Kleid herunter und kostbare Strümpfe und Schuhe; das zog Aschenbrödel geschwind an und ging auf den Ball; und das Mädchen war so schön, ach so schön, daß es gar niemand kannte, auch nicht einmal seine Schwestern, und der Königssohn tanzte nur mit ihm und mit keiner anderen Jungfrau; und als es abends nach Hause ging, wollte er ihm folgen; es entwisch ihm aber, zog geschwind Kleider und Schuhe aus auf dem Grabe unter dem Bäumchen und legte sich in seine Asche. Kleider und Schuhe verschwanden augenblicklich.

So ging es noch zweimal, immer kam Aschenbrödel unerkannt

---

[13] ganz rein gelesen, all picked up. [14] voller (indec.), full of. [15] und die sollte . . . lesen, and these also must now be picked up in two hours.

und in stets schöneren Kleidern zum Tanze, immer tanzte der Königssohn nur mit ihm und immer folgte dieser. Beim dritten Mal verlor es von ungefähr[16] den einen kleinen,[17] goldnen Schuh; der Königssohn hob ihn auf, bewunderte seine Zierlichkeit und sprach es laut, ließ es auch durch die Herolde kund thun: nur die Jungfrau, an deren Fuß der kleine Schuh passe, solle seine Gemahlin werden, und ritt von Haus zu Haus, die Probe zu machen.

Vergebens probierten die beiden Schwestern den kleinen Schuh; es war, als ob[18] ihre Füße ordentlich größer würden; da fragte der Königssohn, ob nicht drei Töchter da wären? und der Mann sagte: „Ja, Herr Prinz, noch ein Aschenbrödelchen!" und die Mutter setzte gleich hinzu: „die sich nicht sehen lassen kann." Der Königssohn wollte sie aber doch sehen. Aschenbrödel wusch sich fein und rein[19] und trat ein, auch in ihrem aschgrauen Kittelchen durch ihre Schönheit die Schwestern überstrahlend. Und wie es den goldenen Schuh anzog, so paßte er prächtig, wie angegossen.[20] Und der Königssohn erkannte sie nun auch gleich wieder und rief: „Das ist meine holde Tänzerin, meine liebe Braut!" nahm sie, führte sie aufs Schloß und befahl, ein stattliches Hochzeitfest zuzurichten.

Beim Kirchgang[21] hatte Aschenbrödel ein goldnes Kleid an und ein goldnes Krönlein auf dem Kopfe; ihre Schwestern gingen ihr voll Neid zur Rechten und zur Linken. Da kam das Vöglein vom Haselbäumchen und pickte jeder ins Auge, daß dies erblindete. Als nun die Braut aus der Kirche ging, kam wieder das Vöglein und pickte wieder jeder das andere Auge aus, und so waren sie für ihren Neid und ihre Bosheit mit Blindheit geschlagen ihr Lebelang.[22]

---

[16] von ungefähr, accidentally. [17] den einen kleinen, one small. [18] als ob, cp. selection 13, note [19]. [19] fein und rein, nice and clean. [20] as if made for her (lit. moulded). [21] Beim Kirchgang, on the way to church. [22] ihr Lebelang, all their lives.

31. Hans im Glück.

1. Für sieben Dienstjahre ein Goldklumpen.

Hans hatte sieben Jahre bei seinem Herrn gedient; da sprach er zu ihm: „Herr, meine Zeit ist herum; nun wollte ich gerne wieder heim zu meiner Mutter, gebt mir meinen Lohn!“ Der Herr antwortete: „Du hast mir treu und ehrlich gedient; wie der Dienst war, so soll der Lohn sein,“ und gab ihm ein Stück Gold, das so groß als Hansens[1] Kopf war. Hans zog sein Tüchlein aus der Tasche, wickelte den Klumpen hinein,[2] setzte ihn auf die[3] Schulter und machte sich auf den Weg[4] nach Haus.

2. Für den Goldklumpen ein Pferd.

Wie er so dahinging und immer ein Bein vor das andere setzte, kam ihm[5] ein Reiter in die Augen, der frisch und fröhlich auf einem muntern Pferde vorbeitrabte. „Ach,“ sprach Hans ganz laut, „was ist das Reiten ein schönes Ding! Da sitzt einer wie auf einem Stuhl, stößt sich an keinen Stein, spart die Schuh' und kommt fort, er weiß nicht, wie.“ Der Reiter, der das gehört hatte, hielt an und rief: „Ei, Hans, warum[6] läufst du auch zu Fuß?“ — „Ich muß ja wohl,[7]“ antwortete er, „da[8] habe ich einen Klumpen heimzutragen; es ist zwar Gold, aber ich kann den Kopf dabei nicht gerad' halten, auch drückt mich's auf die Schulter.“ — „Weißt du was?[9]“ sagte der Reiter, „wir wollen tauschen: ich gebe dir mein Pferd, und du giebst mir deinen Klumpen.“ — „Von Herzen gern,“[10] sprach Hans; „aber ich sage Euch, Ihr müßt Euch damit schleppen.“ Der Reiter stieg ab, nahm das Gold und half dem Hans hinauf, gab ihm die Zügel fest in die Hand und sprach: „Wenn's nun recht geschwind gehen soll,[11] so mußt du mit der Zunge schnalzen und hopp hopp! rufen.“

---

31. [1] Genitive of Hans. [2] hinein, in it. [3] die, his. [4] sich auf den Weg machen, set out. [5] kam ihm — in die Augen, came in sight. [6] warum' — auch, why ever. [7] Ich muß ja wohl, there is no help for it. [8] dā, here. [9] Weißt du was? I tell you what! [10] Von Herzen gern, with all my heart. [11] Wenn's . . . soll, now when you want to go very fast.

3. Für das Pferd eine Kuh.

Hans war seelenfroh, als er auf dem Pferde saß und so frank und frei[12] dahinritt. Über ein Weilchen[13] fiel's ihm ein, es sollte noch schneller gehen, und er fing an mit der Zunge zu schnalzen und hopp hopp! zu rufen. Das Pferd setzte sich in starken Trab, und ehe sich's Hans versah,[14] war er abgeworfen und lag in einem Graben, der die Äcker von der Landstraße trennte. Das Pferd wäre auch durchgegangen, wenn es nicht ein Bauer aufgehalten hätte, der des Wegs kam und eine Kuh vor sich her trieb. Hans suchte[15] seine Glieder zusammen und machte sich wieder auf die Beine. Er war aber verdrießlich und sprach zu dem Bauer: „Es ist ein schlechter Spaß, das Reiten, zumal wenn man auf so eine Mähre gerät wie diese, die stößt und einen herabwirft, daß man den Hals brechen kann; ich setze mich nun und nimmermehr wieder auf. Da lob' ich mir Eure Kuh,[16] da kann einer mit Gemächlichkeit hinterhergehen und hat obendrein seine Milch, Butter und Käse jeden Tag gewiß. Was gäb' ich darum, wenn ich so eine[17] Kuh hätte!" — „Nun," sprach der Bauer, „geschieht[18] Euch so ein großer Gefallen, so will ich Euch wohl die Kuh für das Pferd vertauschen." Hans willigte mit tausend Freuden ein[19]; der Bauer schwang sich aufs Pferd und ritt eilig davon.

4. Für die Kuh ein Schwein.

Hans trieb seine Kuh ruhig vor sich her und bedachte den glücklichen Handel. „Hab' ich nur ein Stück Brot, und daran wird mir's doch nicht fehlen, so kann ich, so oft mir's beliebt,[20] Butter und Käse dazu[21] essen; hab' ich Durst, so melk' ich meine Kuh und trinke Milch. Herz, was verlangst du mehr?" Als er zu einem Wirtshaus kam, machte er Halt, aß in der großen Freude

[12] frank und frei, freely. [13] after a little while. [14] sich's versah, knew it. [15] suchte . . . zusammen, pulled himself together. [16] now I like that cow of yours. [17] so eine, such a. [18] geschieht etc., if it is doing you such a great favor. [19] agreed with keen delight. [20] as often as I please. [21] dazu, with it.

alles, was er bei sich hatte, sein Mittag- und Abendbrot, rein auf[22] und ließ sich[23] für seine letzten paar Heller ein halbes Glas Bier einschenken. Dann trieb er seine Kuh weiter, immer nach dem Dorfe seiner Mutter zu. Die Hitze ward drückender, je näher der Mittag kam, und Hans befand sich in einer Heide, die wohl noch eine Stunde dauerte. Da ward es ihm[24] ganz heiß, so daß ihm vor Durst die Zunge am Gaumen klebte. „Dem Ding ist zu helfen," dachte Hans; „jetzt will ich meine Kuh melken und mich an der Milch laben." Er band sie an einen dürren Baum und stellte, da er keinen Eimer hatte, seine Ledermütze unter; aber so sehr er sich auch bemühte,[25] es kam kein Tropfen Milch zum Vorschein. Und weil er sich ungeschickt dabei anstellte,[26] so gab ihm das ungeduldige Tier endlich mit einem der Hinterfüße einen solchen Schlag vor den Kopf,[27] daß er zu Boden taumelte und eine Zeitlang sich gar nicht besinnen konnte, wo er war. Glücklicherweise kam gerade ein Metzger des Weges, der auf einem Schubkarren ein junges Schwein liegen hatte. „Was sind[28] das für Streiche!" rief er und half dem guten Hans auf. Hans erzählte, was vorgefallen war. Der Metzger reichte ihm seine Flasche und sprach: „Da trinkt einmal[29] und erholt Euch! Die Kuh will wohl keine Milch geben; das ist ein altes Tier, das höchstens noch zum Ziehen taugt oder zum Schlachten." — „Ei, ei," sprach Hans, und strich sich die Haare über den Kopf, „wer hätte das gedacht! Es ist freilich gut, wenn man so ein Tier ins Haus[30] abschlachten kann; was giebt's für Fleisch![31] Aber ich mache mir aus dem Kuhfleisch nicht viel,[32] es ist mir nicht saftig genug. Ja, wer so ein junges Schwein hätte! Das schmeckt anders, dabei noch die Würste!" — „Hört, Hans," sprach der Metzger, „Euch zuliebe[33]

---

[22] äß — rein auf, ate up clean. [23] 'ließ sich — einschenken, had poured out. [24] then he began to feel. [25] aber . . . bemühte, but try as he would. [26] sich . . . anstellte, set to work awkwardly. [27] vor den Kopf, on the forehead. [28] Was sind etc., what does all this mean? *lit.* what tricks are these? [29] einmāl', just. [30] ins Haus, for home use. [31] what a lot of meat there will be! [32] ich mache mir nicht viel aus, I do not care much for. [33] Euch zuliebe, for your sake.

will ich tauschen und will Euch das Schwein für die Kuh lassen." — „Gott lohn' Euch Eure Freundschaft!" sprach Hans, übergab ihm die Kuh, ließ sich das Schweinchen vom Karren losmachen und den Strick, woran es gebunden war, in die Hand geben.

5. Für das Schwein eine Gans.

Hans zog weiter und überdachte, wie ihm doch alles nach Wunsch ginge; begegnete ihm ja eine Verdrießlichkeit, so würde sie doch gleich wieder gut gemacht. Es[34] gesellte sich danach ein Bursch zu ihm, der trug eine schöne weiße Gans unter dem Arm. Sie boten einander die Zeit,[35] und Hans fing an von seinem Glück zu erzählen und wie er immer so vorteilhaft getauscht hätte. Der Bursch sagte ihm, daß er die Gans zu einem Kindtaufschmaus brächte. „Hebt einmal," fuhr er fort und packte sie bei den Flügeln, „wie schwer sie ist! Die ist aber auch acht Wochen lang genudelt worden. Wer in den Braten beißt, muß sich das Fett von beiden Seiten abwischen." — „Ja," sprach Hans und wog sie mit der einen Hand, „die hat ihr Gewicht; aber mein Schwein ist auch keine Sau."[36] Indessen sah sich der Bursch nach allen Seiten ganz bedenklich um, schüttelte auch wohl mit dem Kopf. „Hört," fing er darauf an, „mit Eurem Schweine mag's nicht ganz richtig sein. In dem Dorfe, durch das ich gekommen bin, ist eben[37] dem Schulzen[38] eins aus dem Stalle gestohlen worden; ich fürchte, ich fürchte, Ihr habt's da in der Hand. Sie haben Leute ausgeschickt, und es wäre ein schlimmer Handel, wenn sie Euch mit dem Schweine erwischten; das Geringste ist, daß Ihr ins finstere Loch gesteckt werdet." Dem guten Hans ward bang. „Ach Gott," sprach er, „helft mir aus der Not! Ihr wißt hier herum besser Bescheid,[39] nehmt mein Schwein da und laßt mir

---

[34] Es is the introductory subject, and need not be translated, the logical subject is ein Bursch. [35] They gave each other the time of day. [36] A rather coarse expression for, *my pig is worth something too.* [37] just. [38] possessive dative. [39] you are better acquainted about here.

Eure Gans!" — „Ich muß schon etwas aufs Spiel setzen,[40] antwortete der Bursche; „aber ich will doch nicht schuld sein, daß Ihr ins Unglück geratet." Er nahm also das Seil in die Hand und trieb das Schwein schnell auf einem Seitenweg fort; der gute Hans aber ging, seiner Sorgen entledigt, mit der Gans unter dem Arme der Heimat zu. „Wenn ich's recht überlege," sprach er mit sich selbst, „habe ich noch Vorteil bei dem Tausch: erstlich den guten Braten, hernach die Menge von Fett, die heraussträufeln wird, das giebt Gänsefettbrot auf ein Vierteljahr, und endlich die schönen weißen Federn, die laß' ich mir in mein Kopfkissen stopfen, und darauf will ich wohl ungewiegt einschlafen. Was wird meine Mutter eine Freude haben!"

6. Für die Gans zwei Steine.

Als er durch das letzte Dorf gekommen war, stand da ein Scherenschleifer mit seinem Karren; sein Rad schnurrte, und er sang lustig dazu. Hans blieb stehen und sah ihm zu; endlich redete er ihn an und sprach: „Euch geht's wohl, weil Ihr so lustig bei Eurem Schleifen seid." — „Ja," antwortete der Scherenschleifer, „das Handwerk hat einen güldenen Boden. Ein rechter Schleifer ist ein Mann, der, so oft er in die Tasche greift, auch Geld darin findet. Aber wo habt Ihr die schöne Gans gekauft?" — „Die hab' ich nicht gekauft, sondern für mein Schwein eingetauscht." — „Und das Schwein?" — „Das hab' ich für eine Kuh gekriegt." — „Und die Kuh?" — „Die hab' ich für mein Pferd bekommen." — „Und das Pferd?" — „Dafür hab' ich einen Klumpen Gold, so groß als mein Kopf, gegeben." — „Und das Gold?" — „Ei, das war mein Lohn für sieben Jahre Dienst." — „Ihr habt Euch jederzeit zu helfen gewußt," sprach der Schleifer; könnt Ihr's nun dahin bringen, daß Ihr das Geld in der Tasche springen hört, wenn Ihr aufsteht, so habt Ihr Euer Glück gemacht." — „Wie soll ich das anfangen[41]?" sprach Hans. „Ihr müßt ein Schlei-

[40] aufs Spiel setzen, risk. [41] How shall I manage that?

fer werden wie ich; dazu gehört eigentlich nichts als ein Wetzstein, das andere findet sich schon von selbst. Da hab' ich einen, der ist zwar ein wenig schadhaft, dafür sollt Ihr mir aber auch nichts als Eure Gans geben; wollt Ihr das?" — „Wie könnt Ihr noch fragen?" antwortete Hans, „ich werde ja zum glücklichsten Menschen[42] auf Erden; hab' ich Geld, so oft ich in die Tasche greife, was brauche ich da länger zu sorgen?" reichte ihm die Gans hin und nahm den Wetzstein in Empfang. „Nun," sprach der Schleifer und hob einen gewöhnlichen schweren Feldstein, der neben ihm lag, auf, „da habt Ihr noch einen tüchtigen Stein dazu, auf dem sich's gut schlagen läßt und Ihr Eure alten Nägel gerade klopfen könnt. Nehmt hin und hebt[43] ihn ordentlich auf!"

7. Die Glückshaut ohne Last.

Hans lud den Stein auf und ging mit vergnügtem Herzen weiter; seine Augen leuchteten vor Freude. „Ich muß in einer Glückshaut geboren sein!" rief er aus; „alles, was ich wünsche, trifft mir ein wie einem Sonntagskind." Indessen, weil er seit Tagesanbruch auf den Beinen gewesen war, begann er müde zu werden; auch plagte ihn der Hunger, da er allen Vorrat auf einmal in der Freude über die erhandelte Kuh aufgezehrt hatte. Er konnte endlich nur mit Mühe weitergehen und mußte jeden Augenblick Halt machen; dabei drückten ihn die Steine ganz erbärmlich. Da konnte er sich des Gedankens nicht erwehren, wie gut es wäre, wenn er sie gerade jetzt nicht zu tragen brauchte. Wie eine Schnecke kam er zu einem Feldbrunnen geschlichen, wollte da ruhen und sich mit einem frischen Trunk laben; damit er aber die Steine im Niedersitzen nicht beschädigte, legte er sie bedächtig neben sich auf den Rand des Brunnens. Darauf setzte er sich nieder und wollte sich zum Trinken bücken; da versah er's, stieß ein klein wenig an,

[42] Why, I shall be the happiest man. [43] hebt — auf, put by; cp. hob — auf, above, in its literal sense of *pick up*.

und beide Steine plumpten hinab. Als Hans sie mit seinen Augen in die Tiefe hatte versinken sehen, sprang er vor Freuden auf, kniete nieder und dankte Gott mit Thränen in den Augen, daß er ihm auch diese Gnade noch erwiesen und ihn auf eine so gute Art und, ohne daß er sich einen Vorwurf zu machen brauchte, von den schweren Steinen befreit hätte, die ihm allein noch hinderlich gewesen wären. „So glücklich wie ich," rief er aus, „giebt es keinen Menschen unter der Sonne!" Mit leichtem Herzen und frei von aller Last sprang er nun fort, bis er daheim bei seiner Mutter war.

32. Frau Holle.[1]

Eine Witwe hatte zwei Töchter; von diesen war die eine schön und faul, die andere häßlich und fleißig. Sie hatte aber die schöne und faule[2] viel lieber, und die andere mußte alle Arbeit thun und war recht der Aschenputtel im Hause.[3] Einmal war das Mädchen hingegangen, Wasser zu holen; und wie es sich bückte, den Eimer aus dem Brunnen zu ziehen, bückte es sich zu tief und fiel hinein. Und als es erwachte und wieder zu sich selber kam, war es auf einer schönen Wiese; da schien die Sonne und waren viele tausend Blumen.

Auf der Wiese ging es fort und kam zu einem Backofen, der war voller Brot; das Brot aber rief: „Ach zieh mich hinaus, zieh mich hinaus, sonst verbrenn' ich!" Da trat es fleißig hinzu und holte alles heraus. Danach ging es weiter und kam zu einem Baume, der hing voller Äpfel und rief ihm zu: „Schüttle mich, schüttle mich, die Äpfel sind alle miteinander reif!" Da schüttelte es den Baum, daß die Äpfel fielen, als[4] regnete es sie, so lange, bis keiner mehr oben war. Danach

32. [1] Frau Holle, also called Hulda or Holda, was a beneficent goddess in Teutonic Mythology, who extended her benign influence over domestic life as well as over the crops and fruits of the earth. [2] Supply *one* in English. [3] recht . . . im Hause, a regular household drudge. [4] als, as if.

ging es wieder fort. Endlich kam es zu einem kleinen Hause, daraus guckte eine alte Frau; weil sie aber so große Zähne hatte, ward ihm angst, und es wollte fortlaufen. Die alte Frau aber rief ihm[5] nach: „Fürchte dich nicht, liebes Kind, bleib bei mir! Wenn du alle Arbeit im Hause ordentlich thun willst, soll dir's gut gehen; nur mußt du recht darauf acht geben, daß du mein Bett gut machst und es fleißig aufschüttelst, daß die Federn fliegen; dann schneit es in der Welt! Ich bin die Frau Holle.“ Weil die Alte so gut sprach, willigte das Mädchen ein und begab sich in ihren Dienst. Es besorgte auch alles zu ihrer Zufriedenheit und schüttelte ihr das Bett immer gewaltig auf; dafür hatte es auch ein gutes Leben bei ihr, kein böses Wort und alle Tage Gesottenes und Gebratenes.

Nun war es eine Zeitlang bei der Frau Holle; da ward es traurig in seinem Herzen, und obgleich es hier viel tausendmal schöner war als zu Hause, so hatte das Mädchen doch ein Verlangen dahin.

Endlich sagte es zu ihr: „Ich habe die Sehnsucht nach Hause bekommen[6], und wenn es mir auch noch so gut hier geht[7], so kann ich doch nicht länger bleiben.“ Die Frau Holle sagte: „Du hast recht; und weil du mir so treu gedient hast, so will ich dich selbst wieder hinaufbringen.“ Sie nahm es darauf bei der Hand und führte es vor ein großes Thor. Das ward aufgethan; und wie das Mädchen darunterstand, fiel ein gewaltiger Goldregen, und alles Gold blieb an ihm hangen, so daß es über und über davon bedeckt war. „Das sollst du haben, weil du so fleißig gewesen bist,“ sprach die Frau Holle. Darauf ward das Thor verschlossen, und das Mädchen war oben auf der Welt. Da ging es heim zu seiner Mutter, und weil es so mit Gold bedeckt war, ward es gut aufgenommen.

Als die Mutter hörte, wie es zu dem Reichtum gekommen war, wollte sie der andern schönen und faulen Tochter das-

---

[5] ihm refers to Mädchen. [6] ich habe . . . bekommen, I have grown homesick. [7] wenn es mir . . . geht, pleasantly as I am situated here.

selbe Glück verschaffen, und sie mußte sich auch in den Brunnen stürzen. Sie erwachte wie die andere auf der schönen Wiese und ging auf demselben Pfade weiter. Als sie zu dem Backofen gelangte, schrie das Brot wieder: „Ach, zieh mich hinaus, sonst verbrenn' ich; ich bin schon längst ausgebacken!" Die Faule aber antwortete: „Da hätt' ich Lust[8], mich schmutzig zu machen!" und ging fort. Bald kam sie zu dem Apfelbaum, der rief: „Ach, schüttle mich, schüttle mich, die Äpfel sind alle miteinander reif!" Sie antwortete aber: „Du kämst mir recht;[9] es könnt' mir einer auf den Kopf fallen!" und ging damit weiter. Als sie vor das Haus der Frau Holle kam, fürchtete sie sich nicht, weil sie von ihren großen Zähnen schon gehört hatte, und verdingte sich auch gleich bei ihr. Am ersten Tage that sie sich Gewalt an, war fleißig und folgte[10] der Frau Holle, wenn sie ihr etwas sagte; denn sie dachte an das viele Gold, das sie ihr schenken würde. Am zweiten Tage fing sie schon an zu faulenzen, am dritten noch mehr, da wollte sie morgens gar nicht aufstehen. Sie machte auch der Frau Holle das Bett schlecht und schüttelte es nicht recht, daß die Federn aufflogen. Das[11] ward die Frau Holle bald müde und sagte der Faulen den Dienst auf.[12] Die war es wohl zufrieden und meinte, nun werde der Goldregen kommen. Die Frau Holle führte sie auch hin zu dem Thore; als sie aber bald darunterstand, ward statt des Goldes ein großer Kessel voll Pech ausgeschüttet. „Das ist zur Belohnung deiner Dienste," sagte die Frau Holle und schloß das Thor zu. Da kam die Faule heim, ganz mit Pech bedeckt, und das hat ihr Lebtag nicht wieder abgehen wollen.

---

[8] Da hätt' ich Lust, I should like to see myself etc., = you won't catch me! [9] Du kämst mir recht, that's all very fine! [10] folgte, obeyed. [11] das, acc. governed by müde. [12] sagte ... auf, dismissed the lazy girl from her service.

33. Der Wettlauf zwischen dem Hasen und dem Igel.

Es war einmal an einem Sonntagsmorgen in der Herbstzeit, just als der Buchweizen blühte. Die Sonne war goldig am Himmel aufgegangen, der Morgenwind ging frisch über die Stoppeln, die Lerchen sangen in der Luft, die Bienen summten in dem Buchweizen, und die Leute gingen in ihren Sonntagskleidern nach der Kirche, kurz, alle Kreatur war vergnügt und der Schweinigel auch.

Der Schweinigel aber stand vor seiner Thür, hatte die Arme übereinander geschlagen[1], guckte dabei in den Morgenwind hinaus und trällerte ein Liedchen vor sich hin[2], so gut und so schlecht[3], als es nun eben am lieben[4] Sonntagmorgen ein Schweinigel zu singen vermag. Indem er nun noch so halbleise vor sich hin sang, fiel ihm auf einmal ein, er könne wohl, während seine Frau die Kinder wüsche und anzöge, ein bißchen im Felde spazieren und dabei sich umsehen, wie seine Steckrüben stünden[5]. Die Steckrüben waren das nächste bei seinem Hause, und er pflegte mit seiner Familie davon zu essen, und deshalb sah er sie denn auch als die seinigen an. Der Schweinigel machte die Hausthüre hinter sich zu und schlug den Weg nach dem Felde ein. Er war noch nicht sehr weit vom Hause, als ihm der Hase begegnete, der in ähnlichen Geschäften ausgegangen war, nämlich um seinen Kohl zu besehen. Als der Schweinigel des Hasen ansichtig wurde[6], bot er ihm einen guten Morgen. Der Hase aber, der nach seiner Weise ein gar vornehmer Herr war, antwortete nichts auf des Schweinigels Gruß, sondern sagte zu ihm, wobei er[7] eine gewaltig hohe Miene annahm: „Wie kommt es denn, daß du schon bei so frühem Morgen im Felde herumläufst?" „Ich gehe spazie-

---

33. [1] übereinander geschlā'gen, crossed. [2] vor sich hin, to himself. [3] neither better nor worse. [4] bright. [5] how his turnips were getting on. [6] ansichtig wērden (*with gen.*), catch sight of. [7] wobei er etc., assuming a high and mighty air.

ren," sagte der Schweinigel. „Spazieren?" lachte der Hase, „mich deucht, du könntest deine Beine auch wohl zu besseren Dingen gebrauchen." Diese Antwort verdroß den Schweinigel über alle Maßen, denn alles kann er vertragen, aber auf seine Beine läßt er nichts kommen[8], eben weil sie von Natur schief sind. „Du bildest dir wohl ein," sagte nun der Schweinigel, „daß du mit deinen Beinen mehr ausrichten kannst?" „Das denk' ich," sagte der Hase. „Nun, es käme auf einen Versuch an[9]," meinte der Schweinigel, „ich pariere, wenn wir wettlaufen, ich laufe dir vorbei." „Das ist zum Lachen[10], du mit deinen schiefen Beinen!" sagte der Hase, „aber meinetwegen mag es sein[11], wenn du so übergroße Lust hast. Was gilt die Wette[12]?" „Einen goldnen Louisdor[13] und eine Flasche Schnaps," sagte der Schweinigel. „Angenommen," sprach der Hase, „schlag ein, und dann kann's gleich[14] losgehen." „Nein, so große Eile hat es nicht," meinte der Schweinigel, „ich bin noch ganz nüchtern[15]; erst will ich nach Hause gehn und ein bißchen frühstücken. In einer halben Stunde bin ich auf dem Platze." Darauf ging der Schweinigel, denn der Hase war es[16] zufrieden.

Unterwegs dachte der Schweinigel bei sich: „Der Hase verläßt sich auf seine langen Beine, aber ich will ihn schon kriegen[17]. Er dünkt sich zwar ein vornehmer Herr zu sein, ist aber doch ein dummer Kerl und bezahlen muß er doch." Als nun der Schweinigel zu Hause ankam, sagte er zu seiner Frau: „Frau, zieh dich eilig an, du mußt mit ins Feld hinaus." „Was giebt es denn?" sagte die Frau. „Ich habe mit dem Hasen um einen goldnen Louisdor und eine Flasche Schnaps

[8] auf seine Beine . . . kommen, he will not have his legs referred to. [9] es käme auf . . . an, a match would settle it. [10] zum Lachen, ridiculous. [11] meinetwēgen . . . sein, however, I have no objections. [12] What will you bet? [13] The s is silent in Louisdōr' as in French. [14] gleich = sogleich, immediately. [15] I have not yet eaten anything. [16] es should not be translated. [17] aber . . . schon kriegen, but I will get him (in a tight place) yet.

gewettet, ich will mit ihm um die Wette laufen, und da sollst du dabei sein." — „O mein Mann!" schrie dem Schweinigel seine Frau[18], „bist du nicht klug, hast du den[19] Verstand verloren? Wie kannst du mit dem Hasen um die Wette laufen wollen?" — „Halt das Maul, Weib," sagte der Schweinigel, „das ist meine Sache. Marsch, zieh dich an und dann komm mit." Was sollte dem Schweinigel seine Frau machen? Sie mußte wohl folgen, sie mochte wollen oder nicht.

Als sie nun miteinander unterwegs waren, sprach der Schweinigel zu seiner Frau also: „Nun paß auf[20], was ich dir sagen werde. Sieh, auf dem langen Acker dort wollen wir unsern Wettlauf machen. Der Hase läuft nämlich in der einen Furche und ich in der andern, und von oben fangen wir an zu laufen. Nun hast du weiter nichts zu thun, als du stellst dich hier unten in die Furche, und wenn der Hase auf der andern Seite ankommt, so rufst du ihm entgegen: Ich bin schon da[21]."

Damit waren sie beim Acker angelangt, der Schweinigel wies seiner Frau ihren Platz an und ging nun den Acker hinauf. Als er oben ankam, war der Hase schon da. „Kann es losgehen?" sagte der Hase. „Ja wohl[22]," erwiderte der Schweinigel. Und damit stellte sich jeder in seine Furche. Der Hase zählte: „Eins, zwei, drei!" und los ging er wie ein Sturmwind den Acker hinunter. Der Schweinigel aber lief nur ungefähr drei Schritte, dann duckte er sich in die Furche nieder und blieb ruhig sitzen.

Als nun der Hase im vollen Laufen unten ankam, rief ihm dem Schweinigel seine Frau entgegen: „Ich bin schon da!" Der Hase stutzte und verwunderte sich nicht wenig. Er meinte nicht anders, es wäre der Schweinigel selbst, der ihm das zurufe, denn bekanntlich sieht dem Schweinigel seine Frau gerade so aus wie ihr Mann.

---

[18] The hedgehog's wife; a construction now avoided in elevated style, though still common as a colloquialism. [19] den, your. [20] paß auf, pay attention (to). [21] dā, here. [22] ja wohl, yes indeed, certainly.

Der Hase aber meinte: „Das geht nicht mit rechten Dingen zu[23].“ Er rief: „Noch einmal gelaufen, wieder herum!“ Und fort ging es wieder wie der Sturmwind, so daß ihm die Ohren am Kopfe flogen. Dem Schweinigel seine Frau aber blieb ruhig auf ihrem Platz. Als nun der Hase oben ankam, rief ihm der Schweinigel entgegen: „Ich bin schon da!“ Der Hase aber, ganz außer sich vor Eifer, schrie: „Nochmal gelaufen, wieder herum!“ „Mir recht,“ antwortete der Schweinigel, „meinetwegen so oft als du Lust hast.“ So lief der Hase dreiundsiebzig mal, und der Schweinigel hielt es immer mit ihm aus. Jedesmal, wenn der Hase unten oder oben ankam, sagte der Schweinigel oder seine Frau: „Ich bin schon da.“

Zum vierundsiebzigsten Mal aber kam der Hase nicht mehr zu Ende. Mitten auf dem Acker stürzte er zur Erde, das Blut floß ihm aus dem Halse, und er blieb tot auf dem Platze. Der Schweinigel aber nahm seinen gewonnenen Louisdor und die Flasche Branntwein, rief seine Frau aus der Furche ab, und beide gingen vergnügt nach Hause, und wenn sie nicht gestorben sind, leben sie noch.

34. Der Kampf mit dem Bären.

Ich kam einmal auf meinen Wanderungen in den blauen Bergen gegen Abend in ein einsames Haus, um mir ein Nachtlager auszubitten. Die Gastfreiheit ist bei diesen Einsiedlern zu Hause, wie bei allen Bergbewohnern, und dort vielleicht um desto mehr,[1] je seltener die Gelegenheit zu ihrer Ausübung kommt.[2] Beim Eintritt in das Haus war das erste, was mir in die Augen fiel, ein Bärenfell von ungewöhnlichem Maße, das erst vor kurzem abgezogen schien. Auf dem Hausflur waren einige Frauen beschäftigt, Fleisch einzusalzen und in eine Tonne zu legen, wobei

[23] There is something wrong about that.

34. [1] um desto mehr, the more so. [2] kommt, occurs.

ihnen ein elfjähriger Knabe hülfreiche Hand leistete.[3] An den Wänden hingen Fischnetze und mancherlei Gewehre umher, und an der Decke war ein ausgestopfter Adler schwebend[4] aufgehangen. Meine Bitte um ein Obdach wurde freundlich aufgenommen. Der schwarzäugige Knabe öffnete mir das Wohnzimmer, wo der Vater auf einem Lehnstuhl saß und mich willkommen hieß, zugleich aber um Verzeihung bat, daß er mir nicht entgegenkomme. „Ich bin seit einigen Tagen Invalide,“ fuhr er fort, „aber mein Sohn wird die Pflichten erfüllen, die mir obliegen[5] würden. Billy, rücke dem Herrn einen Lehnstuhl ans Kamin.“

In kurzem war ich einheimisch hier. Ein Mädchen reichte mir Thee, und der Knabe röstete ein Brotschnittchen am Kaminfeuer. Bald war ein Gespräch im Gange.[6] Da erfuhr ich denn aus dem Munde meines Wirtes als Ursache seiner Lähmung folgende Geschichte. „Vorige Woche,“ sagte er, „ging ich mit meiner Flinte auf die Entenjagd. Auf dem Heimwege — die Sonne stand schon am Rande der Berge — sah ich einen Bären von ungewöhnlicher Größe ganz wohlgemut vor mir hertraben. Ich hatte noch einen Schuß in meiner Flinte, und da die Entfernung nicht groß war, feuerte ich sie auf den Bären ab. Dieser stürzte zu Boden, raffte sich aber unverzüglich wieder auf und lief spornstreichs einer Felsenschlucht zu, die sein gewöhnlicher Aufenthalt nicht sein mochte.[7] Ihn dahin zu verfolgen, war jetzt zu spät, auch fehlte es mir an Waffen; denn Pulver und Blei hatte ich weiter nicht bei mir. Ich dachte aber: Du entgehst mir nicht! Eine gute Ladung hast du schon, und morgen ist auch ein Tag. Ein Bär ist auch eine gute Beute, wenn er tot ist. Man kann nicht bloß sein Fell brauchen, auch sein Fett ist zu mancherlei Dingen gut — wie gleich jetzt[8] bei mir zum Einreiben — und seine Schinken sind geräuchert ein treffliches Gericht. Daß mir diese Beute zufallen würde, zweifelte ich nicht. Ich hatte bemerkt,

---

[3] lent a helping hand. [4] schwebend, with outstretched wings. [5] obliegen, devolve upon. [6] im Gange, in progress. [7] nicht sein mochte, could not have been. [8] gleich jetzt, just now.

daß er Blut verloren hatte, und so konnte ich hoffen, er werde bis morgen entweder den Geist aufgegeben haben oder doch hinlänglich geschwächt sein. Ich dachte die ganze Nacht an meinen Bären und der Tag war kaum angebrochen, als ich mich auf den Weg begab. Die Flinte ließ ich zu Haus, sie war mir unnütz; denn beim Nachsuchen fand sich, daß auch im Hause kein Körnchen Schießpulver war, und in der Nähe liegt kein Ort, wo ich welches hätte bekommen können. Dafür bewaffnete ich mich mit einer Heugabel und einem Beil. Das Beil gab ich meinem Jungen zu tragen; denn er ließ mir keine Ruhe, ich mußte ihn mitnehmen, und im Grunde ist es auch gut, wenn so ein Junge frühzeitig etwas sieht. Wir kamen bald an die Stelle, wo ich am Abend nach dem Bären geschossen hatte. Der Platz war mit Blut bedeckt, und eine starke Spur führte ohne Fehl zu der Schlucht, in die sich das Tier gerettet hatte. Diese Schlucht senkt sich auf der einen Seite schroff und steil, auf der anderen bequem hinab. In der Tiefe braust ein Waldbach durch abgerissene Felsenstücke und überhängendes Gebüsch; und hier, etwas hinaufwärts, an der schroffen Seite, wurde ich meines Bären gewahr,[9] der, halb von Buschwerk versteckt, den Kopf schlaff nach der Erde senkte.[10] Er macht sein Testament, sagte Billy. Nun, antwortete ich, wir wollen ihm helfen, und ich will die Erbschaft in Empfang nehmen. Mit diesen Worten stieg ich den Abhang hinab, schritt auf den Stein über das Wasser und näherte mich dem Feinde mit der vollkommensten Zuversicht. Der Bär regte sich nicht. Schon war ich ihm so nah, daß ich die Heugabel fällen konnte, um ihm den Todesstoß zu versetzen; aber in demselben Augenblick sprang er auf, umfaßte mich mit beiden Tatzen und warf sich in dieser Umarmung mit mir den Berg hinab, in den brausenden Waldbach. Unterwegs verlor er seine Zeit auch nicht, sondern biß zu,[11] wohin er kam, und drückte mich mit solcher Gewalt an sich, daß mir der

[9] gewahr werden, catch sight of. [10] den Kopf schlaff . . . senkte, was hanging his head listlessly. [11] biß zu etc., bit hard wherever he got a chance.



Atem verging. Billy schrie von oben herab wie wahnsinnig, was aber half das? Der Bär fürchtete sich vor ihm so wenig wie vor mir, und ich wäre verloren gewesen, wäre mir nicht die Geschichte von einem alten englischen Könige eingefallen, der einem Löwen im Kampfe die Faust in den Rachen gestoßen hatte. Ich that desgleichen.

Mit der einen Hand fuhr ich dem Untiere in den Hals, und während wir uns in dem Wasser umherwälzten, gelang es mir, mit der andern Hand den Kopf des ermatteten Feindes unter das Wasser zu drücken. In demselben Augenblicke kam Billy mit seinem Beile von oben herunter und versetzte dem Bären einen solchen Schlag auf den Schädel, daß ihm der Rest des Atems ausging. Der Junge führt[12] einen guten Hieb," setzte der Erzählende mit innerlicher Freude über den Mut seines Knaben hinzu. „Ich war übel zugerichtet[13], das ist wahr, und ich werde wohl noch eine Weile an meinen Wunden zu heilen haben. Das ist aber nicht das Schlimmste. Beim Sturze von der Höhe habe ich mir die linke Hüfte beschädigt; ich bin seitdem nicht bloß lahm, sondern leide auch bei der geringsten Bewegung die heftigsten Schmerzen. Ich will daran denken, wie mühsam ich mich nach Hause schleppte; aber ich hatte doch meine Absicht erreicht und keinen schlechten Fang gemacht. Kaum haben ihn zwei starke Männer hereinschaffen können. Er wog über vierhundert Pfund, und an dem Felle können Sie sehen, daß es kein alltäglicher Bär war."

35. Der Löwe.

Vormals, als es der Löwen in der Kap'kolonie noch mehr gab, und die Kolonisten noch nicht auf ihre Jagd eingelernt waren,[1] stellte man große gemeinschaftliche Jagden auf einen Löwen an, suchte ihn in die Ebene zu locken und schloß einen großen Kreis

[12] führt, deals. [13] übel zu'gerichtet, badly done up.

35. [1] noch nicht . . . eingelernt waren, had not yet learned how to hunt them.

um ihn her. Sowie er an einer Seite durchbrechen wollte, ward von der entgegengesetzten auf ihn geschossen, und indem er sich nun zornig dorthin wandte, trafen ihn von der Rechten und Linken so viel Kugeln, daß er fiel. Jetzt aber geht man selten anders als selbander[2] auf die Löwenjagd, und recht fertige Schützen, die ihres Schusses gewiß sind und sich darauf verlassen können, daß ihr Gewehr nicht versagt, wagen es auch wohl, ganz allein die Spur eines Löwen zu verfolgen und ihn in seinem Schlupfwinkel aufzusuchen. Gefährlich bleibt ein solches Unternehmen allerdings, und man erlebt häufig Unglücksfälle. Hier ein paar Beispiele. Der Hauptmann Tjaard van der Wald und sein Bruder Johannes[3] verfolgten nicht weit von ihren Wohnplätzen, am östlichen Abhange der Schneeberge, die Spur eines großen Löwen, der unter ihren Herden großen Schaden angerichtet hatte, und fanden ihn endlich in einer mit rauhem Gebüsch bewachsenen Schlucht. Sie nahmen ihre Stelle zu beiden Seiten des Ausgangs und schickten ihre Hunde hinein, um den Löwen herauszujagen. Das glückte denn auch; der Löwe stürzte nach der Seite des letztgenannten Bruders hervor, legte sich zum Sprunge und ward von ihm geschossen. Unglücklicherweise hatte aber der Schuß nicht recht getroffen, sondern nur das Ohr und die eine Seite der Brust gestreift. Nach einer kurzen Betäubung von wenigen Sekunden erholte sich das Tier und stürzte nun wütend vor Schmerz mit solchem Grimm auf den Jäger, daß er kaum Zeit hatte, sich aufs Pferd zu werfen und noch einen Versuch zum Entfliehen zu machen. Aber in wenig Sätzen hatte ihn der Löwe ereilt, war dem Pferde auf den Rücken gesprungen, das nun, niedergedrückt von der Last, nicht mehr aus der Stelle kommen[4] konnte, und schlug seine Tatzen dem Unglücklichen in die Schenkel, mit den Zähnen zugleich ihn an den Unterkleidern packend. Indessen er sich mit aller Kraft an das Pferd klammert, um nicht heruntergerissen zu werden, hört er seinen Bruder hinter sich her-

[2] selbander, by twos. [3] John. [4] aus der Stelle kommen, move from the spot.

angaloppieren und ruft ihm zu, nur um Gottes willen loszuschießen, möge es treffen, wen es wolle. Der wackere Tjaard springt vom Pferde, legt ruhig an und schießt den Löwen durch den Kopf, und wunderbar glücklich schlägt die Kugel durch den Sattel, ohne weder Roß noch Reiter zu verletzen.

Zu Anfang des vorigen Jahrhunderts war in der Menagerie zu Kassel unter andern ein Löwe, der wenigstens gegen seine Wärterin und Pflegerin in hohem Grade zahm war. Dies ging so weit, daß die verwegene Wärterin, um die Bewunderung der Zuschauer auf sich zu ziehen, es nicht selten wagte, nicht nur ihre Hand, sondern selbst ihren Kopf in den ungeheuren Rachen dieses Tieres zu stecken. Oft war dies vollkommen glücklich abgelaufen, und doch ging endlich das alte und wahre Sprichwort in Erfüllung: „Wer sich ohne Not in Gefahr begiebt, kommt darin um[5].“ Einst, als die Wärterin seinem Rachen ihren Kopf wiederum zur Hälfte anvertraut hatte, schnappte der Löwe zu und riß ihr das Genick aus, so daß sie auf der Stelle ihren Geist aufgab. Ohne Zweifel geschah dieser Mord von seiten[6] des Löwen unwillkürlich, indem er unglücklicherweise gerade in dem für die Wärterin so entscheidenden Augenblick, vielleicht durch deren Kopfhaare gekitzelt, zu niesen veranlaßt ward. Wenigstens scheint der Erfolg diese Voraussetzung vollkommen zu rechtfertigen; denn kaum hatte der Löwe bemerkt, daß er den Tod seiner Pflegerin verursacht hatte, als das gutmütige, dankbare Tier äußerst traurig wurde, sich neben den Leichnam hinlegte, ohne sich denselben nehmen lassen zu wollen, alles ihm dargebotene Futter verschmähte und einige Tage nach diesem Unglück vor Gram starb.

Am Ende des vorigen Jahrhunderts brachte ein Mann, Namens Felix, zwei Löwen, ein Männchen und ein Weibchen, in die Nationalmenagerie zu Paris. Gegen den Anfang des

---

[5] Wer sich . . . kommt darum um, he who courts danger unnecessarily will in the end perish. [6] von seiten, on the part of.

Juni wurde Felix krank, und da er die Tiere nicht ferner warten konnte, so übernahm ein anderer dies Geschäft. Das Männchen war von dem Augenblicke an traurig, blieb einsam in einem Winkel seines Behältnisses sitzen und wollte durchaus nichts von dem Fremdlinge annehmen. Die Gegenwart desselben war ihm sogar verhaßt, und er drohte ihm oft durch sein Brüllen. Ja selbst die Gesellschaft des Weibchens schien ihm zu mißfallen; er erwies ihm gar keine Aufmerksamkeit. Man glaubte, das Tier wäre krank; niemand aber wagte sich an dasselbe hinan.[7] Endlich wurde Felix wieder gesund, schlich sich sachte nach dem Behälter hin, um den Löwen zu überraschen, und ließ sich bloß durch die Gitterpfähle sehen. Der Löwe machte augenblicklich einen Sprung an dem Gitter hinauf, schlug ihn sanft mit seinen Tatzen, beleckte ihm Hände und Gesicht und zitterte vor Freuden. Das Weibchen kam auch herbeigelaufen, allein der Löwe trieb es zurück, schien ärgerlich darüber; und da er fürchtete, es möchte irgend eine Gunstbezeugung von Felix erhalten, so schien sich ein Kampf zu entspinnen. Felix trat daher in den Käfig hinein, um Frieden zu stiften. Er liebkosete beide, und man sah ihn nachmals oft zwischen beiden stehen. Er hatte eine so große Gewalt über sie, daß, wenn er sie trennen und in ihre Behälter sperren wollte, er nur die Worte, die dies bezeichneten, aussprechen durfte.[8] Wenn er wünschte, daß sie sich niederlegen und Fremden ihre Tatzen oder Rachen zeigen möchten, so legten sie sich auf das geringste Zeichen auf den Rücken, hielten ihre Tatzen eine nach der andern in die Höhe, öffneten ihren Rachen und erhielten dafür die Belohnung, daß sie ihm die Hand lecken durften. Diese Tiere waren damals sechstehalb Jahre alt.

---

[7] wagte sich . . . hinan, dared to approach him. [8] nur — aussprechen durfte, had only to say.

36. Die Hermannsschlacht[1].

Die mächtigen Römer hatten um die Zeit der Geburt Christi das Land zwischen dem Rhein und der Weser besetzt, betrachteten es als ihr Eigentum und behandelten es als solches. Die römischen Legionen befehligte zu der Zeit Quinctilius Varus. Der saß unter den Germanen zu Gericht, als wäre es auf dem römischen Marktplatze gewesen, und richtete die Männer in einer Sprache, die sie nicht verstanden, und nach Gesetzen, die sie nicht kannten, und die nicht für sie paßten. Da ergrimmten die Männer und sahen sich nach einem Manne um[2], der sie anführen könnte, und die Völkerschaften thaten sich zusammen, damit sie widerstehen könnten. Und Gott wollte nicht, daß die Germanen Knechte werden sollten, und er hatte einen Jüngling erweckt unter ihnen, der sie erlösen sollte, und dieser Jüngling hieß Arminius oder Hermann.

Es war aber Arminius[3] ein Fürst aus dem Volke der Cherusker[4], welche wohnten in dem Lande zwischen dem Harz[5] und der Weser, und er hatte einen hohen und kühnen Mut und verstand auch den Krieg, wie die Römer ihn führten; denn er war als Kriegsmann unter ihnen gewesen und Freund und Ritter genannt worden von ihnen, und er war ein gewandter, geschickter und kluger Jüngling. Der ergrimmte in seinem Herzen, als er sah, wie sein freies Volk unterdrückt ward, und wie freie Männer, die nichts fürchteten als Gott, vor römischen Sachwaltern und Beilen zittern mußten. Und er entwich in die Orte und redete zu den Fürsten und Ältesten, wie sie sich verbinden möchten und die Römer erschlagen und die Schmach der Knechtschaft abthun von ihrem Lande. Da traten sie zusammen und ratschlagten und schlossen einen Bund

---

36. [1] Battle of the Teutoburg Forest. [2] sahen sich nach — um, looked about for. [3] Es war aber Arminius, now Arminius was. [4] Cheruš'ker (ch pronounced as in ich), *m.* -s, —, Cheruscan, Lat. pl. Cherusci. [5] The Hartz mountains in North Germany.

und gelobten vor Gott, einander treu zu sein; denn es sei besser, einmal ehrlich sterben, als lange in Schande leben. Und es ward dem Varus angesagt und denen, die mit ihm waren: „Siehe, es ist unruhig im Lande, darum sei auf deiner Hut, auch hüte dich vor dem Arminius und denen, die mit ihm sind; denn sie meinen Arges in ihrem Herzen gegen die von Rom.“ — Denn unter den Germanen waren Verräter, die mehr hielten von[6] den Fremden als von den Ihrigen, und denen die Römer Gnadengelder bezahlten; und unter diesen war ein germanischer Fürst, der hieß Segestes und war ein Erzbösewicht gegen sein Land bis in seinen Tod. Er warnte Varus noch den Tag vor[7] dem Unglück; der aber glaubte ihm nicht, denn er dachte in seinem Herzen: „Diese werden sich nicht rühren, die so bleich werden[8] vor den Beilen meiner Knechte.“ Denn so ist es: will Gott das Glück wegwenden, so verwirrt er die Ratschläge und verblendet die Augen, daß sie nicht sehen, und liegt doch das offene Verderben vor ihnen.[9]

Arminius aber hatte seine Völker versammelt — denn er wußte, daß Varus sicher war — und hatte ihnen in Wäldern und Sümpfen ihre Stellen angewiesen, wo sie im Hinterhalte liegen sollten; und man sagt, daß er selbst Unruhen entstehen ließ in dem Lande, das gegen die See liegt, und daß er den Varus, der gegen die Aufrührer zog, begleitete und den Weg belauschte und dann entwich zu den Seinen. Varus aber zog in aller Sicherheit durch einen tiefen Bergwald[10], und der Wald lag in dem Lande, wo die Ems der Lippe am nächsten fließt, und hieß der Teutoburger-Wald; und Varus lagerte in ihm. Und als er den nächsten Morgen aufbrechen wollte aus seinem Lager, daß er weiter zöge, — siehe, da sah er alle Anhöhen mit feindlichen Scharen besetzt und Arminius an ihrer

---

[6] mehr hielten von, thought more of. [7] noch den Tag vor, the very day before. [8] so bleich werden, turn so pale. [9] und liegt . . . ihnen, even when destruction is staring them in the face. [10] durch . . . Bergwald, through dense, hilly woods.

Spitze; und war nirgends ein Ausweg, denn wo nicht Wald war, da war Sumpf. Und der Weg, wo die Römer ziehen sollten, war eng, und sie drängten sich sehr; jene aber warfen ihre Geschosse von oben herab auf die dichten Reihen und trafen leicht; diese hingegen konnten ihnen, die da hinter Bäumen und Steinen standen, wenig schaden; auch konnten sie nicht hinaufklimmen, denn es war steil und schlüpfrig und regnete. Und der Abend kam, und es ward Nacht, und sie schlugen ihr Lager auf, und es war eine düstere und grauenvolle Nacht. Varus aber, damit er leichter ziehen möchte, ließ viele Wagen und Karren und Gepäck verbrennen und nahm die Weiber und Kinder in die Mitte; denn es waren ihrer[11] viele mit, und waren nicht ausgezogen wie zum Kriege. Und den zweiten Tag, als es licht ward, kamen sie zuerst auf ein kleines, offenes Feld, dann mußten sie wieder durch Wald ziehen, und der Regen fiel dicht vom Himmel herab, und es wehte ein gewaltiger Wind, so daß sie ihre Waffen nicht gebrauchen und in ihrer schweren Rüstung auf dem schlüpfrigen Wege weder vor- noch rückwärts gehen konnten. — Und die Germanen freuten sich und riefen: „Siehe, das thut unser Gott, der uns heute rächen will an unsern Feinden.“ Sie zogen aber den Römern immer zur Seite im Walde und waren ihrer noch mehr denn[12] gestern; denn auf die Nachricht, Varus sei umzingelt, liefen immer neue Scharen herbei, daß sie an dem Siege und an der Beute teil hätten. Und als sie sahen, daß die Römer fast ermatteten, setzten sie tapfer an und trafen auf sie und durchbrachen ihre Reihen; und wurden alle Römer erschlagen bis auf wenige. Die Schlacht geschah im Jahre 9 nach Christo[13].

---

[11] ihrer, partitive genitive. [12] denn, than. [13] nach Christo, A. D.

37. König Heinrich der Erste.

Im Jahre des Herrn 924 durchzogen die Ungarn[1] ganz Sachsen, brannten alles nieder und richteten überall ein solches Blutbad an, daß das Land fast ganz verödet wurde. Damals regierte in Deutschland König Heinrich der Erste, ein Sachse von Geburt, bekannt unter dem Namen, „der Vogler," oder „der Finkler," weil er gerade auf der Vogeljagd war, als die Abgesandten der deutschen Fürsten mit dem Angebote der deutschen Königskrone zu ihm kamen. Er hat sich denn gegen gar manche Feinde des deutschen Landes als richtigen Vogelsteller bewiesen und gezeigt, daß er auch auf dem Schlachtfelde seine Netze trefflich auszuspannen und die Feinde darin zu fangen verstand.[2] Auch die Ungarn sind mit der Zeit[3] dessen inne geworden. Damals allerdings, als sie in Sachsen einbrachen, wagte er ihnen nicht alsbald entgegenzutreten; denn seine Reiter waren noch wenig geübt und der Feldschlacht[4] ungewohnt. Da ereignete es sich, daß einer von den Fürsten der Ungarn gefangen genommen und gefesselt vor den König geführt wurde. Alsbald erschienen Gesandte vor ihm und erklärten, sie wären sehr gern bereit, ungeheure Summen Goldes und Silbers zu bezahlen, falls man ihnen den Gefangenen freigeben wollte. Das wies Heinrich zurück; anstatt des Geldes forderte er einen Frieden, welchen er auch unter folgenden Bedingungen erhielt: Der gefangene Ungar wurde zurückgegeben, und mancherlei Geschenke wurden den Feinden dargeboten. Darauf kam ein neunjähriger Frieden zustande.

Die Zeit der Ruhe benutzte der König, um sein Land vor neuen feindlichen Angriffen möglichst zu sichern. Das war aber nichts Leichtes. Denn damals lebten die Sachsen noch nach alter Sitte in offenen Dörfern oder zerstreut auf Ein-

---

37. [1] Ung'ar; ng is pronounced in this word and its derivatives like *ng* in English *anger*. [2] verstand, knew how. [3] mit der Zeit, in time. [4] Genitive governed by ungewohnt.



zelhöfen, mitten in ihren Fluren und Äckern. Feste Plätze fehlten ihnen fast gänzlich; offen lag das Land für jeden Feind da. Um dies zu beseitigen, wählte Heinrich von den Kriegsleuten, welche draußen auf dem Lande angesiedelt waren, jeden neunten Mann aus und ließ ihn hinein in die Burgen ziehen, damit er hier für seine acht Genossen Wohnungen baue und ein Drittel aller Früchte in Empfang nehme[5] und aufbewahre,[5] während die andern acht säen, ernten und die Früchte auch für den neunten Mann aufspeichern sollten. Dann bestimmte er, um die Sachsen an die Burgen zu gewöhnen, daß alle Gerichtstage, Versammlungen und Festgelage in ihnen abgehalten würden; bei ihrem Baue waren fleißige Hände Tag und Nacht thätig. Damals wurde Merseburg[6] vergrößert und erhielt eine neue steinerne Mauer. Bald bezeichnete man mit dem Namen Merseburger eine Schar, die aus Räubern gebildet war; denn der König verschonte selbst Diebe oder Räuber, wenn sie nur unerschrockene und kriegstüchtige Gesellen waren, mit der gebührenden Strafe und siedelte sie in der Vorstadt von Merseburg an. Hier gab er ihnen Äcker und Waffen, gebot ihnen, mit ihren Landsleuten, namentlich der Besatzung der Burg, Frieden zu halten, gegen die Feinde jedoch, so oft sie es wollten, auf Raub auszuziehen.

Von den Mannen in den Burgen wurde unbedingter Gehorsam und strenge Zucht verlangt. Der Dienst zu Roß trat an Stelle[7] des bisherigen Fußdienstes. Sobald das Heer schlagfertig war, griff der König mit ihm die umwohnenden Stämme an und besiegte sie. In diesen Kämpfen bildete er sich eine Ritterschaft aus, welche im Reitergefecht[8] bewährt war und mit welcher er es wagen konnte, auch den Ungarn in

---

[5] The subjunctive is regularly employed in final clauses. [6] Merseburg, on the river Saale in Prussian Saxony, is one of the oldest cities in Germany. [7] trat an Stelle, took the place. [8] im Reitergefecht, cavalry fighting.

offener Schlacht zu begegnen. Darum berief er, als der neunjährige Friede sich dem Ende näherte, das sächsische Volk zusammen und sprach zu ihm also: „Wie große Verwirrung einst in allen Teilen eures Landes herrschte und von wie großen Gefahren jetzt euer Reich befreit ist, das wißt ihr selbst nur zu gut, die ihr[9] unter der Last der inneren Fehden und auswärtigen Kriege so oft bedrängt erlaget. Aber jetzt sehet ihr, dank der Huld des Höchsten[10], durch unsere Fürsorge und durch eure Tapferkeit beruhigt und geeinigt, die Barbaren überwunden und unter das Sklavenjoch gebeugt. Eins[11] jedoch bleibt uns noch übrig zu thun; wir müssen uns gegen den Feind aller, gegen die Ungarn, wie ein Mann erheben. Bisher habe ich euch, eure Söhne und eure Töchter beraubt, um ihre Säckel zu füllen; jetzt bin ich gezwungen, die Kirchen und die Kirchendiener zu berauben, da uns nichts als das nackte Leben übrig bleibt. Erwäget daher in eurem Herzen und wählet, was wir jetzt thun müssen. Soll ich den Schatz, welcher dem göttlichen Dienste geweiht ist, wegnehmen und als Lösegeld für uns den Feinden Gottes geben? Oder soll ich lieber dem göttlichen Dienste den irdischen Reichtum zuwenden, damit der, welcher in Wahrheit uns erschaffen und erlöset hat, uns auch wirklich erlöse?“

Da erhob alles Volk seine Stimme zum Himmel und rief: „Gott, der Lebendige und Wahre, welcher treu und gerecht ist in allen seinen Wegen und heilig in allen seinen Werken, erlöse uns von allem Übel!“ Und es erhob das Volk die Rechte gen Himmel und schwur, dem Könige beizustehen im Kampfe gegen das wilde Volk der Ungarn. Dann ging man auseinander.

Kurze Zeit darauf erschienen die ungarischen Gesandten vor dem Könige und forderten den üblichen Tribut; allein sie wurden

---

[9] If a personal pronoun of the first or second person is the subject of a principal clause, it is, for emphasis, repeated after the relative der, die, das, introducing a subordinate clause. [10] dank ... Höchsten, by the grace of God; *lit.* thanks to the favor of the Highest. [11] one thing.



von ihm mit Hohn zurückgewiesen und kehrten mit leeren Händen in ihre Heimat zurück.

Als die Ungarn diesen Vorgang erfuhren, sattelten sie ihre Rosse und brachen in unermeßlichen Schwärmen nach Sachsen auf. Sie ritten durch das Land der Dalemincier, welche an der Elbe wohnten, und forderten von ihnen Hilfe. Doch dieses Volk wußte, daß Heinrich wohl gerüstet wäre, und deshalb warfen sie ihnen zur Antwort auf ihr Verlangen als Geschenk einen fetten Hund vor. Die Ungarn rächten diese Schmach nicht, weil sie möglichst rasch in Sachsen einfallen und sich nicht aufhalten lassen wollten. Begleitet von dem Spotte und Hohne der Dalemincier eilten sie weiter. Sie trennten sich im Lande der Thüringer, welches sie weit und breit verwüsteten; der eine Haufen von ihnen wandte sich nach Westen und versuchte vom Westen und Süden nach Sachsen einzudringen, der andere blieb in den östlichen Gegenden. Sie hatten sich verabredet, niemand, der männlichen Geschlechts und über zehn Jahre alt wäre, am Leben zu lassen.

König Heinrich lag, als ihm die Ankunft der Feinde gemeldet wurde, an einer schweren Krankheit darnieder. Trotzdem entsandte er sofort Boten durch ganz Sachsen und befahl bei Todesstrafe,[12] binnen vier Tagen in vollem Waffenschmucke sich einzufinden. Von allen Seiten strömten alsbald die Getreuen zusammen. Rasch zogen die Sachsen im Bunde mit den Thüringern dem westlichen Heer entgegen, töteten die Anführer und zersprengten den Rest. Einen Teil der Ungarn raffte der Hunger hinweg, ein anderer kam durch Kälte um, noch andere wurden niedergehauen oder gefangen genommen und gingen, so wie sie es verdienten, zu Grunde.[13]

Ein ähnliches Geschick ereilte auch den andern Haufen, welcher an der Ostgrenze zurückgeblieben war. Bei einem Orte Namens Riade, welcher vielleicht in der Nähe von Merseburg lag, kam es am 15. März 933 zur Schlacht.[14] Bereits die Nacht vorher

---

[12] on pain of death. [13] gingen — zu Grunde, perished. [14] kam es — zur Schlacht, a battle was fought.

hatten die Ungarn von der Niederlage ihrer Gefährten und der Ankunft Heinrichs Kunde erhalten; sie verließen, von Furcht ergriffen, ihr Lager und sammelten durch Feuerzeichen, wie sie es[15] gewohnt waren, ihre zerstreuten Scharen. Am Morgen des Schlachttages führte der König sein Heer vorwärts und ermahnte die Krieger, alle ihre Hoffnungen allein auf die göttliche Gnade zu setzen und nicht an der göttlichen Hilfe zu zweifeln, welche ihnen ja auch bisher in allen Treffen geworden sei; die Ungarn, die Feinde von ihnen allen, gelte es, zu schlagen[16]; darum sollten sie allein auf die Verteidigung des Vaterlandes und ihrer Angehörigen bedacht sein; rasch würden die Feinde sich zur Flucht wenden, wenn sie mannhaft kämpften und tapfer Widerstand leisteten.

Diese Worte wirkten begeisternd auf die Mannschaften ein; jeder wetteiferte, den andern an Tapferkeit zu übertreffen, vor allem, als sie sahen, wie ihr König Heinrich bald unter den Vordersten, bald im Mitteltreffen und bald bei den Letzten anwesend war und wie vor ihm im Winde des Reiches Banner lustig wehte, welches mit dem Bilde des Erzengels Michael geschmückt war. Der König besorgte,[17] daß die Feinde beim Anblick der geharnischten Ritter sogleich die Flucht ergreifen würden. Deshalb schickte er ein Fähnlein leichtbewaffneter Thüringer mit einigen wenigen geharnischten Rittern voraus. Seine List gelang. Während die Sachsen unter dem Gesange: „Herr, erbarme dich unser[18]!" vorrückten, stürzten sich die Ungarn mit ihrem wild erbrausenden Schlachtrufe: „Hui, hui!" auf die Thüringer, welche sich sofort zurückwendeten und auf der Flucht die Verfolger bis an das Ritterheer heranlockten. Kaum aber erblickten diese das letztere, als sie auch eiligst flohen. Sie schleuderten ihre Bogen von sich, warfen ihre Pfeile weg, ja selbst den Schmuck an den Geschirren ihrer Rosse rissen sie herunter,[19] damit sie nur ungehinderter laufen

[15] es should not be translated. [16] gelte es, zu schlagen, it was a question of defeating. [17] besorgte, was afraid. [18] Lord have mercy upon us! [19] rissen — herunter, tore off.

möchten. So kam es, daß auf acht Meilen Weges kaum einige wenige getötet oder gefangen genommen wurden. Das Lager aber wurde erstürmt, es wurde reiche Beute gemacht, und alle Gefangenen wurden befreit.

Nach der Schlacht dankte Heinrich Gott für den herrlichen Sieg und bestimmte den Tribut, welcher bisher an den geschlagenen Feind bezahlt worden war, für kirchliche Zwecke und für Almosen an die Armen. Auch ließ er zum Andenken an den ruhmvollen Tag in der oberen Halle seiner Pfalz zu Merseburg auf einem Gemälde die Ungarnschlacht darstellen. Sein Heer aber feierte den König als Vater des Vaterlandes, als großmächtigen Kaiser und Herrn, und der Ruf von seiner Macht und Tapferkeit verbreitete sich weithin über [20] alle Völker und Könige.

38. Kaiser Maximilian I.

(1493–1519).

Maximilian gehört zu den edelsten Kaisern, welche die deutsche Krone getragen haben. Mit seinem Vater, dem schwachen, unentschlossenen Friedrich III., den man die kaiserliche Schlafmütze nannte, hatte er nicht die geringste Ähnlichkeit. In ritterlichen Tugenden, an Mut, Körperstärke, Gewandtheit, Tapferkeit übertraf ihn keiner. Dabei war er klug, edeldenkend, ein Freund von Künsten und Wissenschaften, und wußte [1] sich in sechs Sprachen mündlich und schriftlich auszudrücken. Von Gestalt war er sehr groß und schlank, dabei von sehr kräftigem Gliederbau und von einer fast unglaublichen Stärke. Ein Vorlegeschloß, dessen Schlüssel verloren gegangen war [2], zerbrach er mit bloßen Händen. Durch seine Adlernase erinnerte er an Rudolph von Habsburg [3]. Edel und schön waren

---

[20] among.

38. [1] wußte, knew how, was able. [2] had been lost; gegangen has here the force of an auxiliary. [3] Rudolph von Habsburg was elected Emperor of the Holy Roman Empire in 1273, and founded the imperial line which ruled, with brief intervals, from his accession till 1806.

die Züge seines Antlitzes, die Blüte der Gesundheit lag auf seinen stets rot und weiß gefärbten Wangen; seine Augen waren braun und glänzend, sein hellblondes Haar wallte in langen Locken auf seine Schultern herab. Sein offenes und gefälliges Wesen zog alle Herzen an. Seine Abenteuer waren sehr häufig mit Gefahren verbunden, die sein Mut und seine Körperkraft glücklich überwanden. Einst, da er seine Schwester in München besuchte, sah er vor der Burg einen jungen Löwen. Er ließ sich das Gitter öffnen, trieb allerlei Kurzweil mit dem Tiere, und als dasselbe unbändig werden wollte, faßte er es bei der Zunge, daß es sich gehorsam zu seinen Füßen legte. Ein andermal verfolgte er auf der Jagd eine Bärin, tötete das wütende Tier und wollte eben[4] deren Jungen wegtragen, als der alte Bär herbeikam und auf einem schmalen Felsenpfade dem Jäger entgegentrat. Er stellte sich aufrecht und bedrohte ihn brummend mit seinen furchtbaren Tatzen; da rannte ihm Max den Jagdspieß in den Leib und stürzte das Tier in den Abgrund. — Bei einer andern Jagd verwickelte sich sein Pferd, als er einen wilden Eber verfolgte, in den Zweigen des Gebüsches; der Eber wandte sich und verwundete das Pferd; pfeilschnell sprang Max von dem Pferde und durchbohrte das Tier mit dem Schwert. — Die gefährliche Gemsenjagd hatte für den kühnen Jäger einen ganz besondern Reiz.

Zu Maximilians Zeit lebte der reiche Herzog von Burgund, Karl der Kühne. Eine einzige Tochter war seine Erbin. Wen sie zu ihrem Gemahl erkor, der hatte zwei hundert Städte, Flecken und Dörfer zu Tausenden und einen unermeßlichen Geldschatz zu erwarten. Viele Fürsten warben um ihre Hand. Die schöne Maria von Burgund fühlte sich aber am meisten zu dem ritterlichen Max von Habsburg hingezogen und wurde nach mancherlei Hindernissen seine Gemahlin; sie starb aber früh. Maximilian betrauerte sie acht Jahre; darauf vermählte

[4] wollte ēben, was on the point of.

er sich mit einer Tochter des Herzogs von Mailand, die ihm einen Brautschatz von 600,000 Dukaten zubrachte. Dessenungeachtet fehlte es ihm immer am Gelde, weil er nicht hauszuhalten verstand. Auf einem Reichstage zu[5] Augsburg erschien er einmal in einem Waffenschmucke, der nach unserer Münze eine halbe Million Gulden gekostet hatte. Mit Jagden, Mummereien und andern Kostbarkeiten soll er oft große Summen verschwendet haben, dagegen mangelte es oft an dem nötigen Sold für seine Truppen oder an dem Lohn für Handwerksleute und Diener, oder gar an der Zeche für den Wirt, der ihn beherbergte.

Man erzählt sich[6], daß ihm einst die Stadt Nürnberg ihre Thore verschloß, als er dieselbe verlassen wollte, weil er seine Schulden noch nicht bezahlt hatte. Übrigens war Max I. ein sehr ehrenwerter Regent. Das deutsche Reich verdankt ihm viele nützliche Einrichtungen. Er stiftete den allgemeinen Landfrieden[7] in Deutschland, indem er bei schwerer Strafe allen Gebrauch der Waffen zur Selbsthülfe verbot; er ordnete das Reichskammergericht an, das die Streitigkeiten der Großen entscheiden, sowie den Unterthanen[8] gegen die Willkür der Fürsten Schutz verschaffen sollte. Auch teilte Max I. das Reich in zehn Kreise[9] und richtete in Deutschland ein geordnetes Postwesen[10] ein. Er starb 1519. Auch im Tode zeigte er sich noch groß; als ihm nämlich die Ärzte sagten, er möchte sich auf ein nahes Ende vorbereiten, sprach er: „Wenn ich das nicht längst gethan hätte, so möchte es wohl heute zu spät sein.“

---

[5] zu, at. [6] man erzählt sich, it is related. [7] During previous reigns the country was disturbed by petty private wars, which gave rise to great discontent; Maximilian won the gratitude of his people by establishing a general public peace. [8] dat. pl. [9] Germany was divided into ten circuits or districts, for each of which an official was appointed whose office it was to punish disturbers of the peace. [10] systematic postal service.

39. Hilde.

Hagens[1] Gattin gebar ihm ein Töchterlein, das nach seiner Mutter Hilde genannt wurde. In edler Frauen Pflege erwuchs sie zu einer sittsamen Jungfrau; ihre Schönheit aber pries man nah und fern. Viele mächtige Fürsten warben um ihre Hand. Doch Hagen wies alle Freier ab, ja, ihre Boten ließ der übermütige König töten, denn keinem gönnte er seine Tochter, der ihm nicht an Macht und Stärke überlegen sei. Auch Hettel, der als mächtiger König der Hegelingen in Friesland und Dietmarschen und weit über die Küstenländer der Nordsee gebot, hörte von Hildes unvergleichlicher Schönheit. „Mein muß sie werden, koste es, was da wolle!“ sprach er kühn entschlossen. Drauf sandte er alsbald nach Horand, dem länderkundigen Dänenfürsten, und entbot ihn zu sich. Willig leistete Horand dem Rufe seines Lehnsherrn Folge[2]: mit dem kühnen Frute und stattlichem Gefolge ritt er sogleich ins Hegelingenland. Hettel bat Horand, ihm zu raten, wie er Hagens schöne Tochter zur Gattin gewinnen könnte. „Unmöglich ist das,“ versetzte Horand. „Niemand wagt es, als Bote zu dem wilden Hagen zu gehen. Auch ich selber will mich nicht dazu drängen, denn wer um Hilde wirbt, den läßt der harte König erschlagen oder hängen.“ — „Wäre der starke Wate dein Bote, so gelänge es vielleicht, die Jungfrau zu gewinnen,“ setzte Frute hinzu. Eilends sandte Hettel zu dem kühnen Helden, der zu Stürmen im Dänenlande saß[3], und ließ ihn zu Hofe bitten. Als er hier erschien, sprach Hettel: „Einen Boten brauche ich ins Land des grimmen

---

39. [1] The first part of the Middle High German epic, "Gudrun," relates how Hagen, son of Siegband, king of Ireland, after experiencing some thrilling adventures in his boyhood, marries Hilde, a princess of India. The same poem contains the story of the abduction of Hagen's daughter Hilde, and is followed by a detailed account of the trials and sorrows of his granddaughter Gudrun. [2] leistete ... Folge, obeyed the summons of his liege lord. [3] saß, had his residence (seat).

Hagen: keinen besseren weiß ich zu wählen als dich, Freund Wate." „Vertraut meiner Treue, Herr!" entgegnete der Held. „Was Ihr mir auftragt, ich führe es glücklich zu Ende, es müßte denn der Tod mich davon scheiden." — „Hagens Tochter, die schöne Hilde, sollst du mir zur Gattin werben," fuhr Hettel fort. „Lange schon sehnt sich mein Herz nach ihrer Minne." Als Wate das vernahm, grollte er: „Sicherlich haben dich nur Frute und Horand beredet, mich nach Hilde auszusenden; doch wahrlich, ich will nicht Ruhe finden, bis beide mit mir die Reise wagen müssen. Wer mein Heil gefährdet, der soll auch selbst Gefahr mit mir erdulden." Dazu erklärten sich beide Recken bereit. „Als Kaufleute laß uns fahren, Herr," sagte Frute. „Goldspangen, Edelsteine und kostbare Gewänder wollen wir den Frauen, Waffen und Rüstung den Männern darbieten." Und der alte Wate setzte hinzu: „Mit starken Dielen laß uns Schiffe decken, in weitem Bauche[4] müssen sie viele Mannen bergen. Flüchtlinge seien wir, wollen wir vorgeben, König Hettel habe uns vertrieben; dann wird uns wohl der wilde Hagen Herberge in seinem Lande geben."

So geschah es. Auf fünf reich verzierten und fest gefügten Schiffen führten sie viel kostbare Waren mit; im Bauch der Schiffe verborgen aber harrten, starrend in Eisengewand, Hunderte von Streitern des Kampfrufes[5]. Vor Hagens Burg landeten sie und schlugen alsbald Kaufbuden auf; als reiche Kaufleute gekleidet hielten sie ihre Waren feil. Auf Wates Bitten sicherte Hagen ihnen Frieden und Schutz in seinem Lande zu; herrliche Kleinode, wohl tausend Mark[6] Goldes wert, boten sie dem mächtigen Herrscher dafür zum Geschenk. Auch ließen Wate und Horand zwölf edle Rosse mit kostbarem Sattelzeug, nebst zwölf reich mit Gold verzierten Rüstungen und Schilden, dazu prächtige Seidengewänder und Purpurstoffe

---

[4] weitem Bauche, roomy hold. [5] genitive after harrten. [6] A mark was originally half a pound of precious metal, then a coin of that weight which gradually decreased in size.

für die Frauen Hagen überbringen. Dankend sprach Hagen zu Horand: „Nie empfing ich von Gästen Geschenke, die mit euern Gaben sich vergleichen könnten. Sagt mir, von wannen ihr in mein Land kommt.“ — „Flüchtlinge sind wir,“ versetzte Horand. „Hettels Zorn, des mächtigen Königs der Hegelingen, trieb uns aus dem Lande. Nicht sicher sind wir unseres Lebens, erfährt er, wo wir weilen.“ — „Wollt ihr hier verweilen,“ erwiderte Hagen, „so soll euch Hettel kein Haar krümmen; sicher seid ihr unter meinem Schutze vor jedem Feinde.“

So blieben die listigen Recken in Irland. Kopfschüttelnd sahen Männer und Frauen, wie billig die Fremdlinge ihre Waren verkauften, ja mit vollen Händen denen, die kein Geld für ihr Gut bieten konnten, schenkten.

Viel Wunderliches hatte die Königstochter von den Fremdlingen gehört. „Lade die fremden Gäste zu Hofe, lieber Vater,“ bat sie. „Man sagt, es sei einer unter ihnen so wunderlichen Mutes[7], daß ich ihn wohl sehen möchte.“ Hagen willfahrte ihr gern. Da ritten Wate, Horand, Frute und viele ihrer Mannen, in reiche Röcke und Mäntel gekleidet, zu Hofe: mit Staunen betrachteten Männer und Frauen den alten Wate, der so finster dreinschaute[8], als ob Lachen ihm ganz fremd sei. Freundlich bewirteten der König und die Königin die Gäste. Auch zu den Gemächern Hildes, ihrer Tochter, führte die Königin Wate und Frute. Mit edlem Anstand traten sie vor die Frauen. Scherzend fragten diese den alten Wate: „Dünkt es Euch gut, bei schönen Frauen zu weilen, oder kämpft Ihr lieber in hartem Streit?“ — Wate entgegnete: „Saß ich bei schönen Frauen auch noch so sanft bisher, so war mir doch eins stets lieber: zu guter Stunde mit wackren Mannen in harten Stürmen zu fechten.“ Laut lachten darob die Frauen. „Bleibet hier und dienet König Hagen, Herr Wate,“ sprach die Königin, als sie vernahm, daß Wate

[7] so wunderlichen Mutes, of such odd humor, *genitive of characteristic.*
[8] looked.

einst selbst Land und Leute besessen hätte. Doch der entgegnete: „Selber gebot ich einst als Fürst über weites Land; freigebig spendete ich Rosse und Kampfgewand meinen Mannen. Sollte ich nun um Lehen dienen? Das will mir nicht behagen. In Jahr und Tag[9] hoffe ich mein Land wieder zu gewinnen."

Häufige Gäste waren von da an die Fremdlinge an Hagens Hofe. Einst übten sich vor ihren Augen die Ritter des Landes in allerlei Wettkampf, im Schwerterschlagen und Spießwerfen. „Ward je in eurem Lande so mannhaft gefochten wie meine Degen es thun?" fragte der König. Verächtlich lächelte Wate; doch sprach er: „Nie sah ich so fechten. Gern wollte ich hier noch ein Jahr bleiben, könnte ich solche Meisterschaft erlernen." Da sandte sofort der König seinen Fechtmeister, den geschicktesten Fechter in Irland, um Wate zu lehren. Der aber hieb so wuchtig auf seinen Lehrmeister ein, daß die roten Funken stoben und derselbe in großen Sprüngen gar oft zur Seite sprang. Als Hagen das sah, ergriff er selbst das Schwert, um Wate vier seiner Schläge zu lehren. Da focht Wate, daß niemand seinen Augen trauen wollte; bald erkannte Hagen, daß er in Wate seinen Meister gefunden hatte. Der Saal erbebte von ihren wuchtigen Schwertschlägen; so stark hieben sie auf einander, daß beider Schwertknäufe absprangen. „Hätte ich gewußt, daß du so meisterlich das Schwert zu schwingen verstündest, so hätte ich keine Waffe zur Hand genommen. Nie sah ich einen Schüler so geschwind lernen," sagte Hagen. Laut lachten da seine Mannen auf. „So ist's Brauch bei uns im Dänenlande, daß täglich Ritter wie Knechte den Schwertkampf üben," sagte Irold von Ortland.

Schon murrten die Streiter, die in den Schiffen verborgen waren, daß sie so lange still liegen sollten. Da sang eines Abends Horand an des Königs Hofe; das klang so herrlich,

[9] in Jahr und Tag, in about a year; the phrase has generally an indefinite meaning.

daß alle Ritter und Frauen bezaubert seiner Weise lauschten; ja, selbst die Vöglein schwiegen und lauschten seinen Tönen. Die Königin hörte ihn von ihrem Gemache aus; da ließ sie ihn zu sich entbieten und bat ihn, noch einmal ihr sein schönes Lied vorzusingen; gern that er es.

„Täglich, wenn Ihr es wünschet, Herrin," sagte der edle Held, „will ich Euch singen, daß jedem, der es hört, Leid und Sorge schwindet." Und früh im ersten Morgenstrahl hub er vor den Fenstern des Königs und der Königin wieder neue Weisen an[10], daß kein Schläfer länger der Ruhe pflog[11]; bezaubert lauschte alt und jung seinen Weisen, und nimmer wurden sie müde; schon das dritte Lied hatte er zu Ende gesungen, doch jeder hätte gewünscht, er sänge noch viele Stunden lang. Hilde, des Königs schönes Töchterlein, war so bestrickt von Horands Singen, daß sie einem Kämmerer viel Gold bot, wenn er Horand am Abend heimlich in ihre Kemenate brächte. Froh ging er mit Morung zu ihr. „Nun singt mir noch einmal Eure Lieder," bat sie. Gar schön hatte Horand schon bisher gesungen; jetzt aber sang er eine Weise, die er einst Wassergeistern auf den wilden Fluten abgelauscht, so schmelzend, so hinreißend, daß Hilde, als er geendet, den Goldreif vom Finger zog und ihn dem Sänger zum Lohne bot. Er aber bat um ihren Gürtel: „Scheint dir meine Bitte zu kühn, Herrin, so bedenke, ich bring' ihn meinem Herrn; kein lieberes Geschenk könnte ich ihm bringen." — „Wer ist dein Herr?" fragte Hilde. „Trägt er auch die Krone und hat er eigenes Land?" — „Nie sah ich einen reichern König," antwortete Horand. „Verriete uns niemand, so wollte ich gern dir, schöne Maid, künden, wie um deinetwillen mein Herr uns hergesandt hat zu deines Vaters Burg." — „Laß hören, was dein Herr mir entbieten läßt," versetzte Hilde. Da berichtete Horand ihr viel von Hettels Macht und Kühnheit, und daß er ihr allein von allen Frauen Herz und Sinn zugewandt habe

[10] hūb — an, pret. of an'hēben. [11] der Ruhe (*gen.*) pflēgen, take rest.

und nicht von ihr lassen wolle[12]. „Ist er mir ebenbürtig, so wollte ich ihn gern minnen, wenn du mir stets abends und morgens an seinem Hofe singen wolltest," sagte sie. — „Mit Freuden[13] thu' ich das; doch hat mein Herr zwölf weit preiswertere Sänger an seinem Hofe, als ich bin; am allerschönsten aber singt er selbst," entgegnete Horand. — „Dürfte ich vor meinem Vater, ich folgte euch gern von hinnen," sprach Hilde. Da rief Morung: „Herrin, siebenhundert Recken harren kampfbereit in unseren Schiffen, Eure Flucht zu schirmen. In wenigen Tagen wollen wir von König Hagen Abschied nehmen; bittet ihn, daß er Euch unsere Schiffe und ihre Ladung zu betrachten verstatte. Schnell und sicher führen wir Euch dann zu König Hettel." Damit war Hilde einverstanden.

Fröhlich kehrten Horand und Morung zu den Schiffen und kündeten dem alten Wate ihren Anschlag. In der Stille[14] trafen sie alle Vorkehrungen zur Abfahrt. Am vierten Morgen begehrten Wate und seine Genossen Abschied von Hagen zu nehmen. Erstaunt fragte Hagen: „Was räumt ihr so schnell mein Land? Mein ganzes Sinnen wandte ich darauf, daß es euch hier wohl behagen möchte. Nun wollt ihr so plötzlich von hinnen?" Da sprach der alte Wate: „Hettel, der Hegelingen König, hat nach uns gesandt und bietet uns Sühne. Auch zieht uns Sehnsucht nach unsern Lieben, die wir zu Hause ließen, heimwärts." Da bot ihnen König Hagen reiche Gastgeschenke. Wate aber entgegnete: „Zu reich bin ich um in meinen Truhen Euer Gold hinwegzuführen. Wollt Ihr uns noch eine Ehre erweisen, so kommt mit Eurer Gattin und Eurer schönen Tochter, zu besehen, welche reiche Schätze noch unsre Schiffe in ihrem Innern bergen." Das versprach Hagen arglos und ritt am nächsten Morgen mit Gattin und Tochter und großem Gefolge zum Strande. Listig wußte man Hilde von ihrer Mutter zu trennen; im Nu waren die Anker ge-

---

[12] nicht ... lassen wolle, would not give her up. [13] mit Freuden (*dat. pl.*), gladly. [14] secretly, silently.

lichtet, gewappnete Streiter tauchten plötzlich aus dem Innern der Schiffe auf. Zornig rief Hagen nach seinem Spieß und schwur, alle zu töten, die er erreichte. Höhnend rief Morung ihm zu: „Herr König, beeilt Euch nicht zu sehr! Kämen auch tausend gewappnete Helden mit Euch, wir würden sie alle ins Wasser stoßen." Vergebens eilten Hagens Heermannen in hellen Haufen zum Strand; kräftige Ruderschläge trieben die Schiffe schnell hinaus auf die hohe See. Nicht eines von Hagens Schiffen war seetüchtig; so mußte er für den Augenblick unthätig zusehen, wie die Räuber seine Tochter von dannen führten, und konnte ihnen nur zähneknirschend Verwünschungen nachsenden. Doch sofort ließ er alle Werkleute Tag und Nacht unaufhörlich arbeiten und stach nach sieben Tagen mit dreitausend Mannen in See[15].

Ungefährdet war inzwischen Wate mit seinen Schiffen nach Waleis, dem Westteile von Hettels weiten Landen, gekommen; sorglos ließ er die Schiffe auf den Strand ziehen. Durch vorausgesandte Boten benachrichtigt, eilte Hettel mit glänzendem Gefolge dorthin, um die schöne Hilde mit königlicher Pracht und Ehren heimzuführen. Vor Freude umarmte und küßte er Wate und Frute, die beiden treuen Alten. „Schon bangte mir, Hagen habe euch hängen oder in tiefen Kerker werfen lassen," sagte Hettel. — „Kein Leid ist uns geschehen. Doch sah ich noch nie solch gewaltigen Helden wie Hagen," versetzte Wate. — Als sie Hettel nun zu Hilde führten, da gestand er, nie eine schönere Maid gesehen zu haben; voll von Entzücken schloß er die holdselige Jungfrau in seine starken Arme. Wohl zwanzig ihrer Gespielinnen und Mägde waren mit Hilde zugleich entführt. Fröhlich lagerten Hegelingen und Dänen am Strande, keine Gefahr befürchtend. Da tauchten fern am Horizont Segel auf; immer näher kamen sie. Horands scharfes Auge erkannte König Hagens Wappen. „Ist mein Vater gekommen," rief Hilde, „so wird manche Frau Thränen darob vergießen müssen!" Schnell wappneten sich

[15] in See stechen, put to sea, set sail.

Hettel und seine Mannen. Da sauste ihnen eine Wolke scharfer Speere entgegen[16]; doch Hagen wich nicht. Kühn stürmte er zum Strande hinauf; nun hub ein grimmes Schwerterschlagen an, daß die hellen Funken aus Helm und Brünne stoben. Hettel selbst lief den Irenkönig an: weithin schallten ihre wuchtigen Schwerthiebe; so stark Hagen war, es gelang ihm nicht, den Gegner niederzustrecken; endlich schlug er ihm eine Wunde. Doch da drang schon der alte Wate mit seiner tapfern Schar heran. Zornmütig rannten die beiden furchtbaren Helden Hagen und Wate gegen einander. Mit gewaltigem Speerstoße gedachte Hagen den Feind zu erlegen, doch die Stange zerbrach an Wates festem Schild. Keinen Schritt wich der Däne vor dem Iren; nimmer hatte Hagen solchen Gegner gefunden. Da glückte es ihm, Wate den Helm mit furchtbarem Streiche zu spalten, daß das Blut ihm aus dem Haupte hervorschoß. Zornig vergalt ihm Wate den tötlich grimmen Schlag; sausend fuhr sein Schwert durch Hagens Helm tief in dessen Haupt, daß ihm die Sinne schwanden. Als Hilde das sah, flehte sie Hettel an, ihren Vater vor Wates Wut zu retten. Schnell sprang Hettel zwischen beide Gegner und rief Hagen zu: „Genug des Blutvergießens! Bietet Frieden, daß nicht noch mehr unserer Freunde fallen.“ — „Wer bist du, daß du es wagst, mich zum Frieden zu mahnen?“ rief ihm Hagen entgegen. — „Hettel bin ich, der Hegelingen König, dessen Mannen Hilde, deine Tochter, entführten.“ — „Räuber, wähnte ich zuerst, hätten sie entführt. Doch du bist ein tapferer und kühner Held, das habe ich heute erprobt, und viel wackere Degen folgen deinem Gebot. Mit schönen Listen habt ihr mir meine liebe Tochter abgewonnen!“ Damit trat er und alle seine Mannen zurück vom Streit. Wate aber, so wütend er auch war, wagte es nicht, nachdem Hettel den Streit geschieden, weiter gegen Hagen zu kämpfen. Er legte seine Waffen ab und verband sich die Wunde; denn nicht nur Wunden zu schlagen verstand er meisterlich, sondern auch sie zu heilen. Ein wildes Weib

---

[16] sauste ihnen — entgegen, came whizzing towards them.

hatte es ihn einst gelehrt. Da fiel Hilde ihm flehend zu Füßen: „Heile meinen Vater! Alles will ich dir dann zu Liebe[17] thun," sprach Hilde. Doch leider habe ich so wider meinen Vater gehandelt, daß ich fürchte, er wird meinen Gruß verschmähen." — Drauf fragte man Hagen, ob er seine Tochter empfangen wolle; sie sehne sich ihn wiederzusehen und ihn zu pflegen. „Gern will ich sie wiedersehen, was sie auch gethan hat. Mir und meiner Tochter mag König Hettel wohl das Leid versüßen." Froh eilte Hilde zu dem Vater. Völlige Sühne kam bald zwischen Hagen und Hettel zustande. Sobald Hagen geheilt war, zog er mit Hettel in dessen Burg; hier ward mit großem Gepränge die Hochzeit Hettels und Hildes gefeiert. Viel wußte König Hagen, als er nach Irland heimkehrte, seiner Gattin zu künden von Hettels Macht und Stärke: kein König lebe, der würdiger sei, Hilde sein Weib zu nennen.

40. Die Walküren.

Freyas,[1] ihrer Führerin, Abbilder an stolzer Erhabenheit und heldenhafter Kampfeslust sind die übrigen Walküren. Wie Freya sind sie Jungfrauen, stattlichen Wuchses, weißarmig, strahlend von Schönheit, mit feurig blitzenden Augen; so schweben sie, Hilde, d.i.[2] Freya, an ihrer Spitze, auf schnellen, mutig schnaubenden Rossen durch die Lüfte; hell funkeln Helm, Schild, Brünne und Speer, mit denen sie gewappnet sind. Waffengerassel und Rossegewieher erschallt aus der Luft herab, wenn sie einherreiten; schütteln ihre Rosse die Mähnen, so träufelt von denselben Tau in die Thäler und fruchtbringender Regen auf die Bäume hernieder. Stattlichen Helden[3] gleich reiten die Walküren zur Walstatt; lieblicher Klang ist ihrem Ohr Schwerter-

[17] dir zu Liebe, for thy sake.

40. [1] Freya was Odin's wife; she was known also as Hilde, Hulda, or Holde; cp. Frau Holle, selection 32, note [1]. [2] d. i., das ist. [3] Helden, *dat.* governed by gleich.



klirren und Speerkrachen, Kampfruf und Siegesgeschrei; Kampf ist ihre höchste Lust.

Hernieder zu den Reihen der Kämpfenden schweben sie und führen die Entscheidung des Kampfes herbei, dem Sieg, jenem Tod verleihend. Die totwunden Helden aber umschlingen sie mit ihren weißen Armen und führen sie auf ihren flinken Rossen davon durch die Lüfte gen Walhall, wo Wodan (Odin) die Gefallenen zu hohen Ehren und seligen Wonnen[4] aufnimmt[5] in die täglich wachsende Schar seiner Kämpfer. Hier im Walhall aber entledigen sich die Walküren ihres kriegerischen Schmuckes. Speer und Schild stellen sie zur Seite, als liebliche Schenkinnen Odins schreiten sie durch die langen Reihen der schmausenden Helden hin und reichen ihnen große Trinkhörner voll feurigen Metes oder schäumenden Bieres zum Trunke dar[6]; Freya aber heißt die in Walhall neu aufgenommenen Helden als Odins Gäste willkommen, indem sie ihnen den Willkommtrunk kredenzt. So verschönern die Walküren den Helden das Leben in Walhall.

„Wal“ bedeutet die in der Schlacht Fallenden: „Walküren“ (küren = kiesen, wählen, vgl. Kurfürst=Wahlfürst) heißt also: die in der Schlacht Fallenden wählen; bestimmen, wer in der Schlacht fallen soll. Von dieser ihrer Aufgabe haben die Walküren ihren Namen; sie bestimmen vor jeder Schlacht die Helden, welche in derselben fallen sollen. „Odin,“ so heißt es, „sendet sie zu jedem Kampfe; sie wählen die Fallenden und walten des Sieges.“ Doch sind sie hierbei an die unabänderlichen Bestimmungen des Schicksals, der Nornen,[7] gebunden. Ihnen scheinen sie überhaupt nah verwandt zu sein, da sie das Schicksal der Schlachten entscheiden. Auf diese Verwandtschaft weist auch der Umstand hin, daß Skuld als Name einer Walküre und zugleich als Name der Norne der Zukunft genannt wird. Nach anderen

---

[4] blissful joys. [5] welcomes. [6] dar'reichen, hand, pass. [7] There were three Norns or Fates in Teutonic mythology; Urd, the eldest of the sisters, was ever gazing into the Past, Werdandi into the Present, and Skuld into the Future.

Sagen schreibt Odin den Walküren vor, wen sie zum Heldentod erkiesen sollen, wen zum Siege; handeln sie Siegvater Odins Willen entgegen und verleihen ihren Lieblingen den Sieg, so trifft sie Odins Zorn.

Gewöhnlich wird die Zahl der Walküren auf neun angegeben; doch werden anderswo nur drei, wieder an anderen Stellen dagegen dreizehn genannt.

Von Hilde berichtet die Sage, daß sie nachts sich auf das Schlachtfeld begab und die Gefallenen wieder belebte, die nun alsbald den Kampf von neuem begannen. Eine andere Walküre heißt Gunda; beide Namen sind in verschiedenen weiblichen Eigennamen erhalten: so Hildegunde, Adelgunde, Brunhild (= „Brünenhilde," Panzerjungfrau), Krimhild (Grimhild = „Helmjungfrau").

Einzelne Walküren sind menschlicher Abkunft, Königstöchter, die Odin zu seinen Schildjungfrauen erhoben hat: so Sigrun, König Högnis Tochter, Brunhild, König Budlis Tochter.

Zuweilen lieben Walküren sterbliche Helden, stehen ihnen in Kampf und Gefahr bei[8] und verleihen ihnen den Sieg: so liebt Sigrun den König Helgi, Brunhild den Sigfried (Sigurd). Die Walküren, Odins „Schildjungfrauen", erscheinen aber auch als „Schwanenjungfrauen," d. h. sie haben die Gabe, sich in Schwäne zu verwandeln, indem sie ihre „Schwanenhemden" anlegen; dann fliegen sie durch die Luft und schwimmen durch die See. Legen sie das Schwanenhemd ab, so erhalten sie ihre Jungfrauengestalt wieder. Gern weilen sie am Seestrande; in kühler Flut ihren weißen Leib badend, legen sie oft am Ufer ihre Schwanenhemden nieder; wer sich dieser bemächtigt, hat die Jungfrauen selbst in seiner Gewalt. Solche Schwanenjungfrauen oder „Meerweiber" wie sie später bezeichnet werden, sind als Walküren schicksalskundig: so z. B. die Meerweiber, denen Hagen von Tronje[9] in der Donau ihre Gewänder raubt, um sie zur Weissagung zu zwingen.

---

[8] bei'stēhen (*dat.*), assist, support. [9] Hagen von Tronje plays a prominent part in the great Middle High German epic, the Nibelungenlied.



Im Wielandsliede[10] lassen sich die drei Schwanenjungfrauen am Seestrande nieder, baden und spinnen Flachs; ihre Schwanenhemden haben sie abgelegt. Wieland und seine Brüder bemächtigen sich derselben und bringen so die Jungfrauen in ihre Gewalt; sorgfältig verbergen die Helden die geraubten Schwanenhemden. Aber nach sieben Wintern gelingt es den gefangenen Jungfrauen, derselben[11] habhaft zu werden: sie legen sie an und entfliegen; sie folgen ihrer unwiderstehlichen Sehnsucht, wieder als Walküren zu Kampf und Schlacht auszureiten.

Auf ähnliche Weise ist auch Brunhild von dem Helden Agnar durch Entwendung ihres Schwanenhemdes gefangen: ihm verheißt sie Sieg in seinem Kampf mit Hialmgunnar, dem tapfersten Krieger. Aber Odin hatte letzterem den Sieg zugedacht. Da nun Brunhild gegen Odins Willen den Hialmgunnar im Kampfe fallen ließ, so ergrimmte der Schlachtenlenker und that den Ausspruch, sie solle hinfort nicht mehr Walküre sein, sondern mit einem sterblichen Helden vermählt werden. Sie aber gelobte, sich keinem zu vermählen, der sich fürchten könne. Da stach ihr Odin den Schlafdorn ins Haupt, daß sie in tiefen, langen Schlaf fiel, und umschloß ihre Burg mit der „Waberlohe," der hoch auflodernden Flamme. Siegfried (Sigurd), der Held, der keine Furcht kannte, sprengte durch den Flammenwall und erweckte die Maid aus dem tiefen Schlafe, in den sie versenkt war.

Diese Sage lebt in mehreren schönen deutschen Märchen fort. So ist im Märchen vom „Dornröschen," die Walküre Brunhild zur jugendschönen Prinzessin geworden, Odins Schlafdorn zur Spindel, an der sie sich sticht, die Waberlohe zur Dornhecke; aber es schläft alles, nicht bloß die Prinzessin, sondern der ganze Hofstaat bis hinab zum letzten[12] Küchen-

---

[10] Wieland, the son of Wate, is famous in saga as the clever, versatile smith, the Norse Vulcan; his deeds are celebrated in the song known as Das Wielandslied. [11] derselben, *gen. pl.* governed by habhaft werden. [12] lowest, meanest.

jungen, alles Vieh, von den Pferden im Stalle bis zu den Tauben auf dem Dache, ja selbst die Fliegen an der Wand. Als Erretter erscheint an des furchtlosen Siegfried Stelle ein Prinz, der durch die Dornhecke dringt und durch einen zauberhaften Kuß „Dornröschen“ und alle mit ihr Verzauberten vom Schlafe erlöst.

In anderer Weise umgestaltet kehrt die Sage von Brunhilds Versenkung in den Zauberschlaf wieder im lieblichen Märchen von „Sneewittchen“: wie der Brunhild Odins Schlafdorn, so wird Sneewittchen der giftige Kamm ins Haupt gestochen: wie Brunhild in ihrer glänzenden Burg, die vom Flammenwall umhegt ist, so schläft Sneewittchen in den Bergen bei den sieben Zwergen in gläsernem Sarge den Todesschlaf, bis der Königssohn zu ihrem Versteck hindurchdringt und sie erlöst.

Die hehren Gestalten der alten Götter werden im Mittelalter zu häßlichen, boshaften Wesen verzerrt; so übertrug man wohl auch die Fähigkeit, als Schwäne auf dem Wasser zu schweben, von den Walküren auf die Hexen, und in dieser Verzerrung klingt jene Vorstellung von den Schwanenjungfrauen wohl noch nach in den mittelalterlichen „Hexenproben“: die der Hexerei angeklagten Weiber warf man ins Wasser; sanken sie unter, so waren sie unschuldig; denn „alles ging mit rechten Dingen zu“ [13]; schwammen sie oben, so war es offenbar, daß sie geheime Zauberkraft besaßen (sich wohl auch, wenn sie unbeobachtet waren, in Schwäne verwandeln konnten), daher wurden sie als Hexen verurteilt. Thrud, der Walkürenname, ward im Mittelalter zu einer Bezeichnung für Hexe, so auch noch bei Hans Sachs [14] „alte Trute“ = alte Hexe. Lärmenden Kindern ruft man zu: „Schweig still, sonst kommt die Trut!“

---

[13] alles ging . . . zu, everything was as it should be. [14] Hans Sachs, son of a Nuremberg tailor, was the most productive as well as the most gifted German poet of the period of the Reformation.

41. Märchen.

Die Schwalben sind kluge Tierchen, wie jedermann weiß. Sie sind nicht wie andere Vögel, die an dem Orte, wo sie ausgebrütet sind, auch leben und sterben, sondern sie sehen sich hübsch um in der Welt,[1] und achten fleißig darauf,[2] wie's anderswo zugeht. Die alten Schwalben schicken die jungen fort vom Hause in ferne, ferne Länder, daß sie da bauen lernen und viele andere Kunstfertigkeiten, und zurückkommen als weitgereiste, kluge Leute. Die Reise dorthin müssen sie so oft machen, bis sie es verstehen, recht aus dem Grunde,[3] und so ziehen sie fort und kehren wieder, und der Mensch nennt das „Wandern", und glaubt, sie thun es,[4] weil es ihnen zu kalt sei im Norden, aber wer sich darauf versteht,[5] weiß es besser.[6]

Da lebte denn auch einst eine junge Schwalbe, die konnte die Zeit nicht erwarten, bis sie in die schöne, weite Ferne sollte[7]; aber die Alten[8] wollten's noch nicht, weil sie noch so jung sei; denn die Flügel, sagten sie, müßten erst länger werden. — Da mußte sie sich nun freilich gedulden, aber desto fleißiger übte sie sich im Fliegen, des Abends, rund herum um den alten Kirchturm, wo die Alten[8] wohnten und wohin die anderen auch kamen und sich erzählten von ihren Reisen, — denn das thun die Schwalben, wenn sie zwitschernd in der Abendluft umherkreisen. Endlich im nächsten Jahr durfte[7] sie fort. Die Alten gaben noch viele Ermahnungen für die Fahrt übers Meer, aber die Schwalbe hörte kaum darauf, so sehnte sie sich in die blaue Ferne. Leichten Schwunges[9] flog sie von dannen, fort über Berg und Thal, über Stadt und Land, über Wiesen und Felder und Wälder. — Wie staunte

---

41. [1] sehen sich ... Welt, have a good look round the world. [2] achten fleißig darauf, note carefully. [3] aus dem Grunde, thoroughly. [4] es, so. [5] aber wer ... versteht, but he who is really in the secret. [6] knows better. [7] A verb of motion is often omitted after modal auxiliaries. [8] the old birds. [9] leichten Schwunges, lightly soaring.

sie, als sie die große Welt erblickte; so hatte sie sich's doch nicht träumen lassen, als sie noch in dem alten Gemäuer wohnte, dicht unter dem kleinen, epheuumrankten Fensterchen, das die Abendsonne immer so schön vergoldete. So flog sie mehrere Tage lustig fort. An einem Abend nun, als die Sonne eben unter den Horizont sank, und ihre letzten Strahlen die Kuppen der Berge scheidend küßten, und die Schwalbe hoch in der Luft sich umsah, wo sie heute Nacht ausruhen könnte von der langen Reise, — da sah sie unter sich zwischen den Bergen ein Thälchen, so zauberisch lieblich, daß sie flugs die Schwingen senkte und sich hinabließ ins kleine Thal.

Und da saß sie auf einem Baumaste und schaute hinein mit den klugen Augen, und mit jedem Augenblicke däuchte es ihr lieblicher und schöner. Schroffe, moosbekleidete Felsen schlossen es ringsum ein, daß nicht der Fuß der lärmenden Menschen so leicht eindringen konnte in das trauliche Plätzchen; zwischen den Felsen wuchsen stattliche alte Bäume, die wiegten ihr Haupt ernsthaft im Abendwinde, und wisperten untereinander gar angelegentlich und heimlich; aber das allerlieblichste und schönste war eine kleine reine Quelle, die recht im Herzen des Thals lag; und das merkte die Schwalbe auch, daß die Quelle der Liebling war des ganzen Thals, denn die Winde kamen und gaukelten über sie hin und küßten sie, wenn sie vorüberflogen, und die Blumen, die am Rande wuchsen, bebten vor Wonne, der Holden so nah zu sein, und die knorrigen, verwitterten Bäume selbst schauten freundlich in ihr klares, reines Wasser, und flüsterten, wie sie so schön sei.

Das alles hörte die Schwalbe recht wohl, denn in der Natur spricht jedes seine Sprache — wer sie nur verstände[10]! — Und als sie noch so saß und sah und lauschte, da kam ein Fink geflogen. Wie der den fremden Wanderer erblickte, setzte er sich höflich zu ihm und fing an, Komplimente zu machen, denn der Fink ist ein gutmütiger, lustiger Kauz.

---

[10] if only one could understand it.

Und ward auch zutraulich und sagte, die Schwalbe sei sicher gekommen, um die liebe kleine Quelle zu sehen und von ihrem reinen Wasser zu trinken, und war des Lobes voll[11] von der kleinen Quelle; und weiter vertraute er ihr, er habe einen lieben Freund, einen Wiedehopf, der sei ein geschickter Baumeister, und auch eine Freundin, eine Lerche, die wohne dicht nebenan auf der Wiese bei ihrem Verwandten, einem Wachtelkönig, der eine vornehme Wachtel zur Frau habe, und des Abends kämen sie gewöhnlich hier zusammen, und freuten sich an der kleinen Quelle. Und kaum hatte der Fink das so hingezwitschert, da kam die Lerche vom Felde geflogen — das war ein recht freundliches, liebes Geschöpf; und bald kam auch der Wiedehopf, der sah ernst und würdig aus und wenn er seine Tolle aufsträubte, beinahe böse — sonst war er herzensgut.

Da wurden alle bald vertraut[12] mit einander, als hätten sie sich schon lange gekannt, denn die einfachen Kinder der Natur sind nicht so wie die kalten, harten Menschen, die sich erst Jahre kennen müssen, ehe sie Vertrauen zu einander fassen. Nein, Lerche, Fink und Wiedehopf sagten gleich, daß sie den kleinen Wanderer recht lieb hätten, und die Schwalbe — nun die hatte sie schon darum gern, weil sie so viel von der Quelle zu erzählen wußten.

Als es nun Nacht geworden, sagte die Lerche, es sei Zeit zum Schlafengehen, denn sie müsse[13] bei Zeiten wieder auf. Da wollten nun alle den Wanderer zu sich nach Hause nehmen, aber der ernste Wiedehopf sagte: die Lerche könne ihn nicht beherbergen, denn sie wohne beim Wachtelkönig und der vornehmen Wachtel, und der Fink sei ein lustiger Patron und wohne selbst unbequem; er habe aber in einem hohlen Baumast ein schönes Haus mit zwei Zimmern, und zu ihm solle der Wanderer kommen. Der ernste Wiedehopf behielt recht,[14] und

---

[11] des Lobes voll, full of praise. [12] vertraut, on familiar terms. [13] Verb omitted, cp. note 7, above. [14] carried his point.

so trennten sie sich und versprachen, recht bald wieder zusammen zu kommen am kleinen Quell.

Die Lerche flog aufs Feld, der Fink in den Busch und der Wiedehopf mit der Schwalbe in seine bequeme Wohnung — und da steckte die Schwalbe das Köpfchen unter den Flügel, und träumte von der schönen, kleinen, lieblichen Quelle.

Als am andern Morgen die Sonne eben hervorsah über die Berge und ihre ersten Strahlen durchs Waldlaub zitterten, schlief der Wiedehopf noch fest; aber die Schwalbe wachte schon und als sie hübsch und zierlich die Federn zurechtgelegt, flog sie leichten Fluges[15] hin zur Silberquelle. Die war heut noch viel schöner als am vorigen Abend, so klar und rein, daß man bis auf den Grund sehen konnte, und von der aufgehenden Sonne so rosig beleuchtet wie der Morgenhimmel. Da freute sich die Schwalbe so recht herzinnig, daß sie laut zwitscherte vor Lust, und mit den schnellen Flügeln schoß sie hin über die glatte Fläche, daß sie die weiße Brust und die langen Schwingen netzte, und so fuhr sie hinüber und herüber[16], geradeaus und im Zickzack, und sie hätte sich wohl gar ganz hineingestürzt, wenn sie nicht noch zur rechten Zeit an das kleine Fenster im Kirchturme gedacht hätte, das die Abendsonne immer so schön vergoldete. Am Abend kam auch die Lerche vom Felde geflogen und bald der Fink und der Wiedehopf aus dem Busch; die grüßten jubelnd die Schwalbe, und der Wiedehopf sagte, er hätte seinen Gast überall gesucht, und wunderte sich, daß er den lieben langen Tag[17] an nichts, als an die Quelle gedacht habe; aber die Lerche meinte, wenn er nur Zeit hätte, und nicht so viel bauen müßte, er thät's auch. So zwitscherten sie vergnügt mit einander, und hernach sang die Lerche ein Lied zum Lob der kleinen Quelle, darüber freuten sich Fink und Wiedehopf, aber die Schwalbe war traurig, daß sie nicht auch singen konnte; sie hätte die Quelle

---

[15] leichten Fluges, on light wing. [16] back and forth. [17] the live-long day, all day long.



noch viel schöner loben wollen; und erst, als es beinahe Nacht geworden, flogen sie alle in ihre Nester.

Hier blieb die Schwalbe mehrere Tage und alle Tage[18] flog sie hin zur kleinen Quelle und blieb da bis zum Abend und fuhr hin über die Spiegelfläche, hinüber und herüber, geradeaus und im Zickzack und netzte die weiße Brust und die langen Schwingen im klaren Wasser. Sie dachte kaum an die lange Reise, die sie noch zu machen hatte zum fernen Afrika — aber endlich mußte es doch einmal geschieden sein, so schwer es ihr auch wurde, und als am Abend die anderen kamen, da sagte sie es ihnen. Die waren recht traurig und baten sie, dazubleiben; aber die Schwalbe hätte es wohl von selbst gethan, wenn sie gekonnt hätte; oder doch wenigstens wiederzukommen — als ob die Schwalbe nicht wiedergekommen wäre, wenn sie es ihr auch nicht gesagt hätten! Am anderen Morgen in aller Frühe[19] zog die Schwalbe weiter. Lerche, Fink und Wiedehopf begleiteten sie noch ein Streckchen, und an der Waldecke, da, wo der Weg nach Afrika abgeht, trennten sie sich und schnellen Fluges eilte die Schwalbe von dannen, und die Lerche stieg in die Höhe, um sie noch recht lange sehen zu können, und trillerte ihr einen Abschiedsgruß. — Da zog die Schwalbe wieder fort über Berg und Thal, über Wiesen und Felder und Wälder, über Flüsse und Seen, und über ein großes, großes Meer, weit, weit fort zum fernen Afrika, wo die jungen Schwalben bauen lernen.

Da ist es aber öde und traurig und sandig und heiß, und desto öfter dachte die arme Schwalbe an die liebe Quelle und ihr frisches, klares Wasser, und des Nachts saß sie auf einer Pyramide, das Köpfchen unter den Flügel gesteckt, und träumte von der kleinen, reinen Quelle.

Endlich durfte sie wieder fort aus dem häßlichen Lande, hin zu dem teuren Orte, und hin zu ihm flog sie sicheren, nie irrenden Fluges, denn die Schwalben sind treue, kluge

---

[18] alle Tage, every day. [19] in aller Frühe, bright and early.

Tierchen und vergessen nie einen Ort, wo es ihnen einmal gefiel.

Kaum ruhte sie sich einmal aus unterwegs, und endlich kam sie wieder zum kleinen Thal; aber wie erschrack sie, als sie dort die Veränderung sah, — kaum traute sie ihren Augen. Die kleine Quelle war verschwunden und Felsentrümmer hatten ihr Bett ausgefüllt. Die Blumen alle waren verwelkt, die alten Bäume rauschten eintönig und traurig, und die ganze Stätte, früher so freundlich und lachend, war trüb und öde.

Und als die Schwalbe noch ganz traurig dasaß, hörte sie die Lerche auf dem Felde klagen, und zu ihr flog sie und fragte, wo denn die kleine Quelle wäre? Da erzählte die Lerche traurig: „Einige Zeit nachdem du fort warst, wollte der große Strom, dessen Brausen du hier hörst, die kleine Quelle haben, und er spiegelte ihr vor, wie gut sie es bei ihm haben würde; sie sollte sich mit ihm vermählen; dann wollte er ihr viele Städte zeigen, an denen er vorbeiflöße, und das große Meer sollte sie sehen und viel andere Herrlichkeiten, und was er nicht sonst alles der armen Quelle zuraunte, der böse Strom. Und eines Nachts war ein furchtbares Ungewitter, daß die Erde bebte, so furchtbar, wie es selbst die älteste Krähe sich nicht erinnern kann, und wir fürchteten uns so in unseren Nestern, und als wir am anderen Morgen zur Quelle kamen, aus ihr zu trinken, wie wir's gewohnt, — da war sie fort; die eine Seite nach dem Flusse zu war durchbrochen — und in die Ferne rauschte der stolze Strom, als freute er sich, daß es ihm gelungen[20]. Die andern meinen, die Quelle sei dem Strom aus freien Stücken[21] zugeflossen, ich aber glaube, er hat sich mit dem Sturm und Regen verbunden und hat sie geraubt. Der Fink hat sich bald über den Verlust beruhigt, denn er ist ein lustiger Patron; aber der Wiedehopf ist aus Kummer fortgezogen, und ich wäre ihm schon längst gefolgt, wenn ich

---

[20] Supply war. [21] aus freien Stücken, of its own free will.

nicht bei dem Wachtelkönig und der vornehmen Wachtel wohnte."

So sprach die Lerche; aber die Schwalbe hatte die letzten Worte kaum noch vernommen, sondern war auf und davon geflogen hin zum Strom, die Quelle zu finden; und als sie sie dort nicht fand, ist sie ans Meer gezogen und übers Meer, und weiß[22] keiner, wo sie geblieben ist; zum Kirchturm, wo die Alten wohnten und zum kleinen epheuumrankten Fensterchen, das die Abendsonne immer so schön vergoldete, ist sie nie wieder zurückgekehrt.

42. Wie sich zwei zusammenfanden.[1]

In Afrika sollte[2] eine Zaubererversammlung abgehalten werden, und von allen Himmelsgegenden kamen die Festgenossen in luftigen Fahrzeugen herbei. Auch eine alte Fee hatte ihr Schloß verlassen und sich auf die Reise begeben. Ihr Drachenwagen war aber im Lauf der Jahre etwas morsch geworden, und als er einen steilen Wolkenberg herunter fuhr, brach die Achse. Sogleich begann der Wagen sich zu senken und wirbelte samt den zappelnden Drachen der festen Erde[3] zu. Eine Fee verträgt mehr als sterbliche Menschen, aber sie war doch sehr erschrocken über den Unfall, und daß sie gerade inmitten einer volkreichen Stadt gelandet war, das mehrte ihren Unmut um ein beträchtliches.[4]

Die Stadt war aber keine andere als Schilda, und die Leute, welche den zerschellten Wagen umstanden, waren Schildbürger[5]. Was die für Augen machten[6]! — Kaiser und Könige hatten sie schon in ihren Mauern begrüßt, aber eine Fee, die mit einem Drachengespann durch die Luft fährt, hatten sie noch nicht gesehen. Übrigens benahmen sie

---

[22] weiß keiner, rhetorical inversion after und.

42. [1] sich zusam'menfinden, come together, meet. [2] sollte, was to. [3] der festen Erde, *terra firma.* [4] by a good deal. [5] The inhabitants of Schilda (Schildbürger) were proverbially stupid. [6] How they stared!

sich wie brave Christenmenschen. Den Wagen schleppten sie in die Schmiede, die Drachen zogen sie in den Stall und schütteten ihnen Pechkränze und Schwefelfäden in die Krippe, die Fee aber lud der Bürgermeister mit wohlgesetzter[7] Rede ein, in seiner schlechten Behausung Quartier zu nehmen und sich bei einem Imbiß von dem erhaltenen Schrecken[8] zu erholen.

Die Fee nahm die Einladung des wackeren Mannes an, labte sich an Speise und Trank und besichtigte später, vom Bürgermeister geführt, die Sehenswürdigkeiten der Stadt. Da sah sie freilich manches, worüber sie den Kopf schütteln mußte, und was sie von den Lebensgewohnheiten und Thaten der Schildbürger erfuhr, machte sie sehr nachdenklich. Sie nahm, als sie in das Haus ihres Wirtes zurückgekehrt war, ihr Zauberbuch zur Hand, und bald wußte sie genug. „Den guten Leuten muß geholfen werden," sagte sie zu sich, und bat den Bürgermeister um eine Unterredung.

Zuerst lobte sie die Stadt, dann begann sie vorsichtig auf die vorhandenen Mängel und Gebrechen aufmerksam zu machen[9], und als der Konsul achselzuckend zugab, es sei freilich nicht alles so, wie es sein solle, da sprach die Fee: „Herr Bürgermeister! In eurer Stadt hat sich ein Unhold eingenistet, der seit Jahrhunderten die Köpfe der Bürger und — verzeihet mir — auch den eurigen verdunkelt. Ich aber verstehe mich auf das Beschwören der Geister und will euch von eurer Stadtplage befreien. Geleitet mich in das Rathaus."

Da gingen sie selbander[10] in das fensterlose Rathaus, welches von Thranlampen kümmerlich erhellt wurde. Dort klappte die Fee ihr Buch auf und begann die Beschwörung.

Sie hatte schon eine gute Weile ihre Zaubersprüche geraunt, da sprang auf einmal die Thür des großen Eichen-

[7] well-worded. [8] von ... Schrecken, from the fright she had experienced. [9] aufmerksam machen (auf), call attention to. [10] together.

schrankes, in welchem das Stadtsiegel, die Chronik und die wichtigsten Urkunden aufbewahrt wurden, mit großem Krachen auf, und bläulicher Rauch quoll aus dem Innern hervor. Der Bürgermeister verschanzte sich hinter einem Sessel und harrte zitternd auf die Erscheinung des Geistes. Die Fee aber fuhr fort in ihrer Beschwörung, der Nebel verdichtete sich, und schließlich gewann der Geist körperliche Bildung. Entsetzen und Schrecken erregte er nicht, eher Mitleiden, denn er war gestaltet wie eine junge Weibsperson mit niederer Stirn und blödem Gesichtchen. Und das Mädchen, oder was es war, hub alsbald an zu weinen und schluchzen, daß es zum Erbarmen war.[11]

„Da habt Ihr euer Stadtgespenst[12]," sagte die Fee. „Nun trachtet, daß Ihr seiner mit guter Art ledig werdet. Aber thut der Kleinen nichts zuleide. Das müßt Ihr mir versprechen."

Der Bürgermeister hatte seinen Mut wieder gefunden. Er betrachtete die erbärmliche Gestalt und dann fragte er streng: „Wer bist du?"

Aber die Dirne konnte vor Schluchzen nicht reden. Da neigte sich die Fee dem Bürgermeister zu und flüsterte ihm ein Wort ins Ohr, und erschrocken sank der Ehrenfeste[13] in einen Sessel. „Entsetzlich!" stöhnte er und schlug die Hände vor das Angesicht. So saß er lange.

„Macht ein Ende, Herr Bürgermeister," sagte nach einer Weile die Fee, „und schafft sie fort."[14]

„Ja, fort muß sie," sprach der Zerknirschte[15]. „Sie soll ungekränkt von dannen ziehen, aber Urfehde[16] muß sie schwören, nie zurückzukehren."

---

[11] daß ... war, in a pitiful manner. [12] euer Stadtgespenst, the spirit that has haunted your town. [13] worthy man. [14] schafft sie fort, send her away. [15] the broken-spirited man. [16] In this word Ur- preserves its original meaning of *out*. Urfehde schwören, swear that a feud is *out*, or as we say *over;* hence *take oath* (not to show hostility).

Das geschah. Dann stellte der Bürgermeister der Verbannten einen Paß aus und versah denselben mit Siegel und unleserlicher Unterschrift, und als die Feierabendglocke vom Turm erklang, hatte der Unhold Stadt und Weichbild bereits hinter sich.

Die Schildbürger aber sind seit jener Zeit wieder kluge und verständige Leute.

* * *

Traurig zog die Ausgewiesene auf der Landstraße fürbaß. Sie wanderte die ganze Nacht hindurch, und als die verschlafenen Vögel laut wurden und die Spitzen der Berge sich rötlich färbten, kam sie in ein Dorf. Sie erinnerte sich dunkel,[17] daß sie einst unter den Bauern gelebt hatte und daß es ihr damals nicht schlecht ergangen war.[18] Darum wollte sie in dem Dorf ihr Glück versuchen.

Am plätschernden Röhrenbrunnen stand eine stattliche[19] Bäuerin mit roten Armen und goß Wasser unter die Milch, welche sie zur Stadt tragen wollte. Die Frau war die Einfalt vom Land.[20]

Zaghaft näherte sich ihr die Pilgerin und fragte mit schüchterner Stimme: „Braucht Ihr vielleicht eine Magd?“[21]

„Eine Magd könnte ich wohl brauchen,“ antwortete die Bäuerin und blickte der Fremden prüfend in die Augen. „Hoho, bist du's?“ rief sie dann und brach in schallendes Gelächter aus. „Dich kenne ich, dich hab' ich oft in der Stadt gesehen. Nein, du Gute, für dich ist kein Raum auf dem Dorf. Geh' weiter!“

Und die ländliche Einfalt[22] kehrte der Ärmsten den Rücken zu und nahm ihre Arbeit wieder auf.

Die Dirne ging weiter. Sie ging von Haus zu Haus,

---

[17] She had a faint recollection. [18] daß es ihr . . . war, that she had not been badly off then. [19] sturdy. [20] die Einfalt vom Land, Rural Simplicity. [21] Braucht . . . Magd? Do you happen to want a maid? [22] Cp. note 20.

aber nirgends ward ihr aufgethan; man wies sie barsch oder höhnisch von der Schwelle, und die Hunde bellten hinter ihr drein. Ebenso erging es ihr in der nächsten Stadt, und sie sah sich bereits nach einem Winkel um, in welchem sie nächtigen könne, als ihr ein altes, finsteres Haus auffiel, dessen Thür nachlässig offen stand.[23] Sie trat ein und fand in einem gewölbten Gemach im Erdgeschoß eine ältliche Frau, welche beim Schein einer Lampe emsig schrieb. Verstaubte Bücher und vergelbte Pergamente lagen überall herum, und Spinnen hatten in allen Ecken ihre Netze ausgespannt. Die schreibende Frau aber war die Gelehrsamkeit.

„Könnt Ihr keine Magd gebrauchen?" fragte die Geächtete leise.

Die Gelehrsamkeit schob die Hornbrille auf die Stirn hinauf und musterte den Ankömmling, nickte wohlwollend mit dem ergrauten Haupt und sprach: „Du hast etwas an dir, was mir gefällt.[24] Du kannst bleiben." Und die Fremde blieb.

Der Dienst bei der Gelehrsamkeit war nicht eben[25] schwer, und die Herrin gewann die fleißige, stille Magd von Tag zu Tag lieber.[26] Zuweilen, wenn sie besonders gut gelaunt war, las sie der Dienerin auch eine Stelle aus ihrem Manuskript vor und fragte: „Was meinst du dazu?" Dann stand die Magd Rede und gab ihr Urteil ab, so gut sie konnte, und die Dame nickte beifällig und schrieb die Worte der Magd als Glosse an den Rand. — Es war ein gedeihliches Zusammenleben.

Aber eines Tages kam ein Mann ins Haus, der hatte Befehl vom König, alle Leute, die in der Stadt wohnten, aufzuschreiben, Männer, Weiber und Kinder, denn der König wollte wissen, wieviel Unterthanen er habe. Auch die Magd wurde dem Beamten vorgeführt.

„Hast du einen Heimatsschein oder sonst etwas Schriftliches?"

---

[23] stood carelessly open. [24] Du hast ... gefällt, there is something about you that pleases me. [25] not exactly. [26] gewann — lieber, grew fonder of.

fragte er, und die Magd brachte den Paß herbei, den ihr der Bürgermeister von Schilda ausgestellt hatte. Der Mann sah hinein und machte ein verwundertes Gesicht. Dann reichte er das Papier der Herrin des Hauses und fragte lächelnd: „Habt Ihr auch gewußt, wen Ihr beherbergt?"

Die Gelehrsamkeit empfing den Paß, las und ließ das Blatt aus den Händen gleiten. „O du meine Güte!" stöhnte sie leise. Dann bat sie den Beamten flehentlich, reinen Mund zu halten[27], zahlte der zitternden Magd den rückständigen Lohn, schenkte ihr dazu noch einige abgelegte Gewänder und verriegelte hinter dem abziehenden Unglücksvogel[28] die Thür.

* * *

Mit gesenktem Kopf schlich die Arme aus der Stadt, und als sie nach beschwerlicher Wanderung in einen Wald kam, beschloß sie, daselbst zu bleiben und eine Einsiedlerin zu werden.

Sie hatte schon einige Tage in der Wildnis zugebracht, als sie eines Morgens beim Beerenlesen an das Gitter eines Gartens gelangte. Seltsame Bäume und Blumen standen darin, und in dem Geäst sangen Vögel in schimmernden Federkleidern. Auf den mit Goldsand bestreuten Wegen aber lustwandelte eine alte Frau. Das war niemand anderes, als die Fee, welche die Unglückliche in die Verbannung getrieben hatte, und laut aufschreiend sank die Dirne, als sie ihrer Feindin ansichtig wurde, zu Boden.

Die Fee kam heran, hob die Ohnmächtige auf und labte sie mit einem kräftigen Balsam. Dann führte sie die Zitternde in ihr Schloß und beruhigte sie mit gütlichem Zureden. „Du magst ein paar Tage hier bleiben," sprach sie, „und dich erholen. Inzwischen findet sich hoffentlich etwas Passendes für dich. Ich habe dein Unglück verschuldet, und es ist billig, daß ich für dein Fortkommen sorge[29]." Hierauf schloß sich die Fee

---

[27] To keep the secret. [28] unlucky creature. [29] provide for your future.



in ihre Studierstube ein und berief ihre dienstbaren Geister, um mit ihnen Rat zu halten.

Am dritten Tage ward die Fremde wieder zur Fee beschieden. Dieselbe sah sehr freundlich aus und sprach: „Mein Kind, ich habe es gut mit dir vor.[30] In kurzer Frist wird sich deine Trauer in Freude verwandeln.“ Sie klingelte ihren Zofen und befahl, ihren Schützling in köstliche Gewänder zu hüllen. Die Dienerinnen thaten ihr möglichstes, und als die Geschmückte nach einer Stunde wieder vor ihre Gönnerin trat, nickte diese beifällig mit dem Haupt. „Komm' und folge mir!“ gebot sie und führte die Kleine in den Schloßhof. Dort stand ein zierlicher, milchweißer Esel mit Flügeln und einem Frauensattel versehen. „Sitz' auf!“ befahl die Fee und half dem Mädchen in den Sattel. Dann raunte sie dem Esel ein paar Worte ins Ohr, und der Esel erhob ein freudiges Geschrei, reckte die Flügel und schwang sich wie ein Falk in die Lüfte. „Halte dich fest!“ rief die Fee und winkte mit dem Tuch. Da war der Flügelesel mit seiner Last schon so hoch gestiegen, daß er nicht größer aussah als eine Lerche über dem Ährenfeld. Die Fee aber rieb sich vergnügt lächelnd die Hände.

Der Zauberesel verstand sich aufs[31] Fliegen. Gradaus schoß er fort wie eine Taube, die dem heimischen Schlag zustrebt, und als er das Ziel unter sich liegen sah, senkte er sich fein langsam[32] nieder, also daß die Reiterin sänftlich auf der Erde ankam.

Der Esel hielt vor einem prächtigen Schloß; das Wappen über dem Thor zeigte einen goldenen Truthahn im roten Feld. Buntgekleidete Diener stürzten herbei, um der seltsamen Reiterin aus dem Sattel zu helfen; am Fuß der breiten Marmortreppe aber stand ein stattlicher, prächtig gekleideter Mann, das war der Herr des Schlosses.

Ehrerbietig zog er seinen mit Straußenfedern geschmückten

---

[30] ich habe . . . vor, my intentions are good towards you. [31] sich verstehen auf, know how to (do). [32] fein langsam, right slowly.

Hut vor der Fremden und führte sie in das Innere des Palastes. — O über die Pracht! —[33]

Im Prunksaal angekommen, ließ sich der Herr vor der Dame zierlich auf ein Knie nieder und sprach: „Sei willkommen, du reizendes Feenkind! Wisse, ich bin unsterblich, und nur eine Unsterbliche kann mein Gemahl werden; darum hat mir das Schicksal dich zugeführt. Ich bin der Hochmut.“ Er erhob sich und stand in seiner ganzen Herrlichkeit vor der Betäubten.[34] „Und wer bist du, meine angebetete Göttin?“ fragte der Hochmut. „Wie nennst du dich?“

Die Fremde hob ihr Antlitz empor, und in ihren wasserblauen Augen schimmerten Thränen. „Ach,“ seufzte sie, „ich darf euch nicht täuschen. Unsterblich bin ich allerdings auch, aber wenn Ihr meinen Namen erfahrt, werdet Ihr mich verstoßen. Ich bin — — —“

„Was zögerst du, himmlische Fee? Sprich, wer bist du?“

„Ich bin die Dummheit,“ stammelte die Dame und hielt die Hand vor die Augen.

Der Schloßherr lachte, daß das Gewölbe widerhallte. „Und das soll ich glauben?“ rief er. „Nun und nimmermehr. Aber heiße, wie du willst. Ich lasse dich nicht mehr von meiner Seite, und noch heute muß die Hochzeit sein. Willst du?“

Da sank die Dummheit mit verklärtem Angesicht an die besternte Brust des Hochmuts und lispelte selig lächelnd: „Ja.“

Aber oben schob sich die Decke des Saales auseinander, und in einer rosigen Wolke erschien die gute Fee und segnete den Bund der Glücklichen.

---

[33] Oh what splendor! [34] the utterly amazed girl.

III.

Gedichte.

III.

Gedichte.

---

43. Des Knaben Berglied.

Ich bin vom Berg der Hirtenknab',
Seh' auf die Schlösser all[1] herab;
Die Sonne strahlt am ersten hier,
Am längsten weilet sie bei mir:
Ich bin der Knab' vom Berge!

Hier ist des Stromes Mutterhaus,
Ich trink' ihn frisch vom Stein heraus;
Er braust vom Fels in wildem Lauf,
Ich fang' ihn mit den Armen auf:
Ich bin der Knab' vom Berge!

Der Berg, der ist mein Eigentum,
Da ziehn die Stürme rings herum;
Und heulen sie[2] von Nord und Süd,
So überschallt sie doch mein Lied:
Ich bin der Knab' vom Berge!

---

43. Ludwig Uhland (1787–1862) was a Swabian poet, patriot and scholar. He became professor of German literature at Tübingen in 1829, and a member of the German parliament in 1848; he wrote many lyrical ballads, in which he was more successful than in the drama: his collection of German folk-songs and biography of the Minnesinger Walther von der Vogelweide are valuable contributions to literature.

[1] In poetical language all(e) often follows the noun which it qualifies. [2] und heulen sie, even if they howl (rage).

Sind Blitz und Donner unter mir,
So steh' ich hoch im Blauen hier;
Ich kenne sie und rufe zu:
Laßt meines Vaters Haus in Ruh'!
Ich bin der Knab' vom Berge!

Und wann die Sturmglock' einst[3] erschallt,
Manch Feuer[4] auf den Bergen wallt[5],
Dann steig' ich nieder, tret' ins Glied
Und schwing mein Schwert und sing' mein Lied:
Ich bin der Knab' vom Berge!

Uhland.

44. Heidenröslein.

Sah[1] ein Knab'[2] ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,[3]

---

[3] wann — einst, some day when. [4] Feuer, beacon, signal by fire as a call to arms. [5] wallen, blaze up.

44. Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832), was born in Frankfort-on-the-Maine, and died at Weimar. He studied law at the university of Strassburg, where he met Herder, whose influence was great in forming his taste for popular poetry. His first novel, "Die Leiden des jungen Werthers," made him famous. From 1771 to 1775, whilst residing in Frankfort, he wrote, besides plays, many masterpieces of lyrical poetry. In 1775, Goethe was called to Weimar, where he held important positions for many years in the service of Duke Karl August. A two years' sojourn in Italy (1786–88) had a marked influence on his subsequent work; this is specially noticeable in his plays "Tasso" and "Iphigenie." In 1794 he formed a friendship with Schiller, and in friendly rivalry with him composed many ballads and epigrams of great beauty and depth of meaning. Goethe's works are numerous, including "Faust," "Hermann und Dorothea," "Egmont," "Dichtung und Wahrheit," and "Wilhelm Meister." He was an untiring worker in literature and in science until his death, which took place in 1832.

[1] Es is suppressed before sah; note also the omission of the same word with a different meaning before war, line 3, and of der before Knabe, line 8, in order to preserve the trochaic rhythm of the verse. [2] Knab', youth. [3] An old form of the dat. sing.

War so jung und morgenschön,
Lief er schnell es nah zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: „Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!"
Röslein sprach: „Ich steche dich,
Daß du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden."
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Mußt' es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Goethe.

45. Muttersprache.

Muttersprache, Mutterlaut!
Wie so wonnesam, so traut!
Erstes Wort, das mir erschallet,[1]
Süßes, erstes Liebeswort,
Erster Ton, den ich gelallet,
Klingest ewig in mir fort.

---

45. Max von Schenkendorf (1784–1817), whose spirited and patriotic songs were inspired by the struggle against Napoleon, wrote also religious poems. Amongst the former are the "Soldier's Matin Song" and the famous "Rhine-Song."

[1] Supply ist.

Ach, wie trüb ist meinem Sinn,
Wenn ich in der Fremde bin,
Wenn ich fremde Zungen üben,
Fremde Worte brauchen muß,
Die ich nimmermehr kann lieben,
Die nicht klingen als ein Gruß!

Sprache, schön und wunderbar,
Ach wie klingest du so klar!
Will[2] noch tiefer mich vertiefen
In den Reichtum, in die Pracht,
Ist mir's doch, als ob mich riefen
Väter aus des Grabes Nacht.

Klinge, klinge fort und fort,[3]
Heldensprache, Liebeswort,
Steig' empor aus tiefen Grüften,
Längst verschollnes altes Lied,
Leb' aufs neu[4] in heil'gen Schriften,
Daß dir jedes Herz erglüht[5]!

Überall weht Gottes Hauch,
Heilig ist wohl mancher Brauch.
Aber soll ich[6] beten, danken,
Geb' ich meine Liebe kund[7],
Meine seligsten Gedanken,
Sprech' ich wie der Mutter[8] Mund.

Schenkendorf.

---

[2] will, poetic license for ich will. [3] fort und fort, for ever. [4] aufs neu, anew. [5] erglüht, may glow. [6] soll ich, if I am to. [7] kund geben. make known. [8] der Mutter, *possessive genitive.*

46. Die Lorelei.[1]

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.[2]

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein,
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar[3],
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar,

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame
Gewaltige Melodei.

---

46. Heinrich Heine, born of Jewish parents at Düsseldorf in 1797, studied at the universities of Bonn, Göttingen and Berlin. He spent the latter part of his life in Paris, where he died in 1856. Heine has written some of the most charming lyrics in the German language; his wonderful command of metre and power of adapting the form and color of his verse to the inner poetic mood is admirably illustrated by such poems as "Die Lorelei" and "Der arme Peter." His numerous prose works exhibit, as a rule, the same magic power over words, but they are too often marred by a spirit of frivolity, and his keen and merciless wit is too often directed against subjects not wholly meriting his scathing attacks.

[1] The story of the Lorelei is not old, but was invented by Clemens Brentano and published in ballad form in 1802, with the title "Die Lore Lay." Heine's poem appeared in 1824. [2] kommt ... Sinn, keeps haunting me; lit. will not leave my mind. [3] wunderbar, connect with schönste Jungfrau, marvelously beautiful maiden.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es[4] mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei gethan.[5]

Heine.

47. Du schönes Fischermädchen.

Du schönes Fischermädchen,
Treibe den Kahn ans Land;
Komm zu mir und setze dich nieder,
Wir kosen Hand in Hand.

Leg' an mein Herz dein Köpfchen,
Und fürchte dich nicht so sehr;
Vertraust du dich doch[1] sorglos
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb' und Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

Heine.

---

[4] Ergreift es, is seized. [5] According to the legend the Lorelei cast a spell over the boatmen by her entrancing song, and lured them into the whirlpool at the foot of the cliff on which she sat.

47. [1] doch, translate here by *for*.

48. Der Senn.[1]

Ein Schweizer — das bin ich, ein fröhlicher Hirt,
Für Freiheit und Alpen geboren,
Den Fels da, wo einsam die Gemse nur irrt,
Den hab' ich zur Heimat erkoren;
Ich habe zur äußersten Marke der Welt
Hoch über die Wolken mein Hüttlein gestellt.

Da seh' ich tief unten in schauriger Kluft
Den Adler im Fluge sich wiegen,
Die Thäler verloren in bläulichen Duft,[2]
Die Dörfer, die Städte dort liegen;
Ich seh' es und blicke mit freudigem Sinn
Hoch über die Sorgen der Sterblichen hin.[3]

In Wolken verhüllt sich dort unten das Thal,
Dumpf toset der Wind in den Klüften,[4]
Wild rollet der Donner, es schmettert der Strahl
Verderben[5] auf Dörfer und Triften;
Doch hier ist der Himmel so freundlich, so blau,
Ich wandle hier ruhig auf blumiger Au.

Dort unten ist Habsucht und Ehrgeiz und List
Des Jammers nie rastende Quelle,
Das waffnet den Menschen zu blutigem Zwist,
Das macht ihm die Erde zur Hölle.
Drum bin ich hier oben so gerne allein,
Will gerne der friedlichen Herde mich freu'n.

---

48. Thomas Bornhauser (1799–1856), was a Swiss pastor who interested himself both in politics and poetry. He wrote several tragedies, historical novels, and epic poems.

[1] Alpine herdsman. [2] in bläulichen Duft, in a blue haze. [3] blicke — hoch über — hin, gaze far above and beyond. [4] Dumpf toset ... Klüften, the wind fills the gorges with hollow roar. [5] es schmettert ... Verderben, lightning flashes destruction.

Ich schaue durch Wolken hinab auf das Land,
Gleich klein ist der Bettler, der König;
Drum kümmert auch Reichtum und Adel und Stand
Den Hirten der Berge gar wenig.
Er kennt nur den Adel der Menschennatur,
Die Weisheit, die Tugend verehret er nur.

Drum beugt er sich nicht in der Sterblichen Joch,
Drum denkt er zu groß, um zu dienen;
Da stehen die Alpen frei, herrlich und hoch,
Frei lebt auch der Schweizer auf ihnen.
Und ob auch[6] der Erde die Freiheit entflieh',
Den Alpen, den Hirten entweicht sie doch nie.

Bornhauser.

49. Das Veilchen.

Ein Veilchen auf der Wiese stand
Gebückt in sich[1] und unbekannt;
Es war ein herzig's Veilchen.
Da kam eine junge Schäferin,
Mit leichtem Schritt und munterm Sinn,
Daher, daher,
Die Wiese her, und sang.

Ach! denkt das Veilchen, wär' ich nur
Die schönste Blume der Natur,
Ach, nur ein kleines Weilchen,
Bis mich das Liebchen abgepflückt,
Und an dem Busen matt gedrückt[2]!
Ach nur, ach nur
Ein Viertelstündchen lang!

---

[6] ob auch, even if.

49. [1] Gebückt in sich, with lowly mien. [2] matt gedrückt, pressed till faint.

Ach! aber ach! das Mädchen kam
Und nicht in acht das Veilchen nahm,
Ertrat das arme Veilchen.
Es sank und starb und freut' sich noch:
Und sterb' ich denn,[3] so sterb' ich doch
Durch sie, durch sie,
Zu ihren Füßen doch.

Goethe.

50. Du bist wie eine Blume.

Du bist wie eine Blume
So hold und schön und rein;
Ich schau' dich an, und Wehmut
Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände
Aufs Haupt dir legen sollt',
Betend, daß Gott dich erhalte
So rein und schön und hold.

Heine.

51. Abendlied.

Abend wird es wieder!
Über Wald und Feld
Säuselt Frieden nieder,[1]
Und es ruht die Welt.

---

[3] Und sterb' ich denn, if I must die.

51. Heinrich Hoffmann von Fallersleben (1798–1874) was the author of many fine patriotic songs, popular lyrics, and juvenile poems, the most familiar being "Wie könnt' ich dein vergessen," and "Deutschland über alles." He was for a time professor at Breslau, and became well known as an earnest student of the history of the older German language and literature.

[1] Säuselt nieder, settles *or* comes floating down.

Nur der Bach ergießet
Sich vom Felsen dort,
Und er braust und fließet
Immer, immer fort.

Und kein Abend bringet
Frieden ihm und Ruh',
Keine Glocke klinget
Ihm ein Rastlied zu.

So in deinem Streben
Bist, mein Herz, auch du;
Gott nur kann dir geben
Wahre Abendruh'.

Hoffmann v. Fallersleben.

52. Barbarossa.[1]

Der alte Barbarossa,
Der Kaiser Friederich,
Im unterird'schen Schlosse
Hält er verzaubert sich.[2]

Er ist niemals gestorben,
Er lebt darin noch jetzt;
Er hat im Schloß verborgen
Zum Schlaf sich hingesetzt."

---

52. FRIEDRICH RÜCKERT (1788-1866), who wrote some of the most melodious verse in the whole range of German poetry, was for some years professor of Oriental languages at Erlangen. He wrote lyrical and epic poems, one or two dramas, and many fine translations from Oriental poets, but it is the beauty and tenderness of his lyrics on which his fame chiefly rests.

[1] Barbarossa, Redbeard (Rotbart), surname of the emperor Frederick I; see selection 22 for a more detailed account of the legend connected with his name. [2] hält sich, is kept, remains.

Er hat hinabgenommen
Des Reiches Herrlichkeit
Und wird einst wiederkommen,
Mit ihr zu seiner Zeit.[3]

Der Stuhl ist elfenbeinern,
Darauf[4] der Kaiser sitzt;
Der Tisch ist marmelsteinern,
Worauf sein Haupt er stützt.

Sein Bart ist nicht von Flachse,[5]
Er ist von Feuersglut,
Ist durch den Tisch gewachsen,
Worauf sein Kinn ausruht.

Er nickt als wie im Traume,
Sein Aug' halb offen zwinkt[6];
Und je nach langem Raume[7]
Er einem Knaben winkt.

Er spricht im Schlaf zum Knaben:
„Geh' hin vors Schloß, o Zwerg,
Und sieh, ob noch die Raben
Herfliegen um den Berg.

Und wenn die alten Raben
Noch fliegen immerdar,
So muß ich auch noch schlafen
Bezaubert hundert Jahr."

Rückert.

[3] zu seiner Zeit, in due time. [4] Darauf', on which, equivalent to worauf. [5] von Flachse, flaxen. [6] zwinken, see zwinkern. [7] je nach langem Raume, at long intervals.

53. Die Schmiede.

Herbei, herbei!
Wer die Rose nicht pflücket, wenn sie blüht,
Wer das Eisen nicht schmiedet, wenn es glüht,
Der versäumt das Glück,
Der bleibt zurück!

Heran, heran!
Wir schwingen den Hammer mit starkem Arm,
Als gält' es zu[1] schlagen der Feinde Schwarm,
Und es zeigt der Schlag,
Was jeder vermag.

Nur zu, nur zu!
Wie umher das Funkengewimmel fliegt,
Wie das starre Eisen sich biegt und schmiegt![2]
Wer was Rechtes[3] kann,
Ist ein echter Mann.

Deinhardt.

54. Sehnsucht.

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh'.
Ihn schläfert;[1] mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

---

53. [1] Als gält' es zu, as if to, *lit.* as if it were a question of. [2] sich biegt und schmiegt, is bent and moulded. [3] was Rechtes, something of value; verb understood meaning *do* or *achieve.*

54. Though short, this is one of Heine's most charming lyrics; he himself gave the piece no title, that of *Sehnsucht* having been added by some editors to express the idea embodied in it.

[1] Ihn schläfert, imp., it is wrapt in sleep.

Er träumt von einer Palme,
Die fern im Morgenland
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand[2].

Heine.

55. Schäfers Sonntagslied.

Das ist der Tag des Herrn!
Ich bin allein auf weiter Flur,
Noch eine Morgenglocke nur;
Nun Stille nah und fern.

Anbetend knie' ich hier.
O süßes Graun, geheimes Wehn![1]
Als knieten viele ungesehn
Und beteten mit mir!

Der Himmel, nah und fern,
Er ist so klar und feierlich,
So ganz, als[2] wollt' er öffnen sich:
Das ist der Tag des Herrn!

Uhland.

56. Die Grenadiere.

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',[1]
Die waren in Rußland gefangen[2].
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,
Sie ließen die Köpfe hangen.

---

[2] Felsenwand, rocky cliff.

55. These deeply spiritual lines were composed by Uhland at the age of eighteen.

[1] süßes Graun, geheimes Wehn, entrancing thrill of awe, mysterious rustling. [2] als, as if.

56. Heine was an ardent admirer of Napoleon I., and in this poem describes the devotion and love of the French soldiers towards their emperor.

[1] The apostrophe denotes the omission of the letter e, not only in this poem, but generally throughout the Reader. [2] The auxiliary

Da hörten sie beide die traurige Mär'[1]:
Daß Frankreich verloren gegangen[2],
Besiegt und zerschlagen das große Heer,[3] —
Und der Kaiser[4], der Kaiser gefangen[2].

Da weinten zusammen die Grenadier'
Wohl[5] ob der kläglichen Kunde.
Der eine sprach: „Wie weh wird mir,[6]
Wie brennt meine alte Wunde!"

Der andere sprach: „Das Lied ist aus,[7]
Auch ich möcht' mit dir sterben,
Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,
Die ohne mich verderben."

„Was schert mich Weib, was schert mich Kind!
Ich trage weit bessres Verlangen;
Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind, —
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

„Gewähr' mir, Bruder, eine Bitt':
Wenn ich jetzt sterben werde,
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
Begrab' mich in Frankreichs Erde.

„Das Ehrenkreuz am roten Band
Sollst du aufs Herz mir legen;
Die Flinte gieb mir in die Hand,
Und gürt' mir um den Degen.

---

worden is omitted after gegangen, l. 2; sei after gegangen, l. 6, also after gefangen, l. 8. [3] das große Heer, the Grand Army. [4] Kaiser, the Emperor Napoleon Bonaparte. [5] wohl occurs frequently in folk-songs and in poems of a popular character merely as a strengthening particle; it must then be translated very freely, if at all. [6] Wie weh wird mir, what pain I suffer! [7] Das Lied ist aus, the game is lost! *lit.* the song is ended.

„So will ich liegen und horchen still,
Wie eine Schildwach', im Grabe,
Bis einst ich höre Kanonengebrüll
Und wiehernder Rosse Getrabe.

„Dann reitet mein Kaiser wohl[8] über mein Grab,
Viel Schwerter klirren und blitzen;
Dann steig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab, —
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen!"

Heine.

57. Der gute Kamerad.

Ich hatt' einen Kameraden,
Einen bessern findst du nit[1].
Die Trommel schlug zum Streite,[2]
Er ging an meiner Seite
In gleichem Schritt und Tritt.[3]

Eine Kugel kam geflogen;
Gilt's mir oder gilt es dir?[4]
Ihn hat es weggerissen,
Er liegt mir vor den Füßen,
Als wär's[5] ein Stück von mir.

Will mir die Hand noch reichen,
Derweil ich eben lad':[6]
„Kann dir die Hand nicht geben;
Bleib' du im ew'gen Leben,
Mein guter Kamerad!"

Uhland.

---

[8] cp. note 5, above.

57. [1] nit = nicht. [2] schlug zum Streite, called to arms. [3] In gleichem Schritt und Tritt, keeping step with me. [4] Gilt's mir ... dir? is it intended for me or for you? [5] Als wär's, as if he were. [6] Derweil ich eben lad', even while I load.

58. Mein Herz, ich will dich fragen.

Mein Herz, ich will dich fragen:
Was ist denn Liebe, sag'?
„Zwei Seelen und ein Gedanke,
Zwei Herzen und ein Schlag!“

Und sprich, woher kommt Liebe?
„Sie kommt und sie ist da!“
Und sprich, wie schwindet Liebe?
„Die war's nicht, der's geschah!“[1]

Und was ist reine[2] Liebe?
„Die ihrer selbst vergißt!“
Und wann ist Lieb' am tiefsten?
„Wenn sie am stillsten ist!“

Und wann ist Lieb' am reichsten?
„Das ist sie, wenn sie giebt!“
Und sprich, wie redet Liebe?
„Sie redet nicht, sie liebt!“

Halm.

59. Das Herz.

Zwei Kammern hat das Herz,
Drin wohnen
Die Freude und der Schmerz.

---

58. Friedrich Halm, an Austrian whose real name was Joseph von Münch-Bellinghausen (1806–71), wrote, besides lyrics, several dramas in the romantic style.

[1] Die war's nicht, der's geschah, it was not love that did so (to which that happened). [2] true.

59. Hermann Neumann (1808–1875), was born at Marienwerder. He entered the army, and rose to the rank of Garrison-inspector at Wetzlar and afterwards at Neisse. He suffered from ill health nearly all his life, but found solace for his bodily ailments in literary pursuits.

Wacht Freude in der einen,
So schlummert
Der Schmerz still in der seinen.

O Freude, habe acht!
Sprich leise,
Daß nicht der Schmerz erwacht!

Herm. Neumann.

60. Der Wirtin Töchterlein.

Es zogen drei Bursche wohl[1] über den Rhein,
Bei einer Frau Wirtin, da kehrten sie ein.

„Frau Wirtin! hat Sie[2] gut Bier und Wein?
Wo hat Sie Ihr schönes Töchterlein?“

„Mein Bier und Wein ist frisch und klar,
Mein Töchterlein liegt auf der Totenbahr!“

Und als sie traten zur Kammer hinein,
Da lag sie in einem schwarzen Schrein.

Der erste, der schlug den Schleier zurück
Und schaute sie an mit traurigem Blick:

„Ach! lebtest du noch, du schöne Maid!
Ich würde dich lieben von dieser Zeit.“

Der zweite deckte den Schleier zu[3]
Und kehrte sich ab und weinte dazu:

„Ach! daß du liegst auf der Totenbahr'!
Ich hab' dich geliebet so manches Jahr.“

---

60. [1] wohl, cp. selection 56, note 5. [2] Sie, the pronoun of the third person instead of the second; this was polite usage in the seventeenth century, but here it denotes familiarity. [3] deckte — zu, put back in place.

Der dritte hub ihn[4] wieder sogleich
Und küßte sie an den Mund so bleich:

„Dich liebt' ich immer, dich lieb' ich noch heut',
Und werde dich lieben in Ewigkeit."

Uhland.

61. Mignon.[1]

Kennst du das Land, wo die Citronen[2] blühn,
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen[3] glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,
Kennst du es wohl?[4]
Dahin! Dahin
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus[5]? Auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, gethan?
Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin
Möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg[6] und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;

---

[4] hūb ihn = hōb ihn (den Schleier).

61. [1] Mignon, a charming Italian child who had been stolen from her home and taken to Germany, expresses in this poem her longing for her native land. The person referred to in the last line of each stanza is Wilhelm Meister, who adopted her. The poem is taken from the third book of "Wilhelm Meisters Lehrjahre." [2] Citronen, lemons. [3] Gold-Orangen, golden oranges. [4] "Surely thou knowest it." [5] Haus, an Italian country-house which she had often visited in early childhood. [6] Berg refers to the Alps.

In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;[7]
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut.[8]
Kennst du ihn wohl?
Dahin! Dahin
Geht unser Weg! o Vater, laß uns ziehn!

Goethe.

62. Mailied.

Wie herrlich leuchtet
Mir die Natur!
Wie glänzt die Sonne!
Wie lacht die Flur!

Es dringen Blüten
Aus jedem Zweig,
Und tausend Stimmen
Aus dem Gesträuch,

Und Freud' und Wonne
Aus jeder Brust.
O Erd', o Sonne,
O Glück, o Lust!

O Lieb', o Liebe!
So golden schön,
Wie Morgenwolken
Auf jenen Höhn!

Du segnest herrlich
Das frische Feld,
Im Blütendampfe
Die volle Welt.

---

[7] Prose order, die alte Brūt der Drachen. [8] Es stürzt ... Flut, the cliff is sheer, and ovеr it dashes the stream.

62. This beautiful lyric was first published in 1775, though probably written as early as 1771, and may have been inspired by Goethe's affection for Frederica Brion.

O Mädchen, Mädchen,
Wie lieb' ich dich!
Wie blickt dein Auge!
Wie liebst du mich!

So liebt die Lerche
Gesang und Luft,
Und Morgenblumen
Den Himmelsduft,

Wie ich dich liebe
Mit warmem Blut,
Die du mir Jugend
Und Freud' und Mut

Zu neuen Liedern
Und Tänzen giebst.
Sei ewig glücklich,
Wie du mich liebst!

Goethe.

63. Der Jüngling am Bache.

An der Quelle saß der Knabe,
Blumen wand er sich zum Kranz,
Und er sah sie, fortgerissen,
Treiben in der Wellen Tanz:

---

63. Johann Friedrich von Schiller, born in 1759, at Marbach, a little town in Würtemberg, on the Neckar, is Germany's greatest dramatist. Besides his dramas, of which the chief are "Wallenstein," "The Maid of Orleans," "Maria Stuart," "The Bride of Messina," and "Wilhelm Tell," Schiller wrote numerous lyrics and ballads. His prose works include the "History of the Thirty Years' War," "Revolt of the Netherlands," and many essays on literary subjects, of great originality and breadth of philosophic insight. He was for about a decade professor of history at the University of Jena, but spent the last years of his life at Weimar, where he died in 1805.

„Und so fliehen meine Tage,
Wie die Quelle, rastlos hin![1]
Und so bleichet meine Jugend,
Wie die Kränze schnell verblühn!

„Fraget nicht, warum ich traure
In des Lebens Blütenzeit!
Alles freuet sich und hoffet,
Wenn der Frühling sich erneut.
Aber diese tausend Stimmen
Der erwachenden Natur
Wecken in dem tiefen Busen
Mir den schweren Kummer nur.

„Was soll mir die Freude frommen,
Die der schöne Lenz[2] mir beut[3]?
Eine nur ist's, die ich suche,
Sie ist nah und ewig weit.
Sehnend breit' ich meine Arme
Nach dem teuren Schattenbild;
Ach, ich kann es nicht erreichen,
Und das Herz bleibt ungestillt!

„Komm' herab, du schöne Holde,
Und verlaß dein stolzes Schloß!
Blumen, die der Lenz geboren,
Streu' ich dir in deinen Schoß.
Horch, der Hain erschallt von Liedern,
Und die Quelle rieselt klar!
Raum ist in der kleinsten Hütte
Für ein glücklich liebend Paar."

Schiller.

---

[1] fliehen — hin, flit away. [2] Lenz, poetical for Frühling. [3] beut = bietet.

64. Leise zieht durch mein Gemüt.

Leise zieht durch mein Gemüt
Liebliches Geläute,
Klinge, kleines Frühlingslied,
Kling' hinaus ins Weite.[1]

Kling' hinaus bis an das Haus,
Wo die Blumen sprießen.
Wenn du eine Rose schaust,
Sag', ich lass' sie grüßen.[2]

Heine.

65. Die Sterne der Nacht.

Und die Sonne machte den weiten Ritt
Um die Welt,
Und die Sternlein sprachen: wir reisen mit
Um die Welt;
Und die Sonne, die schalt sie: ihr bleibt zu Haus!
Denn ich brenn' euch die goldenen Äuglein aus
Bei dem feurigen Ritt um die Welt.

Und die Sternlein gingen zum lieben Mond
In der Nacht,
Und sie sprachen: du, der auf den Wolken thront[1]
In der Nacht,
Laß uns wandeln mit dir, denn dein milder Schein,
Er verbrennet uns nimmer die Äugelein.
Und er nahm sie mit, Gesellen der Nacht.

---

64. [1] ins Weite, into the distance, afar. [2] ich lass' sie grüßen, I send greetings.

65. Ernst Moritz Arndt (1769–1860), for a time professor of history at the University of Bonn, was a political writer, and the author of many patriotic songs and stirring ballads, by means of which he endeavored to rouse his countrymen against Napoleon.

[1] thront is in the third person after der, as the pronoun du is not repeated. Cp. selection 37, note 9.

Nun willkommen, Sternlein und lieber Mond
In der Nacht!
Ihr versteht, was still in dem Herzen wohnt,
In der Nacht!
Kommt und zündet die himmlischen Lichter an,
Daß ich lustig mitschwärmen und spielen kann
In den freundlichen Spielen der Nacht.

Arndt.

66. Das Schloß Boncourt.

Ich träum' als Kind mich zurücke
Und schüttle mein greises Haupt;
Wie sucht ihr mich heim, ihr Bilder,
Die lang' ich vergessen geglaubt?

Hoch ragt aus schatt'gen Gehegen
Ein schimmerndes Schloß hervor,
Ich kenne die Türme, die Zinnen,
Die steinerne Brücke, das Thor.

Es schauen vom Wappenschilde
Die Löwen so traulich mich an,
Ich grüße die alten Bekannten
Und eile den Burghof hinan.[1]

Dort liegt die Sphinx am Brunnen,
Dort grünt der Feigenbaum,

---

66. Adalbert von Chamisso was born in 1781, at the castle of Boncourt, in Champagne, France. Of a noble family, driven from France with his parents during the Revolution, he afterwards entered the Prussian army, and in later life held an appointment in Berlin, where he died in 1838. His best known work is "Peter Schlemihl," the story of "the man without a shadow." In the "Schloss Boncourt" he depicts an imaginary return to his ancestral home.

[1] eile — hinan, hasten up into.

Dort, hinter diesen Fenstern,
Verträumt' ich den ersten Traum[2].

Ich tret' in die Burgkapelle
Und suche des Ahnherrn Grab,
Dort ist's, dort hängt vom Pfeiler
Das alte Gewaffen herab.

Noch lesen umflort die Augen
Die Züge der Inschrift nicht[3],
Wie hell durch die bunten Scheiben
Das Licht darüber auch[3] bricht.

So stehst du, o Schloß meiner Väter,
Mir treu und fest in dem Sinn,
Und bist von der Erde verschwunden,
Der Pflug geht über dich hin.

Sei fruchtbar, o teurer Boden,
Ich segne dich mild und gerührt,
Und segn' ihn zwiefach, wer immer
Den Pflug nun über dich führt[4].

Ich aber will auf mich raffen[5],
Mein Saitenspiel in der Hand,
Die Weiten der Erde[6] durchschweifen
Und singen von Land zu Land.

Chamisso.

---

[2] Traum, cognate accusative. [3] Connect noch and nicht, also, wie hell and auch. [4] führt, drives *or* guides. [5] auf mich raffen = mich aufraffen, rise quickly. [6] Die Weiten der Erde, the wide world.

67. Siehst du das Meer.

Siehst du das Meer? Es glänzt auf seiner Flut
Der Sonne Pracht;
Doch in der Tiefe, wo die Perle ruht,
Ist finstre Nacht.

Das Meer bin ich. In stolzen Wogen rollt
Mein wilder Sinn,
Und meine Lieder ziehen wie Sonnengold
Darüber hin.

Sie flimmern oft von zauberhafter Lust,
Von Lieb' und Scherz;
Doch schweigend blutet in verborgner Brust
Mein dunkles[1] Herz.

Geibel.

68. Aus der Jugendzeit.[1]

Aus der Jugendzeit, aus der Jugendzeit,
Klingt ein Lied mir immerdar;
O wie liegt so weit, o wie liegt so weit,
Was mein einst war!

---

67. Emanuel Geibel (1815–1884), one of the most important lyric poets of the century, was by birth a North German. His lyrics are of great tenderness and delicate beauty, and these as well as his other writings give evidence of his patriotic desire for the unity of Germany.

[1] dunkles, mystic, unsearchable.

68. This charming poem is evidently based on a *Schwalbenlied* with which the poet was familiar in his childhood, as stanzas three, six, and nine occur in but slightly different form in folk-songs, in which the twitttering of swallows is imitated. Children at play are fond of reciting imitative verses of this kind.

[1] In the title the author recalls his youthful days.

Was die Schwalbe sang, was die Schwalbe sang,
Die den Herbst und Frühling bringt[2]:
Ob[3] das Dorf entlang, ob das Dorf entlang,
Das jetzt noch klingt?

„Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,
Waren Kisten und Kasten schwer;
Als ich wiederkam, als ich wiederkam,
War alles leer!“

O du Kindermund, o du Kindermund,
Unbewußter Weisheit froh,
Vogelsprachekund, vogelsprachekund,
Wie Salomo!

O du Heimatflur, o du Heimatflur,
Laß zu deinem heil'gen Raum
Mich noch einmal nur,[4] mich noch einmal nur,
Entflieh'n im Traum!

Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,
War die Welt mir voll so sehr;
Als ich wiederkam, als ich wiederkam,
War alles leer!

Wohl die Schwalbe kehrt[5], wohl die Schwalbe kehrt,
Und der leere Kasten schwoll;
Ist das Herz geleert, ist das Herz geleert,
Wird's nie mehr voll.

Keine Schwalbe bringt, keine Schwalbe bringt
Dir zurück wonach du weinst;
Doch die Schwalbe singt, doch die Schwalbe singt
Im Dorf wie einst:

---

[2] bringt, heralds. [3] Ob, (I wonder) whether. [4] noch einmal nur, but once again. [5] kehren is here equivalent to zurückkehren.

„Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,
Waren Kisten und Kasten schwer;
Als ich wiederkam, als ich wiederkam,
War alles leer!“

Rückert.

69. Gefunden.[1]

Ich ging im Walde
So für mich hin,[2]
Und nichts zu suchen,
Das war mein Sinn.

Im Schatten sah ich
Ein Blümchen stehn,
Wie Sterne leuchtend,
Wie Äuglein schön.

Ich wollt' es brechen,
Da sagt' es fein:
Soll ich zum Welken
Gebrochen sein?

Ich grub's mit allen
Den Würzlein aus,
Zum Garten trug ich's
Am hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder
Am stillen Ort;
Nun zweigt es immer
Und blüht so fort.

Goethe.

---

69. [1] The poem symbolizes Goethe's meeting with the maiden who afterwards became his wife. [2] Ich ging ... mich hin, I was walking carelessly along (all by myself).

70. Chidher.[1]

Chidher, der ewig junge, sprach:
Ich fuhr an einer Stadt vorbei,[2]
Ein Mann im Garten Früchte brach;
Ich fragte, seit wann die Stadt hier sei?[3]
Er sprach und pflückte die Früchte fort:
„Die Stadt steht ewig an diesem Ort
Und wird so stehen ewig fort."
Und aber[4] nach fünfhundert Jahren
Kam ich desselbigen Wegs gefahren.

Da fand ich keine Spur der Stadt;
Ein einsamer Schäfer blies die Schalmei,
Die Herde weidete Laub und Blatt;
Ich fragte: Wie lang ist die Stadt vorbei?
Er sprach, und blies auf dem Rohre fort:
„Das eine wächst, wenn das andre dorrt,
Das ist mein ewiger Weideort."
Und aber nach fünfhundert Jahren
Kam ich desselbigen Wegs gefahren.

Da fand ich ein Meer, das Wellen schlug,
Ein Schiffer warf die Netze frei,
Und als er ruhte vom schweren Zug,
Fragt' ich, seit wann das Meer hier sei?
Er sprach, und lachte[5] meinem Wort:
„So lang als schäumen die Wellen dort,
Fischt man und fischt man in diesem Port."
Und aber nach fünfhundert Jahren
Kam ich desselbigen Wegs gefahren.

---

70. [1] According to Mohammedan legend, Chidher had tasted of the fountain of youth. [2] vorbeifahren an, pass by. [3] seit wann die Stadt hier sei, how long the city had been there. [4] aber, again. [5] lachte, laughed at (with dat.).

Da fand ich einen waldigen Raum,
Und einen Mann in der Siedelei,
Er fällte mit der Axt den Baum;
Ich fragte, wie alt der Wald hier sei?
Er sprach: „Der Wald ist ein ewiger Hort,
Schon ewig wohn' ich[6] an diesem Ort,
Und ewig wachsen die Bäum' hier fort."
Und aber nach fünfhundert Jahren
Kam ich desselbigen Wegs gefahren.

Da fand ich eine Stadt, und laut
Erschallte der Markt vom Volksgeschrei.
Ich fragte: Seit wann ist die Stadt erbaut?
Wohin ist Wald und Meer und Schalmei?
Sie schrieen, und hörten nicht mein Wort:
„So ging es ewig an diesem Ort
Und wird so gehen ewig fort."
Und aber nach fünfhundert Jahren
Will ich desselbigen Weges fahren.

Rückert.

71. Der Mönch von Heisterbach.[1]

Ein junger Mönch im Kloster Heisterbach
Lustwandelt an des Gartens fernstem Ort;
Der Ewigkeit sinnt still und tief er nach[2],
Und forscht dabei in[3] Gottes heil'gem Wort.

---

[6] Schon ewig wohn' ich, I have always lived.

71. Wolfgang Müller von Königswinter (1816–1873) was the author of "Maikönigin," a village story in verse, and "Mein Herz ist am Rhein," a collection of lyric poems. In later life he wrote short stories and comedies, one of which, "Sie hat ihr Herz entdeckt," has often been acted.

[1] Compare the episode of the Monk Felix in Longfellow's "Golden Legend." [2] sinnt — nach, meditates upon. [3] forscht — in, searches.

Er liest, was Petrus, der Apostel, sprach:
„Dem Herren ist ein Tag wie tausend Jahr',
Und tausend Jahre sind ihm wie ein Tag,“ —
Doch wie er sinnt, es wird ihm nimmer klar.

Und er verliert sich zweifelnd in den Wald;
Was um ihn vorgeht, hört und sieht er nicht; —
Erst wie die fromme Vesperglocke schallt,
Gemahnt es ihn der ernsten Klosterpflicht.

Im Lauf[4] erreichet er den Garten schnell;
Ein Unbekannter öffnet ihm das Thor.
Er stutzt, — doch sieh, schon glänzt die Kirche hell[5],
Und draus ertönt der Brüder heil'ger Chor.

Nach seinem Stuhle eilend, tritt er ein, —
Doch wunderbar — ein andrer sitzet dort!
Er überblickt der Mönche lange Reih'n,
Nur Unbekannte findet er am Ort.

Der Staunende wird angestaunt ringsum,
Man fragt nach Namen, fragt nach dem Begehr.
Er sagt's — dann murmelt man durchs Heiligtum:
„Dreihundert Jahre hieß so niemand mehr.“

Der letzte dieses Namens, tönt es dann,[6]
Er war ein Zweifler und verschwand im Wald;
Man gab den Namen keinem mehr fortan!
Er hört das Wort, es überläuft ihn kalt.[7]

Er nennet nun den Abt und nennt das Jahr;
Man nimmt das alte Klosterbuch zur Hand;
Da wird ein großes Gotteswunder klar:
Er ist's, der drei Jahrhunderte verschwand.

---

[4] Im Lauf, running. [5] glänzt — hell, is lighted up. [6] tönt es dann, runs the murmur. [7] es überläuft ihn kalt, a cold shudder comes over him.

Ha, welche Lösung! Plötzlich graut sein Haar,
Er sinkt dahin und ist dem Tod geweiht,[8]
Und sterbend mahnt er seiner Brüder Schar:
„Gott ist erhaben über Ort und Zeit!

Was er verhüllt, macht nur ein Wunder klar![9]
Drum grübelt nicht, denkt meinem Schicksal nach!
Ich weiß: ihm ist ein Tag wie tausend Jahr,
Und tausend Jahre sind ihm wie ein Tag!"

von Königswinter.

72. Der arme Peter.

I.

Der Hans und die Grete, die tanzen herum,
Und jauchzen vor lauter Freude.[1]
Der Peter steht so still und stumm,
Und ist so blaß wie Kreide.

Der Hans und die Grete sind Bräut'gam und Braut,
Und blitzen im Hochzeitsgeschmeide.
Der arme Peter die Nägel kaut
Und steht im Werktagskleide.

Der Peter spricht leise vor sich her,[2]
Und schaut betrübet auf beide:
„Ach! wenn ich nicht gar zu vernünftig wär',
Ich thät' mir was zu leide."[3]

---

[8] Er sinkt ... geweiht, he sinks away and unto death is doomed.
[9] Was er ... klar, note the inversion in this line.

72. [1] vor lauter Freude, for very joy. [2] vor sich her, to himself. [3] Ich thät' mir was zu leide, I should do myself an injury (commit suicide).

II.

„In meiner Brust, da sitzt ein Weh,
Das will[4] die Brust zersprengen;
Und wo ich steh' und wo ich geh',
Will's mich von hinnen drängen.

„Es treibt mich nach der Liebsten Näh',
Als könnt's die Grete heilen;
Doch wenn ich der ins Auge seh',
Muß ich von hinnen eilen.

„Ich steig' hinauf des Berges Höh',
Dort ist man doch alleine;
Und wenn ich still dort oben steh',
Dann steh' ich still und weine."

III.

Der arme Peter wankt vorbei,
Gar langsam, leichenblaß und scheu.
Es bleiben fast, wenn sie ihn sehn,
Die Leute auf der Straße stehn.

Die Mädchen flüstern sich ins Ohr:
„Der stieg wohl aus dem Grab hervor?"[5]
Ach nein, ihr lieben Jungfräulein,
Der legt sich erst ins Grab hinein.

Er hat verloren seinen Schatz,
Drum ist das Grab der beste Platz,
Wo er am besten liegen mag
Und schlafen bis zum Jüngsten Tag.[6]

Heine.

---

[4] Das will, that seems as if it would. [5] stieg wohl — hervor, must have risen. [6] bis zum Jüngsten Tag, till the Last Day.

73. Mein Lieben.

Wie könnt' ich dein vergessen!
Ich weiß, was du mir bist,
Wenn auch die Welt ihr Liebstes
Und Bestes bald vergißt.
Ich sing' es hell und ruf' es laut:
Mein Vaterland ist meine Braut!
Wie könnt' ich dein vergessen!
Ich weiß, was du mir bist.

Wie könnt' ich dein vergessen!
Dein denk' ich allezeit;
Ich bin mit dir verbunden,
Mit dir in Freud' und Leid.
Ich will für dich im Kampfe stehn
Und, soll es sein, mit dir vergehn.
Wie könnt' ich dein vergessen!
Dein denk' ich allezeit.

Wie könnt' ich dein vergessen!
Ich weiß, was du mir bist,
So lang' ein Hauch von Liebe
Und Leben in mir ist.
Ich suche nichts als dich allein,
Als deiner Liebe wert zu sein.
Wie könnt' ich dein vergessen!
Ich weiß, was du mir bist.

Hoffmann v. Fallersleben.

74. Frühlingseinzug.

Die Fenster auf! die Herzen auf!
  Geschwinde, geschwinde!
Der alte Winter will heraus,
Er trippelt ängstlich durch das Haus,
Er windet bang sich in der Brust[1]
Und kramt zusammen[2] seinen Wust.
  Geschwinde, geschwinde!

Die Fenster auf! die Herzen auf!
  Geschwinde, geschwinde!
Er spürt den Frühling vor dem Thor,
Der will ihn zupfen bei dem Ohr,
Ihn zausen an dem weißen Bart
Nach solcher wilden Buben Art.
  Geschwinde, geschwinde!

Die Fenster auf! die Herzen auf!
  Geschwinde, geschwinde!
Der Frühling pocht und klopft ja schon —
Horcht, horcht, es ist sein lieber Ton!
Er pocht und klopfet was er kann[3]
Mit kleinen Blumenknospen an.
  Geschwinde, geschwinde!

Die Fenster auf! die Herzen auf!
  Geschwinde, geschwinde!
Und wenn ihr noch nicht öffnen wollt,
Er hat viel Dienerschaft im Sold,

---

74. WILHELM MÜLLER (1794–1827) was a bright, joyous singer whose "Müllerlieder" have become immortal through the music of Franz Schubert. He expressed his enthusiasm for the Greeks during their War of Independence (1824–27), in his "Griechenlieder."

[1] windet sich in der Brust, writhes at heart. [2] kramt zusammen, packs up, gathers up. [3] was er kann, with all his might.

Die ruft er sich zur Hülfe her
Und pocht und klopfet immer mehr.
  Geschwinde, geschwinde!

Die Fenster auf! die Herzen auf!
  Geschwinde, geschwinde!
Es kommt der Junker Morgenwind,
Ein bausebackig rotes Kind,
Und bläst, daß alles klingt und klirrt,
Bis seinem Herrn geöffnet wird.
  Geschwinde, geschwinde!

Die Fenster auf! die Herzen auf!
  Geschwinde, geschwinde!
Es kommt der Ritter Sonnenschein,
Der bricht mit goldnen Lanzen ein,
Der sanfte Schmeichler Blütenhauch
Schleicht durch die engsten Ritzen auch.
  Geschwinde, geschwinde!

Die Fenster auf! die Herzen auf!
  Geschwinde, geschwinde!
Zum Angriff schlägt die Nachtigall,[4]
Und horch', und horch', ein Widerhall,
Ein Widerhall aus meiner Brust!
Herein, herein, du Frühlingsluft,
  Geschwinde, geschwinde!

W. Müller.

[4] Zum Angriff ... Nachtigall, the nightingale sounds the charge.

75. Roland zu Bremen.[1]

Roland der Ries' am Rathaus zu Bremen,
Steht er ein Standbild standhaft und wacht.
Roland der Ries' am Rathaus zu Bremen,
Kämpfer einst Kaisers Karl in der Schlacht.
Roland der Ries' am Rathaus zu Bremen,
Männlich die Mark einst hütend mit Macht.
Roland der Ries' am Rathaus zu Bremen,
Wollten ihm Welsche nehmen die Wacht.
Roland der Ries' am Rathaus zu Bremen,
Wollten ihn Welsche[2] werfen in Nacht.
Roland der Ries' am Rathaus zu Bremen,
Lehnet an langer Lanz[3] er und lacht.
Roland der Ries' am Rathaus zu Bremen,
Ende ward welschem Wesen gemacht.
Roland der Ries' am Rathaus zu Bremen
Wieder wie weiland wacht er und wacht.[4]

Rückert.

76. Die Wacht am Rhein.

Es braust ein Ruf wie Donnerhall,
Wie Schwertgeklirr und Wogenprall:
„Zum Rhein, zum Rhein, zum deutschen Rhein!

---

75. Roland is the hero of the famous Old French epic, "La Chanson de Roland," which relates how the rear-guard of the army of Charlemagne, under the command of Roland, was cut to pieces at Roncevaux by the Saracens in 778, and the hero himself slain. According to the legend Roland was the nephew of Charlemagne.

[1] This poem is an unusually vigorous example of alliterative verse. [2] Welsche, foreigners; a term generally applied by the Germans to the inhabitants of Italy or France. [3] Lanz = Lanze. [4] wacht er und wacht, he watches and waits, keeps watch and ward.

76. Max Schneckenburger (1819–49), born at Thalheim in Wurtemberg, lived and died at Burgdorf in Switzerland. His "Wacht am Rhein," sung to the melody composed by Karl Wilhelm, became a national German song at the time of the Franco-Prussian war in 1870–71.

Wer will des Stromes Hüter sein?“
Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

Durch Hunderttausend zuckt es schnell,[1]
Und aller Augen blicken hell.
Der deutsche Jüngling fromm und stark
Beschirmt die heil'ge Landesmark.
Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

Auf blickt er in des Himmels Blau'n[2],
Wo tote Helden niederschaun,
Und schwört mit stolzer Kampfeslust:
„Du, Rhein, bleibst deutsch, wie meine Brust!“
Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

„Und ob[3] mein Herz im Tode bricht,
Wirst du doch drum ein Welscher[4] nicht.
Reich wie an Wasser deine Flut,
Ist Deutschland ja an Heldenblut.“
Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

„So lang ein Tropfen Blut noch glüht,
Noch eine Faust den Degen zieht,
Und noch ein Arm die Büchse spannt,
Betritt kein Welscher deinen Strand!“
Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

---

[1] Durch — zuckt es schnell, a sudden thrill passes through. [2] Blauen, *n.* blueness, blue. [3] ob, used in the sense of obgleich, *although.* [4] Cp. selection 75, note [2].

Der Schwur erschallt, die Woge rinnt,
Die Fahnen flattern in dem Wind.
Zum Rhein, zum Rhein, zum deutschen Rhein!
Wir alle wollen Hüter sein!
Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

Schneckenburger.

77. Der deutsche Rhein.

Sie sollen ihn nicht haben,
Den freien deutschen Rhein,
Ob sie wie gier'ge Raben
Sich heiser darnach schrei'n![1]

So lang' er ruhig wallend
Sein grünes Kleid noch trägt,
So lang' ein Ruder schallend
In seine Woge schlägt!

Sie sollen ihn nicht haben,
Den freien deutschen Rhein,
So lang' sich Herzen laben
An seinem Feuerwein;

So lang' in seinem Strome
Noch fest die Felsen stehn,
So lang' sich hohe Dome
In seinem Spiegel sehn!

---

77. Nikolaus Becker (1809–1845), born in Rhenish Prussia, was the author of the above poem, which has been set to music by many composers. It was translated into French by Alfred de Musset, who replied to it in a poem of six stanzas beginning,

"Nous l'avons eu, votre Rhin allemand."

[1] Sich heiser darnach schrei'n, scream themselves hoarse for it. [2] supply hat.

Sie sollen ihn nicht haben,
Den freien deutschen Rhein,
So lang' dort kühne Knaben
Um schlanke Dirnen frei'n;

So lang' die Flosse hebet
Ein Fisch auf seinem Grund,
So lang' ein Lied noch lebet
In seiner Sänger Mund!

Sie sollen ihn nicht haben,
Den freien deutschen Rhein,
Bis seine Flut begraben[2]
Des letzten Manns Gebein.

Becker.

78. Schleswig-Holstein[1].

Schleswig-Holstein meerumschlungen,
Deutscher Sitte hohe Wacht!
Wahre treu, was schwer errungen,
Bis ein schön'rer Morgen tagt!
Schleswig-Holstein, stammverwandt,
Wanke[2] nicht, mein Vaterland!

Ob auch wild die Brandung tose,
Flut auf Flut, von Bai zu Bai:
O laß blüh'n in deinem Schoße
Deutsche Tugend, deutsche Treu'!
Schleswig-Holstein, stammverwandt,
Bleibe treu, mein Vaterland!

---

78. Matthäus Friedrich Chemnitz was born in Darmstadt, 1815. He studied law at Kiel, and resided during a great part of his life in Schleswig, dying at Altona in 1870. The above popular poem first appeared in 1844, as a revision of a poem composed originally by K. L. H. Strass.

[1] Schleswig-Holstein formerly belonged to Denmark, but was finally annexed to Prussia in 1867. [2] Wanke, falter.

Doch, wenn inn're Stürme wüten,
Drohend sich der Nord erhebt,
Schützte Gott die holden Blüten,
Die ein mild'rer Süd belebt!
Schleswig-Holstein, stammverwandt,
Stehe fest, mein Vaterland!

Gott ist stark, auch in den Schwachen,
Wenn sie gläubig ihm vertrau'n;
Zage nimmer, und dein Nachen
Wird trotz Sturm den Hafen schau'n!
Schleswig-Holstein, stammverwandt,
Harre aus, mein Vaterland!

Von der Woge, die sich bäumet
Längs dem Belt,[3] am Ostseestrand,
Bis zur Flut, die ruhlos schäumet
An der Düne flücht'gem Sand!
Schleswig-Holstein, stammverwandt,
Stehe fest, mein Vaterland!

Und wo an des Landes Marken
Sinnend blinkt die Königsau[4],
Und wo rauschend stolze Barken
Elbwärts zieh'n zum Holstengau[5]:
Schleswig-Holstein, stammverwandt,
Bleibe treu, mein Vaterland!

Teures Land, du Doppeleiche
Unter einer Krone Dach,
Stehe fest und nimmer weiche,
Wie der Feind auch dräuen mag:
Schleswig-Holstein, stammverwandt,
Wanke nicht, mein Vaterland!

Chemnitz.

[3] The Little Belt, a strait between Schleswig-Holstein and the Island of Fünen. [4] Königsau, a river on the northwestern border of Schleswig-Holstein. [5] Holstengau, the province of Holstein.

IV.

Novellen.

IV.

79.

Germelshausen.

Im Herbst des Jahres 184– wanderte ein junger, lebensfrischer Bursch, den Tornister[1] auf dem Rücken, den Stab[1] in der Hand, langsam und behaglich den breiten Fahrweg entlang, der von Marisfeld hinauf nach Wichtelhausen führt.

Es war kein Handwerksbursch, der Arbeit suchend von Ort zu Ort ging; das sah man ihm auf den ersten Blick an,[2] hätte ihn nicht schon die kleine, sauber gefertigte Ledermappe verraten, die er auf den Tornister geschnallt trug. Den Künstler konnte er überhaupt nicht verleugnen. Der keck[3] auf einer Seite sitzende, schwarze, breitrandige Hut, das lange, blonde, gelockte Haar, der weiche, noch ganz junge, aber volle Bart — alles sprach dafür, selbst der etwas abgetragene schwarze Sammetrock, der ihm jedoch bei dem warmen Morgen ein wenig zu heiß werden mochte. Er hatte ihn aufgeknöpft, und das weiße Hemd darunter — denn er trug keine Weste — wurde um den Hals von einem schwarzseidenen Tuche nur locker zusammengehalten.

---

79. Friedrich Gerstäcker (1816–1872), is well known as a writer of realistic romances, being one of the most voluminous prose authors of modern German literature. He led a roving, adventurous life, leaving his native country for America when quite a young man, and residing there for some years. He travelled far and wide in the new country, collecting material for his stories, being compelled to work at different times as a sailor, farm-laborer, woodcutter and peddler. Some of his works are still widely popular. The story of "Germelshausen" is based on a legend which is often met with in different forms in German folk-lore, other authors besides Gerstäcker having treated it in many ways.

[1] den Tornister, den Stab, accusatives absolute. [2] das sah . . . an, that one could have seen at a glance. [3] keck, jauntily.

Als er ein Viertelstündchen[4] von Marisfeld sein mochte, läutete es dort zur Kirche, und er blieb stehen, stützte sich auf seinen Stecken und lauschte aufmerksam den vollen Glockentönen, die gar wundersam zu ihm hinüberschallten.

Das Läuten war lange vorüber und noch immer stand er dort und blickte träumerisch hinaus auf die Bergeshänge. Sein Geist war daheim bei den Seinen, in dem kleinen, freundlichen Dorfe im Gebirge, bei seiner Mutter, bei seinen Schwestern, nnd es schien fast, als ob sich eine Thräne in sein Auge drängen wollte. Sein leichtes, fröhliches Herz aber ließ die trüben und schwermütigen Gedanken nicht aufkommen.[5] Nur den Hut nahm er ab und grüßte mit einem herzlichen Lächeln der Richtung zu, in der er die Heimat wußte, und dann fester seinen derben Stock fassend, schritt er munter die Straße entlang, der begonnenen Bahn folgend.

Die Sonne brannte indessen ziemlich warm auf den breiten, eintönigen Fahrweg nieder, auf dem der Staub in dicker Kruste lag, und unser Wanderer hatte sich schon eine Zeitlang nach rechts und links umgeschaut, ob er nirgend einen bequemeren Fußpfad entdecken könne. Rechts zweigte allerdings einmal ein Weg ab, der ihm aber keine Besserung versprach und auch zu weit aus seiner Richtung führte; er behielt also den alten noch eine Zeitlang bei, bis er endlich an ein klares Bergwasser kam, an dem er die Trümmer einer alten, steinernen Brücke erkennen konnte. Drüben hin lief ein Rasenweg, der in den Grund hineinführte; doch mit keinem bestimmten Ziel vor sich, — da er ja nur dem schönen Werrathale[6] zu zog, seine Studienmappe zu bereichern, — sprang er auf einzelnen, großen Steinen trockenen Fußes[7] über den Bach zur kurz gemähten Wiese drüben und schritt hier, auf dem elasti-

[4] Viertelstündchen, about a quarter of an hour's walk. [5] ließ — nicht aufkommen, would not entertain, *lit.* allow to rise. [6] Werrathale, valley of the Werra, a river that joins the Fulda at Münden to form the Weser. [7] trockenen Fußes, dry-shod.



schen Rasen und im Schatten dichter Erlenbüsche, rasch und sehr zufrieden mit seinem Tausche vorwärts.

„Jetzt habe ich den Vorteil,“ lachte er dabei vor sich hin,[8] „daß ich gar nicht weiß, wohin ich komme. Hier steht kein langweiliger Wegweiser, der einen immer schon Stunden vorher sagt, wie der nächste Ort heißt, und dann jedesmal mit der Entfernung Unrecht hat. Wie die Leute hier nur[9] ihre Stunden[10] messen, möcht' ich wissen! Merkwürdig still ist's aber hier im Grunde — freilich, am Sonntage haben die Bauern draußen nichts zu thun, und wenn sie die ganze Woche hinter ihrem Pfluge oder neben dem Wagen herlaufen müssen, halten sie am Sonntag nicht viel vom Spaziergehen, schlafen sich Morgens tüchtig aus und strecken die Beine dann nach dem Mittagsessen unter den Wirtstisch. — Wirtstisch — hm — ein Glas Bier wäre jetzt bei der Hitze gar nicht so übel — aber bis ich das bekommen kann, löscht auch die klare Flut hier den Durst.“ — Und damit warf er Tornister und Hut ab, stieg zum Wasser nieder und trank nach Herzenslust.

Dadurch etwas abgekühlt, fiel sein Blick auf einen alten, wunderlich verwachsenen Weidenbaum, den er rasch und mit geübter Hand skizzierte, und jetzt vollständig erfrischt und ausgeruht, nahm er seinen Tornister wieder auf und setzte seinen Weg, unbekümmert wohin er ihn führte, fort.

Eine Stunde mochte er noch so gewandert sein, hier ein Felsstück, dort ein eigentümliches Erlengebüsch, da wieder einen knorrigen Eichenast in seine Mappe sammelnd; die Sonne war dabei höher und höher gestiegen, und er nahm sich eben vor, nun rüstig auszuschreiten, um wenigstens im nächsten Dorfe das Mittagsessen nicht zu versäumen, als er vor sich im Grunde, dicht am Bache und an einem alten Steine, auf dem früher vielleicht einmal ein Heiligenbild gestanden, eine Bäue-

[8] lachte er dabei vor sich hin, said he to himself with a laugh. [9] Wie — nur, just how. [10] Stunden; the word Stunde not only indicates time but also distance, cp. Viertelstündchen, note 4 above.



rin sitzen sah, die den Weg, den er kam, herabschaute. Von Erlen gedeckt, hatte er sie früher sehen können, als sie ihn; dem Ufer des Baches aber folgend, trat er kaum über das Gebüsch hinaus,[11] das ihn bis dahin ihren Blicken entzogen hatte, als sie aufsprang und mit einem Freudenschrei auf ihn zuflog.

Arnold, wie der junge Maler hieß, blieb überrascht stehen, und sah bald, daß es ein bildhübsches, kaum siebzehnjähriges Mädchen war, das in eine ganz eigentümliche, aber äußerst nette Bauerntracht gekleidet, die Arme gegen ihn ausgestreckt, auf ihn zuflog. Arnold wußte freilich, daß sie ihn jedenfalls für einen andern hielt und dieses freudige Begegnen nicht ihm galt[12] — das Mädchen erkannte ihn auch kaum, als sie erschrocken stehen blieb, erst blaß und dann über und über rot[13] wurde und endlich schüchtern und verlegen sagte:

„Nehmt's nicht ungütig, fremder Herr — ich — ich glaubte" —

„Daß es dein Schatz wäre, mein liebes Kind, nicht wahr?" lachte[14] der junge Bursch, „und jetzt bist du verdrießlich, daß dir ein anderes, fremdes und gleichgültiges Menschenbild in den Weg läuft? Sei nicht böse, daß ich's nicht bin."

„Ach wie könnt Ihr nur so reden?" flüsterte die Maid ängstlich; — „wie dürfte ich böse sein — aber wenn Ihr wüßtet, wie sehr ich mich darauf gefreut hatte!"

„Dann verdient er's aber auch nicht, daß du noch länger auf ihn wartest," sagte Arnold, dem jetzt erst die wahrhaft wunderbare Anmut des schlichten Bauernkindes auffiel. „Wär' ich an seiner Stelle, du hättest nicht eine einzige Minute vergebens meiner harren sollen[15]."

„Wie Ihr nur so wunderlich redet," sagte das Mädchen verschämt, „wenn er hätte kommen können, wäre er gewiß

---

[11] trat er kaum — hinaus, he had scarcely passed beyond. [12] nicht ihm galt, was not intended for him. [13] über und über rot wurde, blushed deeply. [14] lachte, said laughingly; cp. note 8 above. [15] du hättest nicht — meiner harren sollen, you would not have had to wait for me.

schon da. Vielleicht ist er wohl krank[16] oder — oder gar — tot," setzte sie langsam und recht aus vollem Herzen aufseufzend hinzu.

„Und hat er so lange nichts von sich hören lassen?"

„Gar sehr, sehr lange nicht."

„Dann ist er wohl weit von hier daheim?"

„In Bischofsroda."

„Bischofsroda?" rief Arnold, „da habe ich jetzt vier Wochen gehaus't und kenne jedes Kind im ganzen Dorfe. Wie heißt er?"

„Heinrich — Heinrich Vollgut," sagte das Mädchen verschämt — „des Schulzen Sohn in Bischofsroda."

„Hm," meinte Arnold, „bei dem Schulzen bin ich ein- und ausgegangen, der aber heißt Bäuerling, soviel ich weiß, und den Namen Vollgut habe ich im ganzen Dorfe nicht gehört."

„Ihr werdet wohl nicht alle Leute dort kennen,"[17] meinte das Mädchen, und durch den traurigen Zug, der über dem lieben Antlitze lag, stahl sich doch ein leises, verschmitztes Lächeln, das ihr gar so gut und noch viel besser wie die vorige Schwermut stand.

„Aber von Bischofsroda," meinte der junge Maler, „kann man über die Berge recht gut in zwei Stunden, höchstens in dreien, herüberkommen."

„Und doch ist er nicht da," sagte die Maid, wieder mit einem schweren Seufzer, „und doch hat er mir's so fest versprochen."

„Dann kommt er auch gewiß," versicherte Arnold treuherzig; „denn wenn man dir einmal etwas versprochen hat, müßte man ja ein Herz von Stein haben, wenn man nicht Wort hielte — und das hat dein Heinrich gewiß nicht."

„Nein," sagte die Maid treuherzig, — „aber jetzt warte ich doch nicht länger auf ihn, denn zu Mittag muß ich daheim sein, sonst schilt der Vater."

---

[16] Vielleicht ... krank, it may be that he is ill. [17] Ihr werdet ... kennen, you probably do not know everybody there.

„Und wo bist du daheim?"

„Dort gleich im Grunde drin — hört Ihr die Glocke — eben wird der Gottesdienst ausgeläutet." [18]

Arnold horchte auf, und gar nicht weit entfernt konnte er das langsame Anschlagen einer Glocke hören; aber nicht voll und tief tönte es zu ihm herüber, sondern scharf und disharmonisch, und als er nach der Gegend dort hinschaute, war es fast, als ob ein dichter Höhenrauch über jenem Teile des Thales läge.

„Eure Glocke hat einen Sprung," lachte er, „die klingt bös."

„Ja, ich weiß wohl," erwiderte gleichgültig das Mädchen, „hübsch klingt sie nicht, und wir hätten sie schon umgießen lassen, aber es fehlt immer an Geld und an Zeit dazu, denn hier herum sind keine Glockengießer. Doch was thut's [19]; wir kennen sie einmal und wissen, was es bedeutet, wenn es anschlägt — da verrichtet's auch die gesprungene." [20]

„Und wie heißt dein Dorf?"

„Germelshausen."

„Und kann ich von dort nach Wichtelhausen kommen?"

„Recht leicht — den Fußweg hinüber ist's kaum ein halbes Stündchen — vielleicht nicht einmal so weit, wenn Ihr gut ausschreitet."

„Dann geh ich mit durch dein Dorf, Schatz, und wenn ihr ein gut [21] Wirtshaus im Orte habt, esse ich dort auch zu Mittag."

„Das Wirtshaus ist nur zu gut," sagte das Mädchen seufzend, indem sie einen Blick zurückwarf, ob der Erwartete denn noch nicht käme.

„Und kann ein Wirtshaus je zu gut sein?"

---

[18] eben wird ... aus'geläutet, the bell is just ringing at the close of service. [19] was thut's, what does it matter! [20] da verrichtet's ... gesprungene, and for that the cracked one will answer. [21] gut, — the inflectional ending of an adjective is often wanting in the nom. and acc. neuter, especially in familiar language or in poetry.



„Für den Bauer ja," sagte das Mädchen ernst, indem es jetzt an seiner Seite langsam im Grunde hinschritt; „der hat auch des Abends nach der Arbeit noch manches im Hause zu thun, was er versäumt, wenn er bis spät in die Nacht im Wirtshause sitzt."

„Aber ich versäume heute nichts mehr."

„Ja, mit den Stadtherren ist es etwas anderes — die arbeiten doch nichts und versäumen deshalb auch nicht viel; muß doch der Bauer das Brot für sie verdienen."

„Nun eigentlich doch nicht,"[22] lachte Arnold; — „bauen wohl[23], aber verdienen müssen wir es selber, und manchmal sauer genug, denn was der Bauer thut, läßt er sich auch gut bezahlen."

„Aber Ihr arbeitet doch nichts?"

„Und warum nicht?"

„Eure Hände sehen nicht danach[24] aus."

„Dann will ich dir gleich einmal beweisen,[25] wie und was ich arbeiten kann," lachte Arnold. „Setz dich einmal da auf den flachen Stein unter den alten Fliederbusch —"

„Aber was soll ich dort?"

„Setz dich nur hin," rief der junge Maler, der rasch seinen Tornister abwarf und Mappe und Bleistift vornahm.

„Aber ich muß heim!"

„In fünf Minuten bin ich fertig — ich möchte auch gern eine Erinnerung an dich mitnehmen in die Welt, gegen die selbst dein Heinrich nichts wird einzuwenden haben."

„Eine Erinnerung an mich? — wie Ihr spaßig seid!"

„Ich will dein Bild mitnehmen."

„Ihr seid ein Maler?"

„Ja."

„Das wäre schon gut[26] — dann könntet Ihr in Germels-

---

[22] Nun . . . nicht, not exactly that. [23] wohl, if you like. [24] danach, transl. *as if you did.* [25] will ich . . . beweisen, I am just going to show you. [26] Das wäre schon gut, that's first-rate.

hausen gleich die Bilder in der Kirche wieder einmal frisch anmalen, die sehen so gar bös und mitgenommen[27] aus."

„Wie heißt du?" frug jetzt Arnold, der indessen schon seine Mappe geöffnet hatte und die lieblichen Züge des Mädchens rasch skizzierte.

„Gertrud."

„Und was ist dein Vater?"

„Der Schulze im Dorfe. — Wenn Ihr ein Maler seid, dürft Ihr auch nicht ins Wirtshaus gehen; da nehme ich Euch gleich mit nach Hause und nach dem Essen könnt Ihr alles mit dem Vater besprechen."

„Über die Kirchenbilder?" lachte Arnold.

„Ja, gewiß," sagte ernsthaft das Mädchen, „und ihr müßt dann bei uns bleiben, recht, recht lange Zeit, bis — wieder unser Tag kommt und die Bilder fertig sind."

„Nun, davon sprechen wir nachher, Gertrud," sagte der junge Maler, fleißig dabei seinen Bleistift handhabend, — „aber wird dein Heinrich nicht bös werden, wenn ich auch manchmal — oder recht oft bei euch bin, und — recht viel mit dir plaudere?"

„Der Heinrich?" sagte das Mädchen, „der kommt jetzt nicht mehr."

„Heute wohl nicht, aber dann vielleicht morgen?"

„Nein," sagte Gertrud vollkommen ruhig, „da er bis elf Uhr nicht da war, bleibt er aus, bis einmal wieder unser Tag ist."

„Euer Tag? was meinst du damit?"

Das Mädchen sah ihn groß und ernst an,[28] aber sie antwortete nicht auf seine Frage, und während ihr Blick nach den hoch über ihnen hinziehenden Wolken schweifte, haftete er mit einem eigenen Ausdrucke von Schmerz und Wehmut an ihnen.

---

[27] mitgenommen, dingy. [28] sah ihn . . . an, looked at him in grave astonishment.



Gertrud war in diesem Augenblick wirklich engelschön, und Arnold vergaß in dem Interesse, das er an der Vollendung des Porträts nahm, alles andere. Es blieb ihm auch nicht mehr viel Zeit. Das junge Mädchen stand plötzlich auf, und ein Tuch über den Kopf werfend, sich vor den Sonnenstrahlen zu schützen, sagte sie:

„Ich muß fort — der Tag ist so kurz, und sie erwarten mich daheim."

Arnold hatte aber sein kleines Bild auch fertig, und mit ein paar kecken Strichen den Faltenwurf der Kleidung angebend, sagte er, ihr das Bild entgegenhaltend:

„Hab' ich dich getroffen?" [29]

„Das bin ich!" rief Gertrud rasch und fast erschreckt.

„Nun, wer denn sonst?" lachte Arnold.

„Und das Bild wollt Ihr behalten und mit Euch nehmen?" frug das Mädchen schüchtern, fast ängstlich.

„Gewiß will ich," rief der junge Mann, „und wenn ich dann weit, weit von hier bin, noch oft und fleißig an dich denken."

„Aber wird das mein Vater erlauben?"

„Daß ich an dich denke? — kann er mir das verwehren?"

„Nein, — aber — daß Ihr das Bild da mit Euch — in die Welt hinaus nehmt?"

„Er kann es nicht hindern, mein Herz[30]," sagte Arnold freundlich — „aber wäre es dir selber unlieb, es in meinen Händen zu wissen?"

„Mir? — nein!" erwiderte nach kurzem Überlegen das Mädchen, — „wenn — nur nicht — ich muß doch den Vater darum fragen."

„Du bist ein närrisch Kind," lachte der junge Maler, „selbst eine Prinzessin hätte nichts dagegen, daß ein Künstler ihre Züge für sich erwirbt. Dir geschieht kein Schaden dadurch.

---

[29] Hab' ich dich getroffen? Have I struck a likeness? [30] mein Herz, my dear.

Aber so lauf doch nur nicht so, du wildes Ding; ich gehe ja mit — oder willst du mich hier ohne Mittagsessen zurücklassen? Hast du die Kirchenbilder vergessen?"

„Ja, die Bilder," sagte das Mädchen, stehen bleibend und auf ihn wartend; Arnold aber, der seine Mappe rasch wieder zusammengebunden, war auch schon im nächsten Augenblicke an ihrer Seite, und weit schneller als vorher setzten sie ihren Weg, dem Dorfe zu, fort.

Dieses aber lag viel näher, als Arnold dem Klange der gesprungenen Glocke nach[31] vermutet hatte, denn das, was der junge Mann von weitem nur für ein Erlendickicht gehalten, zeigte sich, als sie näher kamen, als eine heckenumzogene Reihe von Obstbäumen, hinter denen dicht versteckt, aber im Norden und Nordosten von weiten Feldern umgeben, das alte Dorf mit seinem niedrigen Kirchturme und seinen rauchgeschwärzten[32] Häusern lag.

Hier auch betraten sie zuerst eine gut angelegte und feste Straße, an beiden Seiten mit Obstbäumen bepflanzt. Über dem Dorfe aber hing der düstere Höhenrauch, den Arnold schon von weitem gesehen, und brach[33] das helle Sonnenlicht, das nur mit einem gelblich unheimlichen Scheine auf die alten, grauen, verwitterten Dächer fallen konnte. — Arnold aber hatte für das alles kaum einen Blick, denn die an seiner Seite hinschreitende Gertrud faßte, als sie sich den ersten Häusern näherten, langsam seine Hand, und diese in der ihren haltend, schritt sie mit ihm in die nächste Straße ein.

Ein wunderbares Gefühl durchzuckte den jungen, lebensfrischen Burschen bei der Berührung dieser warmen Hand, und unwillkürlich fast suchte sein Blick dem des jungen Mädchens zu begegnen. Aber Gertrud schaute nicht zu ihm hinüber; das Auge züchtig am Boden haftend, führte sie den Gast ihres Vaters Hause zu, und Arnolds Aufmerksamkeit wurde endlich

---

[31] dem Klange — nach, from the sound. [32] rauchgeschwärzten, smoke-begrimed. [33] brach, obscured.

auch auf die ihm begegnenden Dorfbewohner gelenkt, die alle still an ihm vorübergingen, ohne ihn zu grüßen.

Das fiel ihm zuerst auf, denn in all den benachbarten Dörfern hätte man es fast für ein Vergehen gehalten, einem Fremden nicht wenigstens einen „Guten Tag" oder ein „Grüß' Gott"[34] zu bieten. Hier dachte niemand daran, und wie in einer großen Stadt gingen die Leute entweder still und teilnahmslos vorbei, oder blieben auch hie und da stehen und sahen ihnen nach — aber es redete sie niemand an. Selbst das Mädchen grüßte keiner von allen.

Und wie wunderlich die alten Häuser mit ihren spitzen mit Schnitzwerk verzierten Giebeln und festen, wettergrauen Strohdächern aussahen — und trotz dem Sonntag war kein Fenster blank geputzt, und die runden, in Blei gefaßten Scheiben sahen trüb und angelaufen aus und zeigten auf ihren matten Flächen den schillernden Regenbogenglanz. Hie und da öffnete sich aber ein Flügel, als sie vorüberschritten, und freundliche Mädchengesichter oder alte, würdige Matronen schauten heraus. Auch die seltsame Tracht der Leute fiel ihm auf, die sich wesentlich von der der Nachbardörfer unterschied. Dabei herrschte eine fast lautlose Stille überall, und Arnold, dem das Schweigen endlich peinlich wurde, sagte zu seiner Begleiterin:

„Haltet ihr denn in eurem Dorfe den Sonntag so streng, daß die Leute, wenn sie einander begegnen, nicht einmal einen Gruß haben? Hörte man nicht hie und da einen Hund bellen oder einen Hahn krähen, so könnte man den ganzen Ort für stumm und tot halten."

„Es ist Mittagszeit," sagte Gertrud ruhig, und da sind die Leute nicht zum Reden aufgelegt;[35] heute Abend werdet ihr sie desto lauter finden."

„Gott sei Dank!" rief Arnold, „da sind wenigstens Kinder,

[34] This is a greeting common in the south of Germany, and is equivalent to Guten Tag. [35] nicht ... aufgelegt, not inclined to talk.

die auf der Straße spielen — mir fing es hier schon an ganz unheimlich zu werden; da feiern sie in Bischofsroda den Sonntag auf andere Art."

„Dort ist auch meines Vaters Haus," sagte Gertrud leise.

„Dem aber," lachte Arnold, „darf ich nicht so unversehens Mittags in die Schüssel fallen.[36] Ich könnte ihm ungelegen kommen, und habe beim Essen gern freundliche Gesichter um mich her. Zeige mir deshalb lieber das Wirtshaus, mein Kind, oder laß mich es selber finden, denn Germelshausen wird von anderen Dörfern keine Ausnahme machen. Dicht neben der Kirche steht auch gewöhnlich die Schenke, und wenn man nur dem Turme folgt, geht man nie fehl."

„Da habt Ihr recht; das ist bei uns gerade so," sagte Gertrud ruhig; „aber daheim erwarten sie uns schon, und Ihr braucht nicht zu fürchten, daß man Euch unfreundlich aufnimmt."

„Erwarten sie uns? ah, du meinst dich und deinen Heinrich? Ja, Gertrud, wenn du mich heute an dessen Stelle nehmen wolltest, dann bleibe ich bei dir — so lange — bis du mich selber wieder fortgehen heißest."

Er hatte die letzten Worte fast unwillkürlich mit herzlicher Stimme gesprochen und leise dabei die Hand gedrückt, die noch immer die seine gefaßt hielt, da blieb Gertrud plötzlich stehen, sah ihn voll und groß an[37] und sagte:

„Wolltet Ihr das wirklich?"[38]

„Mit tausend Freuden[39]," rief der junge Maler, von der wunderbaren Schönheit des Mädchens ganz ergriffen. Gertrud erwiderte aber nichts weiter darauf, und ihren Weg fortsetzend, als ob sie sich die Worte ihres Begleiters überlege, blieb sie endlich vor einem hohen Hause stehen, zu dem eine mit Eisenstäben verwahrte, breite, steinerne Treppe hinauf

---

[36] Dem aber, darf ich ... fallen, I really must not turn up at his dinner hour so unexpectedly. [37] Cp. note 28. [38] Wolltet ... wirklich? did you really mean that? [39] Mit tausend Freuden, with all my heart.

führte, und sagte ganz wieder mit ihrem früheren schüchternen und verschämten Wesen:

„Hier wohne ich, lieber Herr, und wenn's Euch freut, so kommt mit hinauf zu meinem Vater, der stolz darauf sein wird, Euch an seinem Tische zu sehen."

Ehe Arnold aber nur etwas darauf erwidern konnte, trat oben auf der Treppe schon der Schulze in die Thür[40] und während ein Fenster geöffnet wurde, aus dem der freundliche Kopf einer alten Frau herausschaute und ihnen zunickte, rief der Bauer:

„Aber[41] Gertrud, heute bist du lange ausgeblieben, und schau, schau, was sie sich für einen schmucken Burschen mitgebracht hat!"

„Mein bester Herr —"

„Nur keine Umstände auf der Treppe — kommt herein, die Klöße sind fertig und werden sonst hart und kalt."

„Das ist aber nicht der Heinrich," rief die alte Frau aus dem Fenster. „Habe ich's denn nicht immer gesagt, daß der nicht wiederkäme?"

„Schon gut,[42] Mutter; schon gut!" meinte der Schulze, „der thut's auch,"[43] und dem Fremden die Hand entgegenstreckend, fuhr er fort: „Schön Willkommen in Germelshausen, mein junger Herr, wo Euch das Mädchen auch mag aufgelesen haben. Und jetzt kommt herein zum Essen und langt zu[44] nach Herzenslust — alles Weitere können wir nachher besprechen."

Er ließ dem jungen Maler auch wirklich keinen weiteren Raum zu irgend einer Entschuldigung, sondern derb seine Hand schüttelnd, die Gertrud losgelassen hatte, sobald er den Fuß auf die steinerne Treppe setzte, faßte er ihn zutraulich unter den Arm und führte ihn in die breite und geräumige Wohnstube ein.

---

[40] Thür, doorway.[4] [1] Aber, why. [42] Schon gut, never mind! [43] der thut's auch, one is as good as another, *lit.* he will do as well. [44] zu'langen.



Im Hause selber herrschte eine dumpfe, erdige Luft, und so gut Arnold die Gewohnheit des deutschen Bauern kannte, der sich in seinem Zimmer am liebsten von jeder frischen Luft abschließt und selbst im Sommer nicht selten einheizt, um die ihm behagliche Brathitze zu erzeugen, so fiel es ihm doch auf. Der schmale Hausgang hatte dabei ebenfalls wenig Einladendes. Der Kalk war von den Wänden gefallen und schien eben nur flüchtig bei Seite gekehrt zu sein. Das einzige erblindete[45] Fenster im hintern Teile desselben konnte kaum ein notdürftiges Licht[46] hereinwerfen, und die Treppe, die in das obere Stockwerk führte, sah alt und zerfallen aus.

Es blieb ihm aber nur wenig Zeit, das zu beobachten, denn im nächsten Augenblicke schon warf sein gastlicher Wirt die Thüre der Wohnstube auf, und Arnold sah sich in einem nicht hohen, aber breiten und geräumigen Zimmer, das, frisch gelüftet, mit weißem Sand gestreut und mit dem großen, von schneeigem Linnen bedeckten Tisch in der Mitte, gar freundlich gegen die übrige, etwas verwilderte Einrichtung des Hauses abstach.[47]

Außer der alten Frau, die jetzt das Fenster geschlossen hatte und ihren Stuhl zum Tisch rückte, saßen noch ein paar rotbackige Kinder in der Ecke, und eine rüstige Bauersfrau — aber auch in ganz anderer Tracht als die der Nachbardörfer — öffnete eben der mit einer großen Schüssel hereinkommenden Magd die Thüre. Und jetzt dampften die Klöße auf dem Tische, und alles[48] drängte an die Stühle, der willkommenen Mahlzeit entgegen; keines[48] aber setzte sich, und die Kinder schauten mit, wie es Arnold vorkam, fast ängstlichen Blicken auf den Vater.

Dieser trat zu seinem Stuhle, lehnte sich mit dem Arm darauf und sah still und schweigend, ja finster vor sich nieder.

---

[45] erblindete, half-darkened. [46] notdürftiges Licht, dim light. [47] das — gar freundlich gegen — abstach, which formed a pleasing contrast to. [48] alles and keines refer to persons of both sexes, with the meaning *everybody*, *nobody*.

— Betete er? Arnold sah, daß er die Lippen fest zusammengepreßt hielt, während seine rechte Hand zusammengeballt an der Seite niederhing — in diesen Zügen lag kein Gebet, nur starrer, und doch unschlüssiger Trotz.

Gertrud ging da leise auf ihn zu und legte ihre Hand auf seine Schulter, und die alte Frau stand ihm sprachlos gegenüber und sah ihn mit ängstlich bittenden Blicken an.

„Laßt uns essen!“ sagte da barsch der Mann — „es hilft doch nichts!“ und seinen Stuhl bei Seite rückend und seinem Gaste zunickend, ließ er sich selber nieder, ergriff den großen Schöpflöffel und legte allen vor.

Arnold kam das ganze Wesen des Mannes fast unheimlich vor, und in der gedrückten Stimmung der übrigen konnte er sich ebenfalls nicht behaglich fühlen. Der Schulze war aber nicht der Mann, der sein Mittagsessen mit trüben Gedanken verzehrt hätte. Wie er auf den Tisch klopfte, trat die Magd wieder herein und brachte Flaschen und Gläser und mit dem kostbaren alten Wein, den er jetzt einschenkte, kam bald ein ganz anderes, fröhlicheres Leben in alle Tischgenossen.

Durch Arnolds Adern strömte das herrliche Getränk wie flüssiges Feuer — nie im Leben hatte er etwas Ähnliches gekostet — und auch Gertrud trank davon und die alte Mutter, die sich nachher an ihr Spinnrad in die Ecke setzte und mit leiser Stimme[49] ein kleines Lied von dem lustigen Leben in Germelshausen sang. Der Schulze selber aber war wie umgewandelt. So ernst und schweigsam er vorher gewesen, so lustig und aufgeräumt wurde er jetzt, und Arnold selber konnte sich dem Einflusse dieses kostbaren Weines nicht entziehen. Ohne daß er eigentlich genau wußte, wie es gekommen, hatte der Schulze eine Violine in die Hand genommen und spielte einen lustigen Tanz, und Arnold, die schöne Gertrud im Arm, wirbelte mit ihr in der Stube so toll herum, daß er das Spinnrad und die Stühle umwarf und gegen die Magd an=

[49] mit leiser Stimme, in a low voice.

rannte, die das Geschirr hinaustragen wollte, und allerhand lustige Streiche trieb, daß sich die übrigen darüber vor Lachen ausschütten wollten.[50]

Plötzlich ward alles still in der Stube, und als sich Arnold erstaunt nach dem Schulzen umschaute, deutete dieser mit seinem Violinbogen nach dem Fenster und legte dann das Instrument wieder in den großen Holzkasten zurück, aus dem er es vorher genommen. Arnold aber sah, wie draußen auf der Straße ein Sarg vorbeigetragen wurde.

Sechs Männer, in weiße Hemden[51] gekleidet, hatten ihn auf den Schultern, und hinterher ging ganz allein ein alter Mann mit einem kleinen, blondhaarigen Mädchen an der Hand. Der Alte schritt wie gebrochen auf der Straße hin; die Kleine aber, die kaum vier Jahre zählen mochte und wohl noch keine Ahnung hatte, wer da in dem dunklen Sarge lag, nickte überall freundlich hin, wo sie ein bekanntes Gesicht traf, und lachte hell auf,[52] als sich ein paar Hunde vorüber hetzten und der eine gegen die Treppe des Schulhauses anrannte und sich überkugelte.

Nur aber so lange der Sarg in Sicht war, dauerte die Stille, und Gertrud trat zu dem jungen Maler heran und sagte:

„Jetzt auf kurze Zeit Ruhe — Ihr habt genug getobt, und der schwere Wein steigt Euch immer mehr in den Kopf. Kommt, nehmt Euren Hut, und laßt uns einen kleinen Spaziergang zusammen machen. Wenn wir zurückkommen, wird es Zeit, in die Schenke zu gehen, denn heute Abend ist Tanz."

„Tanz? — das ist recht," rief Arnold vergnügt, „da bin ich grad zur guten Zeit gekommen; du giebst mir wohl den ersten Tanz, Gertrud?"

„Gewiß, wenn Ihr wollt."

Arnold hatte schon Hut und Mappe aufgegriffen.

„Was wollt Ihr mit dem Buche?" frug der Schulze.

---

[50] daß sich . . . ausschütten wollten, so that the others almost died of laughter. [51] Hemden, robes. [52] lachte hell auf, gave a hearty laugh.



„Er zeichnet, Vater,“ sagte Gertrud — „er hat auch mich schon abgemalt. Seht Euch einmal das Bild an.“

Arnold öffnete die Mappe und hielt dem Manne das Bild entgegen.

Der Bauer betrachtete es eine Weile still und schweigend.

„Und das wollt Ihr mit Euch nehmen?“ sagte er endlich, „und vielleicht einrahmen und in die Stube hängen?“

„Und warum nicht?“

„Darf er, Vater?“ frug Gertrud.

„Wenn er nicht bei uns bleibt,“ lachte der Schulze, „habe ich nichts dagegen — aber da hinten fehlt noch etwas.“

„Was?“

„Der Leichenzug von vorhin. — Malt den mit auf das Blatt, und Ihr mögt das Bild mitnehmen.“

„Aber der Leichenzug zu Gertrud?“

„Da ist noch Platz genug,“ sagte hartnäckig der Schulze, „der muß mit drauf sein, sonst erlaube ich nicht, daß Ihr meiner Tochter Bild mit fortnehmt. In so ernster Gesellschaft kann aber niemand etwas Übles davon denken.“

Arnold schüttelte über den wunderlichen Vorschlag, dem hübschen Mädchen einen Leichenzug als Ehrenwache mitzugeben, lachend den Kopf. Der Alte schien aber einmal die fixe Idee zu haben, und um ihn zufrieden zu stellen, that er ihm den Willen. Später konnte er die traurige Beigabe schon leicht wieder entfernen.

Mit geübter Hand hatte er auch die eben vorbeigezogenen Gestalten, wenn auch nur aus der Erinnerung, auf das Papier gebracht, und die ganze Familie drängte sich dabei um ihn her und sah mit offenbarem Staunen die rasche Ausführung der Zeichnung.

„Habe ich's so recht gemacht?“ rief Arnold endlich, als er von seinem Stuhle aufsprang und das Bild in Armeslänge von sich hielt.

„Vortrefflich!“ nickte der Schulze, — „hätte nimmer gedacht,

daß Ihr's so schnell fertig brächtet. Jetzt mag's sein, und nun geht mit dem Mädchen hinaus und seht Euch das Dorf an — möchtet es doch so bald nicht wieder zu sehen bekommen. Um fünf Uhr müßt Ihr wieder zurück sein, wir feiern heute ein Fest, dem Ihr sicher beiwohnen werdet."

Arnold selber wurde es in der dumpfen Stube, den Wein im Kopfe, eng und beklemmt zu Mute,[53] und er sehnte sich ins[54] Freie, und wenige Minuten später schritt er an der schönen Gertrud Seite die Straße entlang, die durch das Dorf führte.

Jetzt lag auch der Weg nicht mehr so still da wie vorhin; die Kinder spielten auf der Straße, die Alten saßen hie und da vor ihren Thüren und sahen ihnen zu, und der ganze Ort mit seinen alten, wunderlichen Gebäuden hätte sicherlich sogar ein freundliches Ansehen gehabt, wäre die Sonne nur im Stande gewesen, durch den dichten, bräunlichen Rauch zu dringen, der wie eine Wolke über den Dächern lag.

„Ist hier ein Moor= oder Waldbrand in der Nähe?" frug er das Mädchen; „derselbe Rauch liegt über keinem anderen Dorfe und kann nicht von den Schornsteinen herrühren."

„Es ist Erdrauch," sagte Gertrud ruhig — „aber habt Ihr nie von Germelshausen gehört?"

„Nie."

„Das ist sonderbar, und das Dorf ist doch schon so alt — so alt."

„Die Häuser sehen wenigstens darnach aus,[55] und auch die Leute haben alle ein so wunderliches Benehmen, und eure Sprache klingt so ganz anders, wie in den Nachbarorten. Ihr kommt wohl wenig hinaus aus eurem Orte?"

„Wenig," sagte Gertrud einsilbig.

„Und keine einzige Schwalbe ist mehr da? — Die können doch noch nicht fortgezogen sein?"

„Schon lange," antwortete eintönig das Mädchen; — „in

---

[53] Arnold (dat.) — wurde — zu Mute, Arnold began to feel. [54] ins, for the. [55] sehen — darnach aus, look like it.

Germelshausen baut sich keine mehr ihr Nest. Sie können vielleicht den Erdrauch nicht vertragen."

„Aber den habt ihr doch nicht immer?"

„Immer."

„Dann ist der auch Schuld daran, daß eure Obstbäume keine Früchte tragen, und noch in Marisfeld mußten sie dieses Jahr die Äste stützen, so reich gesegnet ist das Jahr."

Gertrud erwiderte kein Wort darauf und wanderte schweigend an seiner Seite, immer im Dorfe hin, bis sie das äußerste Ende desselben erreichten. Unterwegs nickte sie nur manchmal einem Kinde freundlich zu oder sprach mit einem der jungen Mädchen — vielleicht über den heutigen Tanz — ein paar leise Worte. Und die Mädchen sahen dabei den jungen Maler mit recht mitleidsvollen Blicken an, daß es diesem, er wußte selber nicht recht warum, ganz warm und weh ums Herz wurde [56] — aber er getraute sich nicht, Gertrud deshalb zu fragen.

Jetzt endlich hatten sie die äußersten Häuser erreicht, und so lebendig es im Dorfe selber auch gewesen, so still und einsam, ja so totenähnlich wurde es hier. Die Gärten sahen aus, als ob sie seit langen, langen Jahren nicht betreten wären; in den Wegen wuchs Gras, und merkwürdig schien es besonders dem jungen Fremden, daß kein einziger Obstbaum auch nur *eine* Frucht trug.

Da begegneten ihnen Menschen, die von draußen hereinkamen, und Arnold erkannte augenblicklich den rückkehrenden Leichenzug. Die Leute zogen still an ihnen vorüber wieder in das Dorf hinein, und fast unwillkürlich lenkten sich beider Schritte dem Friedhof zu.

Arnold suchte jetzt seine Begleiterin, die ihm gar so ernst vorkam, aufzuheitern, erzählte ihr von anderen Orten, wo er gewesen und wie es draußen in der Welt aussähe. Sie hatte

---

[56] daß es diesem — ganz warm und weh ums Herz wurde, so that his heart burned and ached.



noch nie eine Eisenbahn gesehen, ja nie[57] davon gehört, und horchte aufmerksam und erstaunt seiner Erklärung. Auch von den Telegraphen hatte sie keine Ahnung, eben so wenig von all den neueren Erfindungen, und der junge Maler begriff nicht, wie es möglich sei, daß noch Menschen in Deutschland so abgeschieden, so förmlich getrennt von der übrigen Welt und außer der geringsten Verbindung mit ihr leben konnten.

In diesen Gesprächen erreichten sie den Gottesacker, und hier fielen dem jungen Fremden gleich die altertümlichen Steine und Denkmale auf, so einfach sie auch im ganzen waren.

„Das ist ein alter, alter Stein," sagte er, als er sich zu dem nächsten niederbog und mit Mühe die Schnörkelschrift desselben entziffert hatte, „‚Anna Maria Berthold, geborene Stieglitz,[58] geboren am 1sten Dzbr. 1188 — gestorben den 2ten Dezember 1224 — ‘"

„Das ist meine Mutter," sagte Gertrud ernst, und ein paar große, helle Thränen drängten sich in ihr Auge und fielen langsam auf ihr Mieder nieder.

„Deine Mutter, mein gutes Kind?" sagte Arnold erstaunt, „deine Ur-Ur-Großmutter, ja, die könnte es gewesen sein."

„Nein," sagte Gertrud, „meine rechte Mutter — der Vater hat nachher wieder gefreit, und die zu Haus ist meine Stiefmutter."

„Aber steht da nicht: gestorben 1224 —?"

„Was kümmert mich das Jahr?" sagte Gertrud traurig, — „es thut gar weh, wenn man so von der Mutter getrennt wird, und doch" — setzte sie leise und recht schmerzlich hinzu — „war es vielleicht gut — recht gut, daß sie vorher zu Gott eingehen durfte."

Arnold bog sich kopfschüttelnd über den Stein, die Inschrift genauer zu erforschen, ob die erste 2 in der Jahreszahl viel-

[57] ja nie, never indeed. [58] geborene Stieglitz, *née*, *or*, whose maiden name was S.

leicht eine 8 sei, denn die altertümliche Schrift machte das nicht unmöglich; aber die andere 2 glich der ersten auf ein Haar[59] und 1884 schrieben sie noch lange nicht. Vielleicht hatte sich der Steinmetz geirrt, und das Mädchen war so in das Andenken an die Verstorbene vertieft, daß er sie nicht weiter durch vielleicht lästige Fragen stören mochte. Er ließ sie deshalb bei dem Steine, an dem sie niedergesunken war und leise betete, um einige andere Denkmäler zu untersuchen; aber alle ohne Ausnahme trugen Jahreszahlen viele hundert Jahre zurück, selbst bis 930, ja 900, und kein neuerer Stein ließ sich auffinden, und doch wurden die Toten selbst jetzt noch hier beigesetzt, wie das letzte, ganz frische Grab bezeugte.

Von der niederen Kirchhofmauer aus[60] hatte man aber auch einen trefflichen Überblick über das alte Dorf, und Arnold benutzte rasch die Gelegenheit, eine Skizze davon zu entwerfen. Aber auch über diesem Platz lag der wunderliche Höhenrauch, und weiter dem Walde zu konnte er doch die Sonne hell und klar auf die Berghänge niederfallen sehen.

Da schlug im Dorfe wieder die alte, zersprungene Glocke an, und Gertrud, sich rasch emporrichtend und die Thränen aus den Augen schüttelnd, winkte freundlich dem jungen Manne, ihr zu folgen.

Arnold war rasch an ihrer Seite.

„Jetzt dürfen wir nicht mehr trauern," sagte sie lächelnd, „die Kirche läutet aus,[61] und nun geht es zum Tanze. Ihr habt bis jetzt wohl geglaubt, daß die Germelshauser lauter Kopfhänger[62] wären; heut Abend sollt Ihr das Gegenteil gewahr werden."

„Aber da drüben ist doch die Kirchenthüre," sagte Arnold, „und ich sehe niemanden herauskommen."

„Das ist sehr natürlich," lachte das Mädchen, „weil niemand hinein geht, der Pfarrer selber nicht einmal.[63] Nur der alte

---

[59] auf ein Haar, exactly. [60] von — aus, from. [61] Cp. note 18. [62] lauter Kopfhänger, a dull lot. [63] nicht einmal', not even.

Sakristan gönnt sich keine Ruhe und läutet die Kirche aus und ein."[64]

„Und keins von euch geht in die Kirche?"

„Nein — weder zur Messe — noch Beichte," sagte das Mädchen ruhig, „wir liegen in einem Streite mit dem Papste, und der will es nicht dulden, bis wir ihm wieder gehorchen."

„Aber davon habe ich im Leben nichts gehört."

„Ja, ist auch schon lange her,"[65] sagte das Mädchen leicht hin, — „seht Ihr, da kommt der Sakristan ganz allein aus der Kirche und schließt die Thüre zu; der geht auch nicht abends ins Wirtshaus, sondern sitzt still und allein daheim."

„Und der Pfarrer kommt?"

„Das sollt' ich meinen[66] — und ist der lustigste von allen. Er nimmt sich's nicht zu Herzen."

„Und weshalb ist das alles geschehen?" sagte Arnold, der sich fast weniger über die Thatsachen, als über des Mädchens Unbefangenheit wunderte.

„Das ist eine lange Geschichte," meinte aber Gertrud, „und der Pfarrer hat das alles in ein großes, dickes Buch aufgeschrieben. Wenn's Euch Spaß macht und Ihr lateinisch versteht, mögt Ihr's darin lesen. — Aber," setzte sie warnend hinzu: „sprecht nicht davon, wenn mein Vater dabei ist. Seht Ihr — da kommen die Burschen und Mädchen schon aus den Häusern, jetzt muß ich machen, daß ich heim komme[67] und mich auch anziehe, denn ich möchte nicht die Letzte sein."

„Und den ersten Tanz, Gertrud? —"

„Tanze ich mit Euch, Ihr habt mein Versprechen."

Rasch schritten die beiden in das Dorf zurück, wo jetzt aber ein ganz anderes Leben herrschte, als am Morgen. Überall standen lachende Gruppen von jungen Leuten; die Mädchen waren zu der Festlichkeit geschmückt und die Burschen ebenfalls

---

[64] läutet . . . ein, rings the church services in and out. [65] (es) ist auch schon lange her, it is quite a long time ago. [66] Das sollt' ich meinen, well, I should say so. [67] jetzt muß . . . komme, now I must hurry home.



in ihren besten Kleidern, und an dem Wirtshause, an dem sie vorbeigingen, hingen Blatt-Guirlanden von einem Fenster zum andern und zogen über der Thüre einen weiten Triumphbogen.

Arnold mochte sich, da er alles aufs beste herausgeputzt sah, nicht in seinen Reisekleidern zwischen die Festtägler mischen, schnallte deshalb in des Schulzen Hause seinen Tornister auf, nahm seinen guten Anzug heraus und war eben mit seiner Toilette fertig, als Gertrud an die Thüre klopfte und ihn abrief. Und wie wunderbar schön sah das Mädchen jetzt in ihrem einfachen und doch so reichen Schmucke aus, und wie herzlich bat sie ihn, sie zu begleiten, da Vater und Mutter erst später nachfolgen würden!

Die Sehnsucht nach ihrem Heinrich kann ihr das Herz nicht besonders abdrücken, dachte der junge Mann freilich, als er ihren Arm in den seinen zog und mit ihr durch die jetzt einbrechende Dämmerung dem Tanzsaale zuschritt; aber er hütete sich wohl, einem derartigen Gedanken Worte zu geben, denn ein eigenes, wunderliches Gefühl durchzuckte seine Brust, und sein Herz klopfte ihm selber ungestüm, als er das der Jungfrau an seinem Arme pochen fühlte.

„Und morgen muß ich wieder fort,“ seufzte er leise vor sich hin. Ohne daß er es selber wollte, waren aber die Worte zu dem Ohre seiner Begleiterin gedrungen und sie sagte lächelnd:

„Sorgt Euch nicht um das — wir bleiben länger zusammen — länger vielleicht als Euch lieb ist.“

„Und würdest du es gerne sehen, Gertrud, wenn ich bei euch bliebe?“ frug Arnold, und er fühlte dabei, wie ihm das Blut mit voller Gewalt in Stirn und Schläfe schoß.

„Gewiß,“ sagte das junge Mädchen unbefangen, „Ihr seid gut und freundlich — mein Vater hat Euch auch lieb, ich weiß es, und — Heinrich ist doch nicht gekommen!“ setzte sie leise und wie zürnend hinzu.

„Und wenn er nun morgen käme?“

„Morgen?“ sagte Gertrud und sah ihn mit ihren großen,

dunklen Augen ernst an — „dazwischen liegt eine lange — lange Nacht. Morgen! Ihr werdet morgen begreifen, was das Wort bedeutet. Aber heute sprechen wir nicht davon," brach sie kurz und freundlich ab, „heute ist das frohe Fest, auf das wir uns so lange gefreut,[68] und das wollen wir uns ja nicht durch trübe Gedanken verkümmern.[69] Und hier sind wir auch am Orte — die Burschen werden wohl erstaunt sein, wenn ich mir einen neuen Tänzer mitbringe."

Arnold wollte ihr etwas darauf erwidern, aber lärmende Musik, die von innen heraus[70] tönte, übertäubte seine Worte. Wunderliche Melodien schlugen an sein Ohr — er kannte keine einzige davon und ward durch den Glanz der vielen Lichter, die ihm entgegenfunkelten, im Anfang fast wie geblendet. Gertrud führte ihn jedoch mitten in den Saal hinein, wo eine Menge junger Bauernmädchen plaudernd zusammenstanden, dort erst ließ sie ihn los, sich, bis der wirkliche Tanz begann, erst ein wenig umzusehen und mit den übrigen Burschen bekannt zu werden.

Arnold fühlte sich im ersten Augenblicke zwischen den vielen fremden Menschen nicht behaglich; auch die wunderliche Tracht und Sprache der Leute stieß ihn ab,[71] und so lieb diese harten, ungewohnten Laute von Gertruds Lippen klangen, so rauh tönten sie von anderen an sein Ohr. Die jungen Burschen waren aber alle freundlich gegen ihn, und einer von ihnen kam auf ihn zu, nahm ihn bei der Hand und sagte:

„Das ist recht von Euch, Herr, daß Ihr bei uns bleiben wollt — führen[72] auch ein lustiges Leben, und die Zwischenzeit vergeht rasch genug."

„Welche Zwischenzeit?" frug Arnold, weniger erstaunt über den Ausdruck, als daß der Bursche so fest seine Überzeugung

---

[68] sich freuen auf, = look forward to. [69] das wollen . . . verkümmern, let us not spoil our pleasure in it by sad thoughts. [70] von innen heraus, from within. [71] stieß ihn ab, were distasteful to him. [72] führen, supply wir.

ausſprach, daß er dieſes Dorf zu ſeiner Heimat machen wollte. „Ihr meint, daß ich hierher zurückkehre?“

„Und Ihr wollt wieder fort?“ frug der junge Bauer raſch.

„Morgen — ja — oder übermorgen — aber ich komme wieder.“

„Morgen? — ſo?“ lachte der Burſch — „ja dann iſt's ſchon recht — na, morgen ſprechen wir weiter darüber.“

Die anderen lachten heimlich mit einander, der junge Bauer aber nahm Arnold an der Hand und führte ihn im ganzen Hauſe herum, das dich gedrängt voll luſtig ſchwärmender Gäſte war. Erſt kamen ſie durch Zimmer, in denen Kartenſpieler ſaßen und große Haufen Geldes vor ſich liegen hatten, dann betraten ſie eine Kegelbahn, die mit hellglänzenden Steinen ausgelegt war. In einem dritten Zimmer wurden Ringel- und andere Spiele geſpielt, und die jungen Mädchen liefen lachend und ſingend aus und ein und neckten ſich mit den jungen Burſchen, bis auf einmal ein Tuſch von den Muſikanten, die bis dahin luſtig fortgeſpielt, das Zeichen zum Beginn des Tanzes gab und Gertrud jetzt auch an Arnolds Seite ſtand und ſeinen Arm faßte.

„Kommt, wir dürfen nicht die Letzten ſein,“ ſagte das ſchöne Mädchen, „denn als des Schulzen Tochter muß ich den Tanz eröffnen.“

„Aber was für eine ſeltſame Melodie iſt das?“ fragte Arnold, „ich finde mich gar nicht in den Takt.“[73]

„Es wird ſchon gehen,“[74] lächelte Gertrud; „in den erſten fünf Minuten findet Ihr Euch hinein, und ich ſage Euch wie.“

Laut jubelnd drängte jetzt alles, nur die Kartenſppieler ausgenommen, dem Tanzſaale zu, und Arnold vergaß in dem einen ſeligen Gefühle, das wunderbar ſchöne Mädchen in ſeinen Armen zu halten, bald alles andere.

Wieder und wieder tanzte er mit Gertrud, und kein anderer ſchien ihm ſeine Tänzerin ſtreitig machen zu wollen, wenn ihn

[73] ich finde ... Takt, I cannot catch the rhythm. [74] Es wird ſchon gehen, you will soon manage it.

die übrigen Mädchen im Vorbeifliegen auch manchmal neckten. Eines nur fiel ihm auf und störte ihn; dicht neben dem Wirtshause stand die alte Kirche, und im Saale konnte man deutlich die grellen, mißtönenden Schläge der zersprungenen Glocke hören. Bei dem ersten Schlage derselben aber war es, als ob der Stab eines Zauberers die Tanzenden berührt hätte. Die Musik hörte mitten im Takte auf zu spielen, die lustig durcheinander wogende Schar stand, wie an ihre Plätze gebannt, still und regungslos, und alles zählte schweigend die einzelnen langsamen Schläge. Sobald aber der letzte verhallt war, ging das Leben und Jauchzen von neuem los. So war es um acht, so um neun, so um zehn Uhr, und wenn Arnold nach der Ursache so sonderbaren Betragens fragen wollte, legte Gertrud ihren Finger an die Lippen und sah dabei so ernst und traurig aus, daß er sie nicht um die Welt hätte mehr betrüben mögen.

Um zehn Uhr wurde im Tanzen eine Pause gemacht, und das Musikchor, das eiserne Lungen haben mußte, schritt dem jungen Volke voran in den Eßsaal hinab. Dort ging es lustig her; der Wein floß in Strömen, und Arnold, der nicht gut hinter den übrigen zurückbleiben konnte, berechnete schon im stillen, welchen Riß dieser verschwenderische Abend in seiner bescheidenen Kasse machen würde. Aber Gertrud saß neben ihm, trank mit ihm aus einem Glase, und wie hätte er da einer solchen Sorge Raum geben können! — Und wenn ihr Heinrich morgen kam?

Der erste Schlag der elften Stunde tönte, und wieder schwieg der laute Jubel der Zechenden, wieder dieses atemlose Lauschen den langsamen Schlägen. Ein eigenes Grauen[75] überkam ihn: er wußte selber nicht weshalb, und der Gedanke an seine Mutter daheim zog ihm durch das Herz. Langsam hob er sein Glas und leerte es als Gruß den fernen Lieben.

Mit dem elften Schlage aber sprangen die Gäste von den

[75] eigenes Grauen, a strange feeling of awe.

Tischen auf; der Tanz sollte aufs neue beginnen, und alles eilte in den Saal zurück.

„Wem habt Ihr zuletzt zugetrunken?“ frug Gertrud, als sie ihren Arm wieder in den seinen gelegt hatte.

Arnold zögerte mit der Antwort. Lachte ihn Gertrud vielleicht aus, wenn er es ihr sagte? — Aber nein — so brünstig hatte sie ja noch an dem Nachmittage an ihrer eigenen Mutter Grabe gebetet, und mit leiser Stimme sagte er:

„Meiner Mutter.“

Gertrud erwiderte kein Wort und ging schweigend neben ihm die Treppe wieder hinauf —, aber sie lachte auch nicht mehr, und ehe sie wieder zum Tanze antraten, frug sie ihn:

„Habt Ihr Eure Mutter so lieb?“

„Mehr als mein Leben.“

„Und sie Euch?“

„Liebt eine Mutter ihr Kind nicht?“

„Und wenn Ihr nicht wieder heim zu ihr kämet?“

„Arme Mutter,“ sagte Arnold — „ihr Herz würde brechen.“

„Da beginnt der Tanz wieder,“ rief Gertrud rasch — „kommt, wir dürfen keinen Augenblick mehr versäumen!“

Und wilder als je begann der Tanz; die jungen Burschen, von dem starken Wein erhitzt, tobten und jubelten und kreischten, und ein Lärmen entstand, das die Musik zu übertäuben drohte. Arnold fühlte sich nicht mehr so wohl in dem Toben, und auch Gertrud war ernst und still dabei geworden. Nur bei den anderen allen schien der Jubel zu wachsen, und in einer Pause kam der Schulze auf sie zu, schlug dem jungen Manne herzhaft auf die Schultern und sagte lachend:

„Das ist recht, Herr Maler, nur lustig die Beine geschwenkt[76]; wir haben Zeit genug, uns wieder auszuruhen. Na, Trudchen, weshalb schneidest denn du ein so ernstes Gesicht? — paßt das zu dem Tanze? Lustig — hei da geht's wieder los! Jetzt muß ich meine Alte[77] auch suchen, mit ihr den letzten Tanz zu

[76] geschwenkt, perf. participle used as imperative. [77] Meine Alte, my wife.

machen. Stellt Euch an;[78] die Musikanten blasen schon wieder die Backen auf!" — und mit einem Jauchzen drängte er sich durch den Schwarm der lustigen Menschen.

Arnold umschlang wieder Gertrud zu neuem Tanze, als diese sich plötzlich von ihm losmachte, seinen Arm ergriff und leise flüsterte:

„Kommt!"

Arnold behielt keine Zeit,[79] sie zu fragen wohin, denn sie glitt ihm unter den Händen weg[80] und der Saalthüre zu.

„Wohin, Trudchen?" riefen sie ein paar der Gespielinnen an.

„Bin gleich wieder da," lautete die kurze Antwort, und wenige Sekunden später stand sie mit Arnold draußen in der frischen Abendluft vor dem Hause.

„Wo willst du hin, Gertrud?"

„Kommt!" war das einzige, was sie erwiderte, und an den Häusern vorbei schritt sie mit ihm, bis sie die äußere Ringmauer des Dorfes hinter sich ließen. Sie waren bis jetzt der breiten, festen und hartgefahrenen Straße gefolgt; jetzt bog Gertrud links vom Wege ab und schritt einen kleinen, flachen Hügel hinauf, von dem aus man gerade auf die hellerleuchteten Fenster und Thüren des Wirtshauses sehen konnte. Hier blieb sie stehen, reichte Arnold die Hand und sagte herzlich:

„Grüßt Eure Mutter von mir — lebt wohl!"

„Gertrud," rief Arnold so erstaunt wie bestürzt — „jetzt mitten in der Nacht willst du mich so von dir schicken? Habe ich dir mit irgend einem Worte weh gethan?"

„Nein, Arnold," sagte das Mädchen, ihn zum ersten Male bei seinem Vornamen nennend, — „eben — eben weil ich Euch gern habe, müßt Ihr fort."

„Aber so laß ich dich nicht von mir im Dunkeln allein in das Dorf zurück," bat Arnold; „Mädchen, du weißt nicht,

---

[78] Stellt Euch an, take your places. [69] behielt keine Zeit, did not have time. [80] glitt ihm . . . weg, slipped away from him.

wie lieb ich dich habe, wie du mir das Herz in wenigen Stunden fest und sicher gefaßt hast. Du weißt nicht —"

„Sprecht nichts weiter," unterbrach ihn Gertrud rasch, „wir wollen keinen Abschied nehmen. Wenn die Glocke zwölf geschlagen hat — es kann kaum noch zehn Minuten dauern — so kommt wieder an die Thüre des Wirtshauses — dort werd' ich Euch erwarten."

„Und so lange —"

„Bleibt Ihr hier auf dieser Stelle stehen. Versprecht mir, daß Ihr keinen Schritt zur Rechten oder zur Linken gehen wollt, bis die Glocke zwölf ausgeschlagen hat."

„Ich verspreche es, Gertrud, — aber dann —"

„Dann kommt," sagte das Mädchen, reichte ihm die Hand zum Abschied und wollte fort.

„Gertrud!" rief Arnold mit bittendem, schmerzlichem Tone.

Gertrud blieb einen Augenblick wie zögernd stehen, dann plötzlich wandte sie sich gegen ihn um, warf ihre Arme um seinen Nacken, und Arnold fühlte die eiskalten Lippen des schönen Mädchens fest auf den seinen. Aber es war nur ein Moment, in der nächsten Sekunde hatte sie sich losgerissen und floh dem Dorfe zu, und Arnold blieb, bestürzt über ihr wunderliches Betragen, aber seines Versprechens eingedenk, an der Stelle stehen, wo sie ihn verlassen.

Jetzt erst sah er auch, wie sich das Wetter in den wenigen Stunden verändert hatte. Der Wind heulte durch die Bäume, der Himmel war mit dichten, jagenden Wolken bedeckt, und einzelne große Regentropfen verrieten ein nahendes Gewitter.

Durch die dunkle Nacht glänzten hell die Lichter aus dem Wirtshause heraus, und wie der Wind dort herüber sauste, konnte er in einzelnen unterbrochenen Stößen den lärmenden Klang der Instrumente hören — aber nicht lange. Nur wenige Minuten hatte er auf seiner Stelle gestanden, da hob die alte Kirchturmglocke zum Schlagen aus[81] — in demselben

---

[81] hob — zum Schlagen aus, began to strike.



Moment verstummte die Musik oder wurde von dem heulenden Sturm übertäubt, der so arg über den Hang tobte, daß Arnold sich zum Boden niederbiegen mußte, um nicht das Gleichgewicht zu verlieren.

Vor sich auf der Erde fühlte er da das Packet, das Gertrud aus dem Hause geholt, seinen eigenen Tornister und seine Mappe, und erschreckt richtete er sich wieder empor. Die Uhr hatte ausgeschlagen, die Windsbraut heulte vorüber, aber nirgends im Dorfe entdeckte er mehr ein Licht. Die Hunde die kurz vorher gebellt und geheult, waren still, und dichter, feuchter Nebel quoll aus dem Grunde herauf.

„Die Zeit ist um," murmelte Arnold vor sich hin,[82] indem er seinen Tornister auf den Rücken warf, und ich muß Gertrud noch einmal sehen, so kann ich nicht von ihr scheiden. Der Tanz ist aus — die Tänzer werden jetzt nach Hause gehen,[83] und wenn mich der Schulze auch nicht über Nacht behalten will, bleib' ich im Wirtshause — in der Dunkelheit fänd' ich überdies nicht meinen Weg durch den Wald.

Vorsichtig stieg er den leisen Abhang wieder hinunter, den er mit Gertrud heraufgekommen, dort den breiten und weißen Weg zu treffen, der in das Dorf hineinführte, aber umsonst tappte er unten in den Büschen darnach herum. Der Grund war weich und sumpfig, mit seinen dünnen Stiefeln sank er bis tief über die Knöchel ein, und dichtes Erlengebüsch schoß überall dort empor, wo er den festen Weg vermutet hatte. Gekreuzt konnte er ihn in der Dunkelheit auch nicht haben, er mußte ihn fühlen, wenn er darauf trat, und außerdem wußte er, daß die Ringmauer des Dorfes querüber lief — diese konnte er nicht verfehlen. Aber umsonst suchte er mit einer ängstlichen Hast darnach: der Boden wurde weicher und sumpfiger, je weiter er darin vordrang, das Gestrüpp dichter und überall von Dornen durchzogen, die seine Kleider zerrissen und seine Hände blutig ritzten.

---

[82] Cp. note 8. [83] werden jetzt . . . gehen, transl. *must now be going home;* a supposition expressed by the future.

War er rechts oder links abgekommen und an dem Dorfe vorbei? Er fürchtete, sich noch weiter zu verirren, und blieb auf einer ziemlich trockenen Stelle, dort zu warten, bis die alte Glocke Eins schlagen würde. Aber es schlug nicht an, kein Hund bellte, kein menschlicher Laut tönte zu ihm herüber, und mit Mühe und Not,[84] durch und durch naß und vor Frost zitternd, arbeitete er sich wieder zu dem höher gelegenen Hügelhang zurück, an dem ihn Gertrud verlassen. Wohl[85] versuchte er von hier aus noch ein paar Mal, in das Dickicht einzudringen und das Dorf zu finden, aber vergebens; zum Tode erschöpft, von einem eigentümlichen Grauen erfaßt, mied er zuletzt den tiefen, dunklen, unheimlichen Grund und suchte einen schützenden Baum, die Nacht dort zu verbringen.

Und wie langsam zogen die Stunden an ihm vorüber! Denn zitternd vor Frost war er nicht im Stande, der langen Nacht auch nur eine Sekunde Schlaf abzustehlen. Immer wieder horchte er dabei in die Dunkelheit hinein, denn immer aufs neue glaubte er den rauhen Schlag der Glocke zu vernehmen, um immer aufs neue sich getäuscht zu sehen.

Endlich dämmerte der erste lichte Schein aus fernem Osten; die Wolken hatten sich verzogen, der Himmel war wieder rein und sternenhell, und die erwachenden Vögel zwitscherten leise in den dunklen Bäumen.

Und breiter wurde der goldene Himmelsgürtel und lichter — schon konnte er deutlich um sich her die Wipfel der Bäume erkennen — aber vergebens suchte sein Blick[86] den alten braunen Kirchturm und die wettergrauen Dächer. Nichts als ein wildes Erlengestrüpp, mit einzelnen verkrüppelten Weiden dazwischen, dehnte sich vor ihm aus. Kein Weg war zu erkennen, der links oder rechts abführte, kein Zeichen einer menschlichen Wohnung in der Nähe.

Heller und heller brach der Tag an; die ersten Sonnen-

---

[84] mit Mühe und Not, painfully and wearily. [85] Wohl, indeed. [86] aber vergebens . . . Blick, in vain did he try to discover.

strahlen fielen auf die weite, grüne, vor ihm ausgebreitete Fläche, und Arnold, nicht im Stande, sich dieses Rätsel zu erklären, wanderte ein ganzes Stück den Grund zurück.[87] Er mußte sich in der Nacht, während er den Ort suchte, ohne daß er es wußte, verirrt und weiter davon entfernt haben, und war jetzt fest entschlossen, ihn wieder aufzufinden.

Endlich erreichte er den Stein, an dem er Gertrud gezeichnet; den Platz hätte er unter tausenden wieder erkannt, denn der alte Fliederbusch mit seinen starren Ästen bezeichnete ihn zu genau. Er wußte jetzt genau, woher er gekommen war, und wo Germelshausen liegen mußte, und schritt rasch das Thal zurück, genau dieselbe Richtung beibehaltend, der er gestern mit Gertrud gefolgt war. Dort erkannte er auch die Biegung des Hanges, über dem der düstere Höhenrauch gelegen; nur das Erlengebüsch schied ihn noch von den ersten Häusern. Jetzt hatte er es erreicht — drängte sich hindurch und — befand sich wieder in dem nämlichen sumpfigen Moraste, in dem er in der letzten Nacht herumgewatet.

Vollständig ratlos[88] und seinen eigenen Sinnen nicht trauend, wollte er den Durchgang hier erzwingen, aber das schmutzige Sumpfwasser zwang ihn endlich, das trockene Land wieder zu suchen, und vergebens wanderte er dort jetzt auf und ab. Das Dorf war und blieb verschwunden.[89]

Mit diesen unnützen Versuchen mochten mehrere Stunden vergangen sein, und die müden Glieder versagten ihm zuletzt den Dienst. Er konnte nicht weiter und mußte sich erst ausruhen; was half ihm auch das nutzlose Suchen? Von dem ersten Dorfe, das er erreichte, konnte er leicht einen Führer nach Germelshausen bekommen und dann den Weg nicht wieder verfehlen.

Todesmatt warf er sich unter einen Baum — und wie war

---

[87] ein ganzes Stück . . . zurück, a considerable distance back into the valley. [88] Vollständig ratlos, at his wits' end. [89] war und blieb verschwunden, had completely disappeared.



sein bester Anzug zugerichtet![90] — Aber das kümmerte ihn jetzt nicht; seine Mappe nahm er vor und aus der Mappe Gertruds Bild, und mit bitterem Schmerz hing sein Auge an den lieben, lieben Zügen des Mädchens, das, wie er zu seinem Schrecken fand, schon einen zu festen Halt an ihn gewonnen hatte.

Da hörte er hinter sich das Laub rascheln — ein Hund schlug an, und als er rasch emporsprang, stand ein alter Jäger nicht weit von ihm und betrachtete sich[91] neugierig die wunderliche, so anständig gekleidete und so verwildert aussehende Gestalt.

„Grüß' Gott!“[92] rief Arnold, seelensfroh, einem Menschen hier zu begegnen, indem er das Blatt rasch wieder in die Mappe schob. „Sie kommen mir hier wie gerufen, Herr Förster, denn ich glaube, ich habe mich verirrt.“

„Hm,“ sagte der Alte, „wenn Sie hier die ganze Nacht im Busche gelegen haben — und kaum eine halbe Stunde nach Dillstedt hinüber zu einem guten Wirtshause — so glaub' ich das auch. Donnerwetter, wie sehen Sie aus, gerade als ob Sie eben Hals über Kopf[93] aus Dornen und Sumpf kämen!“

„Sie sind hier im Walde genau bekannt?“ sagte da Arnold, der vor allen Dingen wissen wollte, wo er sich eigentlich befand.

„Ich sollt' es denken,“ lachte der Jäger, indem er Feuer schlug und seine Pfeife wieder in Brand brachte.

„Wie heißt das nächste Dorf?“

„Dillstedt — grade dort hinüber. Wenn Sie da drüben auf die kleine Anhöhe kommen, können Sie es leicht unter sich liegen sehen.“

„Und wie weit hab' ich von hier nach Germelshausen?“

„Wohin?“ rief der Jäger und nahm erschreckt seine Pfeife aus dem Munde.

---

[90] Wie war . . . zugerichtet, in what a sorry condition was his best suit!
[91] sich, *dative*. [92] Grüß' Gott, cp. note 34. [93] Hals über Kopf, helter-skelter.

„Nach Germelshausen."

„Gott sei mir gnädig!" sagte da der Alte, während er einen scheuen Blick umherwarf — „den Wald kenne ich gut genug; wie viel Klafter tief im Erdboden drinnen aber das verwünschte Dorf liegt, das weiß nur Gott — und — geht unser einen auch nichts an." [94]

„Das verwünschte Dorf?" rief Arnold erstaunt.

„Germelshausen — ja," sagte der Jäger. „Gleich da drin im Sumpfe, wo jetzt die alten Weiden und Erlen stehen, soll es vor so und so vielen hundert Jahren gelegen haben, nachher ist's weggesunken — niemand weiß, warum und wohin, und die Sage geht, daß es alle hundert Jahre an einem bestimmten Tage wieder ans Licht gehoben würde — möchte [95] aber keinem Christenmenschen wünschen, daß er zufällig dazu käme. — Aber das Nachtlager im Busche scheint Ihnen nicht gut zu bekommen. Sie sehen käseweiß aus. Da — nehmen Sie einmal einen Schluck aus der Flasche hier, der wird Ihnen gut thun!"

„Besten Dank."

„Nun machen Sie, daß Sie hinüber ins Wirtshaus und in ein warmes Bett kommen." [96]

„Nach Dillstedt?"

„Nun ja, natürlich — näher haben wir keines."

„Und Germelshausen?"

„Thun Sie mir den Gefallen und nennen Sie den Ort nicht wieder hier, gerade an der Stelle, wo wir stehen. Lassen wir die Toten ruhen, und besonders solche, die überhaupt keine Ruhe haben und immer wieder einmal unversehens zwischen uns auftauchen!"

„Aber gestern hat das Dorf noch hier gestanden," rief Arnold, seiner Sinne selber kaum mehr mächtig; — „ich war darinnen — ich habe darin gegessen, getrunken und getanzt."

---

[94] geht . . . an, besides that (das understood) does not concern us; unser einen, *lit.* one of us, people such as we are. [95] möchte — supply ich. [96] machen Sie, daß . . . kommen, see that you, etc.; cp. note 67.

Der Jäger betrachtete sich die Gestalt des jungen Mannes ruhig von oben bis unten,[97] dann sagte er lächelnd:

„Aber es hieß anders, nicht wahr? — warscheinlich kommen Sie gerade von Dillstedt herüber, dort war gestern Abend Tanz, und das starke Bier, das der Wirt jetzt braut, kann nicht ein jeder vertragen.“

Arnold öffnete, statt aller[98] Antwort, seine Mappe und nahm die Zeichnung heraus, die er vom Kirchhof aus entworfen hatte.

„Kennen Sie das Dorf?“

„Nein!“ sagte der Jäger kopfschüttelnd — „solch ein flacher Turm ist hier in der ganzen Gegend nicht.“

„Das ist Germelshausen,“ rief Arnold; „und tragen sich die Bauernmädchen so in der Nachbarschaft, wie das Mädchen hier?“

„Hm, — nein! was ist denn das für ein wunderlicher Leichenzug, den Ihr darauf habt?“

Arnold antwortete ihm nicht; er schob die Blätter wieder in seine Mappe zurück, und ein eigenes, wehes Gefühl durchbebte ihn.

„Den Weg nach Dillstedt können Sie nicht verfehlen,“ sagte der Jäger gutmütig, denn ein dunkler Verdacht stieg jetzt in ihm auf, daß es im Kopfe des Fremden nicht so ganz richtig sein möchte, — „wenn Sie es aber wünschen, will ich Sie begleiten, bis wir den Ort liegen sehen.“

„Ich danke Ihnen,“ wehrte aber Arnold ab.[99] Dort hinüber finde ich mich schon zurecht. Also alle hundert Jahre nur soll das Dorf nach oben kommen?“

„So erzählen die Leute,“ meinte der Jäger; „wer weiß aber, ob's wahr ist.“

Arnold hatte seinen Tornister wieder aufgenommen.

„Grüß' Gott!“ sagte er, dem Jäger die Hand entgegenstreckend.

---

[97] Von oben bis unten, from head to foot. [98] aller, any. [99] Ich danke Ihnen, . . . ab, "I thank you," said Arnold declining (the offer).



„Schönen Dank,“ [100] erwiderte der Forstmann — „wo geht Ihr jetzt hin?“

„Nach Dillstedt.“

„Das ist recht — dort über den Hang kommt Ihr auch wieder auf den breiten Fahrweg.“

Arnold wandte sich ab und schritt langsam seine Bahn entlang. Erst auf dem Hange oben, von dem aus er den ganzen Grund übersehen konnte, blieb er noch einmal stehen und schaute zurück.

„Leb' wohl, Gertrud!“ murmelte er leise, und als er über den Hang hinüberschritt, drängten sich ihm die großen, hellen Thränen aus den Augen.

---

[100] Schönen Dank, many thanks.

80.

Der Skat-Onkel.

„Willie, 's ist gut, daß du kommst!" rief mir meine Mutter entgegen, ohne einen Blick von dem Inhalte des eisernen Topfes zu wenden, in welchem sie am Herde emsig mit dem hölzernen Kochlöffel herumrührte.

Ich war ganz der gleichen Ansicht. Ich hatte den Vormittag über[1] auf dem Maisfelde tüchtig gearbeitet, und als ich jetzt die Schwelle des einfachen Blockhauses betrat, wallte mir von drinnen der köstliche Duft von dürren Erbsen und geräuchertem Hirschfleisch entgegen.

"Well, ma'am!" sagte ich und strich mir mit dem leinenen Hemdärmel den Schweiß von der Stirn.

„Ach, laß mir[2] das englische Kauderwelsch!"

„Sei mir doch nicht böse; es fuhr mir nur so heraus."[3]

Die Mutter hob geschäftig den Topf vom Feuer und stürzte seinen Inhalt in die große irdene Schüssel um.

„Ich bin dir ja gar nicht böse," sagte sie, indem sie das liebe freundliche Gesicht, das von der Hitze des Herdes noch glühte, mir lächelnd zuwendete. „Aber du weißt, ich kann nun einmal das Englische nicht[4] leiden. Wozu denn auch? Leben wir denn hier nicht wie mitten in Deutschland? Wohnen denn auf fünfzig Meilen in der Runde andere Leute als Deutsche? — Na, setz' dich nur erst und iß, wirst wohl hungrig sein!" damit ergriff sie die schwere Schüssel, stellte sie auf den Tisch herüber und reichte mir den Löffel hin.

Ich ließ mich nicht lange nötigen; wer jemals einen ganzen

---

80. [1] den Vormittag über, all the forenoon. [2] laß mir, spare me. [3] es fuhr mir ... heraus, it just slipped out. [4] ich kann nun einmal ... nicht, I really cannot.

Vormittag bei drückender Sonnenhitze auf einem Maisfelde gearbeitet hat, weiß, was das sagen will,[5] und daß dann der Hunger schon von selbst kommt, zumal, wenn man erst sechzehn Jahre alt ist.

Die Mutter hatte mir gegenüber Platz genommen und sah mit stillem Vergnügen zu, wie es mir schmeckte. Erst als bei beginnender Sättigung[6] mein Löffel sich in langsamerem Tempo bewegte, nahm sie die Unterhaltung wieder auf.

„Weißt du wohl, woran ich vorhin dachte?“

Ich legte den Löffel nieder und sah sie erwartungsvoll an.

„Na, iß nur immer ruhig weiter, wenn's dir schmeckt,“ ermunterte sie.[7] „Aber weißt du, mir fiel vorhin beim Kochen ein, daß übermorgen meines Bruders Geburtstag ist. Da schickt es sich doch wohl, daß wir ihm diesmal gratulieren, sonst nimmt er es uns am Ende übel. Im vorigen Jahre ging's beim besten Willen[8] nicht; da hatten wir hier noch alle Hände voll zu thun[9] mit Bauen und Einrichten. Aber in diesem Jahre muß es gehen. Dein Vater kann freilich nicht abkommen; der wird drüben in den Tessery-Mounts mit der neuen Farm für uns bis zum Herbste kaum fertig; und bis zum[10] Herbst muß diese Farm dahier schon wieder verkauft sein, wenn wir ein gutes Geschäft machen wollen. An Käufern und guten Preisen fehlt es ja nicht, der Zuzug aus dem Osten läßt noch immer nicht nach. Sieh, und da dachte ich, du könntest hinüber reiten zum Onkel Wilhelm und ihm gratulieren. Es ist ja noch dazu dein Pate. Willst du?“

Ob ich wollte? Welche Frage? Heraus aus dem ewigen Einerlei unserer Einsamkeit, frei von der mühsamen Feldarbeit, ganz mein eigener Herr, mir völlig selbst überlassen über Berg und Thal, durch Wald und Steppe tagelang zu streifen, ein-

---

[5] was das sagen will, what that means. [6] bei beginnender Sättigung, as my hunger began to be appeased. [7] ermunterte sie, said she encouragingly. [8] beim besten Willen, with the best intentions. [9] alle Hände voll zu thun, our hands full. [10] bis zum, by the.

mal wieder andere Menschen zu sprechen und andere Gegenden zu sehen, welch prächtiger Gedanke! Das freudige Aufleuchten meiner Augen gab die beste Antwort.

„Ich dachte," fuhr die Mutter, die meine Aufregung lächelnd bemerkte, fort, „es würde dir selbst Vergnügen machen. Du bist ja schon groß und verständig genug, daß man dir so etwas auftragen kann. Von den Indianern hat man auch seit langer Zeit nichts mehr gehört; sie scheinen seit dem letzten Zusammenstoß am Horse-River versprengt zu sein, oder sich nach einer anderen Gegend verzogen zu haben. Du nimmst natürlich den Fuchs-Pony; es ist ein kluges und flinkes Tier und hat schon einmal deinen Vater noch glücklich nach Hause gebracht, als ihm die Indianer bereits dicht auf den Fersen waren. Und die kurze Büchse nimmst du auch, sie ist leichter und handlicher als das Doppelgewehr, und du bist einmal daran gewöhnt." [11]

„Und du?" fragte ich mit besorgtem Blicke.

„Mach' dir deshalb keinen Kummer. Ich behalte das Doppelgewehr und die beiden Hunde. Das ist mehr als ausreichend. Und nun wasch' dich nur und zieh' dich an. Wenn du zeitig fortreitest, so kannst du heute Abend noch vor Dunkelheit bei Lindenbergs [12] am roten Steine sein, morgen hast du dann einen mäßigen Tagesritt bis zu Müllers Farm und übermorgen gegen Mittag bist du beim Onkel."

Während ich draußen den Pony sattelte und aufzäumte, sah ich durch die geöffnete Thür meine Mutter emsig in ihrer Lade kramen. Sie hatte sich über die Ecke gebeugt, in welcher sie ihre wenigen Schmucksachen und das baare Geld aufzubewahren pflegte. Was suchte sie? Wollte sie mir Geld mit auf die Reise geben? Wozu das? Bei uns im Walde giebt's weder Wirtshäuser, noch bezahlte Gastfreundschaft, auch Trinkgelder

---

[11] Und du . . . gewöhnt, and then you are accustomed to it. [12] bei Lindenbergs, at the Lindenbergs'; in this colloquial expression there is an ellipsis of a noun in the dative. "Lindenbergs" is really a possessive genitive.

giebt es nicht, weil man keine Dienstboten hält. — Endlich hatte sie es gefunden. Es war ein blendend weißer breiter Klappkragen, den sie nicht ohne einen Anflug leiser Wehmut betrachtete.

„Hier, Willie," sagte sie mit einer gewissen Feierlichkeit, „thu den Kragen um; du mußt schmuck sein, wenn du unter die Leute kommst. Aber nimm mir den Kragen ja recht in acht,[13] daß du ihn nicht verlierst, und daß nichts daran kommt. Mein Vater seliger[14] hat ihn noch als Student auf der Wartburg[15] getragen!"

„Was war es mit der Wartburg, Mutter?"

„Ja, liebes Kind, das weiß ich eigentlich selbst nicht so recht. Mein Vater hat uns ja als Kindern gar oft davon erzählt, aber ich war damals noch ein junges oberflächliches Ding und hab's nicht verstanden und behalten. Ich denke immer, ich finde doch noch einmal jemand, der mir sagen kann, was es mit der Wartburg gewesen ist. Etwas Großes, oder der erste Anfang zu etwas Großem muß es wohl gewesen sein, das habe ich meinem Vater immer angemerkt, vielleicht so etwas, wie damals mit dem englischen Theeschiff in Boston, von dem in unseren Schulen so viel erzählt wird. Aber hinterdrein ist es meinem Vater gar schlimm ergangen; sie haben ihn festge=

---

[13] nimm mir (ethical dat., not translated) . . . acht, do take good care of the collar. [14] Mein Vater seliger, my deceased father; a dialectic expression preserving the now archaic but formerly common inflected form of the adjective following the noun qualified. [15] The Wartburg is a famous castle situated on the border of the Thuringian Forest and overlooking the city of Eisenach in the Grand Duchy of Saxe-Weimar. It was here that Luther translated the New Testament into German in 1521–22. The occasion referred to in the text is evidently the Wartburgfest of 1817, a festival instituted by German students to celebrate the three hundredth anniversary of the beginning of the Reformation. More than five hundred students took part in the celebration. It was largely instrumental in inaugurating more cordial relations between the students of different universities and in destroying the sectional spirit which had prevailed up to that time.

setzt, und die Mutter, die eine Professorstochter aus Jena war und nicht von ihm hat lassen mögen, hat sich mit ihm im Gefängnis trauen lassen, und als sie nichts auf ihn haben bringen können,[16] haben sie ihn freigelassen, aber nach Amerika hat er auswandern müssen. Halt mir den Kragen in Ehren, Willie, das bitt' ich dich; dein Großvater hat ihn auch in Ehren gehalten und ihn nur bei ganz besonderen festlichen Gelegenheiten getragen."

Sie ging wieder hinein und brachte meines Vaters stählerne Uhrkette heraus.

„Da hier, häng' die Kette an, es braucht niemand zu wissen, daß keine Uhr daran ist. Dein Vater braucht die Uhr jetzt notwendiger, als wir."

Mit mütterlichem Wohlgefallen musterte sie mich.

„Jetzt siehst du ganz aus, wie ein deutscher Student, Willie," sagte sie befriedigt. Ein deutscher Student, das war nach den Überlieferungen ihres seligen Vaters das höchste; darüber hinaus ging nichts.[17]

Ich brannte vor Ungeduld, mich in den Sattel zu schwingen. Ein neckischer Kobold, meine überschäumende Jugendlust trieb mich, im letzten Augenblicke noch einmal das Verbot zu übertreten, mit welchem sie kaum erst[18] gegen mich die englische Sprache belegt hatte.

"Farewell!" rief ich, in dem ich ihr zum Abschied die Hand entgegen streckte.

Die Mutter machte ein ernstes Gesicht und drohte mit dem Finger.

„Wieder das Englisch!" sagte sie, indem sie vorwurfsvoll den Kopf schüttelte.

„Ach, Herzensmütterchen, es war ja nur zum Spaß."

„Ja, ja, jetzt noch zum Spaß und später im Ernst. Ich

---

[16] und als . . . können, and not being able to prove anything against him. [17] darüber . . . nichts, there was nothing greater. [18] kaum erst, but just now.

fürchte, daß du doch noch einmal das Deutsche verlernst und ein richtiger Amerikaner wirst. Gott verhüt's."

Noch ein herzlicher Kuß, und im nächsten Augenblick richtete ich mich freudestrahlend auf dem ungeduldig stampfenden Pony im Sattel zurecht.

„Ja, und Willie," sagte meine Mutter, indem sie an das Pferd herantrat, „wenn du zum Onkel kommst, so grüßt[19] du ihn recht schön von uns allen, auch vom Vater, verstehst du? Und gratulierst[19] ihm von uns, und wünschest[19] ihm Gesundheit und langes Leben. So verlangt's der Anstand. Hörst du, Willie?"

„Werd's schon besorgen."

„Und wenn dir unterwegs etwas begegnet und du etwa schießen mußt, ich glaub's nicht und will's nicht hoffen,[20] aber es könnte ja doch einmal sein, dann weißt du, daß du dich hinter dem Halse vom Pony deckst. Es ist besser, das Pferd geht verloren, als daß du getroffen wirst. Und zielst erst richtig und giebst nicht zu schnell Feuer. Verstehst du?"

„Will mich schon vorsehen."

„Sieh lieber erst noch einmal nach, ob das Pulverhorn frisch gefüllt ist."

„Ist schon geschehen."

„Du hast doch zur Vorsicht noch ein paar Kugeln mitgenommen?"

Ich klatschte vergnügt mit der Hand auf die Hosentasche. „Sechs in der Tasche und eine im Laufe, das reicht bis ans andere Ende der Welt."

„Na, dann behüt' dich Gott. Reise glücklich, mein Junge!"

„Willie!" rief mir meine Mutter in zärtlicher Fürsorge noch einmal nach, als ich im raschen Trabe bereits die Umzäunung erreicht hatte.

Ich parierte das ungeduldige Pferd.

---

[19] gratulierst, the present tense with the force of an imperative. [20] und will's nicht hoffen, nor do I anticipate it.



„Willie, was ich dir noch sagen wollte — daß du mir nicht etwa kalt trinkst, wenn du erhitzt bist.“

Ich nickte zur Bestätigung, schwenkte ein letztes Mal noch den breiten Hut, und im nächsten Augenblick hatte mich bereits das Waldesdunkel aufgenommen.

* * *

Die Etappen, welche mir von meiner Mutter vorgezeichnet waren, hatte ich richtig eingehalten, und als am Vormittag des dritten Tages die Sonne etwa auf zehn Uhr stand, begann der Wald sich zu lichten, und ich erblickte die Farm meines Onkels vor mir.

Ein wütendes Gebell von Hunden empfing mich, und gleich darauf kamen zwei mächtige Rüden aus der Umzäunung auf mich zugestürzt und machten die beste Miene,[21] mich vom Pferde zu reißen. Die Tiere waren prächtig auf den Mann dressiert, das sah ich gleich auf den ersten Blick, denn ohne sich lange zu besinnen, nahm mich der eine Hund gleich von der linken, der andere gleich von der rechten Seite, so daß ich vollauf zu thun hatte, sie mir mit der schweren ledernen Reitpeitsche vom Leibe zu halten.

Die gedrungene kräftige Gestalt meines Onkels folgte ihnen fast auf dem Fuße.

„Kastor! Rustan! Wollt ihr wohl!“ rief er mit volltönender Stimme den wütenden Bestien zu, die noch immer nicht von mir abließen.

„Was giebt's? Wer ist's?“ wendete[22] er sich dann zu mir, indem er mich mit prüfendem Blick musterte.

„Guten Morgen, lieber Onkel —“ rief ich erregt, denn ich mußte fortwährend die beiden Hunde im Auge behalten, die mich ganz außer Atem gebracht hatten.

---

[21] machten ... Miene, seemed fully determined. [22] wendete er, said he, turning.

„— Ich gratuliere dir recht herzlich —“ damit sauste meine Reitpeitsche wuchtig auf den einen Köter hernieder, der gerade nach mir in die Höhe schnappen wollte.

„— und wünsche dir Gesundheit und —“ die Peitsche fuhr dem andern Köter um die Ohren, daß dieser heulend zurückprallte.

In diesem Augenblick fühlte ich mich von des Onkels Armen gefaßt und, so schwer ich auch war, mit einem Ruck aus dem Sattel gehoben und auf die ebene Erde gestellt.

„Herr Gott, du bist's, Willie, mein Junge!“ rief der Onkel, der mich jetzt erst erkannt hatte.

„— und langes Leben,“ vollendete ich mit einem tiefen Atemzuge meine Gratulation mit Hindernissen.[23]

Die Hunde gingen sofort zu der Rolle stummer wohlwollender Beobachter über, als sie sahen, daß ich mit ihrem Herrn gut Freund war. Wahrhaftig, ein Paar prächtig dressierte Tiere!

„Willie, mein Junge, ich hätte dich wahrlich kaum wiedererkannt,“ rief Onkel Wilhelm, indem er mich mit unverkennbarer Freude in die Arme schloß. „Wie bist du groß geworden! Was für ein stattlicher, straffer Bursche!“

„Ich gratuliere dir auch recht herzlich —“ begann ich von neuem, weil ich glaubte, der Onkel werde über dem Geheul der Hunde den Anfang meiner Ansprache überhört haben.

„Ja, aber wozu gratulierst du mir denn nur?“[24] fragte er, indem er mit den freundlichen klaren Augen mich lächelnd ansah.

„Nun, zu deinem Geburtstage.“

„Zu meinem Geburtstage? — Donnerwetter, ist ja richtig! Heute ist ja mein Geburtstag. Daran habe ich noch gar nicht gedacht. Ihr habt euch den Tag besser gemerkt, als ich selbst. — Na, dann danke ich dir auch recht schön, mein Junge. — Wie geht's denn daheim?“

---

[23] meine ... Hindernissen, my handicapped congratulations. [24] wozu — nur, why ever.



„Ich danke, wir sind alle gesund. Die Mutter läßt vielmals grüßen," richtete ich meinen Auftrag weiter aus, „und Vater auch."

„Wo steckt denn dein Vater jetzt?"

„In den Tessery-Mounts."

„Aha, macht wieder urbares Land; verdient viel Geld dabei, wird aber dahinten seines Lebens nicht froh.[25] Habt ihr schon wieder Abnehmer für die jetzige Farm?"

„Es ist uns schon das Dreifache von dem geboten worden, was sie uns gekostet hat."

„Sehr viel Geld; könnt's aber nicht genießen. Ich lobe mir doch dagegen ein Leben,[26] wie hier, wo man mit anderen Menschen und mit der Welt Verkehr hat."

Wir waren inzwischen bis zur Thür des Hauses gelangt. Der Onkel blieb stehen und musterte mich nochmals mit wohlgefälligem Blicke. Plötzlich hielt er mich auf Armlänge von sich ab und fragte mit lautem Lachen:

„Aber sag' mir nur einmal, Junge, was trägst du denn für eine riesige weiße Notflagge um den Hals?"

Die Röte schoß mir ins Gesicht.

„Es ist meines Großvaters Kragen, den er als Student auf der Wartburg getragen hat," entgegnete ich mit gekränktem Stolze.

„Des Vaters Kragen, ah, ja," murmelte Onkel Wilhelm, und sein sonst fröhliches Gesicht nahm vorübergehend einen ernsten Ausdruck an. Einen Augenblick herrschte Schweigen, dann hatte er sich wieder gefaßt und sagte: „Nichts für ungut, mein Junge, aber solche Kragen trägt man heutzutage nicht mehr. Gegenwärtig sind nur noch Stehkragen Mode."

Dabei wies er mit einer gewissen stutzerhaften Selbstgefälligkeit nach seinem Halse, den ein abgetragener Papierkragen von höchst fragwürdigem Weiß zierte.

---

[25] wird aber ... froh, but his life cannot be a very happy one back there. [26] Ich lobe ... Leben, for my part (dagegen), I like a life.

Er schien zu erraten, daß ich innerlich Vergleichungen anstellte, die nicht gerade zu Gunsten seiner eigenen Toilette ausfielen; denn er setzte sogleich entschuldigend hinzu:

„Es ist der letzte; das Dampfboot mit frischer Papierwäsche legt erst wieder in der nächsten Woche hier an;" und, um der Unterhaltung eine andere Wendung zu geben, fragte er, nach meiner Weste deutend: „Eine Uhr hast du auch schon?"

„Es ist nur die Kette," entgegnete ich ehrlich; „die Uhr hat der Vater mit in den Tessery-Mounts."

„So, so, nun dein Vater hätte dir längst schon eine Uhr kaufen können, an Geld dazu fehlt es ihm wahrlich nicht. Na, warte nur, mein Junge, bei nächster Gelegenheit besorge ich dir eine als Patengeschenk. Und nun komm herein und stärke dich nach dem langen Ritt."

Beim Frühstück mußte ich ihm ausführlich erzählen, wie es uns in der letzten Zeit ergangen war und wie wir auf unserer Farm lebten.

„Du spielst doch Skat?" unterbrach er mich plötzlich, indem er mich ansah.

„Skat?" stotterte ich überrascht durch diese unerwartete Frage. „Skat? Was ist das, Onkel?"

Mein Onkel legte das Messer nieder und sah mich erstaunt mit weit geöffneten Augen an.

„Junge — du weißt nicht, was Skat ist? — Aber du spielst doch mindestens Sechsundsechzig?" forschte er mit gespannter Erwartung.

Ich hatte das unklare Gefühl, daß es sich für mich um ein recht beschämendes Geständnis handelte, aber ich wollte wenigstens nicht lügen. Stumm und verlegen sah ich den Onkel an und schüttelte mit dem Kopfe.

Er schnellte von seinem Sitze in die Höhe.

„Du verstehst nicht einmal Sechsundsechzig?" rief er, indem er die Fäuste auf den Tisch stemmte und sich zu mir herüber-

bog, während seine Blicke mich durchbohren zu wollen schienen. „Aber die Karten kennst du doch?"

Scham und Verlegenheit trieben mir das Blut in das Gesicht; aber die Wahrheit mußte heraus.

„Habe noch keine gesehen," murmelte ich resigniert und auf alles gefaßt.

Mein Onkel erhob verzweifelt die gefaltenen Hände über das Haupt.

„Hast noch nicht einmal eine Karte gesehen? Mensch, und so bist du aufgewachsen? So hat dich dein Vater aufwachsen lassen? Wie einen Wilden? Wie einen Indianer? Nein, das ist ja himmelschreiend. Was nutzt es ihm denn, wenn er jährlich so und so viel Hundert Dollars in die Bank trägt und darüber deine Ausbildung versäumt? Kein Skat, kein Sechsundsechzig? Hat noch nicht einmal eine Karte gesehen? Da hört ja die Weltgeschichte auf.[27] Was willst du denn anfangen, wenn du einmal aus deiner Wildnis heraus unter andere Leute kommst und nicht Karten spielen kannst? Du blamierst dich ja überall, wohin du kommst. Kennt noch nicht einmal die Karten? Nein, so etwas lebt nicht weiter.[28]

„Dir, mein armer Junge, mache ich keinen Vorwurf daraus," setzte er in ruhigerem Tone begütigend hinzu, als er meine Verwirrung gewahrte.

„Du kannst ja nichts dafür.[29] Aber mit deinem Vater werde ich einmal ein ernstes Wort reden. Als Onkel und Pate habe ich das Recht und die Pflicht dazu. Das muß anders werden. Ein Mensch von sechzehn Jahren und kennt noch nicht einmal die Karten! Nein, nein, das kann und darf nicht so fort gehen!" Und er schüttelte in ernster Mißbilligung den mächtigen Lockenkopf.

Wir schwiegen beide. Ich stocherte mit dem Messer auf

[27] Da hört . . . auf, (fam.) that beats everything! [28] Nein . . . weiter, well, I never! [29] Du kannst ja nichts dafür, of course you cannot help it

meinem Teller herum und der Onkel rang offenbar nach Ruhe und Fassung.

„Komm, Willie," sagte er endlich, indem er sich erhob, „ich will dir die Farm zeigen," seine Stimme klang dabei weich, fast mitleidig, „das bringt uns auf andere Gedanken."

Die Ansiedelung war vorzüglich im Stande und reizend gelegen. Sie zog sich auf einem Plateau hin, von welchem aus man weithin über die Berge und Wälder sehen konnte. Drunten in der Tiefe rollte, vom dichten Laube des Hochwaldes streckenweise ganz verdeckt, der schiffbare Fluß seine gelben Wellen vorüber.

Der Onkel hörte mein Lob, mit welchem ich nicht zurückhielt, beigefällig lächelnd an.

„Du verstehst wenigstens dein Fach und weißt, worauf es ankommt,"[30] sagte er. „Aber ich wollte mich an eurer Stelle schön bedanken,[31] wenn ich mich dort hinten in der Wildnis lebendig begraben sollte.[32] Ihr macht dort viel Geld zusammen, das ist ja richtig. Aber was habt ihr denn vom Leben? Absolut gar nichts. Und wenn dort die Dollars auf dem Acker lägen, wie die Kieselsteine, ich würde nicht hingehen. Man will doch auch unter Menschen leben und sein Dasein ein bischen genießen. Sieh, hier lebe ich mitten in der Welt; in Paris kann's nicht besser sein. Das Dampfboot legt alle vierzehn Tage an und bringt Zeitungen, Zucker, Kaffee, Seife, alles, was das Herz nur begehrt. Man erfährt fortwährend, wie es in der Welt zugeht, und hat alle Wochen mindestens ein paar Mal Gelegenheit, andere Leute zu sehen und zu sprechen und sich an ihrem Anblick zu erinnern, wie eigentlich ein richtiger Christenmensch aussehen muß. Sieh, rings um mich herum wohnen gute Freunde von mir, lauter feine und gebildete Leute, sage ich dir, und alles[33] richtige echte Deutsche, die noch in der Wolle gefärbt sind.

---

[30] weißt ... ankommt, know what is what. [31] mich ... bedanken, decline with thanks. [32] wenn ich — sollte, if I were expected to. [33] alles, cp. selection 79, note 48.



„Siehst du," fuhr er fort, indem er in die Ferne deutete, „dort drüben rechts, ganz in der Nähe — man könnte fast sagen nebenan,[34] denn es ist, durch die Luft gemessen,[35] kaum eine halbe Stunde — wohnt gleich ein lieber Freund von mir.[36] War drüben in Deutschland, na, wie heißt's doch gleich, Lieutenant. Kam hierher arm und ausgehungert wie eine Kirchenmaus. Hat wohl über ein halbes Jahr lang[37] bei mir gewohnt und mir bei der Arbeit mitgeholfen. Wollte gerade weiter nach Westen ziehen, da verunglückte drüben der Farmer beim Holzfällen, und er heiratete die Witwe. Jetzt geht's ihm recht gut. Hat aus Deutschland fort gemußt, weil er seinem Hauptmanne gegenüber, mit dem er beim Spiel in Streit geraten war, die Hand an den Degengriff gelegt hatte. So erzählt er's wenigstens. Vielleicht hat sich die Sache auch anders zugetragen, wer kann das wissen? Nennt sich einfach Breslauer; wird wohl aber nicht sein richtiger Name sein. Trägt wenigstens am Finger einen goldenen Ring mit einem adeligen Wappen, das einzige Wertstück, das er mitbrachte, und von dem er sich absolut nicht trennen wollte. Ein wahres Feldherrntalent.[38] Du glaubst gar nicht, wie meisterhaft er uns bei dem letzten Streifzuge gegen die Indianer geführt hat. Und ein Kartenspieler, vor dem man den Hut abnehmen muß: alle Spiele kennt er, im Skatspiele übertrifft ihn kein Fürst.

„Dort, noch ein halbes Stündchen weiter, wohnt wieder ein[39] Freund. 's ist ein Schulmeister aus Sachsen, hat aber den vielen Ärger mit den Schulkindern, der Gemeinde, dem Pastor, dem Gutsherrn und der Schulbehörde überdrüssig bekommen und ist ausgewandert. Der Boden ist ihm auch erst ein bischen heiß geworden, hatte nach Schulmeisterart gedoktert und gequacksalbert, und manche von seinen Patienten hatten nicht

---

[34] nebenan, next door. [35] durch ... gemessen, in an air-line, as the crow flies. [36] wohnt gleich ... mir, is where a dear friend of mine lives. [37] Cp. note 1. [38] A born general, *or* leader. [39] wieder ein, another.



für seine Medizin getaugt und ihm den boshaften[40] Streich gespielt, früher zu sterben, ehe er sie gesund gemacht hatte. Hierher in die Gegend ist er durch ein Versehen gekommen. Als er eintraf, fragte er gleich nach den Palmenwäldern und nach den Kolibris; da erwiderte ich ihm, die gäbe es bei uns nicht, nach denen müsse er schon eine gute Strecke weiter nach Süden gehen. Eine grundehrliche, kreuzbrave Haut,[41] nur daß ihm die Skatregeln noch nicht recht in den Kopf wollen!“

Mein Onkel wies mit der Hand nach links. „Siehst du dort hinten die große Ansiedelung? Ein Prachtstück von Farm. Gehört gleichfalls einem Deutschen, der erst vor kurzem frisch zugewandert ist und sich dort mit allem möglichen Luxus, den es hier giebt, eingerichtet hat. Soll in Köln oder Düsseldorf Kassierer bei einer großen Bank oder etwas Ähnliches gewesen sein und sich ohne Urlaub auf die Reise gemacht haben. Hat ein sehr schönes Vermögen mitgebracht. Frau und Kinder hat er auf einem anderen Wege nachkommen lassen. Ist noch etwas scheu und zurückhaltend wenn die Rede auf seine Verhältnisse kommt. Braucht sich deshalb keine Sorge zu machen.[42] Hier in Amerika fragt man niemand, was er drüben in Europa war und weshalb er eigentlich herüber kommt. Das wäre gegen Anstand und gute Sitte.[43] Man würde damit nur die Leute belästigen und die Wahrheit doch nicht erfahren. Hier bei uns ist er jedenfalls bis jetzt stets streng reell und gewissenhaft aufgetreten. Nennt sich Schulze; scheint auch wirklich sein richtiger Name zu sein; habe ihn schon ein paar Mal unversehens so angerufen und er hat immer gleich darauf gehört.

„Na, du wirst ja die Herren kennen lernen, mein Junge,“ schloß er die Personalbeschreibung; „werde ihnen gleich telegraphieren, daß sie mich heute Nachmittag ein bischen besuchen sollen.“

---

[40] boshaften, shabby. [41] Haut, fellow. [42] Braucht sich . . . machen, no need for him to worry about that. [43] gute Sitte, good manners.

„Was, du hast auch einen Telegraphen?“ rief ich überrascht und neugierig; denn ich hatte zwar schon manchmal von einem Telegraphen reden gehört, aber noch keinen gesehen. „Ach, bitte, lieber Onkel, zeige ihn mir. Wo ist er?“

„Dort im Holzstalle. Sollst ihn gleich zu sehen bekommen.“

Er ging nach dem Holzstalle und kehrte mit einem Haufen dürrer Äste zurück, die er zu einem Holzstoß kunstgerecht aufbaute.

„Das ist er,“ sagte er mit dem Finger darauf deutend, als er mit seiner Arbeit fertig war.

„Was denn? der Telegraph?“ fragte ich ungläubig.

„Der Telegraph, mein Junge, wie ich dir sage,“ und er nickte, sein Werk nochmals mit den Blicken musternd, zur Bestätigung mit dem Kopfe.

„Aber Onkel,“ rief ich enttäuscht, „das ist ja gar nichts Neues, gar nichts Besonderes, das kenne ich ja schon längst. Ich habe mir unter einem Telegraphen etwas ganz anderes vorgestellt.“

„Ja, ja, so geht es in der Welt. Die Dinge heißen mitunter ganz anders, als sie aussehen. Ich habe einmal einen Freund gehabt, der hieß Schwarz und war der schönste Brandfuchs, den man sich denken konnte. — Na, sollst nun auch den Telegraphen arbeiten sehen.“

Er setzte den Holzstoß in Brand.

„Siehst du,“ sagte er, indem er auf den emporsteigenden dichten Qualm wies, das heißt in der Telegraphensprache: Ich gebe mir die Ehre und lade die Herren auf heute Nachmittag zu einem gemütlichen Skat ein.[44] — Die Antwort wird gleich eintreffen.“

Richtig; nach wenigen Minuten erhoben sich erst beim Lieutenant, dann auch beim Schulmeister und beim Kassierer gleiche Rauchsäulen.

„Das heißt,“ verständigte mich mein Onkel mit wichtiger

[44] Ich gebe ... und lade — ein, I do myself the honor of inviting.

Miene: „Wir nehmen die freundliche Einladung mit ergebenstem Danke an und werden uns pünktlich einstellen."

„Aber, lieber Onkel," sagte ich und wies auf eine Farm, die näher, als die übrigen, uns fast gegenüber, auf der anderen Seite des Flusses lag, „von dort drüben kommt keine Antwort. Sind die nicht mit eingeladen?"

„Nein!" Seine Stirn zog sich dabei in leichte Falten.

„Wer wohnt denn dort?"

„Ein Herr Haselhuhn mit seiner Tochter."

Die Antwort klang so kurz, fast barsch, daß ich merkte, der Onkel wolle nicht weiter gefragt sein, und deshalb still schwieg. —

Der Telegraph hatte vortrefflich seine Schuldigkeit gethan. Mit Beginn des Nachmittags trafen in kurzen Zwischenräumen die Geladenen auf ihren Pferden pünktlich ein; man begrüßte einander, und ich wurde den Gästen vom Onkel mit einem gewissen verwandtschaftlichen Bedauern als sein in der Wildnis aufgewachsener Neffe vorgestellt, den man entschuldigen möge, wenn er keine blasse Idee[45] vom Kartenspiel habe, der aber im übrigen ein lieber, guter und tüchtiger Junge sei.

Während der Lieutenant, eine noch frische und jugendliche Erscheinung von feinen und gefälligen Umgangsformen, sich freundlich mit mir in eine längere Unterhaltung einließ, stand der Onkel mit unverkennbaren Zeichen der Ungeduld daneben.

„Aber liebster Lieutenant, ich bitte Sie," unterbrach er endlich das Gespräch, „lassen Sie uns doch nicht die edle Zeit mit solchen Dingen vergeuden. Wir hätten schon längst einmal herumgespielt haben können. — Nicht wahr, Willie, du nimmst es mir nicht übel? Aber die Zeit ist zu kostbar, und wir sind doch wahrlich nicht hier beisammen, um einander schöne Komplimente zu sagen. Du kannst ja zusehen, da lernst du etwas, und dort liegt auch Holz, wenn du einst-

[45] keine blasse Idee, not the faintest idea.

weilen ein bischen schnitzen willst. — Also, meine Herren, immer 'ran[46] an den Tisch, daß der Skat endlich seinen Anfang nimmt!"

Er eilte an seine Kommode, kramte darin geschäftig herum, und kehrte mit einem Spiel Karten zurück. Aber was für Karten! Alt, abgegriffen, in einer undefinierbaren Färbung, welche kaum noch die Figuren hindurchschimmern ließ, und gegen welche des Onkels Papierkragen noch blendend weiß erschien.

Der Lieutenant hatte, während der Onkel noch kramte, den beiden anderen einige Worte zugeflüstert. Jetzt traten alle drei in Reih und Glied auf den Onkel zu.

„Mein lieber Freund und Nachbar Krause," begann der Lieutenant mit einem verbindlichen Lächeln, „gestatten Sie uns, ehe das Spiel beginnt, den Ausdruck unserer aufrichtigsten und herzlichsten Glückwünsche zu Ihrem heutigen Wiegenfeste."

„Was? Woher wissen Sie? Hat Willie geplaudert?" stotterte der Onkel verwirrt und verlegen.

„Werde ich doch niemals Zeit meines Lebens den Geburtstag des Mannes vergessen, dem ich zu so außerordentlichem Dank verpflichtet bin," beteuerte der Lieutenant. „Und damit Sie sehen," fuhr er fort, „daß ich nicht erst jetzt und durch Zufall Kenntnis von der Bedeutung des heutigen Tages erlangt habe, nehme ich mir die Freiheit, Ihnen hier dies kleine Angebinde feierlichst zu überreichen."

Dabei zog er aus der Brusttasche ein kleines Packet in Papier und hielt es dem Onkel mit einer scherzhaften Verbeugung entgegen.

Dieser griff mechanisch zu und schlug das Papier auseinander. „Kinder," rief er plötzlich, während seine Augen in heller Freude aufleuchteten, „ist's möglich? eine Karte? eine funkelnagelneue deutsche Karte?[47] Lieutenant! Hauptmann!

---

[46] 'ran = heran. [47] The word Karte means card, hand, pack.

General! Generalissimus! Prachtkerl! Wo haben Sie dies Ideal von einer Karte aufgetrieben?"

„Ich habe sie einem deutschen Matrosen abgekauft, als ich neulich unten in der Stadt war."

„Soll leben,[48] dieser edle Biedermann von einem Matrosen! hurrah hoch! Kinder,[49] eine neue deutsche Karte!" Damit hüpfte der Onkel in dem Zimmer herum und schwenkte die Karte bald hoch in der Luft, bald drückte er sie fest an seine breite Brust.

„Sie ist doch aber auch vollzählig?" fragte er, indem er plötzlich stehen blieb, den Lieutenant ansah und dann die Blätter hastig zwischen den Fingern hindurchgleiten ließ.

„Vollzählig, natürlich!" bekräftigte dieser, „ich habe sie selbst nachgezählt."

„Das wird unsere Festkarte!" bestimmte der Onkel in freudigster Erregung. „Für gewöhnlich muß noch die alte Karte herhalten. Nur an besonderen Festtagen — —"

„Zum Beispiel heute," fiel der Lieutenant lächelnd ein.

„Heute, natürlich! Heute wird nur mit der neuen Karte gespielt!" jubelte der Onkel.

Man kann sich denken, daß nach einer so angenehmen Einleitung das Spiel einen sehr frohen und heiteren Verlauf nahm. Der Onkel war in der köstlichsten Laune, die anderen waren es nicht minder, und ich, der ich zwar nichts von ihrem Spiele verstand, hatte meine Freude an dem Vergnügen aller. Das Spiel schien meinem Onkel ganz besonders günstig zu sein.

„Das macht nur die neue Karte," warf der Kassierer lächelnd hin.

„Ich meine das auch," bestätigte der Onkel, „es ist eine Glückskarte!" und indem er beim Mischen eine Karte emporhob und mir hinhielt, rief er: „Da sieh, Willie, den Herrn

---

[48] Soll leben, three cheers for him! [49] hurrah hoch! Kinder, hurrah, boys!

hier auf der Karte mußt du dir merken, das ist der Haupt-Matador, der Eichelwenzel! Vor dem wirst du schon noch Respekt bekommen."

„Tausend, das war einmal ein Spiel!" rief er nach einer Weile, als er wieder gewonnen hatte, „vier Wenzel, und der Rest nichts als hohe Trümpfe! Solch eine Karte habe ich noch nie in meinem Leben gehabt."

„Ich denke doch wohl!"[50] warf der Lieutenant leicht hin, während es ihm schelmisch um die Mundwinkel zuckte.

„Ich wüßte aber wirklich nicht," beteuerte der Onkel und legte, sich besinnend, die Hand an die Stirn.

„Nun, ich meine das Spiel mit den fünf Wenzeln," lächelte der Lieutenant.

„Giebt's denn die, meine Herren?" fragte der Schulmeister verwundert, indem er bald den einen, bald den anderen ansah. „Ich denke, es sind im ganzen nur vier Wenzel in der Karte."

Mein Onkel gab dem Lieutenant mit den Augen ein Zeichen, daß er schweigen solle, aber der Kassierer und der Schulmeister hatten es bemerkt und baten lebhaft um Aufklärung. Der Lieutenant lachte und sah fragend nach meinem Onkel herüber. Dieser zögerte erst einen Augenblick, dann rief er: „Na, meinetwegen, dann kann's der Lieutenant erzählen! Es kommt ja doch herum, so wie so,[51] dafür werden die Haselhuhns da drüben schon sorgen. Da ist's besser, die Herren erfahren es gleich aus erster Quelle. Aber bitte, lieber Lieutenant, fassen Sie sich kurz, damit wir nicht so viel Zeit am Spiel versäumen!"

„So kurz als es sich thun läßt," antwortete der Lieutenant, indem er lächelnd am Schnurrbarte drehte. „Sie müssen nämlich wissen, junger Freund," begann er zu mir gewendet, „daß Sie bei einem Haare jetzt keinen Erbonkel mehr gehabt hätten."[52]

---

[50] Ich denke doch wohl, —Oh, I think you have. [51] Es kommt ... so wie so, it will surely leak out in one way or another. [52] daß Sie ... hätten, that you very nearly missed having an uncle to inherit from.

„Gehört nicht zur Sache!“[53] wehrte der Onkel ab. „Zur Sache! zur Sache! damit wir wieder ans Spiel kommen.“

„Nun, die Herren wissen sämmtlich, zu welch großem Danke ich unserm Freunde Krause durch seine uneigennützige Gastfreundschaft verpflichtet bin.“

„Gehört wieder nicht zur Sache.“

„Sie entschuldigen, das gehört sehr wohl dazu.—Meine kleine brave Frau denkt nämlich über die Dankbarkeit genau so wie ich; nur über die Mittel gehen unsere Meinungen etwas auseinander. Und so glaubte meine Frau, meinem lieben Freunde Krause da unsere Dankbarkeit nicht besser beweisen zu können, als indem sie ihn glücklich unter die Haube brachte. Sie wissen ja, meine Herren, eine jede Frau fühlt mehr oder weniger den Beruf, der Vorsehung ein bischen in die Hände zu arbeiten. Die Frauen sind nun einmal[54] von der Unübertrefflichkeit ihres Geschlechts so felsenfest überzeugt, daß sie einen jeden Mann für unglücklich halten, der nicht ein Ehegespons an der Seite hat, und diesem Mangel aus reiner Nächstenliebe abzuhelfen bemüht sind. Als daher Freund Krause vor einiger Zeit bei uns zum Besuch war, glaubte meine Frau den günstigen Augenblick gekommen und nahm ihn vertraulich bei Seite.

„Sie schilderte ihm erst Grau in Grau[55] das ganze Elend des Junggesellenlebens, um ihm sodann in desto lebhafteren Farben das ganze Glück einer Häuslichkeit auszumalen, in welcher eine verständige liebevolle Hausfrau waltet.

„Als Krause dagegen einwendete, daß er seines einsamen Lebens nicht im mindesten überdrüssig sei, und daß er bei seiner eisenfesten Gesundheit bis jetzt noch nicht die zarte Pflege einer Frauenhand vermißt habe, begann sie ein an=

---

[53] Gehört nicht zur Sache, that (das understood) has no bearing upon the story. [54] nun einmal, really, in fact. [55] Grau in Grau, a painter's term meaning in monotonous coloring; we might say here, *in dismal colors.*

deres Register aufzuziehen.[56] Sie erzählte ihm, wie gemütlich es sei, wenn ich ermüdet von der Arbeit nach Hause komme, und sie dann die Karten herbeihole, um mit mir noch ein kleines harmloses Spielchen zu machen. Das wirkte schon besser. Krause horchte nach und nach auf und verstieg sich sogar schließlich zu der schüchternen Frage: ‚Aber wenn ich nun auch wirklich wollte, wo sollte ich denn eine Frau finden, die für mich paßt?‘

„Das war es, worauf meine Frau hinauswollte.[57]

„‚Wenn's weiter nichts wäre,‘ versetzte sie eifrig, ‚da würde sich wohl bald Rat schaffen lassen.‘

„‚Aber ich bitte Sie, Wen — — —?‘

„‚Nun, da brauchen Sie sich doch wahrlich nicht erst weit umzusehen. Wie wär's denn gleich in Ihrer Nachbarschaft mit Fräulein Haselhuhn?‘

„‚Die — —?‘ fragte Freund Krause gedehnt.[58]

„Meine Frau ließ sich nicht abschrecken. ‚Nun ja, Fräulein Haselhuhn ist über die erste Jugend hinaus, aber damit auch über die Jugendthorheiten. Ich kann Ihnen versichern, daß es ein sehr liebenswürdiges, guterzogenes Mädchen ist, man muß sie nur erst kennen lernen; und dabei kerngesund, verständig und voll guter Laune. Die würde Sie sicher glücklich machen. Und denken Sie nur einmal, wenn der alte Herr die Augen zuthut;[59] Ihr Besitztum stößt fast an das seine, nur der Fluß liegt dazwischen. Das gäbe einmal einen Grundbesitz.‘

„Freund Krause wollte noch immer nicht recht anbeißen. Aber meine Frau hatte den besten Trumpf für zuletzt aufgespart.

„‚Fräulein Haselhuhn war erst kürzlich bei mir,‘ erzählte sie in gleichgiltigem Tone, ‚und da kam auch die Rede auf

---

[56] ein anderes Regi'ster auf'zuziehen, to change her tune *or* tactics.
[57] worauf — hinaus'wollte, was aiming at. [58] gedehnt, with a drawl.
[59] die Augen zu'thut, a euphemism for *dies*.

unser Kartenspiel. Erst zögerte sie etwas verschämt, aber dann rückte sie gegen mich vertraulich mit dem Geständnis heraus, daß auch sie gern mit ihrem Vater Karten spiele, Sechsundsechzig und noch eine Menge anderer Spiele zu zweien,[60] die ich wieder vergessen habe. Und wenn einmal ihr Onkel auf Besuch komme, dann würde Skat mit dem Strohmann gespielt. Skat sei ihr besonderes Lieblingsspiel.'

„Dieser Schuß traf endlich ins Ziel. Krause schnellte in die Höhe: ‚Ist's wahr? Skat ist ihr Lieblingsspiel? Können Sie mir das versichern?'

„‚Wie ich Ihnen sage; ich weiß es aus ihrem eigenen Munde.'

„Krause sann und grübelte. ‚Aber würde sie mich auch nehmen wollen?' fragte er endlich zaghaft.

„‚Welche Frage! Sie müßte geradezu blind sein, wenn sie Nein sagen wollte. Einen Mann wie Sie, und nicht nehmen wollen, wo denken Sie hin?'[61]

„‚Wenn ich da nur erst Gewißheit hätte, ehe ich es wagte, mich gegen sie auszusprechen.'

„‚Wenn Ihnen daran besonders gelegen ist, da wird sich leicht Rat schaffen lassen! Ich lade Fräulein Haselhuhn zu mir herüber; Sie kommen etwas früher und verstecken sich hier irgendwo, etwa dort im Schrank, oder unter dem Sofa. Ich bringe dann die Rede auf die Herren im allgemeinen und auf Sie insbesondere. Sie werden alsdann selbst hören können, wie die Dame über das Heiraten und über Sie denkt. Wenn wir dann das Zimmer verlassen haben, kommen Sie aus Ihrem Versteck hervor, thun, als ob Sie eben erst eingetroffen wären, machen sich an die Seite[62] des Fräulein Haselhuhn, bringen nach einer Weile Ihre[63] Worte hübsch an,[63] und die Sache ist gemacht.'

---

[60] zu Zweien, for two (players). [61] wo denken Sie hin, *fam.*, what are you thinking of? [62] Machen sich an die Seite, sit down by the side. [63] bringen — Ihre Worte hübsch an, make a neat proposal.



„Das leuchtete meinem lieben Freunde sonnenklar ein, und so wurde denn gleich für den folgenden Tag die Ausführung des Planes verabredet.“

„Zur festgesetzten Stunde traf denn auch Krause wieder bei uns ein. Nach einigem Überlegen einigte man sich dahin, daß der Platz unter dem Sofa für ihn der geeignetste sei, um das Gespräch der beiden Damen ungestört belauschen zu können. Man wartet, man späht, und als man endlich in der Ferne Fräulein Haselhuhn herankommen sieht, muß sich Freund Krause dazu bequemen, unter das Sofa zu kriechen, was bei seinem stattlichen Körperbau nicht ohne Schwierigkeiten sich bewerkstelligen läßt. Die beiden Damen haben sich natürlich erst draußen nach der ersten Begrüßung unendlich viel zu erzählen, und es vergeht geraume Zeit, ehe sie ins Zimmer treten.“

„‚Und nun, mein liebes Fräulein Haselhuhn,‘ sagt meine Frau im verbindlichsten Tone, ‚nehmen Sie Platz!‘ und damit nötigt sie dieselbe auf das Sofa.

„‚Wie ist es Ihnen ergangen in der langen Zeit, daß ich Sie nicht gesehen habe? und wie geht es Ihrem werten Herrn Papa?‘

„‚O ich danke, recht gut.‘

„‚Hat er sich wieder etwas erholt?‘

„‚Bitte, mein Papa ist gar nicht leidend gewesen.‘

„‚Nun, er sah in der letzten Zeit mitunter recht angegriffen aus.‘

„‚Das habe ich gar nicht bemerkt. Papa hat auch niemals geklagt.‘

„‚So etwas merkt ein Patient am letzten und ein Fremder am ersten.‘

„‚Sie erschrecken mich! Sie meinen doch nicht — ?‘

„‚Ach, gar nichts. Aber Sie müssen bedenken, daß Ihr guter, lieber Herr Papa schon in etwas vorgerücktem Alter ist, und da muß man sich schon daran gewöhnen, mit Möglichkeiten zu rechnen.‘

„Bei diesen Worten ließ sich unter dem Sofa ein langgezogenes, dumpfes, rasselndes Geräusch vernehmen.

„Fräulein Haselhuhn fuhr zusammen: ‚Ach, was ist das?‘ fragte sie unruhig.

„‚O nichts,‘ beruhigte sie meine Frau, der mit einem Male etwas unheimlich zu Mute wurde.[64] ‚Es ist der neue Hund, der noch einige Untugenden hat.‘

„‚Er ist doch nicht bösartig?‘

„‚Nicht im mindesten, nur noch etwas unartig, wie man das bei jungen Hunden findet.‘

„Oh, haben Sie mich vorhin mit Ihren Worten erschreckt, ich habe noch nie in meinem Leben an die Möglichkeit gedacht — —‘ und Fräulein Haselhuhn strich sich mit der Hand über die Stirn.

„‚Aber, liebes Kind, man darf doch vor solchen Dingen die Augen nicht verschließen, die Enttäuschung würde sonst doppelt bitter sein. Wir sind alle sterblich. Man muß sich in den Lauf der Dinge zu finden lernen und bei Zeiten seine Vorkehrungen treffen. Wir armen Frauen sind ja in solchen Fällen stets am schlimmsten daran.[65] Ich weiß das aus eigener Erfahrung; ich habe das ja selbst mit durchgemacht.‘

„Das dumpfe rasselnde Geräusch unter dem Sofa wurde lauter und vernehmlicher. Fräulein Haselhuhn warf einen ängstlich fragenden Blick auf meine Frau, in welcher eine entsetzliche Ahnung aufstieg. Dem Freunde Krause hatte das Warten zu lange gedauert, er war eingeschlafen und — schnarchte.

„‚Die Männer sind nun einmal ein unentbehrliches Übel,‘ fuhr sie lächelnd fort, während ihr der kalte Angstschweiß vor die Stirn trat. ‚Was will eine arme Frau für sich allein ohne den Rat und die Stütze eines tüchtigen erfahrenen Mannes anfangen?‘

„Das Schnarchen dauerte fort.

---

[64] der ... zu Mute wurde, who all at once began to feel rather uneasy.
[65] am schlimmsten daran, the worst off.



„‚Zum Glück zeichnet sich gerade unsere Gegend durch tüchtige und solide Männer aus, welche eine Frau glücklich zu machen wissen.‘

„Meine Frau sagte das mit erhobener Stimme, um den Schläfer zu wecken. Vergebens, er schnarchte weiter, und Fräulein Haselhuhn wurde immer unruhiger.

„‚Da war zum Beispiel gestern ein Herr hier — er besucht uns vielleicht auch heute wieder —‘

„Das laute Schnarchen war einem behaglichen Brummen[66] gewichen. Freund Krause begann zu träumen.

„‚Sie kennen ihn ja auch, sind ihm schon öfter bei unseren Zusammenkünften begegnet — es ist ja eigentlich Ihr nächster Nachbar —‘

„Krause hielt einen Augenblick mit Schnarchen und Brummen inne. Meine Frau schöpfte wieder neue Hoffnung und fuhr zuversichtlicher fort:

„‚ — ein wirklich schöner Mann, ist in den besten Jahren — von tadelloser Vergangenheit — fein gebildet und liebenswürdig — ein vollendeter —‘

„‚Hurrah hoch! Ein Grand mit fünf Matadoren!‘ brüllte plötzlich eine Löwenstimme unter dem Sofa.

„Fräulein Haselhuhn that[67] einen lauten Schrei und schnellte entsetzt von dem Sofa in die Höhe. Auch meine Frau hatte sich bestürzt erhoben und rang vergebens nach Fassung.

„Der Schrei hatte Krause geweckt. Ohne die Veranlassung desselben zu ahnen, und ohne eine Idee von dem, was sich während seines erquickenden Schlummers zugetragen, lag er still und unbeweglich da und horchte.

„‚Was ist das?‘ rief Fräulein Haselhuhn, welcher[68] der Schreck die Glieder lähmte und sie da, wo sie stand, festbannte. ‚Was ist unter dem Sofa? — Wer ist unter dem Sofa?‘

---

[66] behaglichen Brummen, contented droning. [67] that, uttered. [68] welcher, dative.

„Meine Frau vermochte kein Wort zu finden.

„‚Wer ist unter dem Sofa?‘ wiederholte Fräulein Haselhuhn aufgeregt. ‚Ich sterbe vor Angst! Ich bitte Sie! Ich beschwöre Sie! Ich muß wissen, wer unter dem Sofa ist!‘

„Krause sah sein Versteck verraten. Was half's da weiter,[69] sich noch länger verborgen zu halten? Wohl oder übel mußte er sich in das Unvermeidliche fügen.

„Erst tauchten ein Paar Beine unter dem Sofa hervor, dann folgte keuchend und stöhnend der übrige Mann nach und stellte sich verwirrt und halb schlaftrunken vor den Damen auf die Füße.

„Bei diesem Anblick ging der jähe Schreck des Fräulein Haselhuhn plötzlich in die ausgelassenste Heiterkeit über. Vergebens stammelte Krause einige verlegene Worte der Entschuldigung; vergebens mischte sich auch meine Frau ein. Das ausgelassen konvulsivische Lachen des Fräulein Haselhuhn war nicht zu bändigen. Jeder neue Versuch Krauses, die Sache aufzuklären, hatte nur neue und noch ungestümere Lachanfälle der ausgelassenen Dame zur Folge.[70] Er bat, schwor und beteuerte, und sie glaubte vor Lachen ersticken zu müssen. — Endlich gab er die Hoffnung auf. Verzweifelt stürmte er aus dem Zimmer, im Hausflur an mir vorüber, ohne mir auf meine Frage, was sich zugetragen, Rede zu stehen, fort nach dem Stall, aufs Pferd — und im nächsten Augenblicke jagte er auch schon toll davon.

„Seit jener Zeit kann mein Freund den Namen Haselhuhn nicht gut nennen hören, und selbst unser Haus hat er anfänglich einige Wochen lang gemieden, als ob wir mit an der ganzen Geschichte schuld gewesen wären.“

Mein Onkel hatte den Lieutenant ruhig zu Ende erzählen[71] lassen und selbst in unser Lachen wiederholt gutmütig mit eingestimmt.

---

[69] Was half's da weiter, of what further use was it? [70] hatte nur — zur Folge, only led to. [71] zu Ende erzählen, finish his story.

„Im allgemeinen ist die Sache richtig," sagte er, indem er die Karten durch die Hand gleiten ließ. „Nur hat der Lieutenant hier und da mehr Farbe aufgetragen." [72]

Es dämmerte bereits stark, als die Gäste sich wieder zum Aufbruch rüsteten. Aber noch lange, nachdem dieselben sich wieder entfernt hatten, saß mein Onkel da und ließ die Blätter der neuen Karte mit schmunzelndem Behagen [73] durch die Hand gleiten. Dann endlich schlug er dieselben sorgfältig in Papier, verschloß das Packet in seiner Kommode und steckte die Schlüssel zu sich. Im Laufe des Abends ging er noch wiederholt über die Kommode, um nachzusehen, daß sein Schatz noch vorhanden sei, und wenn mich nicht ein Traum getäuscht hat, so habe ich ihn selbst noch in der Nacht vor der Kommode stehen und die Karte betrachten gesehen [74].—

Am folgenden Morgen war ich früh auf den Beinen und drängte zum Aufbruch. Mein Onkel, der mich gern noch einige Tage bei sich behalten hätte, verzichtete auf alle Einwände, als ich ihn darauf aufmerksam machte, daß die Mutter ganz allein zu Hause zurückgeblieben sei.

„Ich werde dich eine Strecke begleiten," sagte er, „im Felde giebt es ja ohnedies jetzt wenig zu thun."

Die Pferde waren bereits gesattelt.

„Wie mache ich es nur [75] mit der neuen Karte?" fragte der Onkel nachdenklich. „Wie leicht könnte etwas damit in meiner Abwesenheit passieren. Ich thue wohl am besten, wenn ich sie mitnehme. Man kann nicht wissen!"

Damit kehrte er noch einmal in das Haus zurück, nahm die Karte aus der Kommode und steckte sie in die Brusttasche.

Dann erst ging er aufs Pferd und fort.

Wiederholt erinnerte ich ihn daran, daß es nun Zeit sei, uns zu trennen. Immer gab er noch eine neue Strecke zu.[76]

---

[72] hat — mehr Farbe aufgetragen, has touched it up. [73] schmunzelndem Behagen, a smile of satisfaction. [74] gesehen, more commonly sehen. [75] wie . . . nur, whatever shall I do? [76] Immer . . . zu, but he would always go a short distance farther.

Es war, als ob er sich von mir nicht zu trennen vermöge. So ritten wir denn in traulicher Unterhaltung immer weiter durch den Wald.

„Aber nun, lieber Onkel," erklärte ich ihm endlich bestimmt, „kann ich deine Begleitung nicht länger annehmen. Du bist zu Hause notwendiger. Wir müssen uns hier trennen."

„Ach, weißt du, mein Junge, es ist mir so kurios, als dürfte ich dich noch nicht allein weiter reiten lassen. Nur noch ein halbes Stündchen, mein Junge, bis zu der Schierlings-Tanne dort oben. Da wollen wir endlich Abschied nehmen."

Das Wort war kaum über seine Lippen, als in unserer unmittelbaren Nähe ein Schuß krachte.

Ich sah meinen Onkel im Sattel wanken, sich zur Seite neigen und vom Pferde sinken, das wiehernd einen Seitensprung that und im Gebüsch verschwand. Mit Blitzesschnelle hatte ich mir die Situation klar gemacht. Sprang ich vom Pferde, um dem Onkel Hilfe zu leisten, so riskierte ich, daß auch mein Klepper davon lief; und während ich mich mit meinem Onkel beschäftigte, hatte der Feind volle Muße, frisch zu laden und auch mich aufs Korn zu nehmen.

So ließ ich denn den Onkel liegen, riß meinen Pony herum und sprengte, das Gewehr schußgerecht im Arm, in der Richtung, aus welcher der Schuß gefallen war. Ich glaubte auch mitunter in der Ferne eine dunkle Gestalt durch das Dickicht gleiten zu sehen, aber dieselbe hatte bereits zu viel Vorsprung gewonnen, als daß es sich noch verlohnt hätte, auf dieselbe zu feuern; denn das dichte Gestrüpp bot einem Reiter mehr Hindernisse, als einem Fußgänger, zumal einem Indianer. Ich ließ daher von der weiteren Verfolgung ab, machte bald das zweite Pferd wieder ausfindig, und kehrte, mit demselben am Zügel, von bangen Ahnungen erfüllt zu der Stelle zurück, wo ich meinen Onkel verlassen hatte.

Zu meiner Freude fand ich ihn, mit dem Rücken gegen ei-

nen Baum gelehnt, auf der Erde sitzen. Er hielt das Kartenspiel in der Hand und betrachtete dasselbe.

Noch nie zuvor hatte ich ihn so traurig gesehen.

„Ach, Willie, die neue Karte!" rief er mir wehklagend entgegen, als ich aus dem Gebüsche auftauchte.

„Onkel, bist du verwundet? Wie geht's dir?" forschte ich besorgt.

„Ach, mir geht's ja gut. Nichts weiter als eine leichte Kontusion auf der Rippe. Aber da hier, sieh doch nur Willie, meine schöne neue Karte!" Und mit Thränen in den Augen hielt er mir das Kartenspiel entgegen, in welchem die feindliche Kugel fest eingekeilt saß. „Das ganze Spiel ist verdorben."

„Aber, Onkel, welches Glück!"

„Nun ja doch, es war ja gut gezielt. Aber konnte ich nicht mindestens die alte Karte in die Brusttasche thun, oder sonst so etwas. Ein leichter Streifschuß wäre mir lieber gewesen, der wäre doch wieder geheilt. Der blaue Fleck auf meiner Brust vergeht schon wieder und das Loch im Rocke flicke ich mir auch wieder zu; aber was fange ich nun mit meiner Karte an? Meine schöne neue Karte! Sieh nur, hier beim Eichel-Wenzel ist die Kugel eingedrungen und auf der roten Achte ist sie sitzen geblieben. Armer Eichel-Wenzel! Mitten durch! — hier, Willie, ich will ihn dir schenken, ich mag ihn gar nicht mehr ansehen, der Anblick schneidet mir zu tief ins Herz. Behalt ihn als Andenken!"

Ich erbot mich, den Onkel nach seiner Farm zurückzubegleiten.

„Laß nur," lehnte er mit schwermütigem Lächeln mein Anerbieten ab, „ich bin schon wieder wohlauf und finde den Weg allein. Gefahr hat's, wie ich denke, auch nicht mehr. Wären's ihrer mehr[77] gewesen, so würden wir das schon gespürt haben. So ist's nur ein einzelner Lump von Indianer gewesen, mutmaßlich von jener Bande, die wir da neulich versprengt haben. Der

[77] ihrer mehr, more of them.

denkt gewiß, daß wir ihm jetzt auf den Fersen sitzen,[78] und sorgt dafür, daß er seine Haut in Sicherheit bringt. Na wart' nur, Bursche, dir soll ich nur einmal im Walde begegnen; dir will ich es eintränken, mir meine gute neue Karte zu zerschießen!"

Nach kurzer Rast und herzlichem Abschiede trennten wir uns und ohne weitere Abenteuer langte ich am Abend des zweiten Tages wohlbehalten zu Haus wieder an.

Die Mutter war wohlauf und empfing mich mit ihrer gewohnten Zärtlichkeit. Natürlich mußte ich ihr alle meine Erlebnisse haarklein berichten. Als ich auch auf unser letztes Abenteuer im Walde zu reden kam und zum Beweis den durchschossenen Eichel-Wenzel hervorzog, erbleichte sie.

„Mein Bruder in solcher Lebensgefahr!" stammelte sie, indem ihr die Thränen in die Augen traten. „Und du, Willie, was wäre aus dir geworden, wenn du allein geritten wärest?"

Lange betrachtete sie die Karte. Dann drückte sie dieselbe innig an die Lippen.

Ich glaube, daß wohl noch nie ein Eichel-Wenzel so inbrünstig geküßt worden ist, als dieser.

---

[78] ihm jetzt . . . sitzen, are now at his heels.

V.

Dramatische Auswahl.

GUSTAV FREYTAG (1816–1891), was born at Kreuzburg in Silesia. On leaving school he entered the University of Breslau, where he spent eleven years of his early manhood, first as student, then as lecturer on German literature and antiquities. In 1846 he removed to Leipsic, and soon afterwards became one of the editors of the *Grenzboten*, a weekly journal of high standing, to which he devoted the best years of his life. Freytag was equally famous as a novelist, dramatist, critic, and portrayer of the life and customs of the German people at different epochs in their history.

The "Journalists" is a most enjoyable play, and should be read as a whole by all students of German literature. It was written in 1852, and at once attained a wide popularity. The argument of the first act, and of part of the second act, is as follows:

Professor Oldendorf, editor of the *Union*, a Liberal paper, has been nominated by his party for parliament. By accepting the nomination he seriously offends his friend Colonel Berg, a strong Conservative, to whose daughter Ida Oldendorf is paying his addresses. The Colonel is persuaded to write anonymous articles for the *Coriolanus*, the Conservative paper; these articles are ridiculed in the *Union*, and the incensed Colonel is soon persuaded to run for parliament in the Conservative interests, in opposition to Oldendorf. Konrad Bolz, Oldendorf's friend and co-editor, manages to gain admission to a political entertainment under the auspices of the Conservatives, his object being to win over to the Liberal cause certain independent and influential electors. The following selection illustrates his mode of procedure.

V.

81.

Die Journalisten.

Lustspiel[1] in vier Akten

von

Gustav Freytag.

Zweiter Akt — Zweite Scene.*

Personen.

Oberst a. D.[2] Berg.
Adelheid Runeck.
Senden, Gutsbesitzer.[3]
Konrad Bolz, Redacteur } der Zeitung „Union."
Bellmaus, Mitarbeiter } der Zeitung „Union."
Kämpe, Mitarbeiter } der Zeitung „Union."
Piepenbrink, Weinhändler und Wahlmann.
Lotte, seine Frau.
Bertha, seine Tochter.
Kleinmichel, Bürger und Wahlmann.
Fritz, sein Sohn.

Seitenzimmer[4] eines öffentlichen[5] Saals. Die Hinterwand[6] ein großer Bogen[7] mit Pfeilern, durch welche man in den erleuchteten Saal sieht und dahinter[8] in einen zweiten. Vorn links eine Thür, rechts Tische und Stühle; Kronleuchter[9]; später von Zeit zu Zeit ferne Musik.

Im Saal **Herren** und **Damen** stehend, oder in Gruppen auf- und abgehend.

* * * * * * * * *

---

81. [1] Lustspiel, *n.* comedy. [2] a. D., außer Dienst(en), retired. [3] Gutsbesitzer, *m.* landed proprietor. [4] Seitenzimmer, *n.* side-room, adjoining room. [5] öffentlich, public. [6] Hinterwand, *f.* wall at the back. [7] Bogen, arch. [8] dahinter, beyond that. [9] Kronleuchter, *m.* chandelier.

* **In part.**

Piepenbrink, Frau Piepenbrink, Bertha von Fritz Kleinmichel geführt, Kleinmichel (durch die Mittelthür). Quadrille hinter der Scene.

Piepenbrink. Gott sei Dank, daß wir aus diesem Gedränge heraus sind.

Frau Piepenbrink. Es ist sehr heiß.

Kleinmichel. Und die Musik ist zu laut, es sind zu viel Trompeten dabei, und die Trompeten sind mir zuwider.[10]

Piepenbrink. Hier ist ein ruhiger Ort, hier wird hergesetzt.[11]

Fritz. Bertha möchte noch in dem Saal bleiben, könnte ich nicht mit ihr umkehren?

Piepenbrink. Ich habe nichts dagegen, daß ihr jungen Leute in den Saal zurückgeht, aber es ist mir lieber, wenn ihr bei uns bleibt. Ich habe gern alle meine Leute beisammen.

Frau Piepenbrink. Bleibe bei deinen Eltern, mein Kind!

Piepenbrink. Setzt euch! (Zu seiner Frau.) Du setze dich an die Ecke, Fritz kommt neben mich. Nehmt Bertha zwischen euch, Nachbarn, sie wird doch nächstens an euren Tisch kommen. (Setzen sich an den Tisch rechts, an die linke Ecke Frau Piepenbrink, dann er selbst, Fritz, Bertha, Kleinmichel.)

Fritz. Wann wird das Nächstens sein, Herr Pate? Sie sagen das schon lange, und schieben den Hochzeitstag immer wieder hinaus.

Piepenbrink. Das geht dich nichts an.

Fritz. Ich dächte doch, Herr Pate, ich bin's ja, der Bertha heiraten will.

Piepenbrink. Das ist was rechts.[12] Das kann jeder wollen. Aber ich soll sie dir geben, Junge, und das will mehr sagen,[13] denn es wird mir schwer genug, die kleine Bachstelze aus meinem Nest zu lassen. Darum warte. Du sollst sie haben, aber warte.

Kleinmichel. Er wird warten, Nachbar.

---

[10] mir zuwider, distasteful to me. [11] hier wird hergesetzt, we will sit down here. [12] Das ist was rechts, that is all right. [13] will mehr sagen, means more.



Piepenbrink. Das will ich ihm auch geraten haben. — He! Kellner, Kellner!

Frau Piepenbrink. Was diese Bedienung an solchen Orten schlecht[14] ist.

Piepenbrink. Kellner! (Kellner kommt.) — Ich heiße Piepenbrink! — Ich habe sechs Flaschen von meinem Wein mitgebracht. Sie stehen beim Restaurateur, ich will sie herhaben. (Indem der Kellner Flaschen und Gläser herzuholt, treten auf:)

Bolz, Kämpe (an der Thür, der **Kellner** ab und zu im Hintergrunde.)

Bolz (bei Seite zu Kämpe.) Welcher ist es?

Kämpe. Der uns den Rücken zukehrt, der mit den breiten Schultern.

Bolz. Und was hat er für eine Art Geschäft?

Kämpe. Meist Rotweine.

Bolz. Gut. (Laut.) Kellner, einen Tisch und zwei Stühle hierher! eine Flasche Rotwein! (Der Kellner bringt das Geforderte nach dem Vordergrund links.)

Frau Piepenbrink. Was wollen die hier?

Piepenbrink. Das ist das Unbequeme bei solchen zusammengebetenen[15] Gesellschaften, daß man nirgend allein bleiben kann.

Kleinmichel. Es scheinen anständige Herren; ich glaube, den einen habe ich schon gesehen.

Piepenbrink (entschieden). Anständig oder nicht, uns sind sie unbequem.

Kleinmichel. Freilich sind sie das.

Bolz (sich mit Kämpe setzend). Da säßen wir in Ruhe vor einer Flasche Rotwein, mein Freund. Ich habe kaum den Mut, einzuschenken, denn der Wein in solchen Restaurationen ist fast immer abscheulich. Was wird das nur für Zeug sein?

Piepenbrink (gereizt). So? hört doch!

Kämpe. Versuchen wir's. (Gießt ein, leise.) Es ist ein P. P. auf dem Siegel, das könnte auch Piepenbrink bedeuten.

---

[14] Was — schlecht, how wretched. [15] zusammengebetenen, mixed, promiscuous.



Piepenbrink. Ich bin doch neugierig, was diese Gelbschnäbel an dem Wein aussetzen werden.

Frau Piepenbrink. Sei ruhig, Philipp, man hört dich drüben.

Bolz (leise). Sie haben sicher recht, der Restaurateur nimmt seinen Wein von ihm; deshalb ist er auch hergekommen.

Piepenbrink. Sie scheinen keinen Durst zu haben, sie trinken nicht.

Bolz (kostet, laut). Nicht übel!

Piepenbrink (ironisch). So?

Bolz (kostet wieder). Ein reiner, guter Wein!

Piepenbrink (aufatmend). Der Mensch hat kein schlechtes Urteil.

Bolz. Aber er ist doch nicht zu vergleichen mit einem ähnlichen Wein, den ich neulich bei einem Freunde getrunken habe.

Piepenbrink. So?

Bolz. Seit der Zeit weiß ich, daß es nur einen Mann in der Stadt giebt, von dem ein gebildeter Weintrinker seine Rotweine holen darf.

Kämpe. Und der ist?

Piepenbrink (ironisch). Ich bin doch neugierig.

Bolz. Ein gewisser Piepenbrink.

Piepenbrink (zufrieden mit dem Kopfe nickend). Gut!

Kämpe. Ja, das Geschäft gilt allgemein für sehr respektabel.

Piepenbrink. Die wissen nicht, daß auch ihr Wein aus meinen Kellern ist. Hahaha!

Bolz (sich zu ihm wendend). Lachen Sie über uns, mein Herr?

Piepenbrink. Hahaha! Nichts für ungut, ich hörte Sie nur über den Wein sprechen. Also Piepenbrinks Wein schmeckt Ihnen besser, als dieser da? Hahaha!

Bolz (mit gelinder Entrüstung). Mein Herr, ich muß Sie ersuchen, meine Ausdrücke weniger komisch zu finden. Ich kenne den Herrn Piepenbrink nicht, aber ich habe das Vergnügen seinen

Wein zu kennen, und deshalb wiederhole ich die Behauptung, daß Piepenbrink bessern Wein in seinem Keller hat, als dieser hier ist. Warum finden Sie das lächerlich? Sie kennen die Weine von Piepenbrink nicht und haben gar kein Recht zu urteilen.

Piepenbrink. Ich kenne Piepenbrinks Weine nicht, ich kenne auch Philipp Piepenbrink nicht, ich habe seine Frau nie gesehen, merkst du, Lotte? und wenn mir seine Tochter Bertha begegnet, so frage ich: wer ist dieser kleine Schwarzkopf? Das ist eine lustige Geschichte. Nicht wahr, Kleinmichel? (lacht).

Kleinmichel. Es ist sehr lächerlich! (lacht).

Bolz (aufstehend, mit Würde). Mein Herr, ich bin Ihnen fremd und habe Sie nie beleidigt. Sie haben ein ehrenhaftes Aussehen und ich finde Sie in Gesellschaft liebenswürdiger Frauen. Deshalb kann ich nicht glauben, daß Sie hergekommen sind, um Fremde zu verhöhnen. Ich fordere also als Mann eine Erklärung von Ihnen, weshalb Sie meine harmlosen Worte so auffallend finden. Wenn Sie ein Feind von Herrn Piepenbrink sind, warum lassen Sie uns das entgelten?

Piepenbrink (aufstehend). Nur nicht hitzig, mein Herr! Merken Sie auf. Der Wein, welchen Sie hier trinken, ist auch aus Piepenbrinks Keller, und der Philipp Piepenbrink, dem zu Liebe[16] Sie auf mich losgehen, bin ich selbst. Jetzt begreifen Sie, warum ich lache.

Bolz. Ah! steht die Sache so? Sie sind Herr Piepenbrink selbst? — Nun so freue ich mich aufrichtig, Ihre Bekanntschaft zu machen. Nichts für ungut, verehrter Herr.

Piepenbrink. Nein, nichts für ungut. Es ist alles in Ordnung.

Bolz. Da Sie so freundlich waren, uns Ihren Namen zu nennen, so ist es auch in Ordnung, daß Sie die unsern erfahren. Doktor der Philosophie Bolz und hier mein Freund, Herr Kämpe.

---

[16] dem zu Liebe, in support of whom, for whose sake.

Piepenbrink. Freue mich[17].

Bolz. Wir sind ziemlich fremd in der Gesellschaft und haben uns in dies Nebenzimmer zurückgezogen, weil man seine Behaglichkeit unter den vielen fremden Gesichtern doch nicht hat. Es würde uns aber sehr leid thun, wenn wir durch unsere Nähe das Vergnügen der Damen und die Unterhaltung einer so achtbaren Gesellschaft irgend störten. Sagen Sie gerade heraus, wenn wir Ihnen unbequem sind, suchen wir uns einen andern Platz.

Piepenbrink. Sie scheinen ein fideler Mann und sind mir durchaus nicht unbequem, mein Herr Doktor Bolz — so war ja wohl der Name?

Frau Piepenbrink. Auch wir sind fremd hier und haben uns eben erst niedergesetzt. — Piepenbrink! (Stößt ihn leise an.)

Piepenbrink. Wissen Sie was, Herr Doktor, da Sie den Gelbgesiegelten aus meinem Keller doch schon kennen und ein sehr verständiges Urteil abgegeben haben, wie wär's, wenn Sie ihn hier noch einmal versuchten? Die Sorte wird Ihnen besser schmecken. Setzen Sie sich zu uns, wenn Sie nichts anderes vorhaben, wir schwatzen dann eins zusammen[18].

Bolz (mit Haltung, wie in dieser ganzen Scene, in welcher er wie Kämpe durchaus nicht zudringlich erscheinen dürfen). Das ist ein sehr freundliches Anerbieten und wir nehmen es mit Dank an. Haben Sie die Güte, vortrefflicher Herr, uns mit Ihrer Gesellschaft bekannt zu machen.

Piepenbrink. Dies hier ist meine Frau.

Bolz. Zürnen Sie nicht über unser Eindringen, Madame, wir versprechen recht artig zu sein und so gute Gesellschafter, als zwei schüchternen Junggesellen nur möglich ist.

Piepenbrink. Hier meine Tochter!

Bolz (zu Frau Piepenbrink). Aus der Ähnlichkeit war das zu erraten.

---

[17] Freue mich, i.e., ich freue mich. [18] wir schwatzen ... zusammen, we can then chat a bit.



Piepenbrink. Hier Herr Kleinmichel, mein Freund, und hier Fritz Kleinmichel, der Bräutigam meiner Tochter.

Bolz. Ich wünsche Ihnen Glück, meine Herren, zu einer so holden Nachbarschaft. (Zu Piepenbrink.) Erlauben Sie mir, mich neben die Dame vom Hause zu setzen; Kämpe, ich dächte, Sie nähmen Platz neben dem Herrn Kleinmichel. (Setzen sich.) So ist bunte Reihe.[19] — Kellner! (Der Kellner tritt zu ihm.) Zwei Flaschen von diesem hier!

Piepenbrink. Halt da! Den Wein[20] finden Sie hier nicht, ich habe meine Sorte mitgebracht, Sie müssen mit mir trinken.

Bolz. Aber, Herr Piepenbrink —

Piepenbrink. Keine Einrede! Sie sollen mit mir trinken. Und wenn ich jemandem sage, er soll mit mir trinken, Herr, so meine ich nicht nippen, wie die Frauen, sondern trink' aus, schenk' ein. Darnach mögen Sie sich richten.

Bolz. Gut, ich bin's zufrieden. Wir nehmen Ihre Gastfreundschaft so dankbar an, als sie herzlich geboten wird. Aber Sie müssen mir dann erlauben, mich zu revanchieren. Am nächsten Sonntag sind Sie sämtlich meine Gäste, wollen Sie? Sagen Sie ja, mein gütiger Wirt! Punkt sieben Uhr freundschaftliches Abendessen, ich bin unverheiratet, also in einem anständigen ruhigen Hotel. Geben Sie Ihre Einwilligung, verehrte Frau, — schlagen Sie ein,[21] Herr Piepenbrink, Sie auch, Herr Kleinmichel und Herr Fritz! (Hält allen die Hände hin.)

Piepenbrink. Wenn's meine Frau zufrieden ist, ich kann mir's wohl gefallen lassen.[22]

Bolz. Angenommen, abgemacht. Und jetzt die erste Gesundheit: — Der gute Geist, welcher uns heut zusammengeführt hat, er soll leben — (herumfragend) wie heißt der Geist?

Fritz Kleinmichel. Der Zufall.

---

[19] So ist bunte Reihe, now we are "sandwiched"; the expression means that the ladies and gentlemen sit alternately. [20] Den Wein, that wine. [21] schlagen Sie ein, your hand on it. [22] ich kann . . . lassen, I shall be very pleased to accept.

Bolz. Nein, er trägt eine gelbe Mütze.

Piepenbrink. Der gelbgesiegelte heißt er.

Bolz. Richtig. Er soll leben! Wir wünschen dem Herrn eine recht lange Dauer, wie die Katze zum Vogel sagte, als sie ihm den Kopf abbiß.

Kleinmichel. Wir lassen ihn leben,[23] indem wir ihm den Garaus machen.

Bolz. Gut bemerkt. Vivat!

Piepenbrink. Vivat! (Sie stoßen an. Piepenbrink zu seiner Frau) Es wird heut noch gut.[24]

Frau Piepenbrink. Es sind sehr bescheid'ne, nette Leute.

Bolz. Sie glauben gar nicht, wie froh ich bin, daß unser Glück uns in so gute Nachbarschaft geführt hat. Denn dort drin ist zwar alles sehr hübsch hergerichtet —

Piepenbrink. Alles, was wahr ist,[25] es ist sehr anständig.

Bolz. Sehr anständig! Aber diese politische Gesellschaft ist doch nicht nach meinem Geschmack.

Piepenbrink. Ach so! Sie gehören wohl nicht zu der Partei, deshalb gefällt es Ihnen nicht.

Bolz. Das ist es nicht! Aber wenn ich mir denke, diese Leute sind nicht zusammengebeten, damit sie recht von Herzen vergnügt sind, sondern damit sie nächstens ihre Stimmen dem oder jenem Herrn geben, so werde ich kalt.

Piepenbrink. So ist es doch wohl nicht gemeint. Darüber wäre noch zu reden; nicht wahr, Gevatter?

Kleinmichel. Ich hoffe, es wird hier keine Verpflichtung unterschrieben.

Bolz. Vielleicht auch nicht. Ich habe keine Stimme abzugeben und ich lobe mir eine Gesellschaft, wo man an nichts anderes denkt, als sich mit seinem Nachbar zu freuen und aufmerksam zu sein gegen die Königinnen der Gesellschaft, gegen holde

---

[23] Wir . . . leben, we drink his health, *lit.* we let him live; note the play upon words. [24] Es wird . . . gut, we'll have a jolly time this evening after all. [25] Alles . . . ist, that's all true.

Frauen! Stoßen Sie an, meine Herren, auf das Wohl der Frauen, der beiden, welche unsern Kreis schmücken! (Alle stoßen an.)

Piepenbrink. Komm her, Lotte, du sollst leben![26]

Bolz. Mein Fräulein, erlauben Sie einem Fremden, auf das Glück Ihrer Zukunft anzustoßen.

Piepenbrink. Was wird denn eigentlich da drin noch vorgenommen?

Fritz Kleinmichel. Ich höre, bei Tische wird man Reden halten, und der Wahlkandidat, der Oberst Berg, soll vorgestellt werden.

Piepenbrink. Ein sehr respektabler Herr!

Kleinmichel. Ja, es ist eine gute Wahl, welche die Herren vom Comité getroffen haben.

Adelheid.

Adelheid (im Hintergrunde, dann gleichgültig eintretend). Hier sitzt er? Was ist das für eine Gesellschaft?

Kämpe. Man erzählt, der Professor Oldendorf hat große Aussicht gewählt zu werden. Es sollen viele sein, die für ihn stimmen werden.

Piepenbrink. Ich sage nichts gegen ihn, aber für meinen Geschmack ist er zu jung.

Senden, später Blumenberg und Gäste.

Senden (im Hintergrunde). Sie hier, mein Fräulein?

Adelheid. Ich amusiere mich, diese drolligen Leute zu beobachten. Sie thun, als wäre die übrige Gesellschaft nicht auf der Welt.

Senden. Was seh' ich? Da sitzt ja die Union selbst und bei einer der wichtigsten Personen des Festes! (Musik schweigt.)

Bolz (der sich unterdes mit Frau Piepenbrink unterhalten, aber mit Aufmerksamkeit zugehört hat, zu Frau Piepenbrink). Ah, sehen Sie, die Herren können es doch nicht lassen, von Politik zu sprechen. Erwähnten Sie nicht den Professor Oldendorf?

---

[26] Komm ... leben, Here's to you, Lotty, long life to you.

Piepenbrink. Ja, mein lustiger Herr Doktor, so gelegentlich.

Bolz. Wenn Sie von dem sprechen, so bitte ich herzlich, reden Sie Gutes von ihm, denn er ist der beste, edelste Mensch, den ich kenne.

Piepenbrink. So? Sie kennen ihn?

Kleinmichel. Sie sind wohl einer seiner Freunde?

Bolz. Mehr als das. Wenn heut der Professor zu mir sagte: Bolz, es ist mir nützlich, das du ins Wasser springst, ich müßte hineinspringen, so unangenehm mir auch gerade jetzt wäre, im Wasser zu ertrinken.

Piepenbrink. Oho, das ist stark!

Bolz. Ich habe in dieser Gesellschaft kein Recht, über Wahlkandidaten mitzusprechen. Aber wenn ich einen Abgeordneten zu wählen hätte, er müßte es werden, er zuerst.

Piepenbrink. Sie sind ja sehr für den Mann eingenommen.

Bolz. Seine politischen Ansichten kümmern mich hier nicht. Aber was verlange ich von einem Deputierten? Daß er ein Mann ist; daß er ein warmes Herz hat und ein sicheres Urteil, und ohne Schwanken und Umherfragen weiß, was gut und recht ist; und dann, daß er auch die Kraft hat zu thun, was er für recht erkennt, ohne Zaudern, ohne Bedenken.

Piepenbrink. Bravo!

Kleinmichel. Aber so ein Mann soll der Oberst auch sein.

Bolz. Möglich, daß er so ist, ich weiß es nicht; von Oldendorf aber weiß ich's. Ich habe ihm recht ins Herz hinein gesehen, bei einer Unannehmlichkeit, die mir widerfuhr. Ich war einmal gerade im Begriffe zu Pulver zu verbrennen, da hatte er die Aufmerksamkeit, das zu verhindern. Ihm verdanke ich, daß ich hier sitze, er hat mir das Leben gerettet.

Senden. Er lügt abscheulich! (will vor.)[27]

---

[27] Vor = voreilen.

Adelheid (ihn zurückhaltend.) Still! Ich glaube, an der Geschichte ist etwas Wahres!

Piepenbrink. Na, daß er Ihnen das Leben gerettet hat, war recht schön; indes dergleichen kommt oft vor.

Frau Piepenbrink. Erzählen Sie doch, Herr Doktor!

Bolz. Die kleine Begebenheit ist wie hundert andere, und sie wäre mir gar nicht interessant, wenn ich sie nicht selbst erlebt hätte. Denken Sie sich ein altes Haus, ich bin Student und wohne darin drei Treppen hoch. In dem Hause mir gegenüber wohnt ein junger Gelehrter; wir kennen einander nicht. Mitten in einer Nacht weckt mich ein wüster Lärm und ein merkwürdiges Knistern unter mir. Wenn das Mäuse waren, so mußten sie einen Fackeltanz aufführen, denn meine Stube war hell erleuchtet. Ich springe an das Fenster, da schlägt die helle Flamme aus dem Stockwerk unter mir bis zu mir herauf, meine Fensterscheiben springen um meinen Kopf herum und ein nichtswürdiger Qualm dringt auf mich ein. Weil es unter diesen Umständen ungemütlich würde, sich zum Fenster hinauszulegen, so laufe ich an die Thür und öffne. Auch die Treppe kann die Gemeinheit nicht verleugnen, welche altem Holz eigen ist, sie brennt in heller Flamme. Drei Treppen hoch und kein Ausweg, ich gab mich verloren! —Halb besinnungslos stürzte ich zum Fenster zurück, ich hörte, daß man auf der Straße rief: ein Mensch, ein Mensch! die Leiter her! —Eine Leiter wurde angelegt, sie fing im Nu an zu rauchen und zu brennen, wie Zunder, sie wurde weggerissen. Da rauschten die Wasserstrahlen aller Spritzen in die Flamme unter mir, ich hörte deutlich, wie jeder einzelne Strahl auf der glühenden Mauer anschlug. Eine neue Leiter wurde angelegt, es war unten totenstill und Sie können denken, daß auch ich keine Lust hatte, in meinem feurigen Ofen Spektakel zu machen. Unten riefen die Leute: „Es geht nicht!“ [28] da klang eine volle Stimme durch: „Höher die Leiter!“ —sehen Sie, ich

[28] es geht nicht, it can't be done.

wußte auf der Stelle, daß dies die Stimme meines Retters war. „Schnell!" riefen die Leute unten. Da drang eine neue Dampfwolke in die Stube, ich hatte genug von dem dicken Rauche verschluckt und legte mich am Fenster auf den Fußboden.

Frau Piepenbrink. Armer Herr Doktor!

Piepenbrink (eifrig). Weiter!

Senden (will voreilen).

Adelheid (ihn zurückhaltend). Bitte, lassen Sie ihn ausreden, die Geschichte ist wahr!

Bolz. Da faßt mich eine Menschenhand am Genick, ein Seil wird mir unter die Arme geschlungen und eine kräftige Faust hebt mich vom Boden. Im Augenblick darauf war ich auf der Leiter, halb gezogen, halb getragen, mit brennendem Hemd und ohne Bewußtsein kam ich auf dem Steinpflaster an. — Ich erwachte in dem Zimmer des jungen Gelehrten. Außer einigen kleinen Brandwunden hatte ich nichts in die neue Wohnung herübergebracht. Alle meine Habe war verbrannt. Der fremde Mann pflegte mich und sorgte für mich, wie ein Bruder für den andern. — Erst als ich wieder ausgehen konnte, erfuhr ich, daß dieser Gelehrte, der mich bei sich aufgenommen hatte, derselbe Mann war, der mir in jener Nacht auf der Leiter seinen Besuch gemacht hatte. — Sehen Sie, der Mann hat das Herz auf dem rechten Fleck, und deshalb wünsche ich ihm, daß er jetzt Deputierter werde, und deshalb könnte ich für ihn thun, was ich für mich selbst nicht thäte; ich könnte für ihn werben, intrigieren und ehrliche Leute zum besten haben.[29] — Dieser Mann ist der Professor Oldendorf.

Piepenbrink. Das ist ja ein unbändig ehrenwerter Mann. (Aufstehend) Er soll leben, hoch! (Alle stehen auf und stoßen an.)

Bolz (sich gegen alle freundlich verneigend, zu Frau Piepenbrink). Ich sehe warme Teilnahme in Ihren Augen glänzen, edle Frau,

[29] zum besten haben, get the best of, hoax, make game of.

ich danke Ihnen dafür! — Herr Piepenbrink, ich bitte um die Erlaubnis, Ihnen die Hand zu schütteln. Sie sind ein braver Mann. (Klopft ihn auf den Rücken, umarmt ihn.) Geben Sie mir Ihre Hand, Herr Kleinmichel! (umarmt ihn.) Sie auch, Herr Fritz Kleinmichel! Möge Ihnen nie ein Kind im Feuer sitzen, wenn es aber darin sitzt, immer ein wackerer Mann bei der Hand sein, der es herausholt; kommen Sie näher, ich muß Sie auch umarmen.

Frau Piepenbrink (gerührt). Piepenbrink, wir haben morgen Kalbsbraten. Was meinst du? (spricht leise mit ihm).

Adelheid. Er wird sehr übermütig!

Senden. Er ist unerträglich, ich sehe, daß Sie empört sind wie ich. Er fängt uns die Leute, es ist nicht länger zu dulden.

Bolz (der um den Tisch gegangen war, zurückkehrend, vor Frau Piepenbrink stehen bleibend). Es ist eigentlich unrecht, hier still zu halten. Herr Piepenbrink, Hausherr, ich frage an, ich bitte um Erlaubnis, die Hand oder den Mund?

Adelheid (ängstlich auf der Seite rechts nach vorn). Er küßt sie wahrhaftig!

Piepenbrink. Nur zu, alter Bursch, Courage!

Frau Piepenbrink. Piepenbrink, ich erkenne dich nicht wieder!

Adelheid (geht in dem Augenblick, wo Bolz Frau Piepenbrink küssen will, wie zufällig bei ihnen vorbei, quer über die Bühne, und hält ihren Ballstrauß zwischen Bolz und Frau Piepenbrink; leise, schnell zu Bolz:) Sie gehen zu weit, Sie sind beobachtet. (Von links nach dem Hintergrund und ab.)

Bolz. Eine Fee interveniert!

Senden (der schon vorher einige andere Gäste, unter ihnen Blumenberg, haranguiert hat, in demselben Augenblick geräuschvoll vor, zu der Tischgesellschaft:) Er ist anmaßend, er hat sich eingedrängt!

Piepenbrink (mit der Hand aufschlagend und sich erhebend). Oho! das wäre mir was![30] Wenn ich meine Frau küsse, oder küssen lasse, so geht das niemanden etwas an. Niemanden! Kein

[30] das wäre mir was! I like that (iron.) *or* a nice state of affairs!



Mann und kein Weib und keine Fee hat das Recht, ihr die Hand vor den Mund zu legen.

Bolz. Sehr richtig! ausgezeichnet, hört! hört!

Senden. Verehrter Herr Piepenbrink! Nichts gegen Sie, die Gesellschaft ist sehr erfreut, Sie an diesem Orte zu sehen. Nur Herrn Bolz wollen wir bemerken, daß seine Gegenwart hier Aufsehen erregt. Er hat so entschieden andere politische Grundsätze, daß wir sein Erscheinen bei diesem Fest als ein unpassendes Eindrängen betrachten müssen.

Bolz. Ich hätte andere politische Grundsätze? Ich kenne in Gesellschaft keinen andern politischen Grundsatz, als den einen, mit braven Leuten zu trinken, und mit solchen, die ich nicht für brav halte, nicht zu trinken. Mit Ihnen, mein Herr, habe ich nicht getrunken.

Piepenbrink (auf den Tisch schlagend). Das war gut gegeben!

Senden (hitzig). Sie haben sich hier eingedrängt.

Bolz (entrüstet). Eingedrängt?

Piepenbrink. Eingedrängt? Alter Junge, Ihr habt doch eine Eintrittskarte?

Bolz (mit Biederkeit). Hier ist meine Karte! Nicht Ihnen zeige ich sie, sondern diesem Ehrenmanne, mit welchem Sie mich durch Ihren Überfall in Unfrieden bringen wollen.— Kämpe, geben Sie Ihre Karte Herrn Piepenbrink! Er ist der Mann, über alle Karten der Welt zu urteilen.

Piepenbrink. Das sind zwei Karten, die eben so richtig sind als meine. Ihr habt sie ja allenthalben ausgetragen,[31] wie sauren Most.[32] — Ho ho! ich sehe wohl, wie die Sache steht. Ich gehöre auch nicht zu eurer Geschichte,[33] mich aber wollt ihr haben. Deshalb seid ihr mir zwei oder dreimal ins Haus gelaufen, weil ihr dachtet mich zu kapern. Weil ich Wahlmann bin, deshalb liegt euch an mir;[34] aber dieser Ehren=

---

[31] allenthalben ausgetragen, scattered broadcast. [32] Wie . . . Most, i.e. like poor, cheap stuff. [33] Geschichte, concern. [34] deshalb . . . mir, that is why you are interested in me.

mann ist kein Wahlmann, an dem liegt euch nichts. Solche Schliche kennen wir!

Senden. Aber Herr Piepenbrink —

Piepenbrink (ihn unterbrechend, heftiger). Ist es recht, deshalb einen ruhigen Gast zu beleidigen? Ist es recht, meiner Frau den Mund zuzuhalten? Das ist eine Ungerechtigkeit gegen diesen Mann, und er soll jetzt hier bleiben, so gut wie ich! und neben mir soll er hier bleiben! Und wer sich untersteht, ihn anzugreifen, hat es mit mir zu thun!

Bolz. Eure Faust, braver Herr! Ihr seid ein treuer Kamerad! So Hand in Hand mit dir, trotz' ich dem Capulet[35] und seiner ganzen Sippschaft.

Piepenbrink. Mit dir![36] Hast recht, alter Junge. Komm her, sie sollen sich ärgern, daß sie bersten. Auf du und du! (trinken Brüderschaft).

Bolz. Vivat Piepenbrink!

Piepenbrink. So, altes Haus![37] und weißt du was? weil wir so gemütlich beisammen sind, so denke ich, wir lassen diese hier machen, was sie wollen, und ihr alle kommt zu mir nach Hause, dort braue ich eine Bowle, und wir sitzen lustig zusammen, wie die Stare. Ich führe dich, ihr andern geht voraus.

Senden (und Gäste). Aber hören Sie doch, verehrter Herr Piepenbrink!

Piepenbrink. Nichts will ich hören, abgemacht!

Bellmaus, noch mehr Gäste.

Bellmaus (eilig durch den Haufen). Hier bin ich!

Bolz. Mein Neffe! Holde Madame, ich stelle diesen unter

---

[35] Cp. Shakespeare's Romeo and Juliet. Capulet, the father of Juliet is represented as a man of impatient, violent temper. The Capulets and Montagues were rival factions. [36] Mit dir! Piepenbrink is surprised that Bolz should address him in such a familiar way, however he accepts the implied offer of close friendship and proposes they drink auf du und du, that is, that they shall henceforth address each other with the brotherly du. [37] Familiarly, equivalent to "old fellow."

Ihren Schutz! Neffe, du führst Madame Piepenbrink. (Frau Piepenbrink faßt Bellmaus kräftig unter den Arm und hält ihn fest. Polka hinter der Scene). Lebt wohl, ihr Herren, ihr seid nicht im Stande, uns die Laune zu verderben. Dort beginnt die Musik. Wir marschieren im Festzuge ab, und noch einmal ruf' ich zum Schlusse: Vivat Piepenbrink!

Die Abziehenden. Vivat Piepenbrink! (Marschieren im Triumph ab. Fritz Kleinmichel mit seiner Braut, Kämpe mit Kleinmichel, Frau Piepenbrink mit Bellmaus, zuletzt Bolz mit Piepenbrink).

Oberst.

Oberst. Was geht hier vor?

Senden. Ein nichtswürdiger Skandal! Die Union hat uns die beiden wichtigsten Wahlmänner entführt!

Der Vorhang fällt.

VOCABULARY.

SIGNS AND ABBREVIATIONS.

Masculine and neuter nouns of the strong declension have the genitive singular and nominative plural indicated as follows: gen. sing., -s, -es; nom. pl., —, -e, -er, or with modified vowel, ", "e, "er. Weak masculine nouns have -en or -n for the oblique cases of the singular and the plural throughout. Strong feminines, being invariable in the singular, merely have the plural given: Hand, *f.* "e. A dash indicates that the plural does not differ from the singular. Certain nouns derived from participles or adjectives are inflected like adjectives, and are indicated thus: *with adj. infl.* German adverbs being usually identical in form with adjectives, only the adjective as a rule is given.

All verbal forms are to be looked for under the infinitive, except in the case of the participial adjective, which will be found in regular alphabetical order. The dash is freely used to represent a word or part of a word, the latter especially in compound verbs: an'fangen, fing — (fing an), -gefangen (an'gefangen). The principal parts of strong verbs only are given.

acc., accusative.
adj., adjective.
adv., adverb, adverbial.
aux., auxiliary.
cp., compare.
compar., comparative.
conj., conjunction.
dat., dative.
def., definite.
dem., demonstrative.
dim., diminutive.
f., feminine.
fam., familiar.
fig., figuratively.
Fr., French.
fut., future.
gen., genitive.
Gr., Greek.
h., haben.
i., intransitive.
imp., impersonal.
imper., imperative.
indecl., indeclinable.
indef., indefinite.
indic., indicative.
inf., infinitive.
infl., inflection.
int., interjection.
interrog., interrogative.
insep., inseparable.
l., line.
Lat., Latin.
m., masculine.
myth., mythological.
n., neuter.
nom., nominative.
num., numeral.
obj., objective.
p., page.
p. a., participial adjective.
part., participle.
pass., passive.
perf., perfect.
pers., personal.
pl., plural.
poss., possessive.
pref., prefix.
prep., preposition.
pres., present.
pret., preterite.
pron., pronoun.
rel., relative.
rfl., reflexive.
s., strong.
f., sein.
sep., separable.
sing., singular.
subj., subjunctive.
super., superlative.
t., transitive.
w., weak.

VOCABULARY.

A.

ab, *adv.* down, off, away, exit; auf und —, up and down; — und zu, to and fro, from time to time; *also sep. pref.*
ab'beißen, biß —, -gebissen, *t.* bite off.
ab'biegen, bōg —, -gebōgen, *i.* s., turn aside, deviate.
Ab'bild, *n.* -s, -er, copy, image, picture.
ab'brechen, brāch —, -gebrochen, *t.* break off, break, interrupt, discontinue.
ab'danken, *t.* discharge; *i.* h., retire.
ab'drücken, *t.* grieve.
Ā'bend, *m.* -s, -e, evening; heute abend, this evening, to-night.
Ā'bendbrōt, *n.* -s, -e, supper.
Ā'bendessen, *n.* -s, —, supper.
Ā'bendlied, *n.* -(e)s, -er, evening song, evening hymn.
Ā'bendluft, *f.* evening air, night air.
Ā'bendruh(e), *f.* repose at evening.
ā'bends, *adv.* in the evening.
Ā'bendsonne, *f. w.* setting sun.
Ā'bendsonnenschein, *m.* -s, evening sunlight.
Ā'bendwind, *m.* -(e)s, -e, evening breeze.
Ā'benteuer, *n.* -s, —, adventure.
ā'ber, *conj.* but, however; *adv.* again.
Ab'fahrt, *f. w.* departure.
ab'feuern, *t.* fire, discharge.
ab'führen, *t.* lead off *or* away.
ab'gēben, gāb —, -gegēben, *t.* give up, give, express.
ab'gehen, ging —, -gegangen, *i.* s., go out, branch off, diverge, come off.
ab'gelēgt, *p. a.* cast off.
Ab'geordnete(r), *m. with adj. infl.*, deputy, delegate.
Ab'gesandte(r), *m. with adj. infl.*, delegate, ambassador.
ab'geschieden, *p. a.* (abscheiden) secluded, retired.
ab'geträgen, *p. a.* (abtragen) worn, threadbare, shabby.
ab'gewinnen, gewann —, -gewonnen, *t.* carry off.
ab'greifen, griff —, -gegriffen, *t.* wear out.
Ab'grund, *m.* -s, ¨e, abyss, precipice.
ab'halten, hielt —, -gehalten, *t.* hold, hold off, perform, celebrate.
Ab'hang, *m.* -s, ¨e, slope
ab'helfen, half —, -geholfen, *i.* h., (*dat.*), remedy, supply (a want).
ab'kaufen, *t.* buy, purchase (of *or* from).
ab'kehren, *rfl.* turn aside.
ab'kommen, kām —, -gekommen, *i.* s., get away, get off, lose one's way, digress.
ab'kühlen, *t.* to cool, refresh.
Ab'kunft, *f.* ¨e, descent, origin, birth.
ab'lassen, ließ —, -gelassen, *i.* h., let go, desist from, abandon.
ab'laufen, lief —, -gelaufen, *i.* s., run off, end, run down.
ab'lauschen, *t.* get by listening.
ab'lēgen, *t.* lay aside.
ab'lehnen, *t.* decline, refuse.
ab'machen, *t.* settle.
ab'mālen, *t.* paint, portray.
ab'marschieren, *i.* s., march off, depart.
ab'nehmen, nahm —, -genommen, *t.* take off.
Ab'nehmer, *m.* -s, —, purchaser, customer.
ab'pflücken, *t.* pluck, gather.
ab'reißen, riß —, -gerissen, *t.* tear off, break off.
ab'richten, *t.* train.
ab'rūfen, rief —, -gerūfen, *t.* call off, away *or* for.
abscheu'lich, *adj.* horrible, abominable.
Ab'schied, *m.* -s, -e, departure, farewell, leave; — nehmen, take leave, say good-bye; zum —, at parting.

Ab'schiedsgruß, *m.* -es, ⁻e, farewell, adieu.
ab'schlachten, *t.* slaughter, butcher.
ab'schließen, schloß —, -geschlossen, *t.* shut off, seclude.
ab'schneiden, schnitt —, -geschnitten, *t.* cut off, cut.
ab'schrecken, *t.* deter, dishearten.
Ab'sicht, *f.* *w.* intention, aim, end, point.
ab'sichtlich, *adv.* on purpose, purposely.
absolūt', *adj.* absolute; *adv.* absolutely.
abson'derlich, *adj.* uncommon, strange, odd.
ab'springen, sprang —, -gesprungen, *i.* s., break off, fly off.
ab'stammen, *i.* s., be descended from.
ab'stechen, stāch —, -gestochen, *i.* h., contrast (gegen, with), stand out against.
ab'stehlen, stahl —, -gestohlen, *t.* steal from.
ab'steigen, stieg —, -gestiegen, *i.* s., get down, dismount.
ab'stoßen, stieß —, -gestoßen, *t.* repel.
Abt, *m.* -es, ⁻e, abbot.
ab'thūn, thāt —, -gethān, *t.* do away with; remove, settle.
ab'trāgen, trūg —, -getrāgen, *t.* wear out.
ab'trocknen, *t.* dry, wipe dry.
ab'wehren, *t.* ward off, parry, decline.
ab'weisen, wies —, -gewiesen, *t.* reject, turn away.
ab'wenden, wandte —, -gewandt, *t.* turn aside; *rfl.* turn away *or* aside.
ab'werfen, warf —, -geworfen, *t.* throw off.
Ab'wēsenheit, *f.* *w.* absence.
ab'wetzen, *t.* wear away.
ab'wischen, *t.* wipe off, wipe.
ab'ziehen, zōg —, -gezōgen, *t.* draw off, remove, strip, skin; *i.* s., depart, march off.
ab'zweigen, *i.* h., turn off, branch off.
ach! *int.* ah! oh! alas!
Achse, *f.* *w.* axle, axle-tree.
ach'selzuckend, *adv.* with a shrug of the shoulders.
acht, *num.* eight.
Acht, Achte, *f.* *w.* (an) eight.
Acht, *f.* heed, care; — geben, pay attention; — haben, take care, beware; in — nehmen, take care of, be mindful of.
acht'bar, *adj.* respectable, estimable.
achten, *i.* h., pay attention to, take care, heed.
acht'gēben, *cp.* Acht.
Acker, *m.* -s, ⁻, field, land.
Ā'del, *m.* -s, noble birth, nobility.
ā'd(e)lig, *adj.* noble, aristocratic.
Ā'der, *f.* *w.* vein.
Ād'ler, *m.* -s, —, eagle.
Ād'lernāse, *f.* *w.* aquiline nose, hooked nose.
Admirāl', *m.* -s, -e, *or* ⁻e, admiral.
Ā'frika, *n.* -s, Africa.
ahā'! *int.* aha! oho!
ah'nen, *t.* divine, suspect.
Ahn'herr, *m.* -n, -en, ancestor.
ähn'lich, *adj.* like, similar.
Ähn'lichkeit, *f.* *w.* likeness, resemblance.
Ah'nung, *f.* *w.* presentiment, foreboding, idea.
Äh're, *f.* *w.* ear (of corn).
Äh'renfeld, *n.* -s, -er, cornfield.
all, *adj. or pron.* all; each, every, any; alles, *n.* everything, anything, everybody; vor allem, especially, above all.
allein', *adj.* alone; *adv.* only, merely; *conj.* but, but yet.
all'emāl, *adv.* always, every time.
allenthal'ben, *adv.* everywhere, on all sides.
allerdings', *adv.* it is true, to be sure.
al'lerhand, *indec. adj.* all sorts of.
allerlei, *indec. adj.* all manner of, various.
allerlieb'lichst, *adj.* loveliest of all.
allerschönst', *adj.* finest of all.
al'lezeit, *adv.* always.
allgemein, *adj.* universal, general; im -en, in general.
allhier', *adv.* here.
alltāg'lich, *adj.* daily, ordinary, commonplace.
Al'mōsen, *n.* -s, —, alms, charity.
Al'pe, *f.* *w.* mountain pasture; —n, (*plural*), Alps.
als, *conj.* as, when, as if; *after a comparative*, than; *after a negative*, but; — ob, — wenn, — wie, as if, as though; was anders — ? what but?

alsbald', *adv.* immediately, at once.
alsdann', *adv.* then.
also, *adv.* thus, so; **al'so**, *conj.* accordingly, therefore, so, then.
alt (äl'ter, äl'test), *adj.* old, ancient.
Al'te, *m. w.* old man, husband, father; *f. w.* old woman, wife, mother.
Al'ter, *n.* -s, —, age.
al'tertümlich, *adj.* ancient, antique, old-fashioned.
äl'teste, *adj.* oldest, eldest, most ancient.
Äl'teste, *m. w.* elder, senior.
ält'lich, *adj.* elderly.
am = an dem.
Amē'rika, *n.* -s, America.
Amerikā'ner, *m.* -s, —, American.
amüsie'ren, *t.* amuse.
an, *prep.* (*with dat. or acc.*), at, in, on, by, about, near, to; *adv.* on; von nun —, henceforth; *also separable prefix.*
an'beißen, biß —, -gebissen, *t.* bite at; *i. h.*, er will nicht —, he won't be persuaded.
an'bēten, *t.* adore, idolize.
An'blick, *m.* -(e)s, -e, look, sight.
an'blicken, *t.* look at.
an'brechen, brāch —, -gebrochen, *i. s.*, break, dawn.
an'bringen, brachte —, -gebracht, *t.* place; ein Wort —, put in a word.
An'denken, *n.* -s, —, remembrance, memory.
an'der, *adj.* other, different, second; alles —e, everything else; am -n Morgen, next morning.
an'dermāl, *adv.* ein —mal, another time.
an'ders, *adv.* otherwise, else; — werden, change.
an'derswo, *adv.* elsewhere.
An'erbieten, *n.* -s, —, offer.
An'fang, *m.* -(e)s, ⁿe, beginning, commencement; zu —, at the beginning.
an'fangen, fing —, -gefangen, *t.* begin, set about, do; *i. h.*, begin, commence.
an'fassen, *t.* seize, grasp.
An'flūg, *m.* -(e)s, ⁿe, touch, tinge, dash.
an'frāgen, *i. h.*, make inquiry, ask, question.
an'führen, *t.* lead, command.
An'führer, *m.* -s, —, leader, chief.
an'gēben, gāb —, -gegēben, *t.* give, state, indicate, mark, sketch.
An'gebinde, *n.* -s, —, birthday-gift, present.
An'gebōt, *n.* -(e)s, -e, offer.
an'gegriffen, *p. a.* (angreifen), tired, broken in health.
an'gehen, ging —, -gegangen, *t.* concern, regard.
An'gehörige, *pl.* kinsmen, subjects.
an'gelēgentlich, *adv.* earnestly.
an'genehm, *adj.* pleasant, agreeable.
An'gesicht, *n.* -s, -er, face, countenance.
an'gießen, goß —, -gegossen, *t.* pour on.
an'greifen, griff —, -gegriffen, *t.* attack; affect, fatigue.
An'griff, *m.* -s, -e, attack, charge.
Angst, *f.* ⁿe, anxiety, fear, fright.
angst, *adj.* afraid, fearful; mir wird —, I am getting frightened.
äng'sten, *rfl.* be uneasy.
ängst'lich, *adj.* anxious, uneasy; timid.
Angst'schweiß, *m.* -es, cold perspiration.
an'halten, hielt —, -gehalten, *i. h.*, stop, pull up.
an'hängen, hing —, -gehangen, *or* hängte —, -gehängt, *t.* append, fasten.
an'hēben, hōb, *or* hūb —, -gehōben, *t.* lift up; *i. h.*, begin.
An'höhe, *f. w.* hill, hillock, knoll.
an'hōren, *t.* listen to.
An'ker, *m.* -s, —, anchor.
an'klāgen, *t.* accuse.
an'klopfen, *i. h.*, knock, rap.
an'kommen, kām —, -gekommen, *i. s.*, arrive, reach; es kommt darauf an, it depends; — auf, be settled by.
An'kömmling, *m.* -s, -e, new-comer, stranger.
An'kunft, *f.* arrival, coming.
an'langen, *i. s.*, arrive.
an'laufen, lief —, -gelaufen, *i. s.*, rush upon, become dim *or* dull; *t.* solicit, importune; angelaufen, dim.
an'lēgen, *t.* put on, lay on, put up, take aim; construct, make; *i. h.*, land.
an'mālen, *t.* paint (over).
an'māßend, *p. a.* presumptuous.

an'merken, *t.* remark, perceive, note.
An'mūt, *f.* grace, charm.
an'nehmen, nahm —, -genommen, *t.* take, accept, receive, agree, assume.
an'ordnen, *t.* institute.
an'pochen, *i.* h., knock, rap.
an'rēden, *t.* speak to, address.
an'rennen, rannte —, -gerannt, *i.* s., run *or* bump against.
an'richten, *t.* prepare, cause, make, do.
an'rūfen, rief —, -gerūfen, *t.* call out to, appeal to.
an'rühren, *t.* touch.
ans = an das.
an'sāgen, *t.* declare, state, announce.
an'schauen, *t.* look at, gaze at.
An'schlāg, *m.* -(e)s, ⁿe, plan, design, plot.
an'schlāgen, schlūg —, -geschlāgen, *i.* s., dash (against); *i.* h., chime, toll.
an'sehen, sah —, -gesehen, *t.* look at, regard, see; groß —, stare at.
An'sehen, *n.* -s, appearance.
an'setzen, *i.* h., attack, make an onset.
An'sicht, *f. w.* view, opinion.
an'sichtig, *adj.* — werden, catch sight of.
an'siedeln, *t.* establish, settle.
An'sied(e)lung, *f. w.* establishment, settlement.
An'sprāche, *f. w.* speech.
An'stand, *m.* -s, decorum, etiquette.
an'ständig, *adj.* respectable.
an'statt, *prep.* (*with gen.*) instead of.
an'staunen, *t.* stare at, wonder at.
an'stellen, *t.* place, arrange, make; *rfl.* take one's place, set about, go to work.
an'stōßen, stieß —, -gestōßen, *t.* strike against, nudge; *i.* h., clink glasses; border upon, be adjacent.
an'thūn, thāt —, -gethān, *t.* put on, do; sich Gewalt —, restrain oneself.
Ant'litz, *n.* -es, -e, face, countenance.
an'trēten, trāt —, -getrēten, *t.* enter upon, begin; *i.* s., step up, take one's place.
Ant'wort, *f. w.* answer, reply.
ant'worten, *t. or i.* h. (*dat. of person*), answer, reply.
an'vertrauen, *t.* trust, entrust.
an'weisen, wies —, -gewiesen, *t.* assign, allot; point out, show.
an'wēsend, *adj.* present.
an'ziehen, zōg —, -gezō'gen, *t.* draw on, put on; dress; win, attract.
An'zūg, *m.* -s, ⁿe, attire, suit of clothes.
an'zünden, *t.* light, kindle.
Ap'fel, *m.* -s, ⁿ, apple.
Ap'felbaum, *m.* -s, ⁿe, apple-tree.
Apol'lo, *m. myth.* Apollo.
Apost'el, *m.* -s, —, apostle.
April', *m.* -s, April.
A'raber, *m.* -s, —, Arab.
Ar'beit, *f. w.* work, labor.
ar'beiten, *i.* h., work, labor.
Ar'beitsbrett, *n.* -(e)s, -er, work-bench.
arg, *adj.* mischievous, malicious; severe.
Är'ger, *m.* -s, anger, vexation.
är'gerlich, *adj.* angry, vexed.
ärgern, *t.* vex, annoy; *rfl.* be vexed *or* angry.
arg'listig, *adj.* crafty, cunning, wily.
arg'los, *adj.* unsuspecting, guileless.
arm (ärmer, ärmst), poor, needy; die Armen, the poor.
Arm, *m.* -(e)s, -e, arm.
Ar'meslänge, *f. cp.* Armlänge.
Arm'länge, *f.* arm's length.
Ärmste, *f. with adj. infl.* unhappy girl.
Ar'mūt, *f.* poverty.
Ārt, *f. w.* kind, sort; way, manner.
ār'tig, *adj.* well-behaved, good.
Arzt, *m.* -es, ⁿe, physician.
A'sche, *f.* ashes.
Asch'enbrōdel, *n.* -s, —, Cinderella, domestic drudge.
Asch'enbrōdelchen, *n.* (*dimin.*) *cp.* Aschenbrödel.
Asch'enputtel, *n. cp.* Aschenbrödel.
asch'grau, *adj.* ash-colored.
Ā'sien, *n.* -s, Asia.
Ast, *m.* -es, ⁿe, bough, branch.
Ā'tem, *m.* -s, breath; — schöpfen, take breath.
ā'temlōs, *adj.* breathless.
Ā'temzūg, *m.* -es, ⁿe, breath.
āt'men, *i.* h., breathe.
Au, *f.* = Aue.
auch, *adv.* also, too, likewise, indeed; wenn —, even if, wo —, wherever; was —, whatever.
Au'e, *f. w.* meadow, plain.

auf, *prep.* (*with dat. or acc.*), on, upon, in, at; to, for, against, till; *adv.* up, open; — und ab, up and down; *also separable prefix.*

auf'ātmen, *i.* h., draw a deep breath, breathe hard.

auf'bauen, *t.* build up.

auf'bewahren, *t.* put by, store, keep, preserve.

auf'blāſen, blies —, -geblāſen, *t.* blow up, inflate; die Backen —, puff out one's cheeks.

auf'brechen, brāch —, -gebrochen, *t.* break open; *i.* ſ., burst, break; start, set out.

Auf'bruch, *m.* -s, ⁿe, breaking up; marching off, departure.

Auf'enthalt, *m.* -s, -e, abode, haunt.

auf'fallen, fiel —, -gefallen, *i.* ſ., strike, astonish, surprise, attract attention.

auf'fallend, *p. a.* startling, remarkable.

auf'fangen, fing —, -gefangen, *t.* snatch up, catch.

auf'finden, fand —, -gefunden, *t.* find out, discover.

auf'fliegen, flōg —, -geflōgen, *i.* ſ., fly open.

auf'führen, *t.* perform, act.

Auf'gābe, *f.* *w.* task, business, mission.

auf'gēben, gāb —, -gegēben, *t.* give up; den Geist —, expire.

auf'gehen, ging —, -gegangen, *i.* ſ., rise; open.

auf'gelēgt, *p. a.* disposed.

auf'geräumt, *p. a.* good-humored, cheerful, jolly.

auf'gerēgt, *p. a.* excited.

auf'greifen, griff —, -gegriffen, *t.* seize, pick up.

auf'halten, hielt —, -gehalten, *t.* stop; *rfl.* stay, take up one's quarters.

auf'hängen, hing —, -gehangen (*also weak*), *t.* hang up, suspend.

auf'hēben, hōb —, -gehōben, *t.* raise, lift up, pick up; put by, keep.

auf'heitern, *t.* cheer up.

auf'horchen, *i.* h., listen attentively.

auf'hōren, *i.* h., cease, stop.

auf'klappen, *t.* open.

auf'klāren, *t.* clear up, explain.

Auf'klārung, *f.* *w.* explanation.

auf'knöpfen, *t.* unbutton.

auf'kommen, kām —, -gekommen, *i.* ſ., get up, rise.

auf'lachen, *i.* h., burst out laughing.

auf'lāden, lūd —, -gelāden, *t.* load, burden with.

auf'lauern, *i.* h., (*dat.*) waylay, lie in wait for.

auf'lēſen, lās —, -gelēſen, *t.* pick up.

auf'leuchten, *i.* h., *or* ſ., flash, beam.

auf'lōdern, *i.* ſ., flash *or* blaze up.

auf'lōſen, *t.* solve, guess.

auf'merken, *i.* h., (auf), mark, heed, listen to.

auf'merkſam, *adj.* attentive; — machen auf, draw attention to.

Auf'merkſamkeit, *f.* *w.* attention, courtesy, civility.

auf'nehmen, nahm —, -genommen, *t.* take up, pick up; harbor, receive; wieder —, resume.

auf'paſſen, *i.* h., pay attention.

auf'raffen, *rfl.* struggle up, rise quickly, rouse oneself, make an effort.

auf'recht, *adj.* upright, erect.

Auf'rēgung, *f.* *w.* excitement, emotion.

auf'richten, *t.* set up, establish.

auf'richtig, *adj.* sincere; *adv.* sincerely.

Auf'rührer, *m.* -s, —, rebel, insurgent.

aufs = auf das.

auf'ſāgen, *t.* give notice to quit (*dat. of person*).

auf'ſchlāgen, ſchlūg —, -geſchlāgen, *t.* establish, pitch, raise, erect; *i.* ſ., strike violently.

auf'ſchnallen, *t.* unbuckle.

auf'ſchreiben, ſchrieb —, -geſchrieben, *t.* write down, enter.

auf'ſchreien, ſchrie —, -geſchrieen, *i.* h., cry out, scream, shriek.

auf'ſchütteln, *t.* shake up.

Auf'ſehen, *n.* -s, sensation, noise.

auf'ſetzen, *t.* put on; *rfl.* mount.

auf'ſitzen, ſaß —, -geſeſſen, *i.* ſ., mount.

auf'ſpāren, *t.* save, reserve.

auf'ſpeichern, *t.* garner, store up.

auf'ſpringen, ſprang —, -geſprungen, *i.* ſ., spring up, leap up; fly open.

auf'ſtehen, ſtand —, -geſtanden, *i.* ſ., stand up, rise, get up.

auf'steigen, stieg —, -gestiegen, *i.* s., mount, arise, rise.
auf'sträuben, *t.* make (the hair) stand on end.
auf'suchen, *t.* search for.
auf'tauchen, *i.* s., emerge, come in sight, spring up.
auf'thūn, thāt —, -gethān, *t.* open.
Auf'trāg, *m.* -es, ⁿe, errand, message, commission.
auf'trāgen, trūg —, -getrāgen, *t.* lay on, put on (colors); charge, commission.
auf'treiben, trieb —, -getrieben, *t.* drive up, get, pick up.
auf'trēten, trāt —, -getrēten, *i.* s., enter, appear.
auf'wachen, *i.* s., awake, wake.
auf'wachsen, wuchs —, -gewachsen, *i.* s., grow up.
auf'wecken, *t.* wake, awaken.
auf'werfen, warf —, -geworfen, *t.* throw open.
auf'zäumen, *t.* bridle.
auf'zehren, *t.* eat up, consume.
auf'ziehen, zōg —, -gezōgen, *t.* draw up, turn over; raise, rear.
Auge, *n.* -s, -n, eye.
Äugelein, *n. cp.* Äuglein.
Au'genblick, *m.* -s, -e, moment, instant.
augenblick'lich, *adv.* instantly.
Äug'lein, *n.* -s, —, (little) eye.
Augsburg, *n.* Augsburg.
August', *m.* -s, August.
aus, *prep.* (*with dat.*) out of, from, out, by, of; *adv.* out; over, at an end; von dem —, from which; *also separable prefix.*
aus'backen, būk —, -gebacken, *t. or i.* h., bake sufficiently.
aus'bilden, *t.* form, drill.
Aus'bildung, *f. w.* training, education.
aus'bitten, bāt —, -gebeten, *t.* ask for.
aus'bleiben, blieb —, -geblieben, *i.* s., stay away.
aus'brechen, brāch —, -gebrochen, *t. or i.* s., break out.
aus'breiten, *t.* spread out, spread.
aus'brennen, brannte —, -gebrannt, *t.* burn out.
aus'brüten, *t.* brood, hatch.
aus'dehnen, *t.* stretch out; *rfl.* stretch, extend.
Aus'druck, *m.* -(e)s, ⁿe, expression.
aus'drücken, *t.* express.
auseinan'der, *adv.* asunder, apart.
auseinan'dergehen, ging —, -gegangen, *i.* s., part, disperse, differ, diverge.
auseinan'derschlāgen, schlūg —, -geschlāgen, *t.* unfold, unwrap.
aus'fallen, fiel —, -gefallen, *i.* s., fall out, result, turn out.
aus'findig, *adj.* — machen, find out, discover.
aus'fressen, frāß —, -gefressen, *t.* eat up.
aus'führen, *t.* perform, accomplish, do.
ausführ'lich, *adj.* detailed; *adv.* in detail, at length.
Aus'führung, *f. w.* execution.
aus'füllen, *t.* fill up.
Aus'gang, *m.* -(e)s, ⁿe, way out, exit, outlet.
aus'gehen, ging —, -gegangen, *i.* s., go out, fail.
aus'gelassen, *p. a.* boisterous, exuberant.
aus'genommen, *adv.* except, excepted.
Aus'gewiesene, *f. with adj. infl.* exile.
aus'gezeichnet, *p. a.* excellent, capital.
aus'gleiten, glitt —, -geglitten, *i.* s., slip, miss one's footing.
aus'grāben, grūb —, -gegrāben, *t.* dig out *or* up.
aus'halten, hielt —, -gehalten, *t.* hold out.
aus'harren, *i.* h., persevere, stand fast.
aus'hēben, hōb —, -gehōben, *i.* h., prepare (to strike).
aus'gehungert, *p. a.* famished, starved.
aus'lachen, *t.* laugh at.
Aus'länder, *m.* -s, —, foreigner, alien.
aus'lassen, ließ —, -gelassen, *t.* let out, give vent to, wreak.
aus'laufen, lief —, -gelaufen, *i.* s., run out.
aus'läuten, *t.* proclaim by ringing (a bell), ring out; *i.* h., cease to ring.
aus'lēgen, *t.* lay out, inlay.
aus'mālen, *t.* depict, describe.
Aus'nahme, *f. w.* exception.

aus'nehmen, nahm —, -genommen, *t.* take out, except.
aus'picken, *t.* peck out.
aus'reden, *i.* h., speak out, finish.
aus'reichend, *adj.* sufficient; *adv.* sufficiently, enough.
aus'reißen, riß —, -gerissen, *t.* pull out, break.
aus'reiten, ritt —, -geritten, *i.* s., ride out.
aus'richten, *t.* execute, do; deliver.
aus'rufen, rief —, -gerufen, *t.* or *i.* h., cry out, exclaim.
aus'ruhen, *i.* h., *or rfl.*, rest, repose.
aus'schicken, *t.* send out, despatch.
aus'schlafen, schlief —, -geschlafen, *i.* h., sleep enough, have a good rest.
aus'schlagen, schlug—, -geschlagen, *t.* beat out; *i.* h., ring out, cease striking.
aus'schmücken, *t.* decorate, adorn, deck out.
aus'schreiten, schritt —, -geschritten, *i.* s., step out.
aus'schütten, *t.* empty, pour out; *rfl.* sich vor Lachen —, split (one's sides) with laughing.
aus'sehen, sah —, -gesehen, *i.* h., look out, look, appear.
Aus'sehen, *n.* -s, appearance.
aus'senden, sandte (sendete) —, -gesandt (gesendet), *t.* send forth.
au'ßer, *prep.* (*with dat.*), out of, besides, except, beside; — sich, distracted, frantic; — wenn, *conj.* except.
äu'ßer, *adj.* outer.
au'ßerdem, *adv.* besides, moreover.
außeror'dentlich, *adj.* extraordinary, unusual; *adv.* exceedingly.
äu'ßerst, *adj.* outermost, utmost, extreme; *adv.* extremely.
Äu'ßerung, *f.* *w.* utterance, remark.
aus'setzen, *t.* find fault with, cavil at.
Aus'sicht, *f.* *w.* prospect.
aus'spannen, *t.* stretch, spread.
aus'sprechen, sprach —, -gesprochen, *t.* speak out, pronounce, utter, express; *rfl.* express one's sentiments.
Aus'spruch, *m.* -s, "e, sentence, decision.
aus'stellen, *t.* put forth, make out.
aus'stopfen, *t.* stuff.
aus'strecken, *t.* stretch out, extend.
aus'tragen, trug —, -getragen, *t.* carry out, distribute.
aus'trinken, trank —, -getrunken, *t.* drink off.
Aus'übung, *f.* *w.* practice, exercise.
aus'wählen, *t.* choose, select.
aus'wandern, *i.* s., emigrate.
aus'wärtig, *adj.* outward, foreign.
Aus'weg, *m.* -es, -e, way out, outlet, escape.
aus'weisen, wies —, -gewiesen, *t.* banish, exile.
aus'zeichnen, *t.* distinguish; *rfl.* excel.
Aus'zeichnung, *f.* *w.* distinction.
aus'ziehen, zog —, -gezogen, *t.* pull *or* take off; *i.* s., march out, go forth.
Axt, *f.* "e, axe.

B.

Bach, *m.* -es, "e, brook, stream.
Bach'stelze, *f.* *w.* wagtail.
Back'ofen, *m.* -s, ", oven.
baden, *t.* or *i.* h., bathe, wash.
Ba'deschwamm, *m.* -s, "e, bath-sponge.
Bahn, *f.* *w.* pathway, way, road.
Bai, *f.* *w.* bay.
bald, *adv.* soon, shortly, presently; bald . . . bald, now . . . now, by turns, alternately.
Ball, *m.* -s, "e, ball.
Ball'strauß, *m.* -es, "e, bouquet.
Bal'sam, *m.* -s, -e, balm, balsam.
Band, *n.* -es, "er, ribbon, band.
Ban'de, *f.* *w.* band, gang.
bän'digen, *t.* tame, subdue, restrain.
bang, **bang'e**, *adj.* anxious, uneasy, fearful, afraid.
bang'en, *i.* h., (*usually imp.*), mir bangt, I am afraid.
Bank, *f.* *w.* bank.
Bann, *m.* -(e)s, ban; jurisdiction, territory.
ban'nen, *t.* fix, enchant.
Ban'ner, *n.* -s, —, banner, standard.
Bär, *m.* *w.* bear.
Barbar', *m.* -s *or* -en, -en, barbarian, savage.
Barbaros'sa, *m.* Barbarossa, the Emperor Frederick the First.

Bä'renfell, *n.* -s, -e, bear's skin.
Bä'renhaut, *f.* ⁼e, hide *or* skin of a bear.
Bä'rin, *f.* -nen, she-bear.
Barke, *f. w.* bark.
barsch, *adj.* harsh, gruff.
Bārt, *m.* -es, ⁼e, beard.
bāt, *see* bitten.
Bau, *m.* -es, -e, building, construction.
Bauch, *m.* -es, ⁼e, belly; hold (of a ship).
bau'en, *t.* build, cultivate, till.
Bau'er, *m.* -s, *or* -n, -n, peasant, farmer.
Bau'erfrau, *f. w.* countrywoman, peasant's wife.
Bäu'erin, *f.* -nen, countrywoman.
Bau'ernkind, *n.* -(e)s, -er, peasant-child.
Bau'ernmädchen, *n.* -s, —, peasant-girl.
Bau'erntracht, *f. w.* rustic dress.
Baum, *m.* -es, ⁼e, tree.
Baum'ast, *m.* -(e)s, ⁼e, branch.
Bäumchen, *n.* -s, —, small tree, sapling.
Bau'meister, *m.* -s, —, builder, architect.
bäu'men, *rfl.* rear, dash up.
Bäumlein, *n.* -s, —, small tree.
bau'sebackig, *adj.* chubby.
be-, *insep. prefix*, often makes intransitive verbs transitive.
Beam'te(r), *m. with adj. infl.*, officer, official.
bēben, *i.* h., tremble, shake, quiver, thrill.
bedacht', *p. a.* mindful of, bent on.
bedäch'tig, *adj.* careful, cautious
bedank'en, *rfl.* thank; decline *or* refuse with thanks.
bedau'ern, *t.* pity, feel for; regret.
bedeck'en, *t.* cover, spread.
bedeckt', *p. a.* covered.
bedenk'en, bedach'te, bedacht, *t.* consider, think of, reflect upon.
Bedenk'en, *n.* -s, —, hesitation, doubt.
bedenk'lich, *adj.* doubtful, suspicious, serious.
bedeu'ten, *t.* signify, mean.
bedeu'tend, *p. a.* considerable.
Bedie'nung, *f.* service, attendance.
Beding'ung, *f. w.* condition.
bedräng'en, *t.* oppress, afflict.
bedro'hen, *t.* threaten, menace.
Bedürf'nis, *n.* -(ss)es, -(ss)e, need, want.
bedürf'tig, *adj.* needy, in need.
beei'len, *rfl.* hasten, hurry.
Beer'enlesen, *n.* -s, —, berry-picking.
befahl', *see* befehlen.
Befehl', *m.* -s, -e, command, order.
befeh'len, befahl, befoh'len, *t. or i.* h., (*with dat. of person*), command, order.
befeh'ligen, *t.* command.
befin'den, befand', befun'den, *t.* find; *rfl.* be, find oneself.
befrei'en, *t.* set free, deliver.
befrie'digen, *t.* satisfy, please.
befüh'len, *t.* feel.
befürch'ten, *t.* fear.
begann, *see* beginnen.
begē'ben, begāb', begē'ben, *rfl.* betake oneself, repair, go; sich auf die Reise —, set out; happen.
Begē'benheit, *f. w.* occurrence, adventure.
begeg'nen, *i.* s., *with dat.*, meet, encounter; happen, befall.
Begehr', *m.* (*n.*) -s, desire.
begeh'ren, *t.* desire, want.
begei'stern, *t.* inspire.
begie'ßen, begoß, begos'sen, *t.* water, sprinkle.
Beginn', *m.* -s, beginning, commencement.
begin'nen, begann, begon'nen, *t.* begin.
beglei'ten, *t.* accompany, escort.
Beglei'ter, *m.* -s, —, companion.
Beglei'terin, *f. w.* (female) companion.
Beglei'tung, *f. w.* company.
begrā'ben, *t.* begrūb, begrā'ben, bury.
begrei'fen, begriff, begrif'fen, *t. or i.* h., understand, grasp.
Begriff', *m.* -es, -e, idea, notion; im — sein, be on the point of (doing).
begrü'ßen, *t.* greet, welcome.
Begrü'ßung, *f. w.* greeting, salutation.
behā'gen, *i.* h. (*dat.*), suit.
Behā'gen, *n.* -s, pleasure, satisfaction, comfort.
behāg'lich, *adj.* comfortable, contented, at ease.
Behāg'lichkeit, *f.* comfort, ease.

behal'ten, behielt, behal'ten, *t.* keep, get; remember; Recht —, carry one's point.
Behäl'ter, *m.* -s, —, cage.
Behält'nis, *n.* -(ss)es, -(ss)e, box, cage.
behan'deln, *t.* treat, use.
Behaup'tung, *f. w.* assertion, statement.
Behau'sung, *f. w.* house, dwelling, abode.
beher'bergen, *t.* lodge, shelter, accommodate.
behü'ten, *t.* guard, preserve, keep.
behut'sam, *adj.* cautious, careful.
bei, *prep.* (*with dat.*), at, near, by; among, with, in, on, at the house of; *separable prefix.*
bei'behalten, behielt —, -behalten, *t.* keep on, retain.
Beich'te, *f. w.* confession.
bei'de, *adj. pl.* both; beides, *neut. sing. used as noun*, both, either.
bei'fallen, *i.* f. (*dat.*), express approval, side with, assent.
bei'fällig, *adv.* favorably, graciously, approvingly.
Bei'gābe, *f. w.* adjunct, supplement.
bei'gefällig, *adv.* approvingly.
Beil, *n.* -s, -e, hatchet.
beim = bei dem.
Bein, *n.* -s, -e, leg, bone.
beinah' (beina'he), *adv.* almost, nearly.
Bei'nāme, *m.* -ns, -n, surname.
beisam'men, *adv.* together.
bei'setzen, *t.* lay to rest, bury.
Bei'spiel, *n.* -s, -e, instance, example; zum —, for instance.
bei'ßen, biß, gebis'sen, *t.* bite; *i.* h., cut, smart.
bei'stehen, stand —, -gestanden, *i.* h. (*dat.*), assist, help, support.
bei'wohnen, *i.* h. (*dat.*), be present at, attend.
Beja'hung, *f. w.* affirmation, confession.
bekannt, *p. a.* known, acquainted, familiar.
Bekann'te(r), *m. with adj. infl.*, acquaintance.
bekannt'lich, *adv.* as is well known, you know.
Bekannt'schaft, *f. w.* acquaintance.
beklei'den, *t.* clothe, dress.
beklem'men, *t.* oppress.
beklemmt, *p. a.* uneasy.
bekom'men, bekām, bekom'men, *t.* get, receive, have; zu sehen —, get a sight of; *i.* f., agree with (*dat.*).
bekräf'tigen, *t.* assert.
bekrän'zen, *t.* crown.
belā'den, belūd, belā'den, *t.* load.
belast'en, *t.* load.
beläst'igen, *t.* annoy, bother.
belau'schen, *t.* watch, spy, listen to, overhear.
belē'ben, *t.* animate, vivify; wieder —, restore to life.
beleck'en, *t.* lick.
belē'gen, *t.* (mit), tax, inflict upon.
belei'digen, *t.* offend, insult.
beleuch'ten, *t.* illuminate, light up.
belie'ben, *t.* like; *i.* h. (*dat.*), please.
bel'len, *i.* h., bark.
beloh'nen, *t.* reward.
Beloh'nung, *f. w.* reward, remuneration.
Belt, *m.* -es, -e, der Große und der Kleine —, the Great and the Little Belt.
bemäch'tigen, *rfl.* (*gen.*), seize, take possession of.
bemer'ken, *t.* observe, perceive, notice, remark.
bemü'hen, *t.* trouble; bemüht sein, be bent on (obtaining); *rfl.* take pains, endeavor.
benach'bārt, *p. a.* neighboring.
benach'richtigen, *t.* inform, notify.
beneh'men, benahm, benom'men, *rfl.* conduct oneself, behave.
Beneh'men, *n.* -s, demeanor, behavior, deportment.
benu'tzen, *t.* use, seize; profit by, take advantage of.
beōb'achten, *t.* observe, watch.
Beōb'achter, *m.* -s, —, observer.
bepflan'zen, *t.* plant.
bequēm', *adj.* comfortable, snug, gentle.
bequē'men, *rfl.* submit.
berau'ben, t. rob, plunder.
berech'nen, *t.* calculate, reckon, estimate.
berē'den, *t.* persuade.
berei'chern, *t.* enrich.
bereit', *adj.* ready, prepared.
bereits', *adv.* already.

Berg, *m.* -es, -e, mountain, hill.
Berg'bewohner, *m.*-s,—, mountaineer.
ber'gen, barg, gebor'gen, *t.* shelter, conceal.
Ber'geshang, *m.* -(e)s, ⁼e, slope, mountain-side.
Berg'geist, *m.* -es, -e, mountain-sprite, gnome.
Berg'hang, *m.* *see* Berg'eshang.
Berg'lied, *n.* -(e)s, -er, mountaineer's song.
Berg'wald, *m.* -(e)s, ⁼er, mountain-forest.
berich'ten, *t.* report, relate.
ber'sten, barst, gebor'sten, *i.* s., burst, split.
Berūf, *m.* -s, -e, calling, vocation.
berū'fen, berief, berū'fen, *t.* call, call together.
beru'higen, *t.* quiet, calm, reassure; *rfl.* become quiet, get over (a loss).
berühmt', *p. a.* famous, renowned.
berüh'ren, *t.* touch.
Berüh'rung, *f. w.* touching, touch, contact.
Besatz'ung, *f. w.* garrison.
beschā'digen, *t.* damage, injure.
beschäf'tigen, *t.* occupy, busy, keep busy.
beschā'men, *t.* abash, make ashamed.
beschā'mend, *p. a.* mortifying.
beschāmt, *p. a.* ashamed.
Bescheid', *m.* -s, -e, knowledge, information; — wissen, be acquainted with.
beschei'den, beschied, beschie'den, *t.* to summon, send for.
beschei'den, *adj.* modest, unassuming.
beschenk'en, *t.* present with.
beschē'ren, *t.* give, bestow upon.
beschir'men, *t.* protect, defend.
beschlie'ßen, beschloß, beschlos'sen, *t.* conclude, determine, decide.
beschrei'ben, beschrieb, beschrie'ben, *t.* write upon.
beschrei'en, beschrie, beschrie'en, *t.* cry at; die Wände —, utter the first cry.
Beschütz'er, *m.* -s, —, protector.
beschwēr'lich, *adj.* painful, hard.
beschwō'ren, beschwōr, beschwō'ren, *t.* exorcise, lay (ghosts); implore.
Beschwō'rung, *f. w.* exorcism.
bese'hen, besah, bese'hen, *t.* look at, inspect.
besei'tigen, *t.* do away with, obviate.
Bēsen, *m.* -s, —, broom.
besetz'en, *t.* occupy, seize.
besetzt', *p. a.* occupied, covered.
besicht'igen, *t.* inspect, visit.
besie'gen, *t.* defeat, vanquish.
besin'nen, besann, beson'nen, *rfl.* deliberate, reflect, recollect.
besin'nungslos, *adj.* insensible.
besitz'en, besāß, beses'sen, *t.* possess, hold.
Besitz'tūm, *n.* -s, ⁼er, property.
beson'der, *adj.* particular, special.
beson'ders, *adv.* especially, particularly.
besor'gen, *t.* take care of, attend to; manage, get.
besorgt', *p. a.* anxious, uneasy.
besprech'en, besprāch, besproch'en, *t.* talk over, discuss.
bes'ser, *adj. and adv.* (*comp. of* gut), better.
Bes'serung, *f. w.* improvement.
best, *adj. and adv.* (*sup. of* gut), best; bester Herr, dear sir; zum besten haben, hoax, beguile.
bestā'tigen, *t.* confirm, agree to.
Bestā'tigung, *f. w.* confirmation, assent.
beste'hen, bestand, bestan'den, *i.* h., — aus, consist of, be composed of.
bestel'len, *t.* order; sow, plant.
besternt', *p. a.* starred, starry; decorated.
Best'ie, *f. w.* beast, brute.
bestim'men, *t.* fix, appoint, decide, determine.
bestimmt', *p. a.* decided, definite, fixed; certain, precise.
Bestim'mung, *f. w.* regulation.
bestreu'en, *t.* strew over, sprinkle.
bestrick'en, *t.* ensnare, captivate.
bestür'zen, *t.* surprise, dismay.
bestürzt', *p. a.* amazed, disconcerted, in dismay.
Besūch', *m.* -es, -e, visit; visitors.
besū'chen, *t.* call on, visit.
betäu'ben, *t.* deafen, amaze, stupefy.
betäubt, *p. a.* dizzy.
Betäu'bung, *f.* stupor, bewilderment.
bē'ten, *i.* h., pray.
beteu'ern, *t.* assert, protest, affirm.

betrach'ten, *t.* look at, examine, consider.
beträcht'lich, *adj.* considerable; um ein Beträchtliches, by a good deal.
Betra'gen, *n.* -s, behavior, conduct.
betrau'ern, *t.* mourn for, lament.
betre'ten, betrat, betre'ten, tread upon, step upon.
betrof'fen, *p. a.* disconcerted, embarrassed.
betrü'ben, *t.* grieve, distress.
betrübt', *p. a.* sorrowful, sad.
Bett, *n.* -es, -en, bed; channel.
bet'teln, *i.* h., beg.
Bett'ler, *m.* -s, —, beggar.
beu'gen, *t.* bend; *rfl.* bow, bend down.
Beu'te, *f. w.* booty; prize.
bevor', *conj.* before, ere.
bewach'sen, bewuchs, bewach'sen, *i.* s., be overgrown (with).
bewaff'nen, *t.* arm.
bewah'ren, *t.* keep, preserve; bewahre! nothing of the sort!
bewährt', *p. a.* tried, experienced.
bewe'gen, *t. or rfl.* move.
Bewe'gung, *f. w.* motion, movement.
Beweis', *m.* -es, -e, proof.
bewei'sen, bewies, bewie'sen, *t.* show, prove, demonstrate.
bewerk'stelligen, *t.* effect, manage.
bewir'ten, *t.* entertain, regale.
bewun'dern, *t.* admire.
Bewun'derung, *f.* admiration.
Bewußt'sein, *n.* consciousness.
bezah'len, *t.* pay, pay for.
bezau'bern, *t.* bewitch, enchant.
bezeich'nen, *t.* mark, designate; indicate, mean.
Bezeich'nung, *f. w.* designation, term, name.
bezeu'gen, *t.* bear witness, testify.
Bie'derkeit, *f.* uprightness, straightforward honesty.
Bie'dermann, *m.* -s, -männer, honest man.
bie'gen, bōg, gebō'gen, *t. or i.* s., bend.
Bie'gung, *f. w.* curve, bend.
Bie'ne, *f. w.* bee.
Bier, *n.* -es, -e, beer.
bie'ten, bōt, gebō'ten, *t.* offer, tender, proffer.
Bild, *n.* -es, -er, image, picture, painting.
bil'den, *t.* form, make up.
bild'hübsch, *adj.* pretty as a picture.
Bil'dung, *f. w.* shape, form.
bil'lig, *adj.* fair, just, right; cheap, reasonable.
bin'den, band, gebun'den, *t.* bind, fasten, tie.
bin'nen, *prep.* (*with dat.*), within.
bis, *prep.* (*with acc.*), till, until; — dahin, till then; *conj.* till, until.
bis'chen, *see* bißchen.
bisher', *adv.* hitherto.
bisher'ig, *adj.* hitherto existing, previous.
Biß'chen, *n.* -s, —, little bit; *adj. and adv.*, ein bißchen, a little, somewhat.
biswei'len, *adv.* sometimes, now and then.
Bit'te, *f. w.* prayer, request.
bit'ten, bāt, gebē'ten, *t.* ask, beg; ask for; bitte, pray, please.
bit'tend, *p. a.* supplicating.
bit'ter, *adj.* bitter.
bit'terlich, *adv.* bitterly.
blamie'ren, *rfl.* make a fool of oneself.
blank, *adj.* shining, bright.
blā'sen, blies, geblā'sen, *t. or i.* h., blow, sound.
blaß, *adj.* pale, white, faint.
Blatt, *n.* -es, ⁻er, leaf, sheet, card.
Blatt'-Guirlande, *f. w.* garland of leaves.
blau, *adj.* blue.
Blau, *n.* -es; das Blaue, *with adj. infl.*, blue, azure.
bläu'lich, *adj.* bluish.
Blei, *n.* -s, lead; Pulver und —, powder and shot.
blei'ben, blieb, geblie'ben, *i.* s., remain, stay; stehen —, stand still, stop.
bleich, *adj.* pale, pallid.
blei'chen, blich, geblich'en, *i.* s., fade.
Blei'stift, *m.* -(e)s, -e, lead-pencil, crayon.
blen'den, *t.* blind, dazzle.
blen'dend, *p. a.* dazzling, brilliant.
Blick, *m.* -s, -e, look, glance.
blick'en, *i.* h., glance, look.
blieb, *see* bleiben.

blies, *see* blasen.
blind, *adj.* blind.
Blind'heit, *f.* blindness.
blink'en, *i.* h., gleam.
Blitz, *m.* -es, -e, lightning.
blitz'en, *i.* h., flash, glitter, sparkle.
Blitz'esschnelle, *f.* rapidity of lightning.
Block'haus, *n.* -es, ¨er, log-house.
blȫde, *adj.* weak, bashful, shy.
blond, *adj.* fair, light.
blond'haarig, *adj.* fair-haired.
blōß, *adj.* naked, bare; *adv.* only, merely, simply.
blü'hen, *i.* h., bloom, blossom.
Blǖm'chen, *m.* -s, —, little flower, flower.
Blū'me, *f. w.* flower.
Blū'menknospe, *f. w.* (flower) bud.
Blū'menkranz, *m.* -es, ¨e, garland of flowers.
blū'mig, *adj.* flowery.
Blūt, *n.* -(e)s, blood.
Blūt'bad, *n.* slaughter, massacre.
Blǖ'te, *f. w.* blossom, bloom, flower.
blū'ten, *i.* h., bleed.
Blǖ'tendampf, *m.* -es, fragrance of flowers.
Blǖ'tenhauch, *m.* -es, perfume of flowers.
Blǖ'tenzeit, *f. w.* flowering-time, prime.
blū'tig, *adj.* bloody, sanguinary.
Blūt'vergießen, *n.* -s, bloodshed.
Blūt'wurst, *f.* ¨e, black-pudding.
Bō'den, *m.* -s, ¨, ground; soil, floor, bottom.
Bō'denkammer, *f. w.* garret, attic.
Bō'gen, *m.* -s, — *or* ¨, bow; sheet.
Bō'genschütze, *m. w.* archer, bowman.
Böh'men, *n.* -s, Bohemia.
Bord, *m.* -(e)s, -e, border, edge; board.
bȫs'artig, *adj.* wicked, cross, fierce.
bȫ's(e), *adj.* bad, wicked; destructive; cross.
bȫs'haft, *adj.* malicious, wicked, mischievous.
Bȫs'heit, *f. w.* malice, wickedness, spite.
bōt, *see* bieten.
Bō'te, *m. w.* messenger.
Bow'le, *f. w.* bowl; spiced wine; loving cup.
brach'te, *see* bringen.
Brand, *m.* -es, ¨e, blaze; in Brand bringen *or* setzen, set on fire.
Brand'fuchs, *m.* -es, ¨e, red-head.
Bran'dung, *f.* surf, breakers.
Brand'wunde, *f. w.* burn.
brann'te, *see* brennen.
Brannt'wein, *m.* -s, spirits, brandy.
brā'ten, briet, gebrā'ten, *t. or i.* h., roast.
Brā'ten, *m.* -s, —, roast, joint.
Brāt'hitze, *f.* broiling heat.
Brauch, *m.* -es, ¨e, custom.
brau'chen, *t.* use, employ; want, need.
brau'en, *t.* brew.
braun, *adj.* brown.
bräun'lich, *adj.* brownish.
brau'sen, *i.* h., roar, rush.
Braut, *f.* ¨e, betrothed, bride.
Bräu'tigam, *m.* -s, -e, intended, bridegroom.
Braut'schatz, *m.* -es, dower, dowry.
brāv, *adj.* good, honest; brave.
brā'vo! *int.* bravo! well done!
brech'en, brāch, gebroch'en, *t.* break; pluck, gather; refract; *i.* s., break.
breit, *adj.* broad, wide; weit und breit, far and wide.
Brei'te, *f. w.* breadth, width.
brei'ten, *t.* stretch out, extend.
breit'rändig, *adj.* broad-brimmed.
Brē'men, *n.* -s, Bremen.
bren'nen, brannte, gebrannt', *t. or i.* burn.
Bres'lauer, *m.* -s, —, citizen of Breslau.
Brief, *m.* -es, -e, letter.
bring'en, brachte, gebracht', *t.* bring, take, carry, get; an die Arbeit —, set to work; aufs Papier —, put on paper.
Brōt, *n.* -(e)s, -e, bread, loaf.
Brōt'schnittchen, *n.* -s, —, slice of bread.
Brück'e, *f. w.* bridge.
Brū'der, *m.* -s, ¨, brother.
Brǖ'derschaft, *f. w.* brotherhood, fellowship.
brül'len, *i.* h., roar.
brum'men, *i.* h., *or t.* hum, buzz; growl, roar.
Brün'ne, *f. w.* coat of mail.
Brun'nen, *m.* -s, —, well, spring, fountain.
brün'stig, *adj.* fervent, earnest.

Brust, *f.* ⁿe, breast, chest.
Brust'tasche, *f. w.* breastpocket.
Brūt, *f.* brood.
Būb'chen, *n.* -s, —, little boy; urchin.
Bū'be, *m. w.* boy; knave (at cards).
Būb'lein, *n.* -s, —, *see* Bübchen.
Buch, *n.* -(e)s, ⁿer, book.
Büch'se (ch-k), *f. w.* rifle.
Buch'weizen, *m.* -s, buckwheat.
bück'en, *rfl.* stoop, bow down.
Büh'ne, *f. w.* stage.
Bund, *m.* -(e)s, ⁿe, league, alliance; einen — schließen, league, confederate.
bunt, *adj.* variegated, gay; colored, stained; mixed.
bunt'gekleidet, *adj.* dressed in gay colors.
Bür'de, *f. w.* burden, load.
Burg, *f. w.* castle, citadel.
Bür'ger, *m.* -s, —, citizen.
Bür'germeister, *m.* -s, —, burgomaster, mayor.
Burg'hōf, *m.* -s, ⁿe, castle yard.
Burg'kapelle, *f. w.* castle chapel.
Burgund', *n.* -s, Burgundy.
Bur'sch(e), *m.* -en, *pl.* -en *or* -e, fellow, lad, young man.
Busch, *m.* -es, ⁿe, bush, thicket.
Busch'werk, *n.* -s, underwood, brushwood.
Bū'sen, *m.* -s, —, bosom, breast.
But'ter, *f.* butter.

C.

Cherus'ker, *m.* -s, —, Cheruscan; *Lat. pl.* Cherusci.
Chōr, *m.* -s, ⁿe *or* -e, chorus.
Christ'enmensch, *m. w.* Christian.
Chri'stus, *m. gen.* Christi, *dat.* Christo, *acc.* Christum, *voc.* Christe, Christ.
Chrō'nik, *f. w.* chronicle.
Cister'ne, *f. w.* cistern, water-tank.
Citrō'ne, *f. w.* lemon, citron.
Comite', *n.* -s, -s, committee.
Courā'ge, *f.* courage.

D.

dā, *adv.* there, here; da drüben, over there, yonder; then, now; *conj.* when, since, as; *inseparable prefix.*
dabei' (dā'bei, when the element da is emphatic), *adv.* there, present; therewith, at it, among them; at the same time, in doing so; besides, withal.
dā'bleiben, blieb —, -geblieben, *i.* s., stay, remain, wait.
Dach, *n.* -(e)s, ⁿer, roof, shelter.
dach'te, *see* denken.
dadurch' (with special emphasis, dā'durch), *adv.* through it *or* that, by this *or* that, thereby.
dafür' (with special emphasis, dā'für), for it *or* that *or* this; in favor of it; instead of that; du kannst nichts —, it is not your fault.
dagē'gen (rarely emphatic, dā'gēgen), *adv.* against this *or* it, to it; on the contrary, on the other hand.
daheim', *adv.* at home.
dahēr' (dā'hēr), *adv.* thence; therefore, consequently, so, hence; along; *separable prefix.*
dahēr'kommen, kām —, -gekommen, *i.* s., draw near.
dahier', *adv.* at this place, here.
dahin' (dā'hin), *adv.* thither, there, to the effect; bis —, till then; da'hin bringen, manage; away, down, along; *separable prefix.*
dahin'gehen, ging —, -gegangen, *i.* s., walk along.
dahin'reiten, ritt —, -geritten, *i.* s., ride along.
dahin'sinken, sank —, -gesunken, *i.* s., sink down.
dahin'ten, *adv.* behind, back there.
dahin'ziehen, zōg —, -gezōgen, *i.* s., journey on, walk along.
Dalemin'cier, *pl.* Daleminciāns.
dā'māls, *adv.* then, at that time.
Dā'me, *f. w.* lady.
damit' (dā'mit), *adv.* therewith, thereupon, with it, by that.
damit', *conj.* that, in order that.
däm'mern, *i.* h., dawn, grow dusk, shed twilight.
Däm'merung, *f. w.* twilight.
Dampf, *m.* -es, ⁿe, vapor, exhalation.
Dampf'boot, *n.* -s, -e, steamboat, steamer.
dam'pfen, *i.* h., steam, smoke.

Dampf'wolke, *f. w.* cloud of smoke.
danach' (dā'nach), after that, then; according to that, accordingly, for it, for that.
Däne, *m. w.* Dane.
dane'ben, *adv.* near, close by, beside it.
Dā'nenfürst, *m. w.* Danish prince.
Dā'nenland, *n.* -s, Denmark.
Dank, *m.* -(e)s, thanks, gratitude; **dank**, *as prep. with dat.*, thanks to.
dank'bār, *adj.* thankful, grateful.
Dank'bārkeit, *f.* gratitude.
danken, *i.* h. (*dat.*), thank, give thanks.
dann, *adv.* then, next, thereupon.
dan'nen, *adv.* von —, thence, away.
daran' (dā'ran), *adv.* thereon, on it, about it, to *or* at it; attached; off.
darauf' (dā'rauf), *adv.* upon it, thereupon, thereon, at it, on *or* to it; afterwards, after, then; stolz —, proud of it.
daraus' (dā'raus), *adv.* therefrom, from there, thence; from them, of that.
dār'bieten, bōt —, -gebōten, *t.* present, offer.
darein', *adv.* therein, into it *or* that, in there.
darin', *adv.* therein, inside, in there, in it *or* that.
darin'nen, *adv.* within, in it.
darnach', *see* danach.
darnie'der, *adv.* on the ground, down.
darnie'derliegen, lāg —, -gelēgen, *i.* h., lie down; be laid up.
darob', *adv.* on that account, at this.
dār'reichen, *t.* present, tender.
dār'stellen, *t.* represent, portray.
darü'ber, *adv.* over that *or* it; about it; at it; meanwhile; — hinaus, beyond that.
darum' (dā'rum), *adv.* around it, for it, about it; therefore, for that reason; — weil, because.
darun'ter, *adv.* under that *or* it.
darun'terstehen, stand —, -gestanden, *i.* h., stand under.
das, *see* der.
dā'sein, war —, -gewēsen, *i.* s., be there, exist.
Dā'sein, *n.* -s, existence, life.
daselbst', *adv.* there.
dā'sitzen, sāß —, -gesessen, *i.* h., sit (there).
daß, *conj.* that, in order that.
Dat'tel, *f. w.* date.
däuch'te, *see* deucht.
Dau'er, *f.* duration, life.
dau'ern, *i.* h., last, continue.
davon', *adv.* therefrom, of that, of it, from that; off, away.
davon'fliegen, flōg —, -geflōgen, *i.* s., fly away
dazu' (dā'zu), *adv.* thereto, to that *or* it; for that *or* it, for that purpose; with it, besides; was meinst du —, what do you think of it.
dazwisch'en, *adv.* between *or* among them; meanwhile.
Deck'e, *f. w.* cover, covering; ceiling.
deck'en, *t.* cover, screen.
Dē'gen, *m.* -s, —, sword.
Dē'gen, *m.* -s, —, champion, warrior.
Dē'gengriff, *m.* -(e)s, -e, sword-hilt.
deh'nen, *t.* extend, stretch; drawl.
dein (deiner), *gen. of* du.
dein, deine, dein, *poss. adj.* thy, your.
deiner, -e, -es, *poss. pron.* thine, yours.
dēm, *dat. of* der *or* das.
Dē'mantberg, *m.* -es, -e, diamond mountain.
dē'mütig, *adj.* humble.
denk'en, dachte, gedacht, *i.* h., think; — an, think of, remember; *rfl.* imagine.
Denk'māl, *n.* -s, -māler *or* -māle, monument.
denn, *conj.* for, than, unless; *adv.* then.
Dēputier'te(r), *m. with adj. infl.*, deputy.
der, die, das, *def. art.* the; *dem. pron.* the, that; *rel. pron.* who, which, that.
dēr'ārtig, *adj.* of such kind, such.
derb, *adj.* firm, hard, stout; rude, vehement.
derglei'chen, *indecl. pron. and adj.* such, the like.
dersel'be, diesel'be, dasfel'be (=selbige), *dem. pron. or adj.* the same; he, she, it.
derweil', *conj.* while.
desglei'chen, *adv.* likewise.
des'halb, *adv.* on that account, therefore.
dessenun'geachtet, *conj.* notwithstanding.

deſt'o, *adv.* so much, the, the more so.
des'wēgen, *adv. or conj.* on that account, therefore.
deucht, deuchte, gedeucht, mich *or* mir, *imp.* it seems to me, I think.
deu'ten, *i.* h. (auf), point at, indicate.
deut'lich, *adj.* clear, plain, distinct.
deutſch, *adj.* German.
Deut'ſche, *m. or f. w.* German.
Deut'ſche, *n.* the German language.
Deutſch'land, *n.* -s, Germany.
Dezem'ber, *m.* -s, December.
d. i. = das iſt, that is.
Diamant', *m. w.* diamond.
dich, *acc. of* du.
dicht, *adj.* dense, thick, close.
dich'ten, *t.* compose, write.
dick, *adj.* thick, big, large.
Dick'icht, *n.* -s, -e, thicket.
die, *see* der.
Dieb, *m.* -(e)s, -e, thief, robber.
Dieb'ſtahl, *m.* -(e)s, ¨e, theft.
Die'le, *f. w.* deal, plank.
die'nen, *i.* h. (*dat.*), serve.
Die'ner, *m.* -s, —, servant.
Die'nerin, *f. w.* servant, maid.
Die'nerſchaft, *f.* household, servants, attendants.
Dienſt, *m.* -es, -e, service.
dienſt'bār, *adj.* subject, ministering.
Dienſt'bōte, *f. w.* servant, domestic.
Dienſt'jahr, *n.* -(e)s, -e, year of service.
Dienſt'leute, *pl.* vassals, retainers; servants.
dies, *n.* = dieſes.
die'ſer, -e, -es, *pron.* this, this one, the latter; -e, *pl.* these.
dies'māl, *adv.* this time, now.
Ding, *n.* -(e)s, -e, thing; creature.
dir, *pron. dat. of* du.
Dir'ne, *f. w.* girl, lass, wench.
disharmō'niſch, *adj.* inharmonious.
doch, *conj.* yet, but, however; for all that, after that, still; *adv.* surely, anyway; pray, do; I hope.
dok'tern, *i.* h., dabble in medicine.
Dok'tor, *m.* -s, *pl.* Doktō'ren, doctor.
Dol'lar, *m.* -s, -s, *or* —, dollar.
Dōm, *m.* -(e)s, -e, dome, cathedral.
Dō'nau, *f.* Danube.
Don'ner, *m.* -s, —, thunder.
Don'nerhall, *m.* -s, peal of thunder.
Don'nerwetter! *int.* thunder!
Dop'pelflinte, *f. w.* double-barrelled gun.
Dop'pelgewehr, *n.* -(e)s, -e, *same as* Doppelflinte.
Dop'peleiche, *f. w.* double-oak.
dop'pelt, *adj.* double; *adv.* doubly, twice.
Dorf, *n.* -(e)s, ¨er, village.
Dorf'bewohner, *m.* -s, —, villager.
Dorn, *m.* -(e)s, *pl.* -en, -e *or* ¨er, thorn.
Dor'nenhecke, *f. w.* thorn-hedge.
Dorn'röschen, *n.* -s, briar-rose, Sleeping Beauty.
dor'ren, *i.* ſ., dry up, wither, fade.
dort (dorten), *adv.* there, yonder; — hin, there, thither; — hinten, back yonder.
Drach'e, *m. w.* dragon.
Drach'engeſpann, *n.* -(e)s, -e, span of dragons.
Drach'enwāgen, *m.* -s, —, dragon-chariot.
drāng'en, *t. or i.* h., urge, impel; crowd rush; *rfl.* press, rush, crowd, fill.
dräu'en, *i.* h., *see* drohen.
drauf, *adv.* = darauf.
draus, *adv.* = daraus.
drau'ßen, *adv.* without, out of doors.
drē'hen, *t.* turn, twirl.
drei, *num.* three.
drei'fach, *adj.* threefold; das Dreifache, three times as much.
dreihundert, *num.* three hundred.
drei'māl, *adv.* thrice, three times.
drein, *adv.* darein.
drein'bellen, *i.* h., bark away.
drein'ſchauen, *i.* h., look, look on.
drei'undſiebzigmāl, *num.* seventy-three times.
drei'zehn, *num.* thirteen.
dreſſie'ren, *t.* train.
drin, *adv.* = darin.
dring'en, drang, gedrung'en, *i.* ſ., rush, press, penetrate, burst; — in, h., urge.
drin'nen, *adv.* = darin'nen.
dritt, *adj.* third.
Drit'tel, *n.* -s. —, third.
drō'hen, *i.* h., threaten, menace.
drol'lig, *adj.* droll, funny.

drü'ben, *adv.* on the other side, yonder, over there.

drück'en, *t.* press, squeeze; -d, *p. a.* heavy, oppressive.

drum, *adv.* = darum.

dū, *pron.* thou, you.

duck'en, *rfl.* duck, crouch.

Duft, *m.* -(e)s, ⁿe, odor, fragrance, perfume; vapor.

duf'ten, *i. h.*, smell sweet.

Dukā'ten, *m.* -s, —, ducat.

dul'den, *t.* bear, endure; tolerate, suffer.

dumm, *adj.* stupid, foolish.

dumpf, *adj.* hollow, muffled; close, damp, musty.

Dū'ne, *f. w.* down.

dunk'el, *adj.* dark, gloomy; obscure, vague.

Dunk'elheit, *f. w.* darkness, nightfall.

dunk'eln, *i. h.*, grow dark.

dünk'en, *i. h.*, seem; *rfl.* fancy oneself, imagine; mich dünkt, methinks, it seems to me.

dünn, *adj.* thin.

durch, *prep.* (*with acc.*) through; by, by means of; *adv.* through; — und —, thoroughly, completely; *also separable prefix.*

durchaus', *adv.* quite, entirely; absolutely, positively.

durchbē'ben, *t.* thrill.

durchboh'ren, *t.* pierce, run through, penetrate.

durch'brechen, brāch —, -gebrochen, *i.* s., break through.

durchbrech'en, -brāch, -brochen, *t.* pierce, break through, burst.

durcheinan'der, *adv.* confusedly, pell-mell.

Durch'gang, *m.* -(e)s, ⁿe, passage.

durch'gēhen, ging —, -gegangen, *i.* run away, bolt.

durchhau'en, -hieb, -hauen, *t.* hew, cut through.

durch'klingen, klang —, -geklungen, *i.* s., ring out.

durch'machen, *t.* experience.

durchschie'ßen, -schoß, -schossen, *t.* shoot through, pierce.

durchschrei'ten, -schritt, -schritten, *t.* stride through, ford.

durchschwei'fen, *t.* wander over.

durchstreich'en, -strich, -strichen, roam through.

durchzie'hen, -zōg, -zōgen, *t.* mix, interlace, fill; march through, traverse.

durchzuck'en, *t.* shoot across, flash through, thrill.

dür'fen, durfte, gedurft, *i. h.*, be permitted, may; dare, venture; need; ich darf nicht, I must not.

dürr, *adj.* dry, dried, withered.

Durst, *m.* -es, thirst.

durst'ig, *adj.* thirsty.

Düsseldorf, *n.* a town on the lower Rhine.

dū'ster, *adj.* gloomy, dark, murky.

E.

Eb'be, *f. w.* ebb.

ē'ben, *adv.* just.

Ē'benbild, *n.* -(e)s, -er, image, likeness, picture.

ē'benbürtig, *adj.* of equal birth, equal in rank.

Ē'bene, *f. w.* plain, level.

ē'benfalls, *adv.* likewise, also, too.

ē'benso, *adv.* just so, exactly so.

ē'bensowēnig, *adv.* just as little.

Ē'ber, *m.* -s, —, boar.

echt, *adj.* genuine, true.

Eck'e, *f. w.* angle, corner.

ē'del, *adj.* noble, precious.

ē'deldenkend, *p. a.* noble-minded.

Ē'delknabe, *m. w.* page.

Ē'delstein, *m.* -(e)s, -e, jewel, gem.

ē'he, *conj.* ere, before.

Ē'hegespons, *m.* -es, -e, consort, mate.

Eh're, *f. w.* honor; character; in -n halten, have due regard for; jemandem zu -n, in honor of someone.

ē'her, *adv.* sooner, rather.

eh'renfest, *adj. see* ehrenhaft.

eh'renhaft, *adj.* honorable, respectable.

Eh'renkreuz, *n.* -es, -e, cross of the Legion of Honor.

Eh'renmann, *m.* -(e)s, ⁿer, man of honor, worthy man.

Eh'renwache, *f. w.* guard of honor, escort.

eh'renwērt, *adj.* honorable.

ehr'erbietig, *adj.* respectful.

Ehr'geiz, *m.* -es, ambition.
ehr'lich, *adj.* honest, candid, frank.
ei! *int.* why! indeed!
Ei, *n.* -(e)s, -er, egg.
Eich'elwenzel, *m.* -s, —, knave of clubs (at cards).
Eich'enast, *m.* -es, ⁿe, oak branch.
Eich'enschrank, *m.* -(e)s, ⁿe, oaken cupboard.
Ei'dechse, *f. w.* lizard.
Ei'fer, *m.* -s, zeal, eagerness; wrath.
eif'rig, *adj.* earnest, eager.
ei'gen, *adj.* own, peculiar.
Ei'gennāme, *m.* -ns, -n, proper name.
ei'gentlich, *adv.* properly, exactly; really, actually.
Ei'gentūm, *n.* -s, ⁿer, property.
eigentūm'lich, *adj.* peculiar, singular; quaint, odd.
Ei'le, *f.* haste, hurry.
ei'len, *i.* s. *or* h., hasten, hurry.
ei'lends, *adv.* hastily.
ei'lig, *adv.* hastily, in a hurry.
Ei'mer, *m.* -s, —, pail, bucket.
ein, eine, ein, *indef. art.* a, an.
einer, eine, ein(e)s, *num. or indef. pron.* one.
einan'der, *adv.* one another, each other.
ein'bilden, *rfl.* imagine, fancy.
ein'brechen, brāch —, -gebrochen, *t.* break in; *i.* s., make an inroad; begin.
ein'drängen, *rfl.* intrude.
Ein'drängen, *n.* -s, intrusion.
ein'dringen, drang —, -gedrungen, enter by force, burst in; penetrate, enter.
Ein'dringen, *n.* -s, intrusion.
ein'drücken, *t.* press in, crush; flatten.
Einerlei', *n.* -s, sameness, monotony; ewiges —, unvarying monotony.
ein'fach, *adj.* simple.
ein'fallen, fiel —, -gefallen, *i.* s., fall in; make an inroad; interrupt; occur.
Ein'falt, *f.* simplicity, innocence.
ein'finden, fand —, -gefunden, *rfl.* appear.
Ein'fluß, *m.* -es, ⁿsse, influence.
ein'führen, *t.* usher in, introduce.
ein'gedenk, *adj.* mindful of.
ein'gehen, ging —, -gegangen, *i.* s., enter; go in; — zu, go to.
ein'genommen, *p. a.* prepossessed; — für, partial or attached to.
ein'gießen, goß —, -gegossen, *t.* pour in, pour out into.
ein'halten, hielt —, -gehalten, *t.* observe, adhere to.
ein'hauen, hieb —, -gehauen, *i.* h. (auf), charge, slash at.
ein'heimisch, *adj.* at home.
ein'heizen, *i.* h., make a fire.
einhēr', *adv.* along.
einhēr'reiten, ritt —, -geritten, *i.* ride along.
ei'nigen, *t.* unite; *rfl.* agree.
ei'nige, *pron.* some, several.
ein'kehren, *i.* s., turn in, stop, put up.
ein'keilen, *t.* wedge.
ein'lāden, lūd —, -gelāden, *t.* invite.
ein'lādend, *p. a.* attractive, tempting.
Ein'lādung, *f. w.* invitation.
ein'lassen, ließ —, -gelassen, *t.* let in; *rfl.* sich in etwas —, enter into.
ein'laufen, lief —, -gelaufen, *i.* s., run in.
ein'läuten, *t.* ring in, chime in.
Ein'leitung, *f. w.* introduction.
ein'lernen, *t.* learn, drill, train.
ein'leuchten, *i.* h., be evident, clear.
ein'māl, *adv.* once, one time; auf —, all at once, suddenly.
einmāl', *adv.* once, once upon a time, some time, already, only, just; noch —, some day, again, once more; nicht —, not even; nun —, in fact, actually.
ein'mischen, *t.* intermix; *rfl.* interpose.
ein'nisten, *rfl.* nestle; insinuate oneself, get a footing.
ein'rahmen, *t.* frame.
Ein'rēde, *f. w.* objection.
ein'reiben, rieb —, -gerieben, *t.* rub in.
ein'richten, *t.* arrange, fit up; organize; furnish; *rfl.* settle, fit up a house.
Ein'richtung, *f. w.* regulation, arrangement; institution, furniture, fittings.
eins, *num.* one.
ein'salzen, *t.* salt down, pickle.
ein'sam, *adj.* solitary, alone, lonely.
Ein'samkeit, *f.* solitude, loneliness.

ein'saugen, sōg —, -gesōgen, *t.* suck in, absorb.

ein'schenken, *t.* pour out, fill a glass.

ein'schlāfen, schlief —, -geschlāfen, *i.* s., fall asleep, go to sleep.

ein'schlāgen, schlūg —, -geschlāgen, *t.* take, strike into; *i.* h., shake hands; schlag ein! give me your hand on it!

ein'schließen, schloß —, -geschlossen, *t.* lock up, shut in; enclose, encompass; *rfl.* shut oneself up.

ein'schreiten, schritt —, -geschritten, *i.* s., step in, stride in.

Ein'siedler, *m.* -s, —, hermit.

Ein'siedlerin, *f. w.* hermitess.

ein'silbig, *adj.* monosyllabic, laconic.

ein'sinken, sank —, -gesunken, *i.* s., sink in.

einst, *adv* once, formerly; some day, one day.

ein'stellen, *rfl.* make one's appearance, come in.

ein'stimmen, *i.* h., chime in.

einstwei'len, *adv.* meanwhile.

ein'tauschen, *t.* barter, receive in exchange for.

ein'teilen, *t.* divide.

ein'tōnig, *adj.* monotonous.

ein'tränken, *t.* soak; jemandem etwas —, pay someone out.

ein'treffen, trāf —, -getroffen, *i.* s., arrive; happen.

ein'trēten, trāt —, -getrēten, *i.* s., enter, step in; appear.

Ein'tritt, *m.* -(e)s, entrance, entering.

Ein'trittskarte, *f. w.* ticket, card of admission.

ein'verstanden, *p. a.* agreed; mit etwas —, in accord with.

Ein'wand, *m.* -(e)s, ⁿe, objection.

ein'wenden, wandte —, -gewandt, *t.* object.

ein'willigen, *i.* h., consent, agree.

Ein'willigung, *f. w.* consent.

ein'wirken, *i.* h. (auf), affect, influence.

Ein'zelhof, *m.* -(e)s, ⁿe, detached farm.

ein'zeln, *adj.* single, separate, individual; im —en, singly, separately.

ein'ziehen, zōg —, -gezō'gen, *t.* draw in; *i.* s., enter.

ein'zig, *adj.* only, single; das —e, the only thing.

Eis, *n.* -es, ice.

Ei'sen, *n.* -s, —, iron.

Ei'senbahn, *f. w.* railroad.

ei'senfest, *adj.* hard as iron, sound.

Ei'sengewand, *n.* -(e)s, -e *or* ⁿer, coat of mail.

Ei'senstab, *m.* -(e)s, ⁿe, iron bar

ei'sern, *adj.* iron, of iron.

eis'kalt, *adj.* cold as ice, icy.

elast'isch, *adj.* elastic, springy.

El'be, *f.* Elbe.

Elb'wärts, *adv.* towards the Elbe.

Elefant', *m. w.* elephant.

Ē'lend, *n.* -(e)s, misery, wretchedness.

ē'lend, *adj.* miserable, wretched.

elf, *num.* eleven.

el'fenbeinern, *adj.* of ivory.

elf'jährig, *adj.* eleven years old.

elf'te, *adj.* eleventh.

El'tern, *pl.* parents.

Empfang', *m.* -(e)s, receipt; in — nehmen, receive; take possession, charge of.

empfang'en, empfing', empfang'en, *t.* receive, take, get; welcome.

empfind'en, empfand', empfund'en, *t.* feel, experience.

empfing', *see* empfangen.

empōr', *adv.* up, upwards, aloft.

empōr'hēben, hōb —, -gehōben, *t.* raise, lift.

empōr'richten, *rfl.* start up, rise quickly.

empōr'schießen, schoß —, -geschossen, *i.* s., shoot up.

empōr'springen, sprang —, -gesprungen, *i.* s., spring *or* jump up.

empōr'steigen, stieg —, -gestiegen, *i.* s. rise.

empört', *p. a.* shocked, indignant.

em'sig, *adj.* diligent, industrious, busy.

En'de, *n.* -s, -n, end, limit; am —, in the end, finally, at last.

en'den, *t. or i.* h., end, finish.

eng, *adj. see* enge.

eng'e (eng), *adj.* narrow; es wird mir eng zu Mute, I feel oppressed.

Eng'el, *m* -s, —, angel.

Eng'(e)lein, *n.* -s, —, little angel, cherub.

eng'elschön, *adj.* beautiful as an angel.
eng'lisch, *adj.* English; das E—e, *n.* the English language.
entbie'ten, entbōt', entbō'ten, *t.* order; zu sich —, send for, summon.
entdeck'en, *t.* discover.
Entdeck'ung, *f. w.* discovery.
En'tenjagd, *f. w.* duck-shooting.
entfern'en, *t.* remove; *rfl.* withdraw, get away; deviate, depart.
entfernt', *p. a.* distant; weit —, far off.
Entfer'nung, *f. w.* distance.
entflie'gen, entflōg', entflō'gen, *i.* f., fly away.
entflie'hen, entfloh', entflo'hen, *i.* f., flee, run away, escape.
entfüh'ren, *t.* carry off, abduct.
entge'gen, *prep.* (*with dat.*, *usually follows its object*), against; towards, to, to meet.
entge'genfunkeln, *i.* f., shine *or* flash towards.
entge'gengesetzt, *p. a.* opposite.
entge'genhalten, hielt —, -gehalten, *t.* hold towards.
entge'genkommen, kām —, -gekommen *i.* f., come to meet.
entge'genstrecken, *t.* extend to.
entge'genrūfen, rief —, -gerūfen, *t.* call out to.
entge'gentrēten, trāt —, -getrēten, *i.* f., advance towards, oppose.
entge'genwallen, *i.* f., flow, be wafted towards.
entgeg'nen, *t.* reply, retort.
entge'hen, entging', entgang'en, *i.* f., escape.
entgel'ten, entgalt', entgol'ten, *t.* pay, suffer for.
enthal'ten, enthielt', enthal'ten, *t.* contain.
entlang', *adv.* along.
entle'digen, *t.* set free, release; *rfl.* cast off (*with gen.*).
entrei'ßen, entriß', entris'sen, *t.* tear, wrest from.
entrü'stet, *p. a.* angry, indignant.
Entrüst'ung, *f.* anger, indignation.
entschei'den, entschied', entschie'den, *t.* decide, pass sentence on.
entschei'dend, *p. a.* decisive, critical.
entschie'den, *p. a.* decided, resolute.
entschlos'sen, *p. a.* determined, resolved, resolute.
entschul'digen, *t.* excuse.
Entschul'digung, *f. w.* excuse, apology.
entsen'den, entsand'te, entsandt', *t.* send off, despatch.
entsetzt', *p. a.* aghast.
Entsetz'en, *n.* -s, terror, horror.
entsetz'lich, *adj.* terrible, horrible, fearful.
entspin'nen, entspann', entspon'nen, *rfl.* arise, ensue.
entste'hen, entstand', entstan'den, *i.* f., arise.
enttäu'schen, *t.* undeceive, disappoint.
Enttäu'schung, *f. w.* disappointment.
entwe'der, *conj.* either; — . . ., oder, either . . ., or.
entwei'chen, entwich', entwich'en, *i.* f., run away, escape.
Entwen'dung, *f. w.* purloining, stealing, theft.
entwer'fen, entwarf', entwor'fen, *t.* trace out, sketch, draw.
entzie'hen, entzōg', entzō'gen, *t.* withhold, hide; *rfl.* avoid, escape from, throw off.
entzif'fern, *t.* decipher.
Entzück'en, *n.* -s, ecstasy, rapture, delight.
e'pheuumrankt, *adj.* ivy-covered.
er, *pron.* he, it.
erbar'men, *rfl.* pity, have mercy upon.
Erbar'men, *n.* -s, pity; es ist zum —, it is pitiful.
erbärm'lich, *adj.* pitiful, miserable, wretched.
erbau'en, *t.* build, build up.
Er'be, *m. w.* heir.
erbe'ben, *i.* f., shake, tremble.
erbie'ten, erbōt', erbō'ten, *rfl.* offer.
Er'bin, *f.* -nen, heiress.
erblei'chen, erblich', erblich'en (*also weak*), *i.* f., turn pale.
erblick'en, *t.* perceive, behold, catch sight of.
erblin'den, *i.* f., grow blind; *t.* dim.
Erb'onkel, *m.* -s, —, wealthy uncle.
erbrau'sen, *i.* f., roar.
Erb'schaft, *f. w.* inheritance.

Erb'se, *f. w.* pea.
Erd'bēben, *n.* -s, —, earthquake.
Erd'bōden, *m.* -s, ¨, earth, ground.
Er'de, *f. w.* earth, world, ground.
Erd'geschoß, *n.* -es, -e, ground-floor.
er'dig, *adj.* earthy.
Erd'rauch, *m.* -(e)s, vapor rising from the ground.
erdul'den, *t.* suffer, endure.
ereig'nen, *rfl.* happen, come to pass.
erei'len, *t.* overtake.
erfah'ren, *p. a.* experienced.
Erfah'rung, *f. w.* experience.
erfas'sen, *t.* grasp, seize.
Erfin'dung, *f. w.* invention, discovery.
Erfolg', *m.* -(e)s, -e, result.
erfor'schen, *t.* investigate, examine.
erfreu'en, *t.* rejoice, gladden, cheer.
erfreut', *p. a.* delighted.
erfrisch'en, *t.* freshen, refresh.
erfül'len, *t.* fill, fulfil; keep; discharge; *rfl.* be fulfilled, come true.
Erfül'lung, *f. w.* fulfilment; in — gehen, come true.
ergē'ben, *p. a.* devoted; humble, respectful.
erge'hen, erging, ergang'en, *i.* f., happen, betide, fare.
ergie'ßen, ergoß, ergos'sen, *rfl.* flow out, issue; discharge.
erglän'zen, *i.* h. (*or* f.), begin to shine, gleam.
erglü'hen, *i.* f., glow.
ergrau'en, *i.* f., grow gray.
ergrei'fen, ergriff, ergrif'fen, *t.* seize, lay hold of, take up, lay hand upon; move, touch, affect.
ergrim'men, *i.* f., grow angry, chafe.
erhā'ben, *adj.* exalted.
Erhā'benheit, *f.* nobleness, grandeur.
erhal'ten, erhielt', erhal'ten, *t.* keep, preserve; receive, get.
erhan'deln, *t.* get by trade.
erhē'ben, erhōb, erhō'ben, *t.* raise, exalt, set up; *rfl.* rise.
erhel'len, *t.* light up, illuminate.
erhitz'en, *t.* heat, inflame.
erhitzt, *p. a.* heated, hot.
erhō'len, *rfl.* recover, regain strength.
erin'nern, *t.* warn, remind; *rfl.* remember, recollect.
Erin'nerung, *f. w.* remembrance, memento.
erken'nen, erkannte, erkannt, *t.* perceive, make out; recognize, know.
erkie'sen, *t. see* erküren.
erklä'ren, *t.* explain, interpret; declare, announce.
Erklä'rung, *f. w.* explanation.
erklet'tern, *t.* climb upon.
erkling'en, erklang', erklung'en, *i.* f. *or* h., sound, ring out.
erkü'ren, erkōr', erkō'ren, *t.* choose, elect.
erlang'en, *t.* obtain, get.
erlau'ben, *t.* allow, permit, grant.
Erlaub'nis, *f.* permission, leave.
Er'le, *f. w.* alder.
erlē'ben, *t.* experience.
Erlēb'nis, *n.* -(ss)es, -(ss)e, adventure, experience.
erlē'gen, *t.* slay.
erleich'tern, *t.* lighten.
Er'lenbusch, *m.* **Erlengebüsch**, *n.* -es, ¨e, alder-brake.
Er'lendickicht, *n.* -s, -e, alder-thicket.
erler'nen, *t.* learn, acquire.
erleuch'ten, *t.* illuminate, light up.
erlie'gen, erlāg, erlē'gen, *i.* f., succumb.
erlō'sen, *t.* redeem, release; save, deliver.
ermah'nen, *t.* exhort, admonish.
Ermah'nung, *f. w.* exhortation, admonition; warning.
ermat'ten, *i.* f., grow tired, faint.
ermü'det, *p. a.* tired, fatigued, worn out.
ermun'tern, *t.* encourage, exhort.
ernäh'ren, *t.* feed, support.
erneu'en, *t.* renew; *rfl.* be renewed.
Erneu'erer, *m.* -s, —, renewer, restorer.
Ernst, *m.* -es, seriousness, earnest.
ernst, *adj.* serious, earnest, grave, solemn.
ernst'haft, *adj. see* ernstlich.
ernst'lich, *adj.* earnest, serious; *adv.* seriously.
ern'ten, *t.* reap, gather in.
eröff'nen, *t.* open, begin, start, lead.
erprō'ben, *t.* try, prove, experience.
erquick'en, *t.* refresh; sich an etwas —, regale oneself with.
erquick'end, *p. a.* refreshing.

erra'ten, erriet', erra'ten, *t.* guess, conjecture.

erre'gen, *t.* raise, excite, create; inspire.

Erre'gung, *f. w.* excitement.

errei'chen, *t.* reach, attain, gain.

Erret'ter, *m.* -s, —, deliverer, rescuer.

erring'en, errang, errung'en, *t.* obtain, win.

erschaf'fen, erschūf, erschaf'fen, *t.* create.

erschal'len, erscholl, erschol'len, (*also* weak), *i.* s., sound, resound, ring.

erschei'nen, erschien, erschie'nen, *i.* s., appear.

Erschei'nen, *n.* -s, appearance, attendance.

Erschei'nung, *f. w.* appearance, figure, personage.

erschla'gen, erschlūg, erschlā'gen, *t.* slay, kill.

erschöpft', *p. a.* exhausted, fatigued.

erschreck'en, erschrāk, erschrock'en, *i.* s., be frightened, start; (*also weak*), *t.* frighten, terrify.

erschrock'en, *p. a.* frightened.

erspa'ren, *t.* save.

erst, *adv.* first, for the first time; not before, not till; just; only; yet; kaum —, but just now.

erstau'nen, *i.* s., be surprised, be astonished at.

ēr'ste, *adj.* first; zum erstenmale, for the first time.

erstick'en, *t.* suffocate; *i.* s., choke.

ērst'lich, *adv.* first, in the first place.

erstür'men, *t.* take by storm.

ersu'chen, *t.* ask, request.

ertö'nen, *i.* s., resound, sound.

ertre'ten, ertrāt, ertrē'ten, *t.* tread upon, crush.

ertrink'en, *i.* s., be drowned.

erwach'en, *i.* s., awake, wake; break.

erwach'sen (ch=k), erwuchs, erwach'sen, *i.* s., grow up.

erwä'gen, erwōg, erwō'gen, *t.* ponder, consider, deliberate.

erwäh'nen, *t. or i.* h., (*with gen.*), mention, allude to.

erwar'ten, *t.* expect, wait for, await.

Erwar'tung, *f. w.* expectation, suspense.

erwar'tungsvoll, *adj.* expectant, eager.

erweck'en, *t.* waken, arouse; raise up.

erweh'ren, *rfl.* resist.

erwei'sen, erwies', erwie'sen, *t.* show; bestow (upon).

erwer'ben, erwarb', erwor'ben, *t.* acquire, obtain, get.

erwi'dern (erwiedern), *t.* return; reply, answer, retort.

erwisch'en, *t.* catch.

erzäh'len, *t.* tell, relate, narrate.

Erzbö'sewicht, *m.* -(e)s, *pl.* -e *or* -er, arrant rogue, villain.

Erz'engel, *m.* -s, —, archangel.

erzeu'gen, *t.* generate, produce.

erzwing'en, erzwang', erzwung'en, *t.* force.

es, *pron.* it, he, she; things; there; so; *often not translated.*

Ē'sel, *m.* -s, —, ass, donkey.

es'sen, āß, gegef'sen, *t.* eat; zu Mittag —, dine.

Es'sen, *n.* -s, meal, dinner.

Eß'saal, *m.* -(e)s, -säle, dining-room, dining-hall.

Etap'pe, *f. w.* journey, stage.

et'liche, *pron.* some, several.

et'wa, *adv.* perhaps, perchance, possibly.

et'was, (*indecl.*) *pron. and adj.* something, anything; some, somewhat; so —, such a thing; *adv.* rather, a little.

euch, *pron. dat. or acc. of* ihr.

eu'er, *pers. pron.* (*gen. of* ihr), of you; *poss. adj.* your.

eu'rige (der, die, das), *poss. pron.* yours.

Euro'pa, *n.* -s, Europe.

Ew. = euer; Ew. Majestät, Your Majesty.

ē'wig, *adj. or adv.* eternal, endless, immortal; perpetual; ever.

Ē'wigkeit, *f. w.* eternity.

F.

Fach, *n.* -(e)s, ¨er, business, line of trade *or* business.

Fackel'tanz, *m.* -es, ¨e, dance with torches.

Fä'higkeit, *f. w.* capability, ability.

Fah'ne, *f. w.* banner, flag.
Fähn'lein, *n.* -s, —, company, troop.
fah'ren, fuhr, gefah'ren, *i.* s., go; drive, ride; flash; **mit der Hand in etwas** —, thrust one's hand into.
Fahrt, *f. w.* passage, journey, trip; voyage.
Fahr'weg, *m.* -(e)s, -e, road, carriage-road.
Fahr'zeug, *n.* -(e)s, -e, vessel, ship.
Falk, *m. w.* falcon, hawk.
Fall, *m.* -es, ⁻e, fall; case.
Fal'le, *f. w.* trap.
fal'len, fiel, gefal'len, *i.* s., fall.
fäl'len, *t.* fell, cut down, lower.
falls, *conj.* in case, if, provided that.
Fal'te, *f. w.* fold.
fal'ten, *t.* fold.
Falten'wurf, *m.* -(es), drapery, fold.
Fami'lie, *f. w.* family.
Fang, *m.* -(e)s, ⁻e, catch, capture.
fang'en, fing, gefang'en, *t.* catch; seize, capture; entrap.
Far'be, *f. w.* color.
fär'ben, *t.* color, dye; *rfl.* assume a color.
Fär'bung, *f. w.* coloring, hue, shade.
Farm, *f. w.* farm.
Far'mer, *m.* -s, —, farmer.
Faß, *n.* -(ss)es, ⁻(ss)er, cask.
Fäß'chen, *n.* -s, —, keg.
fas'sen, *t.* seize, grasp, set; Vertrauen zu —, have confidence in; *rfl.* recover one's self-possession; sich kurz —, be brief.
Fas'sung, *f. w.* composure, self-command.
fast, *adv.* almost.
faul, *adj.* lazy, indolent.
fau'lenzen, *i.* h., be idle, lounge.
Faust, *f.* ⁻e, fist, hand.
Februar', *m.* -s, February.
fech'ten, focht, gefoch'ten, *i.* h., fight.
Fech'ter, *m.* -s, —, fighter, swordsman.
Fecht'meister, *m.*-s, —, fencing-master.
Fe'der, *f. w.* feather, pen.
Fe'derkleid, *n.* -(e)s, -er, feathery garb.
Fee, *f. w.* fairy, fay.
Fe'enkind, *n.* -(e)s, -er, fairy child.
Feh'de, *f. w.* feud, quarrel, warfare.
Fehl, *m.* -(e)s, fault, failing.
feh'len, *t.* miss, fail; be wanting *or* missing; **es** fehlt an **Geld**, money is lacking; **es** fehlt **nicht an Käufern**, there is no lack of purchasers.
fehl'gehen, ging —, -gegangen, *i.* s., go wrong, miss one's way.
fehl'schießen, schoß —, -geschossen, *i.* h., miss the mark.
Fei'erabendglocke, *f. w.* evening-bell, curfew-bell, vesper-bell.
fei'erlich, *adj.* festive, solemn; awful.
fei'erlichst, *adv.* duly.
Fei'erlichkeit, *f.* solemnity.
fei'ern, *t.* celebrate, solemnize; observe, keep (the sabbath); extol, praise.
Fei'genbaum, *m.* -es, ⁻e, fig-tree.
feil, *adj. or adv.* for sale; — halten, have on sale.
fein, *adj.* fine, delicate, pretty, elegant; well-bred, refined; graceful.
Feind, *m.* -es, -e, enemy.
Fein'din, *f. w.* enemy.
feind'lich, *adj.* hostile.
Feld, *n.* -es, -er, field.
Feld'arbeit, *f. w.* work in the field.
Feld'brunnen, *m.* -s, —, spring, well.
Feld'herrntalent, *n.* -(e)s, -e, a skilful general.
Feld'maus, *f.* ⁻e, field-mouse.
Feld'mäuschen, *n.* -e, —, field-mouse.
Feld'schlacht, *f. w.* pitched battle.
Feld'stein, *m.* -(e)s, -e, field-stone.
Fell, *n.* -(e)s, -s, skin, hide.
Fels, *m. w.* rock.
Fel'sen, *m.* -s, —, rock.
fel'senfest, *adj.* firm as a rock, firm.
Fel'senpfad, *m.* -(e)s, -e, rocky path.
Fel'senriff, *n.* -(e)s, -e, ledge of rocks.
Fel'senschlucht, *f. w.* rocky gorge.
Fel'senstück, *n.* -(es), -e, piece of rock.
Fels'stück, = Fel'senstück.
Fel'sentrümmer, *n. pl.* loose rocks.
Fel'senwand, *f.* ⁻e, wall of rock.
Fen'ster, *n.* -s, —, window.
Fensterchen, *n.* -s, —, little window.
fen'sterlos, *adj.* without windows.
Fen'sterscheibe, *f. w.* window-pane.
fern (ferne), *adj.* far distant, remote.
Fer'ne, *f. w.* distance.
fer'ner, *adj.* farther, further; *adv.* again.

Fer'se, *f. w.* heel.
fer'tig, *adj.* done, finished, ready; skilful; etwas — bringen, accomplish, manage; mit jemandem — werden, settle.
fer'tigen, *t.* make ready; make, manufacture.
fes'seln, *t.* fetter, put in chains.
fest, *adj.* solid, firm, compact, tight; fortified; *adv.* soundly, firmly, close; positively.
Fest, *n.* -es, -e, feast, festival, holiday; banquet, merry-making; ein — feiern, celebrate, hold a feast.
fest'bannen, *t.* root to the spot.
Fest'gelag(e), *n.* -s, —, banquet, festive gathering.
Fest'genossen, *m. pl.* guests.
fest'gesetzt, *p. a.* fixed, appointed.
Fest'gewand, *n.* -(e)s, ⁿer, holiday attire, gala dress.
fest'halten, hielt —, -gehalten, *rfl.* hold on.
Fest'karte, *f. w.* pack of cards for special occasions.
fest'lich, *adj.* festive, solemn.
Fest'lichkeit, *f. w.* festivity.
fest'nehmen, nahm —, -genommen, *t.* arrest, imprison.
fest'setzen, *t. see* fest'nehmen.
fest'stehen, stand —, -gestanden, *i.* h., stand firm.
Fest'tag, *m.* -(e)s, -e, holiday, festival.
Fest'tägler, *m.* -s, —, holiday-maker.
Fest'zūg, *m.* -(e)s, ⁿe, festive procession.
fett, *adj.* fat.
Fett, *n.* -(e)s, -e, fat, grease.
feucht, *adj.* moist, damp.
Feu'er, *n.* -s, —, fire; — schlagen, strike a light.
feu'ern, *t.* fire.
Feu'ersglut, *f. w.* color of fire.
Feu'erwein, *m.* -s, -e, fiery wine.
Feu'erzeichen, *n.* -s, —, signal-light, beacon.
feu'rig, *adj.* fiery, hot.
Fich'tenbaum, *m.* -es, ⁿe, pine-tree.
fidēl', *adj.* merry, jolly, jovial.
fiel, *see* fallen.
Figūr', *f. w.* figure; court-card, honor.
fin'den, fand, gefun'den, *t.* find; *rfl.* be found; sich — in, become reconciled to, make out, get accustomed to.
Fing'er, *m.* -s, —, finger.
Fink, *m. w.* finch.
Fink'ler, *m.* -s, —, bird-catcher, fowler.
fin'ster, *adj.* dark, gloomy; sullen, sinister, grim.
Fisch, *m.* -es, -e, fish.
fisch'en, *t.* fish.
Fisch'ermädchen, *n.* -s, —, fisher-girl.
Fisch'netz, *n.* -es, -e, fishing-net.
fix, *adj.* fixed; -e Idee, fixed idea.
flach, *adj.* flat, level; shallow.
Fläch'e, *f. w.* flatness, plain; surface.
Flachs, *m.* -es, flax.
Flam'me, *f. w,* flame.
Flam'menwall, *m.* -s, ⁿe, wall of flame.
Flasch'e, *f. w.* bottle, flask.
flat'tern, *i.* h., flutter; wave, float.
flech'ten, flocht, geflocht'en, *t.* braid; einen Kranz —, wreathe a garland.
Fleck, *m.* -(e)s, -e, place, spot.
Fleck'en, *m.* -s, —, borough, market-town.
fle'hen, *i.* h., implore, beseech.
fle'hentlich, *adv.* fervently, urgently; — bitten, implore, entreat.
Fleisch, *n.* -es, flesh, meat; butcher's meat.
flei'ßig, *adj.* diligent, industrious; careful.
Flie'derbusch, *m.* -es, ⁿe, elder.
Flie'ge, *f. w.* fly.
flie'gen, flōg, geflō'gen, *i.* s., fly.
flie'hen, floh, geflo'hen, *i.* s., flee, run away, pass away.
flie'ßen, floß, geflos'sen, *i.* s., flow, run.
flim'mern, *i.* h., glitter, glisten, sparkle.
flink, *adj.* agile, active, quick.
Flin'te, *f. w.* gun, musket.
flocht, *see* flechten.
flōg, *see* fliegen.
floß, *see* fließen.
Flos'se, *f. w.* fin.
Flucht, *f. w.* flight, escape.
flüch'tig, *adj.* fugitive, fleeting; hasty; shifting; *adv.* rapidly.
Flücht'ling, *m.* -s, -e, fugitive.
Flūg, *m.* -(e)s, ⁿe, flying, flight; im -e, on the wing.
Flü'gel, *m.* -s, —, wing; casement.

Flü'geleſel, *m.* -s. —, winged donkey.
flugs (gs — ks), *adv.* quickly, instantly, at once.
Flür, *f. w.* field, plain.
Fluß, *m.* -(ſſ)es, "(ſſ)e, river.
Fluß'bett, *n.* -(e)s, -en, channel, bed.
flüſ'ſig, *adj.* liquid.
flüſt'ern, *t. or i.* h., whisper.
Flut, *f. w.* flow, flood, stream.
Fol'ge, *f. w.* sequence, result; zur — haben, cause; — leiſten, obey.
fol'gen, *i.* ſ. *or* h. (*with dat.*), follow; obey.
fol'gend, *p. a.* following.
for'dern, *t.* demand, ask; order.
förm'lich, *adj.* formal; absolute; *adv.* really.
for'ſchen, *i.* h., inquire into, examine, investigate.
För'ſter, *m.* -s, —, forester, ranger, game-keeper.
Forſt'mann, *m.* -(e)s, "er, forester.
fort, *adv.* on, forth, away, off; gone.
fortan', *adv.* henceforth, hereafter.
fort'blāſen, blies —, -geblāſen, *t.* blow away; *i.* h., continue blowing.
fort'blühen, *i.* h., continue blossoming.
fort'dauern, *i.* h., continue.
fort'fahren, fuhr —, -gefahren, *i.* h., continue, go on.
fort'gehen, ging —, -gegangen, *i.* ſ., go away, depart; continue.
fort'jāgen, *t.* chase *or* turn away.
fort'klingen, klang —, -geklungen, *i.* h., ring on, continue sounding.
Fort'kommen, *n.* -s, subsistence, advancement.
fort'laufen, lief —, -gelaufen, *i.* ſ., run away.
fort'lēben, *i.* h., live on, survive.
fort'nehmen, nahm —, -genommen, *t.* take away.
fort'pflücken, *t.* continue to pluck.
fort'reißen, riß —, -geriſſen, *t.* carry along.
fort'reiten, ritt —, -geritten, *i.* ſ., ride off
fort'ſchaffen, *t.* remove, take away.
fort'ſchleichen, ſchlich —, -geſchlichen, *i.* ſ., *or rfl.* sneak away, steal away.
fort'ſetzen, *t.* continue; proceed on (a journey).
fort'ſpielen, *i.* h., continue to play.
fort'treiben, trieb —, -getrieben, *t.* continue.
fort'wachſen, wuchs —, -gewachſen, *i.* ſ., continue to grow.
fort'währenb, *adv.* continually.
fort'ziehen, zōg —, -gezōgen, *i.* ſ., depart, migrate.
Frā'ge, *f. w.* question.
frā'gen, fragte *or* frūg, gefragt', *t.* ask, question.
frāg'würdig, *adj.* questionable, doubtful.
frank, *adj.* free, frank.
Frank'reich, *n.* -s, France.
frāß, *see* freſſen.
Frau, *f. w.* woman, wife, lady, dame; Mrs.
Frau'enhand, *f.* "e, woman's hand.
Frau'enſattel, *m.* -s, ", side-saddle.
Fräu'lein, *n.* -s, —, young lady; Miss.
frei, *adj.* free.
Frei'e, *n.* -n, open air.
frei'en, *i.* h., woo; *t.* marry.
Frei'er, *m.* -s, —, wooer, suitor.
frei'gēben, gāb —, -gegēben, *t.* release, set free.
frei'gēbig, *adj.* generous.
Frei'heit, *f. w.* freedom, liberty; ſich die — nehmen, take the liberty.
frei'laſſen, ließ —, -gelaſſen, *t.* free, set at liberty.
frei'lich, *adv.* to be sure, indeed; it is true.
fremd, *adj.* strange, foreign.
Frem'de, *m. or f. w.* stranger; *f.* foreign country; aus der —, from abroad.
Fremd'ling, *m.* -s, -e, stranger.
freſ'ſen, frāß, gefreſ'ſen, *t.* eat, devour.
Freu'de, *f. w.* joy, pleasure; helle —, joyfulness, delight; mit tauſend —n, gladly, joyfully.
freu'deſtrahlend, *p. a.* beaming with joy.
Freu'denſchrei, *m.* -s, -e, cry of joy, shout of delight.
freu'dig, *adj.* joyful, happy.
freu'en, *t.* afford pleasure, please; *rfl.* be glad; ſich — über *or* an, rejoice at, delight in; ſich — auf, look forward to with pleasure.

Freund, *m.* -es, -e, friend.
Freun'din, *f.* -nen, female friend.
freund'lich, *adj.* friendly, kind, pleasant.
Freund'schaft, *f.* *w.* friendship, kindness.
freund'schaftlich, *adj.* friendly, sociable.
Frie'de(n), *m.* -ns, -n, peace.
Fried'hōf, *m.* -(e)s, ⁿe, churchyard, cemetery.
fried'lich, *adj.* peaceful.
Fried'rich, -s, Frederic(k).
frie'ren, frōr, gefrō'ren, *i.* h., be cold; f., freeze.
Fries'land, *n.* -s, Fri(e)sia.
frisch, *adj.* fresh, cool; recent, new.
Frist, *f.* *w.* time, space of time.
froh, *adj.* glad, joyful, happy.
fröh'lich, *adj.* joyful, glad, cheerful, merry, jovial.
fromm, *adj.* brave, strong; pious.
from'men, *i.* h., (*dat.*), avail, benefit.
Frost, *m.* -es, ⁿe, frost, cold; vor — zittern, shiver with cold.
frost'ig, *adj.* frosty, chilly, cold.
Frucht, *f.* ⁿe, fruit.
frucht'bar, *adj.* fruitful, fertile.
frucht'bringend, *p. a.* productive, refreshing.
frūg, *see* fragen.
früh (frü'he), *adj.* early; *adv.* early in the morning.
Frü'he, *f.* earliness, morning-time; in aller —, early in the morning.
frü'her, *adj.* earlier, former; *adv.* formerly, sooner, in former times.
Früh'jahr, *n.* -(e)s, -e, spring.
Früh'ling, *m.* -s, -e, spring.
Früh'lingseinzug, *m.* -s, approach *or* coming of spring.
Früh'lingslied, *n.* -(e)s, -er, spring-song.
Früh'lingslust, *f.* joy of spring.
Früh'lingswind, *m.* -es, -e, spring-wind.
Früh'stück, *n.* -(e)s, breakfast.
früh'stücken, *i.* h., breakfast.
früh'zeitig, *adj.* early.
Fuchs'-Pony, *m.* *or* *n.* -s, -s, sorrel pony.
Fuchs, *m.* -es, ⁿe, fox.

fü'gen, *t.* join, put together; *rfl.* yield, submit.
füh'len, *t.* *or* *rfl.* feel.
fuhr, *see* fahren.
füh'ren, *t.* lead, conduct, guide; carry, carry on; deal.
Füh'rer, *m.* -s, —, guide.
Füh'rerin, *f.* -nen, female leader.
fül'len, *t.* fill.
fünf, *num.* five.
fünf'zig (funfzig), *num.* fifty.
Funk'e(n), *m.* -(n)s, —, spark.
funk'eln, *i.* h., sparkle, flash, glitter.
funk'elnagelneu, *adj.* bran-new.
Funk'engewimmel, *n.* -s, shower of sparks.
für, *prep.* (*with acc.*), for, in return for, instead of; was — (ein), what, what sort of.
für'baß, *adv.* further, on.
Fur'che, *f.* *w.* furrow.
Furcht, *f.* fear, terror.
furcht'bar, *adj.* fearful, frightful, awful.
fürch'ten, *t.* *or* *rfl.* fear, be afraid.
fürch'terlich, *adj.* frightful, terrible.
furcht'lōs, *adj.* fearless, intrepid.
fürlieb', *adv.* mit etwas — nehmen, be satisfied with, put up with.
Für'sorge, *f.* care, solicitude.
Fürst, *m.* *w.* prince.
Fuß, *m.* -es, ⁿe, foot.
Fuß'bōden, *m.* -s, ⁿ, floor.
Fuß'dienst, *m.* -es, -e, service on foot.
Fuß'gänger, *m.* -s, —, pedestrian.
Füß'lein, *n.* -s, —, little foot.
Fuß'pfād, *m.* -(e)s, -e, foot-path.
Fuß'weg, *m.* -(e)s, -e, foot-path, pathway.
Fut'ter, *n.* -s, food.
füt'tern, *t.* feed.

G.

Gā'be, *f.* *w.* gift, present, power.
Gang, *m.* -(e)s, ⁿe, going, going on.
Gans, *f.* ⁿe, goose.
Gän'sefettbrōt, *n.* -(e)s, bread and goose-fat.
ganz, *adj.* whole, entire, all; *adv.* quite, wholly, entirely; im —en, on the whole.

gänz'lich, *adv.* wholly, entirely.
gār, *adv.* quite, very, at all, even; — **nicht**, not at all; — **nichts**, nothing at all.
Gār'aus, *m.* finishing stroke; end, death; jemandem den — machen, settle *or* kill someone.
Gar'ten, *m.* -s, ̈, garden.
Gar'tensand, *m.* -(e)s, garden-sand.
Gast, *m.* -es, ̈e, guest, stranger.
Gast'freiheit, *f.* hospitality.
Gast'freundschaft, *f.* hospitality.
Gast'geschenke, *n. pl.* gifts of hospitality.
Gast'haus, *n.* -es, ̈er, inn, hotel.
gast'lich, *adj.* hospitable.
Gat'tin, *f.* -nen, wife.
gau'keln, *i.* h., flit about.
Gau'men, *m.* -s, —, palate, roof of the mouth.
geäch'tet, *p. a.* outlawed, proscribed.
Geäch'tete(r), *m. or f. with adj. infl.* outlaw.
Geäst, *n.* -(e)s, branches.
gebā̈'ren, gebār', gebō̈'ren, *t.* bear, bring forth.
Gebäu'de, *n.* -s, —, building.
Gebein', *n.* -(e)s, —e, bones, remains.
Gebell', *n.* -s, yelping, barking.
gē'ben, gāb, gegē'ben, *t.* give; es giebt, there is, there are.
Gebēt', *n.* -(e)s, —e, prayer, praying.
gebie'ten, gebōt, gebō'ten, *t.* order, command, bid; *i.* h., rule.
Gebie'ter, *m.* -s, —, master, lord.
gebil'det, *p. a.* educated, cultivated; fein —, accomplished.
Gebir'ge, *n.* -s, —, mountains.
gebō̈r'en, *p. a.* born, *née*, that was.
Gebōt', *n.* -(e)s, -e, bidding; order, command.
Gebrauch', *m.* -(e)s, ̈e, use, employment.
gebrau'chen, *t.* use, make use of, employ.
Gebrech'en, *n.* -s, —, want, deficiency, defect.
gebroch'en, *p. a.* broken; broken-down.
gebüh'ren, *i.* h., be due.
gebüh'rend, *p. a.* due, meet, proper.
Gebūrt', *f. w.* birth.
Gebūrts'tāg, *m.* -(e)s, -e, birthday.
Gebüsch', *n.* -es, -e, thicket, bushes.
Gedank'e, *m.* -ns, -n, thought.
gedeih'lich, *adj.* successful.
gedenk'en, gedach'te, gedacht', *i.* h., (*gen. or* an *with acc.*), remember; intend, purpose, think of.
gedie'gen, *adj.* native; pure, genuine; —es Gold, native gold.
Gedräng'e, *n.* -s, throng, crowd, crush.
gedrängt', *p. a.* crowded.
gedrückt', *p. a.* depressed.
gedrung'en, *p. a.* thickset.
gedul'den, *rfl.* have patience, wait.
geeig'net, *p. a.* suitable, fit.
Gefahr', *f. w.* danger.
gefähr'den, *t.* endanger, imperil.
gefähr'lich, *adj.* dangerous.
Gefähr'te, *m. w.* companion, comrade.
gefal'len, gefiel', gefal'len, *i.* h., (*with dat.*) please; sich etwas — lassen, consent, acquiesce.
Gefal'len, *m.* -s, favor, kindness; einen — thun, do a favor, oblige.
gefäl'lig, *adj.* pleasing, agreeable.
Gefangene(r), *m. or f. with adj. infl.* prisoner, captive.
Gefäng'nis, *n.* -(ss)es, -(ss)e, prison, jail.
gefaßt', *p. a.* prepared; auf alles —, prepared for anything.
Gefol'ge, *n.* -s, —, train, retinue.
gefrā̈'ßig, *adj.* greedy.
gefrie'ren, gefrōr, gefrō'ren, *i.* s., freeze.
Gefühl', *n.* -(e)s, -e, feeling, sensation.
gē'gen, *prep.* (*with acc.*), towards, to; against; about, in comparison with; in return for.
Gē'gend, *f. w.* region, country, vicinity.
Gē'genteil, *n.* -(e)s, -e, contrary, reverse.
gegenǖ'ber, *prep.* (*with dat.*, *usually follows its case*), opposite, before, in the presence of; *adv.* opposite.
Gē'genwart, *f.* presence.
gē'genwärtig, *adv.* at present.
Gēg'ner, *m.* -s, —, adversary, enemy, opponent.
Gehalt', *m.* -(e)s, *pl.* -e *or* ̈er, salary, pay.
gehar'nischt, *p. a.* in armor, steel-clad.
Gehē'ge, *n.* -s, —, enclosure, fence, hedge.
geheim', *adj.* secret, mysterious.

ge'hen, ging, gegang'en, *i.* s., go, walk; be, fare, succeed; es geht ihm gut, he is doing well.
Geheul', *n.* -(e)s, howling, yelling.
gehor'chen, *i.* h. (*dat.*), obey.
gehö'ren, *i.* h. (*dat.*), belong to; be necessary; das gehört nicht zur Sache, that has nothing to do with the matter.
gehör'sam, *adj.* obedient, submissive.
Gehör'sam, *m.* -s, obedience.
Geist, *m.* -es, -er, ghost; soul, mind, spirit.
Gei'steskraft, *f.* ⁿe, mental vigor.
gei'zig, *adj.* avaricious, stingy.
Geläch'ter, *n.* -s, laughter; schallendes —, roar of laughter.
Gela'denen, *pl.* invited guests.
gelang'en (an), *i.* s., arrive at, reach; — zu, get, reach, obtain.
gelaunt', *p. a.* disposed, humored; gut —, good-humored.
Geläu'te, *n.* -(e)s, ringing of bells, peal.
gelb, *adj.* yellow.
gelb'gesiegelt, *p. a.* yellow-sealed.
gelb'lich, *adj.* yellowish.
Gelb'schnäbel, *m.* -s, ⁿ, young bird; greenhorn.
Geld, *n.* -es, -er, money.
Geld'schatz, *m.* -es, ⁿe, hoard of money.
gele'gen, *p. a.* situated, convenient; important.
Gele'genheit, *f. w.* occasion, opportunity.
gele'gentlich, *adv.* at times, incidentally, accidentally.
Gelehr'samkeit, *f.* learning, erudition.
gelehrt', *adj.* learned, scholarly.
Gelehr'te(r), *m. with adj. infl.*, scholar, *savant.*
gelei'ten, *t.* conduct.
Gelieb'te(r), *m. with adj. infl.*, lover.
gelind', *adj.* mild, slight.
geling'en, gelang', gelung'en, *i.* s. (*with dat.*, *used in third person*), succeed.
gelo'ben, *t.* promise, vow.
gelockt', *p. a.* curled, curly.
gel'ten, galt, gegol'ten, *i.* h., be worth; — für, be considered, pass for, be intended for; *imp.* be a question of.
Gemach', *n.* -(e)s, ⁿer, room, apartment.
Gemäch'lichkeit, *f.* ease, comfort.
Gemahl', *m.* -s, -e, consort, husband.
Gemah'lin, *f.* -nen, wife, spouse.
gemah'nen, *t.* remind.
Gemäl'de, *n.* -s, —, picture, painting.
Gemäu'er, *n.* -s, —, masonry, walls; altes —, ruins.
Gemein'de, *f. w.* community, parish.
Gemein'heit, *f.* baseness, meanness.
gemein'schaftlich, *adj.* common; *adv.* in common.
Gem'se, *f. w.* chamois.
Gem'senjagd, *f. w.* chamois-hunting.
Gemüt', *n.* -(e)s, -er, mind, soul, heart.
gemüt'lich, *adj.* sociable, comfortable; nice, pleasant.
gen, *prep.* (*with acc.*) towards.
genau', *adj.* accurate, exact, close; *adv.* exactly.
General', *m.* -s, *pl.* -e *or* ⁿe, general.
Generalis'simus, *m.* —, *pl.* — *or* -i, generalissimo.
Genick', *n.* -(e)s, -e, nape, back of the neck, neck.
genie'ßen, genoß', genos'sen, *t.* enjoy.
Genoß', *m. w. see* Genosse.
Genos'se, *m. w.* companion, fellow.
genug', *adv.* enough.
Georg', *m.* -s, George.
geord'net, *p. a.* systematic.
Gepäck', *n.* -(e)s, baggage.
Gepräng'e, *n.* -s, pomp, magnificence.
gera'de, *adj.* straight; *adv.* just, exactly.
geradeaus', *adv.* in a straight line, straight on.
geradezu', *adv.* positively, absolutely, fairly.
gera'ten, geriet', gera'ten, *i.* s., come; get *or* fall (auf) on, (in) into.
geraum', *adj.* ample; -e Zeit, a long time.
geräu'mig, *adj.* roomy, spacious, large.
Geräusch', *n.* -es, -e, noise.
geräusch'voll, *adj.* noisy, boisterous.
gerecht', *adj.* just, righteous.
Gericht', *n.* -(e)s, -e, dish, food; court of justice; zu — sitzen, sit in judgment on, try.
Gerichts'tag, *m.* -(e)s, -e, court-day, court.
gering', *adj.* small, slight; of little value.

gering'schätzig, *adj.* disdainful, contemptuous.
Germa̅'ne, *m. w.* ancient German.
germa̅'nisch, *adj.* Germanic, German.
Ger'melshauser, *m.* -s, —, inhabitant of Germelshausen.
gern (ger'ne), *adv.* gladly, willingly, readily; — haben, like; ich möchte —, I should like.
Gertru̅d', *f.* Gertrude.
Gesand'te(r), *m. with adj. infl.*, messenger, ambassador.
Gesang', *m.* -(e)s, ⁿe, singing, song; hymn.
Geschäft', *n.* -(e)s, -e, business, errand.
geschäf'tig, *adj.* busy, bustling.
geschе'hen, geschah', geschе'hen, *i.* s., happen, be done, occur, befall.
Geschenk', *n.* -(e)s, -e, present, gift.
Geschich'te, *f. w.* history, story; affair.
Geschick', *n.* -(e)s, -e, fate.
geschickt', *p. a.* skilful, skilled, clever.
Geschirr', *n.* -(e)s, -e, crockery, dishes; harness, trappings.
Geschlecht', *n.* -(e)s, -er, race; sex.
Geschmack', *m.* -(e)s, ⁿe, taste.
Geschmei'de, *n.* -s, —, trinkets, jewels.
Geschöpf', *n.* -(e)s, -e, creature.
Geschoß', *n.* -(ss)es, -(ss)e, missile.
Geschrei', *n.* -(e)s, -e, cry.
geschwind'(e), *adj.* quick, swift; be quick! make haste!
Gesell' (Gesel'le), *m. w.* companion, fellow.
gesel'len, *rfl.* join.
Gesell'schaft, *f. w.* society, company.
Gesell'schafter, *m.* -s, —, companion.
Gesetz', *n.* -es, -e, law.
Gesicht', *n.* -(e)s, -er, sight, face.
Gesicht'chen, *n.* -s, —, little face, pretty face.
gesot'ten, *see* sieden.
gespannt', *p. a.* strained, intense, eager.
Gespie'lin, *f.* -nen, playmate.
Gespräch', *n.* -(e)s, -e, talk, conversation.
Gestalt', *f. w.* figure, form, stature.
gestal'ten, *t.* shape, form.
Geständ'nis, *n.* -(ss)es, -(ss)e, confession.
gestat'ten, *t.* permit, allow, grant.
geste'hen, gestand, gestan'den, *t.* confess, acknowledge.
gest'ern, *adv.* yesterday.
Gesträuch', *n.* -(e)s, -e, shrubbery, thicket.
Gestrüpp', *n.* -(e)s, thicket, bushes.
Gesumm', *n.* -s, humming, hum.
gesund', *adj.* healthy, sound, well.
Gesund'heit, *f. w.* health.
Geträ'be, *n.* -s, trotting.
Getränk', *n.* -(e)s, -e, drink, beverage, liquor.
getrau'en, *rfl.* dare, venture.
Getrei'de, *n.* -s, corn, grain.
getreu', *adj.* faithful.
geübt', *p. a.* practised, expert, skilled.
Gevat'ter, *m.* -s, -n, godfather; friend, neighbor.
Gewaf'fen, *n.* -s, armor, weapons.
gewahr', *adj.* aware; — werden, catch sight of.
gewah'ren, *t.* perceive, see.
gewäh'ren, *t.* grant; afford, give.
Gewalt', *f. w.* power, force, violence; mit —, by force; sich — anthun, restrain oneself.
gewal'tig, *adj.* powerful, mighty, violent; *adv.* vigorously.
Gewand', *n.* -(e)s, *pl.* ⁿer *or* -e, garment, raiment, robe.
gewandt', *adj.* active; versatile, clever.
Gewandt'heit, *f.* activity; ability; versatility.
Gewehr', *n.* -(e)s, -e, gun, musket.
Gewicht', *n.* -(e)s, -e, weight.
gewin'nen, gewann', gewon'nen, *t.* win, gain, obtain; assume; lieb —, become fond of.
gewiß', *adj.* sure, certain; *adv.* surely, certainly.
Gewis'sen, *n.* -s, conscience.
gewis'senhaft, *adj.* conscientious.
Gewiß'heit, *f.* certainty, proof.
Gewit'ter, *n.* -s, —, thunder-storm, tempest.
gewöh'nen, *t.* accustom; an etwas gewöhnt sein, be used to.
Gewohn'heit, *f. w.* custom, usage, habit.
gewöhn'lich, *adj.* customary, common, usual; *adv.* usually, generally.
gewohnt', *p. a.* used, accustomed, wont; usual, habitual, customary.

Gewöl'be, *n.* -s, —, arch, vault, cellar, ceiling.
gewölbt', *p. a.* arched, vaulted.
Gie'bel, *m.* -s, —, gable.
gie'rig, *adj.* greedy, voracious.
gie'ßen, goß, gegos'sen, *t. or i.* h., pour.
Gift, *n.* -(e)s, -e, poison.
gif'tig, *adj.* poisonous, poisoned.
ging, *see* gehen.
Gip'fel, *m.* -s, —, summit, top, peak.
Git'ter, *n.* -s, —, grating, cross-bars.
Git'terpfahl, *m.* -s, ¨e, cross-bar, grating.
Glanz, *m.* -es, brightness, splendor, brilliancy.
glän'zen, *i.* h., shine, glitter, sparkle.
glän'zend, *p. a.* brilliant, sparkling.
Glās, *n.* -es, ¨er, glass.
glā'sern, *adj.* glassy, of glass.
glatt, *adj.* smooth.
Glau'be(n), *m.* -ns, belief, faith.
glau'ben, *t. or i.* h., believe, think.
gläu'big, *adj.* believing, faithful.
gleich, *adj.* equal, like, same, similar; *adv.* equally, like, just; immediately, presently, now.
glei'chen, glich, geglich'en, *i.* h. (*dat.*), match, resemble, be like.
gleich'falls, *adv.* likewise, also, too.
Gleich'gewicht, *n.* -(e)s, -e, equilibrium, balance.
gleich'gültig, *adj.* indifferent, unconcerned, careless.
gleich'mütig, *adj.* even-tempered, calm.
gleichwie', *adv.* just as.
glei'ten, glitt, geglit'ten, *i.* s., glide, slip, slide.
Glied, *n.* -(e)s, -er, limb, member; in Reih und —, in rank and file; ins — treten, step into line.
Glie'derbau, *m.* -(e)s, frame, build.
Glock'e, *f. w.* bell.
Glock'engeläut(e), *n.* -s, ringing of bells, chimes.
Glock'engießer, -s, —, bell-founder.
Glock'entōn, *m.* -(e)s, ¨e, sound of a bell.
Glos'se, *f. w.* gloss.
Glück, *n.* -(e)s, happiness, fortune, luck; zum —, fortunately.
glück'en, *i.* s. *or* h. (*usually imp.*), succeed.
glück'lich, *adj.* fortunate, lucky, happy; *adv.* safely.
glücklicherwei'se, *adv.* fortunately, luckily.
Glücks'karte, *f. w.* lucky card *or* pack.
Glücks'haut, *f.* ¨e, caul.
Glück'wunsch, *m.* -es, ¨e, congratulation.
glü'hen, *i.* h., glow, burn.
glü'hend, *p. a.* glowing, burning.
Gnā'de, *f. w.* grace, mercy, favor.
Gnā'dengeld, *n.* -es, -er, pension, allowance.
gnä'dig, *adj.* gracious, merciful; Gott sei mir —! God have mercy on me!
Gold, *n.* -(e)s, gold.
gol'den, *adj.* gold, golden.
gold'farbig, *adj.* golden, gold-colored.
gold'ig, *adj.* golden.
Gold'klumpen, *m.* -s, —, lump of gold, nugget.
Gold'-Oran'ge, *f. w.* orange.
Gold'rēgen, -s, gold-rain.
Gold'reif, *m.* -(e)s, -e, gold ring.
Gold'sand, *m.* -(e)s, gold sand, auriferous sand.
Gold'schmied, *m.* -(e)s, -e, goldsmith.
Gold'spange, *f. w.* gold bracelet.
gön'nen, *t.* allow, grant, give.
Gön'nerin, *f.* -nen, patroness, mistress.
Gott, *m.* -es, ¨er, God.
Got'tesacker, *m.* -s, ¨, churchyard.
Got'tesdienst, *m.* -es, -e, divine service.
Got'teswunder, *n.* -s, —, miracle.
Göt'tin, *f.* -nen, goddess.
gött'lich, *adj.* divine.
gott'lōs, *adj.* ungodly, wicked.
Grāb, *n.* -(e)s, ¨er, grave, tomb.
Grā'ben, *m.* -s, ¨, ditch.
Grād, *m.* -(e)s, -e, degree.
grā'de = gerade.
grādaus' = geradeaus'.
Grāf, *m. w.* count.
Grä'fin, *f.* -nen, countess.
Grām, *m.* -(e)s, sorrow, grief.
Grand, *m. or n.* -(e)s, *grando*, a term used in *Skat*.
Grās, *n.* -es, ¨er, grass.
gratulie'ren, *i.* h. (*dat.*), congratulate.
Gratulatiōn', *f. w.* congratulation.
grau, *adj.* gray.

Grau, *n.* -(e)s, gray; — in —, in dismal colors.
grau'en, *i.* h., turn gray.
Grau'en, *n.* -s, horror, fear, dread, awe.
grau'envoll, *adj.* horrible, terrible.
grei'fen, griff, gegrif'fen, *t. or i.* h., grasp, catch; in etwas —, put one's hands into something.
greis, *adj.* grey, hoary.
grell, *adj.* dazzling, glaring; shrill.
Grenadier', *m.* -s, -e, grenadier.
Grē'te (*for* Margarēte), *f.* Margaret, Margery.
Griff, *m.* -(e)s, -e, grip, grasp, snatch.
grimm, *adj.* fierce.
Grimm, *m.* -(e)s, fury, rage.
grol'len, *i.* h., be cross, angry.
grōß, *adj.* great, large, big, tall, grand; — ansehen, stare at, look at in surprise.
Grö'ße, *f. w.* greatness, size.
grōß'mächtig, *adj.* powerful.
Grōß'mutter, *f.* ", grandmother.
Grōß'vāter, *m.* -s, ", grandfather.
grü'beln, *i.* h., puzzle one's brains, ponder.
Gruft, *f.* "e, vault, tomb.
grün, *adj.* green.
Grund, *m.* -es, "e, ground, bottom, valley; reason; zu -e gehen, perish; zu -e richten, ruin, undo; aus dem -e, perfectly, thoroughly.
Grund'besitz, *m.* -es, -e, estate, landed property.
grundehr'lich, *adj.* perfectly straightforward.
Grund'satz, *m.* -es, "e, principle.
grü'nen, *i.* h., grow green, burst into leaf.
Grup'pe, *f. w.* group.
Grūß, *m.* -es, "e, salutation, greeting.
grü'ßen, *t.* salute, greet; present one's compliments to.
guck'en, *i.* h., look, peep out.
Gul'den, *m.* -s, —, florin.
gül'den, *adj.* golden.
Gunst, *f.* favor; zu -en, in favor of.
Gunst'bezeugung, *f. w.* act of kindness, caress.
gün'stig, *adj.* favorable.
Gür'tel, *m.* -s, —, girdle, belt.
gūt, *adj.* good, kind, well-disposed; *adv.* well.
Gūt, *n.* -(e)s, "er, wealth; goods, wares.
Gü'te, *f.* goodness, excellence, kindness; meine —! good gracious!
gūt'erzōgen, *adj.* well-bred.
gü'tig, *adj.* kind, gracious.
gūt'lich, *adj.* friendly, kind.
gūt'mütig, *adj.* good-natured, kind.
Gūts'herr, *m. w.* lord of a manor, landed proprietor.

H.

hā! *int.* ha!
Haar, *n.* -(e)s, -e, hair; auf ein —, bei einem -e, within a hair's breadth; very nearly.
haar'klein, *adv.* minutely.
Hā'be, *f.* property, goods, chattels.
hā'ben, hatte, gehabt', *t.* have, possess.
hāb'haft, *adj.* — werden (*with gen.*), get possession of.
Hāb'sucht, *f.* avarice, covetousness.
hack'en, *t.* hack.
Hā'fen, *m.* -s, ", harbor, port.
Hā'fer, *m.* -s, oats.
Hā'ferkörnchen, *n.* -s, —, oat.
haf'ten, *i.* h., cleave, cling; be fixed.
Hā'gelwetter, *n.* -s, —, hail-storm.
Hahn, *m.* -(e)s, "e, cock, rooster.
Hain, *m.* -(e)s, -e, grove, forest.
Häk'chen, *n.* -s, —, little hook.
Hā'ken, *m.* -s, —, hook.
halb, *adj. or adv.* half.
halblei'se, *adv.* in an undertone.
halbreif', *adj.* half-ripe.
Halb'schlummer, *m.* -s, doze.
Hälf'te, *f. w.* half.
Hal'le, *f. w.* hall.
Hals, *m.* -(s)es, "(s)e, neck, throat; — über Kopf, head over heels.
Halt, *m.* -es, hold; halt, stop.
halt! *int.* halt! stop!
halt, *adv.* surely.
hal'ten, hielt, gehal'ten, *t.* hold, keep; reinen Mund —, keep a secret; — für, consider, take for; viel — von, think much of.
Hal'tung, *f.* deportment, bearing.
Ham'mer, *m.* -s, ", hammer.

Hand, *f.* ¨e, hand; alle ¨e voll zu thun haben, have one's hands full; zur — nehmen, take up.
Hand'beil, *n.* -(e)s, -e, hatchet.
Hand'bursch(e), *m.* *w.* journeyman, itinerant workman.
Han'del, *m.* -s, ¨, business, affair; bargain.
han'deln, *i.* h., act; *rfl. imp.* es handelt sich um, it is a question of.
hand'haben, *t.* handle, manipulate.
Hand'leute, *pl.* mechanics, tradespeople.
hand'lich, *adj.* handy.
Hand'werk, *n.* -(e)s, -e, handicraft, trade.
Hang, *m.* -(e)s, ¨e, slope.
hang'en (hängen), hing, gehang'en, *i.* h., hang, droop; — an, cling to.
häng'en, *t.* hang.
Hans, *m.* -ens, Jack, John.
haranguie'ren, *t.* harangue.
harm'los, *adj.* inoffensive, innocent.
har'ren, *i.* h. (*gen. or* auf *with acc.*), wait patiently, wait for.
hart, *adj.* hard, rough, harsh; cruel, fierce; *adv.* severely.
hart'gefahren, *adj.* well-beaten.
hart'näckig, *adj.* stubborn.
Hārz, *m.* -es, Hartz Mountains.
Hā'se, *m.* *w.* hare.
Hā'selbäumchen, *n.* -s, —, hazel-bush.
Hā'selnußbaum, *m.* -(e)s, ¨e, hazelnut tree.
Hā'selreis, *n.* -es, -er, sprig of hazel.
Haß, *m.* -(ss)es, hate, hatred.
häß'lich, *adj.* ugly, unsightly, unpleasant.
Hast, *f.* haste, hurry.
hast'ig, *adj.* hasty; *adv.* hastily.
hat'te, hät'te, *see* haben.
Hau'be, *f.* *w.* cap, hood; unter die — bringen, marry off, get (a person) married.
Hauch, *m.* -(e)s, -e, breath; breeze.
hau'en, hieb, gehau'en, *t.* hew, cut, chop; *i.* h., strike, slash at.
Hau'er, *pl.* tusks.
Hau'fe(n), *m.* -ns, -n, heap, pile, crowd.
häu'fig, *adj.* frequent; *adv.* often, frequently.
Haupt, *n.* -es, ¨er, head.
Haupt'mann, *m.* -s, *pl.* -leute *or* -männer, captain.
Haupt-Matador, *m.* -s, -e (*also weak*), chief matadore.
Haus, *n.* -es, ¨er, house; nach -e, home, homeward; zu -e, at home.
hau'sen, *i.* h., reside, live.
Haus'flur, *m.* -s, -e, hall, vestibule.
Haus'frau, *f.* *w.* mistress of the house; housewife.
Haus'gang, *m.* -s, ¨e, hall, corridor.
haus'halten, hielt —, -gehalten, *i.* h., economize.
Haus'herr, *m.* -n, -en, householder, master of the house.
Häus'lichkeit, *f.* domestic life; home.
Haus'thūr, *f.* *w.* street-door.
Haus'vāter, *m.* -s, ¨, householder.
Haut, *f.* ¨e, skin, hide; fellow.
hē, *int.* ha! ho! holla! I say!
hē'ben, hōb, gehō'ben, *t.* lift, heave; weigh; raise.
heck'enumzōgen, *adj.* surrounded by a hedge.
Heer, *n.* -(e)s, -e, army.
Heer'mannen, *pl.* warriors.
hef'tig, *adj.* vehement, violent, intense, keen.
He'geling, *m.* -s, -en, Hegeling (*proper name*).
He'gelingenland, *n.* -s, land of the Hegelings.
hehr, *adj.* grand, lofty.
hei, *int.* hey! huzza!
Hei'de, *f.* *w.* heath.
Hei'denrōslein, *n.* -s, —, wild rose.
Heil, *n.* -(e)s, safety.
hei'len, *i.* s., heal; *t.* cure.
hei'lig, *adj.* holy, sacred.
Hei'ligenbild, *n.* -(e)s, -er, image of a saint.
Hei'ligtūm, *n.* -(e)s, ¨er, sanctuary.
heim, *adv.* home, homeward.
Hei'māt, *f.* *w.* home, birthplace, native place.
Hei'mātflūr, *f.* *w.* home-country.
Hei'mātschein, *m.* -(e)s, -e, passport, certificate.
heim'führen, *t.* take home.
hei'misch, *adj.* native, home.

heim'kehren, *i.* ſ., return home.
heim'kommen, kām —, -gekommen, *i.* ſ., come home.
heim'lich, *adj.* secret; *adv.* secretly, slyly, mysteriously.
heim'ſūchen, *t.* haunt.
heim'trāgen, trūg —, -getrāgen, *t.* carry home.
heim'wärts, *adv.* homeward.
Heim'wēg, *m.* -(e)s, -e, way home.
Hein'rich, *m.* -s, Henry.
hei'rāten, *t.* marry.
hei'ſer, *adj.* hoarse.
heiß, *adj.* hot.
hei'ßen, hieß, gehei'ßen, *t.* call, bid; order, command; *i.* h., be called.
hei'ter, *adj.* serene; cheerful, merry.
Hei'terkeit, *f.* mirth, merriment.
Held, *m.* *w.* hero.
Hel'denblūt, *n.* -s, blood of heroes.
Hel'dengeiſt, *m.* -(e)s, -er, heroic spirit.
hel'denhaft, *adj.* heroic.
Hel'denſprāche, *f.* *w.* language of heroes.
Hel'dentōd, *m.* -(e)s, heroic death.
hel'fen, half, gehol'fen, *i.* h. (*dat.*), help.
hell, *adj.* clear, light, bright; -e Freude, pure joy; -e Thrānen, big tears.
hell'blond, *adj.* light, amber-colored.
Hel'ler, *m.* -s, —, farthing.
hell'erleuchtet, *adj.* brightly illuminated.
hell'glänzend, *p. a.* bright.
Helm, *m.* -(e)s, -e, helmet.
Helm'jungfrau, *f.* *w.* helmeted maiden.
Hemd, *n.* -(e)s, -en, shirt.
Hemd'ärmel, *m.* -s, —, shirt-sleeve.
hēr, *adv.* here, hither; um mich —, around me; es iſt lange —, long since.
herab', *adv.* down.
herab'hängen, hing —, -gehangen, *i.* h., hang down.
herab'ſchauen, = herab'ſehen.
herab'ſēhen, ſāh —, -geſēhen, *i.* h., look down.
herab'ſteigen, ſtieg —, -geſtiegen, *i.* ſ., descend, climb down.
herab'wallen, *i.* ſ., flow, fall.
herab'werfen, warf —, -geworfen, *t.* throw down.
heran', *adv.* on, near, forward; up here.
heran'galoppieren, *i.* ſ., gallop up.
heran'kommen, kām —, -gekommen, *i.* ſ., come up, approach.
heran'locken, *t.* entice.
heran'ſchleichen, ſchlich —, -geſchlichen, *i.* ſ., sneak up.
heran'trēten, *i.* ſ., step up.
heran'wāgen, *rfl.* venture near.
herauf', *adv.* up.
herauf'kommen, kām —, -gekommen, *i.* ſ., come up.
herauf'quellen, quoll —, -gequollen, *i.* ſ., spring up, arise.
herauf'ſteigen, ſtieg —, -geſtiegen, *i.* ſ., rise.
heraus', *adv.* out, away, forth.
heraus'fahren, fuhr —, -gefahren, *i.* ſ., slip out.
heraus'hōlen, *t.* fetch *or* get out.
heraus'jāgen, *t.* drive out.
heraus'kommen, kām —, -gekommen, *i.* ſ., come out.
heraus'nehmen, nahm —, -genommen, *t.* take out.
heraus'putzen, *t.* dress up.
heraus'rücken, *i.* h., come out with.
heraus'ſchauen, *i.* h., look out.
heraus'träufeln, *i.* ſ., drip *or* trickle out.
heraus'ziehen, zōg —, -gezōgen, *t.* pull out.
herbei', *adv.* here, hither, on, forward.
herbei'bringen, brachte —, -gebracht, *t.* bring forward, produce.
herbei'hōlen, *t.* fetch.
herbei'kommen, kām —, -gekommen, *i.* ſ., approach.
herbei'laufen, lief —, -gelaufen, *i.* ſ., run up.
herbei'ſtürzen, *i.* ſ., rush forward.
Her'berge, *f.* *w.* refuge, shelter; inn, public-house.
Herbſt, *m.* -es, -e, autumn, fall.
Herbſt'zeit, *f.* autumn, harvest-time.
Hērd, *m.* -es, -e, hearth, fireplace.
Hēr'de, *f.* *w.* herd, flock.
herein', *adv.* in, come in!
herein'kommen, kām —, -gekommen, *i.* ſ., come in.
herein'ſchaffen, *t.* bring in.
herein'werfen, warf —, -geworfen, *t.* throw in.

hēr'fliegen, flōg —, -geflōgen, *i.* f., come flying.

hēr'fließen, floß —, -geflossen, *i.* f., flow.

hēr'gēhen, ging —, -gegangen, *i.* f., proceed, go on.

hēr'hāben, *t.* have brought, send for.

hēr'halten, hielt —, -gehalten, *t.* hold out; *i.* h., be used, do.

hēr'kommen, kām —, -gekommen, *i.* f. come along, approach, come here.

hēr'laufen, lief —, -gelaufen, *i.* f., run on.

Her'mann, *m.* -s, Herman(n), Arminius.

Her'mannsschlacht, *f.* battle of the Teutoburg forest.

hernach', *adv.* afterwards, after that.

hernie'der, *adv.* down.

He'rold, *m.* -(e)s, -e, herald.

Herr, *m. w.* master, lord, Lord; gentleman; Mr.; Sir! Sire!

hēr'richten, *t.* fit up, arrange.

Herr'in, *f.* -nen, lady, mistress.

Herr'lein, *n.* -s, —, young master, lordling, swell.

herr'lich, *adj.* magnificent, splendid, delightful, delicious.

Herr'lichkeit, *f.* grandeur, glory, splendor.

herr'schen, *i.* h., rule, reign, prevail.

Herr'scher, *m.* -s, —, ruler, sovereign.

hēr'rūfen, rief —, -gerūfen, *t.* call on.

hēr'rühren, *i.* h., proceed from, be owing to.

hēr'senden, sandte —, -gesandt, *t.* send here *or* hither.

hēr'setzen, *rfl.* sit down here.

hēr'springen, sprang —, -gesprungen, *i.* f., skip along.

hēr'stammeln, *t.* stammer out.

hēr'trāben, *i.* f., trot along.

herü'ber, *adv.* over, across, to this side.

herü'berkommen, kām —, -gekommen, *i.* f., come over.

herü'berbiegen, bōg —, gebōgen, *rfl.* bend over.

herü'berbringen, brachte —, -gebracht, *t.* bring over.

herü'berschallen, *i.* h., sound across.

herü'bertönen = herüberschallen.

herum', *adv.* round, about, around; up; hier —, hereabouts.

herum'drēhen, *t. or rfl.* turn round.

herum'frāgen, *i.* h., ask one after another.

herum'hüpfen, *i.* f., hop about.

herum'kommen, kām —, -gekommen, *i.* f., get abroad.

herum'liegen, lāg —, -gelēgen, *i.* h., lie about, be scattered about.

herum'rühren, *t. or i.* h., stir.

herum'spielen, *i.* h., play around.

herum'stochern, *i.* h., poke about.

herum'tappen, *i.* f., grope about.

herum'waten, *i.* f., wade about.

herum'wirbeln, *i.* f., whirl around.

herun'ter, *adv.* down.

herun'terreißen, riß —, -gerissen, *t.* pull down *or* off.

hervōr', *adv.* forth, out.

hervōr'kommen, kām —, -gekommen, *i.* f., come forth, emerge.

hervōr'quellen, quoll —, -gequollen, *i.* f., spring up, issue.

hervōr'rāgen, *i.* h., be prominent, project, stand out.

hervōr'sehen, sah —, -gesehen, *i.* h., peep out, appear.

hervōr'schießen, schoß —, -geschossen, *i.* f., gush forth.

hervōr'steigen, stieg —, -gestiegen, *i.* f., rise, come forth.

hervōr'stürzen, *i.* f., rush out.

hervōr'tauchen, *i.* f., emerge.

hervōr'trēten, trāt —, -getrēten, *i.* f., project.

hervōr'ziehen, zōg —, -gezōgen, *t.* draw out, produce.

Herz, *n.* -ens, -en, heart; sich ein — nehmen, take heart.

her'zensgūt, *adj.* kind-hearted.

Her'zenslust, *f.* heart's delight.

Her'zensmütterchen, *n.* -s, —, dearest mother.

herz'haft, *adj.* hearty.

herz'ig, *adj.* hearty; sweet, lovely.

herz'innig, *adj.* hearty, heartfelt.

herz'lich, *adj.* affectionate; heartfelt, cordial, hearty; *adv.* heartily.

Her'zog, *m.* -(e)s, ⸚e, duke.

herzū', *adv.* here, thither.

herzū'hōlen, *t.* fetch.

hetz'en, *t.* hunt, chase.

heuer, *adv.* this year.
Heu'gäbel, *f. w.* hayfork, pitchfork.
heu'len, *i. h.*, howl, yell; moan.
heu'te (heut), *adv.* to-day; — abend, this evening; noch —, this very day; heut zu Tage, now-a-days.
heu'tig, *adj.* to-day's, of to-day.
Hex'e, *f. w.* witch.
Hex'enprōbe, *f. w.* witches' ordeal.
Hexerei', *f.* sorcery, witchcraft.
hie, *adv.* here; — und da, here and there, now and then.
hieb, *see* hauen.
Hieb, *m.* -(e)s, -e, stroke, blow, cut, slash.
hielt, *see* halten.
hier, *adv.* here.
hierauf', *adv.* hereupon, at this.
hierbei', *adv.* in this.
hierhēr', *adv.* hither, here.
hierhēr'stellen, *t.* place here.
hieß, *see* heißen.
Hil'fe, *see* Hülfe.
Him'mel, *m.* -s, —, sky, heaven.
Him'melsaue, *f. w.* heavens above.
Him'melsduft, *m.* -es, dew of heaven.
him'melschreiend, *p. a.* atrocious, abominable.
Him'melsgēgend, *f. w.* region, quarter of the heavens.
Him'melsgürtel, *m.* -s, —, zone, horizon.
himm'lisch, *adj.* celestial, heavenly.
hin, *adv.* there, thither; to, towards; along, away; auf . . . —, upon, on.
hinab', *adv.* down, downwards.
hinab'lassen, ließ —, -gelassen, *t.* lower; *rfl.* descend.
hinab'nehmen, nahm —, -genommen, *t.* take (down) with.
hinab'steigen, stieg —, -gestiegen, *i. s.*, climb down.
hinan', *adv.* up, up into.
hinan'wagen (an), *rfl.* venture near.
hinauf', *adv.* up.
hinauf'bringen, brachte —, -gebracht, *t.* take up.
hinauf'klimmen, klomm —, -geklommen, *i. s.*, climb up.
hinauf'wärts, *adv.* upward(s).
hinaus', *adv.* out, beyond.
hinaus'gēhen, ging —, -gegangen, *i. s.*, go out.
hinaus'lēgen, *rfl.* sich zum Fenster —, stretch oneself out of the window.
hinaus'schieben, schōb —, -geschōben, *t.* put off.
hinaus'trāgen, trūg —, -getrāgen, *t.* carry out.
hinaus'wollen, *i. h.*, aim at.
hin'derlich, *adj.* cumbersome, in the way.
hin'dern, *t.* hinder, prevent.
Hin'dernis, *n.* -(ss)es, -(ss)e, hindrance, obstacle.
hindurch', *adv.* through; die ganze Nacht —, all night long.
hindurch'dringen, drang —, -gedrungen, *i. s.*, penetrate.
hindurch'gleiten, glitt —, -geglitten, *i. s.*, pass *or* slip through.
hindurch'reiten, ritt —, -geritten, *i. s.*, ride through.
hindurch'schimmern, *i. h.*, shine *or* show through.
hinein', *adv.* in, in it, inside.
hinein'führen, *t. see* einführen.
hinein'schleichen, schlich —, -geschlichen, *i. s.*, steal *or* creep in.
hinein'sehen, sah —, -gesehen, *i. h.*, look into, examine.
hinein'stürzen, *rfl.* rush in.
hinein'trēten, trāt —, -getrēten, *i. s.*, enter, step in.
hinein'werfen, warf —, -geworfen, *t.* throw in.
hin'fliegen, flōg —, -geflōgen, *i. s.*, fly away.
hinfort', *adv.* henceforth.
hing, *see* hangen.
hingē'gen, *adv.* on the other hand.
hin'gēhen, ging —, -gegangen, *i. s.*, go there, pass.
hin'halten, hielt —, -gehalten, *t.* hold out.
hin'kommen, kām —, -gekommen, *i. s.*, come, arrive there.
hin'länglich, *adj.* sufficient; *adv.* sufficiently, enough.
hin'laufen, lief —, -gelaufen, *i. s.*, run along, run up.
hin'lēgen, *t.* lay down; *rfl.* lie down.

hin'nehmen, nahm —, -genommen, *t.* take.
hin'nen, *adv.* von —, hence.
hin'reichen, *t.* reach, hand over.
hin'reißend, *p. a.* ravishing, charming, enchanting.
hin'schauen, *i.* h., look at, observe.
hin'schreiten, schritt —, -geschritten, *i.* s., hurry along.
hin'setzen, *t.* set down, put down, *rfl.* sit down, take a seat.
hin'streuen, *t.* sprinkle.
hin'ten, *adv.* behind, in the background; dort —, back yonder.
hintennach', *adv.* afterwards, after.
hin'ter, *prep.* (*with dat. or acc.*) behind, after; *also adv. and sep. or insep. prefix.*
hinterdrein', *adv.* behind, afterwards.
Hin'terfuß, *m.* -es, ⁿe, hind-foot.
Hin'tergrund, *m.* -(e)s, ⁿe, background.
Hin'terhalt, *m.* -(e)s, ambush, ambuscade.
hinterher', *adv.* behind, following; afterwards.
hinterher'gehen, *i.* s., walk along behind.
hinü'ber, *adv.* over, across, beyond.
hinü'berschreiten, schritt —, -geschritten, *i.* s., stride across.
hinun'ter, *adv.* down.
hinun'tersteigen, stieg —, -gestiegen, *i.* s., descend.
hinweg', *adv.* away, off.
hinweg'führen, *t.* carry off.
hinweg'raffen, *t.* sweep away, cut off.
hin'weisen, wies —, -gewiesen, *i.* h., (auf), point to.
hin'werfen, warf —, -geworfen, *t.* throw to; utter, throw out, remark.
hin'ziehen, zōg —, -gezōgen, *t.* draw towards; attract; *rfl.* stretch, extend; *i.* s., move along.
hinzū', *adv.* to, forward, up.
hinzū'eilen, *i.* s., hasten forward.
hinzū'setzen, *t.* add.
hinzū'treten, trāt —, -getrēten, *i.* s., step forward.
hin'zwitschern, *t.* chirp, warble.
Hirsch'fänger, *m.* -s, —, thigh-knife, cutlass.
Hirsch'fleisch, *n.* -es, venison.
Hirt, *m. w.* herdsman, shepherd.
Hir'tenbüblein, *n.* -s, —, shepherd's boy.
Hir'tenknabe, *m. w.* shepherd's boy.
Hit'ze, *f.* heat.
hit'zig, *adj.* hot; fiery, hasty.
hōb, *see* heben.
hōch, *adj.* high, lofty.
Hōch'mut, *m.* -(e)s, haughtiness, pride.
hōch'mütig, *adj.* haughty, proud.
hōchst, *adj.* highest; *adv.* most, very, extremely.
hō̈ch'stens, *adv.* at most.
Hōchwald, *m.* -(e)s, ⁿer, timber-forest.
Hoch'zeit, *f. w.* wedding, marriage.
Hoch'zeitgeschmeide, *n.* -s, —, wedding jewels.
Hoch'zeitsfest, *n.* -es, -e, marriage-feast.
Hoch'zeitstag, *m.* -es, -e, wedding-day.
Hōf, *m.* -(e)s, ⁿe, court.
hof'fen, *t. or i.* h., hope, expect.
hof'fentlich, *adv.* it is to be hoped, I hope.
Hoff'nung, *f. w.* hope, expectation.
hō̈f'lich, *adj.* polite.
Hōf'staat, *m.* -(e)s, household of a prince.
Hō̈'he, *f. w.* height; in die —, up, upwards, aloft.
Hō̈'henrauch, *m.* -(e)s, -e, peat-smoke.
hō̈'her, *adj.* higher.
hohl, *adj.* hollow.
Höh'le, *f. w.* den, hole.
Hohn, *m.* -(e)s, scorn, derision.
höh'nen, *t.* mock, jeer.
höh'nisch, *adj.* scornful, mocking, sneering.
hohō! *int.* oho!
hold, *adj.* lovely, sweet, charming; die Holde, sweetheart, darling.
hold'selig, *adj.* graceful, charming, lovely.
hō'len, *t.* pull, draw, fetch, get.
Höl'le, *f.* hell.
Hol'stein, *n.* -s, Holstein.
Holz, *n.* -es, ⁿer, wood.
höl'zern, *adj.* wooden.
Holz'fällen, *n.* -s, wood-cutting.
Holz'kasten, *m.* -s, —, wooden box *or* case.

Holz'stall, *m.* -s, ⁻e, wood-house.
Holz'stoß, *m.* -es, ⁻e, pile of wood.
hopp! *int.* get up!
hor'chen, *i.* h., hearken, listen; horch! hark!
hö'ren, *t.* hear; *i.* h., — auf, listen to, answer to; nichts von sich — lassen, be silent, not to send word.
Hö'rige(r), *m. with adj. infl.*, bondman, serf.
Horizont', *m.* -(e)s, -e, horizon.
Horn, *n.* -(e)s, ⁻er, horn.
Horn'brille, *f. w.* horn spectacles.
Hort, *m.* -(e)s, -e, treasure, safe retreat.
Ho'sentasche, *f. w.* trousers-pocket.
Hotel', *n.* -s, -s, hotel.
hub . . . an, *see* anheben.
hübsch, *adj.* pretty, sweet, nice; *adv.* nicely.
Huf, *m.* -(e)s, -e, hoof.
Hüf'te, *f. w.* hip.
Hü'gel, *m.* -s, —, hillock, hill.
Hü'gelhang, *m.* -(e)s, ⁻e, hillside.
Huhn, *n.* -(e)s, ⁻er, hen, fowl.
Hüh'nerei, *n.* -(e)s, -er, hen's egg.
Hühn'lein, *n.* -s, —, chicken.
hui! *int.* ho! on!
Huld, *f.* grace, favor.
Hül'fe, *f.* help, aid, assistance.
hülf'reich, *adj.* helpful; -e Hand leisten, lend a helping hand.
Hül'le, *f. w.* covering.
hül'len, *t.* wrap up, cover.
hum'peln, *i.* h., hobble, limp.
Hund, *m.* -(e)s, -e, dog.
hun'dert, *num.* hundred.
Hun'dert, *n.* -s, -e, hundred.
hun'derttausend, *num.* hundred thousand.
Hung'er, *m.* -s, hunger, appetite.
hung'rig, *adj.* hungry.
hüp'fen, *i.* s., hop, skip.
hur'ra(h)! *int.* hurrah! bravo!
husch! *int.* quick!
hu'schen, *i.* s., whisk, scurry.
Hut, *m.* -(e)s, ⁻e, hat.
Hut, *f.* heed, guard.
hü'ten, *t.* watch, guard, keep; *rfl.* take care.
Hü'ter, *m.* -s, —, guardian, warder, keeper.
Hüt'te, *f. w.* hut, cottage.
Hütt'lein, *n.* -s, —, *see* Hütte.

J.

ich, *pron.* I.
Ideal', *n.* -(e)s, -e, ideal.
Idee', *f. w.* idea.
I'gel, *m.* -s, —, hedgehog.
ihm, *dat. of* er; to him *or* it.
ihn, *acc. of* er; him, it.
ih'nen, *dat. pl. of* er, sie, es.
ihr, *pers. pron.* you, ye; *dat. of* sie, to her, to it.
ihr, *poss. adj.* her, its, their; Ihr — your.
ih'rer, *pron.* of her, of them.
im = in dem.
Im'biß, *m.* -(ss)es, -(ss)e, lunch, luncheon.
im'mer, *adv.* always, ever, still; — wieder, again and again.
im'merdar, *adv.* always, for ever.
im'merzu, *adv.* always; forward! go on!
imstan'de, *adv.* — sein, be able.
in, *prep.* (*with dat. or acc.*) in, at, within, into, to.
in'brünstig, *adj.* ardent, fervent.
indem', *conj.* while, when; because, since; by.
indes' (indes'sen), *adv.* meanwhile; *conj.* however, yet, while.
India'ner, *m.* -s, —, Indian.
In'halt, *m.* -(e)s, contents.
inmit'ten, *prep.* (*with gen.*) in the midst of.
in'ne, *adv.* — werden, perceive, become aware of.
in'ner, *adj.* inner, inward; domestic.
In'nere, *n. with adj. infl.* interior, inside.
in'nerlich, *adj.* inward, sincere; *adv.* inwardly.
in'nig, *adj.* heartfelt, fervent.
ins = in das.
insbeson'd(e)re, *adv.* especially, particularly.
In'schrift, *f. w.* inscription.
Instrument', *n.* -(e)s, -e, instrument.
interessant', *adj.* interesting.
Interes'se, *n.* -s, -n, interest.

intervenie'ren, *i.* h., interfere, intervene.
intrigie'ren, *i.* h., intrigue, scheme.
Invali'de, *m. w.* invalid.
inzwisch'en, *adv.* meanwhile.
ir'den, *adj.* earthen.
ir'disch, *adj.* earthly, temporal, worldly.
I're, *m. w.* Irishman.
ir'gend, *adv.* (*preceding* ein *or* welcher), some, any, at all; —wo, somewhere, anywhere.
Ir'land, *n.* -s, Ireland.
I'renkönig, *m.* -s, -e, Irish king.
iro'nisch, *adj.* ironical.
ir'ren, *i.* h., err, wander; *rfl.* make a mistake.
Italie'ner, *m.* -s, —, Italian.

J.

ja, *adv.* yes; indeed, surely; you know; why.
Jagd, *f. w.* chase, hunt.
Jagd'spieß, *m.* -es, -e, hunting-spear.
ja'gen, *t.* chase, hunt; *i.* s., gallop, dash.
Jä'ger, *m.* -s, —, hunter, game-keeper.
jäh, *adj.* steep, sudden; -er Schrecken, panic.
Jahr, *n.* -(e)s, -e, year.
jah'relang, *adv.* for years, for ages.
Jah'reszahl, *f. w.* date, year.
Jah'reszeit, *f. w.* season.
Jahrhun'dert, *n.* -s, -e, century, age.
jähr'lich, *adj.* yearly.
Jahrtau'send, *n.* -s, -e, millennium.
Jam'mer, *m.* -s, misery, calamity.
Jan'uar, *m.* -s, January.
jauch'zen, *i.* h., shout exultingly, exult.
Jauch'zen, *n.* -s, shouting, exultation, shout.
je, *adv.* ever, always, at any time; the, (*before comparatives*); —zwei, in pairs; —nach, according to; je . . . desto, the . . . the.
je, *int.* why! dear me!
je'denfalls, *adv.* at all events, anyhow, of course.
je'der, -e, -es, *adj.* every, each; *pron.* any one, every one, each one.
je'dermann, *pron.* everybody.
je'derzeit, *adv.* always.
je'desmal, *adv.* every time, each time, always.
jedoch', *conj.* however, yet, nevertheless.
jeg'lich, *adj.* each, every.
je'mals, *adv.* ever, at any time.
je'mand, *pron.* somebody, some one, anybody.
je'ner, -e, -es, *adj.* or *pron.* that, yonder; the former.
jetz'ig, *adj.* present.
jetzt, *adv.* now, at present.
Joch, *n.* -(e)s, -e, yoke.
Johannes, *m.* —, John.
Journalist', *m. w.* journalist.
Ju'bel, *m.* -s, rejoicing, mirth.
ju'beln, *i.* h., rejoice, exult.
Ju'gend, *f.* youth.
ju'gendlich, *adj.* youthful, young.
Ju'gendlust, *f.* youthful spirits.
ju'gendschön, *adj.* young and beautiful.
Ju'gendthorheit, *f. w.* folly of youth.
Ju'gendzeit, *f.* youth.
Ju'li, *m.* -s, July.
jung, *adj.* young, new, recent.
Jung'e, *n. with adj. infl.*, young, cub, whelp.
Jung'frau, *f. w.* virgin, maid, maiden.
Jung'fräulein, *n.* -s, —, young lady.
Jung'frauengestalt, *f. w.* form *or* figure of a young woman.
Jung'gesell(e), *m. w.* bachelor.
Jung'gesellenleben, *n.* -s, bachelor-life.
Jüng'ling, *m.* -s, -e, young man, youth, lad.
jüngst, *adj.* youngest, last; der —e Tag, Doomsday, day of judgment.
Ju'ni, *m.* -s, June.
Jun'ker, *m.* -s, —, squire.
just, *adv.* just.

K.

Kaf'fee, *m.* -s, coffee.
Kä'fig, *m.* -(e)s, -e, cage.
kahl, *adj.* bald, bleak.
Kahn, *m.* -(e)s, "e, boat.
Kai'ser, *m.* -s, —, emperor.
kai'serlich, *adj.* imperial.
Kajü'te, *f. w.* cabin.

Kalbs'braten, *m.* -s, roast veal.
Kalk, *m.* -(e)s, -e, lime.
kalt, *adj.* cold.
Käl'te, *f.* cold.
kām, *see* kommen.
Kamēl', *n.* -(e)s, -e, camel.
Kamerād', *m. w.* comrade, companion.
Kamin', *m. or n.* -(e)s, -e, chimney, fireplace; —feuer, chimney-fire.
Kamm, *m.* -(e)s, ¨e, comb.
käm'men, *t.* comb.
Kam'mer, *f. w.* chamber.
Käm'merer, *m.* -s, —, chamberlain.
Kam'merherr, *m.* -n, -en, chamberlain.
Kampf, *m.* -es, ¨e, struggle, battle, fight.
kampf'bereit, *adj.* ready for battle.
käm'pfen, *i.* h., combat, fight.
Käm'pfer, *m.* -s, —, combatant, champion.
Kam'pfesluſt, *f.* love of combat.
Kampf'gewand, *n.* -(e)s, *pl.* ¨er *or* -e, armor.
Kampf'rūf, *m.* -(e)s, -e, battle-cry, call to arms.
Kanō'nengebrüll, *n.* -s, roar of cannon.
Kan'te, *f. w.* edge, corner.
Kā'pern, *t.* capture, catch.
Kap'kolonie, *f.* Cape Colony.
Karl, *m.* -s, Charles.
Karoſ'ſe, *f. w.* coach.
Kar'ren, *m.* -s, -e, cart, wheelbarrow.
Kar'te, *f. w.* card, pack of cards.
Kar'tenſpiel, *n.* -s, —e, card-playing, pack of cards.
Kar'tenſpieler, *m.* -s, —, card-player.
Kā̈'ſe, *m.* -s, —, cheese.
Kā̈'ſeweiß, *adj.* deadly pale.
Kaſ'ſe, *f. w.* cash, purse.
Kaſ'ſel, *n.* -s, Cassel.
Kaſſie'rer, *m.* -s, —, cashier.
Kaſt'en, *m.* -s, —, chest, box, trunk.
Kätz'chen, *n.* -s, —, kitten.
Katz'e, *f. w.* cat.
Kau'derwelſch (das), gibberish.
kau'en, *t. or i.* h., chew, bite.
Kauf'būde, *f. w.* booth.
kau'fen *t.* buy.
Käu'fer, *m.* -s, —, buyer, purchaser.
Kauf'mann, *m.* -(e)s, *pl.* Kaufleute, merchant, trader.
kaum, *adv.* scarcely, hardly, barely; — erſt, but a moment ago.
Kauz, *m.* -es, ¨e, fellow.
keck, *adj.* bold, daring, saucy, impudent.
Kē'gelbahn, *f. w.* bowling-alley.
keh'ren, *t.* sweep, brush, turn; *i.* ſ., turn.
kei'men, *i.* h., bud, germinate.
kein, **kei'ne**, **kein**, *adj.* no, not any.
kei'ner, **kei'ne**, **kei'nes** *or* **keins**, *pron.* no one, none, not any.
kei'neswegs, *adv.* by no means.
Kel'ler, *m.* -s, —, cellar.
Kell'ner, *m.* -s, —, waiter.
Kem(e)nāte, *f. w.* ladies' room, bower.
ken'nen, **kann'te**, **gekannt'**, *t.* know, be acquainted with; — lernen, become acquainted with.
Kennt'nis, *f.* -(ſſ)e, knowledge, information.
Ker'ker, *m.* -s, —, jail, dungeon, prison.
Kerl, *m.* -(e)s, *pl.* -e *or* -s, fellow.
kerngeſund', *adj.* thoroughly sound *or* healthy.
Keſ'ſel, *m.* -s, —, kettle.
Ket'te, *f. w.* chain.
keu'chen, *i.* h., pant, gasp.
Kie'ſelfels, *m. w.* flinty rocks.
Kieſelſtein', *m.* -s, -e, flint pebble.
kie'ſen, *t.* choose.
Kies'grūbe, *f. w.* gravel-pit.
Kind, *n.* -(e)s, -er, child.
Kind'chen, *n.* -s, —, little child, infant.
Kind'lein, *n.* -s, —, *see* Kindchen.
Kin'dermund, *m.* -(e)s, lips of children, childish words.
Kind'taufſchmaus, *m.* -es, christening feast.
Kinn, *n.* -(e)s, -e, chin.
Kir'che, *f. w.* church.
Kir'chenbild, *n.* -(e)s, -er, picture in a church.
Kir'chendiener, *m.* -s, —, clerk (of a church), sexton.
Kir'chenmaus, *f.* ¨e, church-mouse.
Kir'chenthür, *f. w.* church-door.
Kirch'gang, *m.* -(e)s, going to church.
Kirch'hōf, *m.* -(e)s, ¨e, churchyard.
Kirch'hōfmauer, *f. w.* churchyard wall.
kirch'lich, *adj.* ecclesiastical, religious.

Kirch'turm, *m.* -s, ¨e, church-tower, steeple, spire.
Kirch'turmglocke, *f. w.* church-bell.
Kirsch'baum, *m.* -s, ¨e, cherry-tree.
Kir'sche, *f. w.* cherry.
Kist'e, *f. w.* chest, box, case.
Kit'telchen, *n.* -s, —, frock.
kitz'eln, *t.* tickle.
Klaf'ter, *f. w.* fathom.
klā'gen, *i.* h., lament, mourn; complain.
kläg'lich, *adj.* lamentable, pitiful, sad.
Klam'mern, *rfl.* (an), clasp, cling to.
Klang, *m.* -(e)s, ¨e, sound, clang.
Klapp'kragen, *m.* -s, —, turn-down collar.
klār, *adj.* clear.
klat'schen, *t. or i.* clap, slap.
klē'ben, *i.* h., cleave, stick.
Klee'acker, *m.* -s, ¨, clover-field.
Klee'feld, *n.* -(e)s, -er, *see* Kleeacker.
Kleid, *n.* -(e)s, -er, dress, garb, clothes.
klei'den, *t.* dress, clothe, attire.
Klei'dung, *f. w.* dress, attire.
klein, *adj.* little, small, trifling; die Kleine, the little girl; die Kleinen, the little ones.
Klein'ōd, *n.* -(e)s, -e, jewel.
Klep'per, *m.* -s, —, nag.
klet'tern, *i.* s. *or* h., climb.
klin'geln, *i.* h., ring (the bell).
kling'en, klang, geklung'en, *i.* h., sound, ring.
Klip'pe, *f. w.* cliff.
klir'ren, *i.* h., rattle, clatter, clash, jangle.
klop'fen, *t. or i.* h., beat, knock, rap, tap, whip.
Klōß, *m.* -es, ¨e, dumpling.
Klō'ster, *n.* -s, ¨, cloister, monastery.
Klō'sterbūch, *n.* -es, ¨er, convent-register.
Klō'sterpflicht, *f. w.* convent-duty.
Kluft, *f.* ¨e, chasm, abyss.
klūg, *adj.* clever, prudent, wise, sensible, intelligent.
Klum'pen, *m.* -s, —, lump, nugget.
Knā'be, *m. w.* boy, youth.
knack'en, *t. or i.* h., crack.
Knap'pe, *m. w.* squire; -n, warriors.
Knecht, *m.* -(e)s, -e, servant, slave; knight.
Knecht'schaft, *f.* bondage, slavery.
Knie, *n.* -(e)s, -(e), knee.
knie'en, *i.* h., kneel.
knist'ern, *i.* h., crackle.
Knöch'el, *m.* -s, —, knuckle, ankle.
knor'rig, *adj.* knotty, gnarled.
Kō'bold, *m.* -(e)s, -e, goblin, brownie.
koch'en, *t.* boil, cook.
Koch'en, *n.* -s, *see* Kocherei.
Kocherei', *f.* cooking, cookery.
Köch'in, *f.* -nen, cook.
Koch'löffel, *m.* -s, —, ladle, kitchen-spoon.
Kohl, *m.* -(e)s, cabbage.
Kō'libri, *m.* -s, -s, humming-bird.
Köln, *n.* -s, Cologne.
Kolonist', *m. w.* colonist.
Kolum'bus, Columbus.
kō'misch, *adj.* comic, comical, funny.
Komitee', *n.* -s, -s, committee.
kom'men, kām, gekom'men, *i.* s., come, arrive, approach; — lassen, send for.
Kommō'de, *f. w.* chest of drawers.
Kompliment', *n.* -(e)s, -e, compliment.
Kö'nig, *m.* -s, -e, king.
Kö'nigin, *f.* -nen, queen.
kö'niglich, *adj.* royal.
Kö'nigskrōne, *f. w.* royal crown.
Kö'nigssohn, *m.* -(e)s, ¨e, prince.
Kö'nigstochter, *f.* ¨, princess.
kön'nen, konn'te, gekonnt', *t. and modal aux.* be able, can, may, know how.
Kontūsiōn', *f. w.* contusion.
konvulsi'visch, *adj.* convulsive.
Kopf, *m.* -(e)s, ¨e, head, mind, understanding.
Köpf'chen, *n.* -s, —, little head.
Kopf'haar, *n.* -(e)s, -e, hair of the head.
Kopf'hänger, *m.* -s, —, mope, hypocrite.
Kopf'kissen, *n.* -s, —, pillow.
kopf'schüttelnd, *adv.* with a shake of the head.
Korb, *m.* -(e)s, ¨e, basket.
Korn, *n.* -(e)s, ¨er, grain, corn; sight (of a gun); aufs — nehmen, aim at.
Körn'chen, *n.* -s, —, grain.
Kör'perbau, *m.* -s, structure, build.
Kör'perkraft, *f.* physical strength.

kör'perlich, *adj.* bodily, corporeal, material.
Kör'perstärke, *f.* bodily strength.
kō'sen, *i.* h., caress, make love; talk, chat.
kost'bār, *adj.* costly, expensive, precious.
Kost'bārkeit, *f. w.* sumptuousness, expensive luxuries.
kost'en, *t.* taste, try.
kost'en, *i.* h., cost.
köst'lich, *adj.* costly, delicate, delicious, delightful.
Kō'ter, *m.* -s, —, cur.
krab'beln, *i.* h., sprawl.
krach! *int.* crack! crash!
krach'en, *i.* h., crack, roar.
Kraft, *f.* ¨e, force, power, strength, might.
kräf'tig, *adj.* strong, powerful, vigorous.
kraft'lōs, *adj.* powerless, weak.
Krā'gen, *m.* -s, —, collar.
Krä'he, *f. w.* crow.
krä'hen, *i.* h., crow.
krā'men, *i.* h., rummage.
krank, *adj.* sick, ill.
kränk'en, *t.* mortify, vex, injure.
Krank'heit, *f. w.* illness, sickness.
Kranz, *m.* -es, ¨e, wreath, garland.
kratz'en, *t.* scratch.
Kraut, *n.* -(e)s, ¨er, herb, plant.
Kreatūr', *f. w.* creature.
Krēbs, *m.* -es, -e, crab.
kredenz'en, *t.* taste, hand, present.
Krei'de, *f.* chalk.
Kreis, *m.* -es, -e, circle; circuit, district.
krei'schen, *i.* h., shriek, scream.
kreuz'brāv, *adj.* thoroughly honest.
kreu'zen, *t.* cross.
krie'chen, kroch, gekroch'en, *i.* s., creep, crawl.
Krieg, *m.* -(e)s, -e, war.
krie'gen, *t.* catch, get.
Krie'ger, *m.* -s, —, warrior.
krie'gerisch, *adj.* warlike, martial.
Kriegs'leute, *pl.* soldiers, warriors.
Kriegs'mann, *m.* -es, warrior, soldier.
kriegs'tüchtig, *adj.* efficient.
Kriegs'zūg, *m.* -es, ¨e, campaign.
Krip'pe, *f. w.* crib, manger.
kroch, *see* kriechen.

Krō'ne, *f. w.* crown.
Krön'lein, *n.* -s, —, little crown.
Kröpf'chen, *n.* -s, —, (little) crop, maw.
Krūg, *m.* -(e)s, ¨e, pitcher, jar.
Krüm'chen, *n.* -s, —, crumb.
krüm'men, *t.* bend, hurt.
Krust'e, *f. w.* crust, coating.
Küch'e, *f. w.* kitchen.
Küch'enarbeit, *f.* kitchen-work.
Küch'enhērd, *m.* -(e)s, -e, kitchen fireplace.
Küch'enjunge, *m. w.* kitchen-boy, scullion.
Kū'gel, *f. w.* ball, bullet.
Kuh, *f.* ¨e, cow.
Kuh'fleisch, *n.* -es, beef.
kühl, *adj.* cool, fresh.
kühn, *adj.* bold, daring.
Kühn'heit, *f. w.* boldness, daring, valor.
Kum'mer, *m.* -s, sorrow, grief, care, anxiety; sich — machen, distress oneself.
küm'merlich, *adj.* scanty, miserable.
küm'mern, *t.* trouble, concern, regard.
kund, *adj.* known; — geben *or* thun, make known.
Kun'de, *f.* intelligence, news.
kün'den, *t.* announce.
künf'tig, *adj.* future; *adv.* in future, hereafter.
Kunst, *f.* ¨e, art.
Kunst'fertigkeit, *f.* technical skill, dexterity, cleverness.
kunst'gerecht, *adj.* correct, clever, artistic.
Kunst'griff, *m.* -(e)s, -e, artifice, trick.
Künst'ler, *m.* -s, —, artist.
Kunst'stück, *n.* -(e)s, -e, feat, trick.
Kup'pe, *f. w.* top, summit.
kü'ren, kōr, gekōr'en (*also weak*), *t.* choose, elect.
Kür'fürst, *m. w.* elector.
kuriōs', *adj.* curious, strange.
kurz (kürzer, kürzest), *adj.* short, brief; *adv.* in short, briefly; in -em, in a short time; vor -em, lately, the other day; — vorher, shortly before.
kürz'lich, *adv.* lately, recently.
Kurz'weil, *f.* pastime, amusement, sport.
Kuß, *m.* -(ss)es, ¨(ss)e, kiss.

küſ′ſen, *t.* kiss.

Küſt′enland, *n.* -es, ″er, maritime country.

L.

lā′ben, *t.* refresh.

Lach′anfall, *m.* -s, ″e, fit of laughter.

läch′eln, *i.* h., smile.

Läch′eln, *n.* -s, smile.

lach′en, *i.* h., laugh.

Lach′en, *n.* -s, laughing, laughter, laugh.

läch′erlich, *adj.* ridiculous, absurd.

Lā′de, *f. w.* chest, trunk, box.

lā′den, lūd, gelā′den, *t.* load; invite.

Lā′dung, *f. w.* load, burden, cargo.

lāg, *see* liegen.

Lā′ger, *n.* -s, —, couch, bed; camp.

lā′gern, *i.* h., be encamped; *t.* encamp.

läh′men, *t.* lame, paralyze.

Läh′mung, *f. w.* lameness.

lal′len, *i.* h., stammer, lisp.

Lämm′lein, *n.* -s, —, (little) lamb.

Lam′pe, *f. w.* lamp.

Land, *n.* -es, *pl.* ″er *or* -e, land, country.

lan′den, *i.* ſ., land, disembark, descend.

län′derkundig, *adj.* knowing many countries.

Lan′desmark, *f. w.* boundary.

Land′friede, *m.* -ns, -n, public peace, the king's peace.

länd′lich, *adj.* rural, rustic.

Land′mann, *m.* -s, -leute, farmer, peasant.

Land′maus, *f.* ″e, country mouse.

Lands′mann, *m.* -(e)s, -leute, fellow-countryman, compatriot.

Land′ſtrāße, *f. w.* highway, carriage-road.

lang (länger, längſt), *adj.* long.

lang′e, *adv.* long, a long time; noch — nicht, not for a long time.

läng′er, *adj. or adv.* (*compar. of* lang), longer.

lang′gezōgen, *adj.* long-drawn-out.

längs, *prep.* (*with gen. or dat.*), along.

lang′ſam, *adj.* slow.

längſt, *adv.* long ago, long since.

lang′weilig, *adj.* tiresome.

Lan′ze, *f. w.* lance, spear.

Lärm (Lär′men), *m.* -(e)s, noise, uproar, tumult.

lär′men, *i.* h., make a noise, clamor, bluster.

lär′mend, *p. a.* noisy, riotous, uproarious.

lās, *see* leſen.

laſ′ſen, ließ, gelaſ′ſen, *t.* let, leave, allow, permit, suffer; make, get, have; *i.* h., — von, abandon, give up; laß nur, don't do it!

Laſt, *f. w.* load, burden.

läſt′ig, *adj.* troublesome.

latei′niſch, *adj.* Latin.

lau, *adj.* lukewarm, soft; —e Lüfte, genial breezes.

Laub, *n.* -(e)s, *pl.* -e *or* ″er, foliage, leaves.

lau′ern, *i.* h., lurk; — auf, watch for.

Lauf, *m.* -(e)s, ″e, course, career, run; barrel.

lau′fen, lief, gelau′fen, *i.* ſ. *or* h., run; jemandem in den Wēg —, cross one's path; Schlittſchuh —, skate.

Lau′ne, *f. w.* humor; gute —, good-humor, cheerfulness, spirits.

lau′ſchen, *i.* h., listen.

laut, *adj.* loud, noisy, boisterous; *adv.* loudly, aloud; — werden, become noisy, clamorous.

Laut, *m.* -(e)s, -e, sound.

lau′ten, *i.* h., sound, come, purport.

läu′ten, *t. or i.* h., ring, peal, toll; zur Kirche —, ring the bell for church.

lau′ter, *adj.* pure; *adv.* but, nothing but; really.

laut′lōs, *adj.* soundless, silent, mute; —e Stille, hushed stillness.

Lē′belang, *see* Lebenlang.

lē′ben, *i.* h., live; ſo etwas lebt nicht weiter, well, I never! lebt wohl! farewell! goodbye!

Lē′ben, *n.* -s, life, stir, vivacity, liveliness.

leben′dig, *adj.* living, alive; lively.

Lē′benlang, *n.* mein —, all my life.

Lē′bensfriſch, *adj.* healthy, vigorous.

Lē′bensgefahr, *f.* danger of life, jeopardy.

Lē′bensgeſchichte, *f. w.* life, biography.

Lē′bensgewohnheit, *f. w.* habit, custom.

Lēbensweise, *f.* way of living.
lēb'haft, *adj.* lively, vivacious, quick, vivid.
Lēb'tag, *m.* -s, -e, ihr —, all her life.
lec'ken, *t. or i.* h., lick.
Leck'erbissen, *m.* -s, —, dainty.
Lē'dermappe, *f. w.* leather portfolio.
Lē'dermütze, *f. w.* leather cap.
lē'dern, *adj.* leathern, (of) leather.
lē'dig, *adj.* free.
leer, *adj.* empty.
lee'ren, *t.* empty, drain.
lē'gen, *t.* lay, put; *rfl.* lie down.
Legiōn', *f. w.* legion.
Lē'hen, *n.* -s, —, fief, feudal tenure.
leh'nen, *t. or i.* h., lean.
Lehns'herr, *m.* -n, -en, liege, feudal lord.
Lehn'stuhl, *m.* -s, ⁿe, arm-chair.
leh'ren, *t.* teach.
Lehr'junge, *m. w.* apprentice.
Lehr'ling, *m.* -s, -e, apprentice.
Lehr'meister, *m.* -s, —, teacher, instructor.
Leib, *m.* -(e)s, -er, body; jemandem zu —e rücken, attack.
Leiche, *f. w.* dead body, corpse.
lei'chenblaß, *adj.* pale as death.
Lei'chenzūg, *m.* -(e)s, ⁿe, funeral procession.
Leich'nām, *m.* -(e)s, -e, corpse, dead body.
leicht, *adj.* light, slight, easy; cheerful; *adv.* readily, quickly.
leicht'bewaffnet, *p. a.* light-armed.
leid, *adj.* (*indecl.*) es thut mir —, I am sorry.
Leid, *n.* -(e)s, sorrow, pain, harm, hurt; jemandem etwas zuleide thun, harm *or* hurt someone.
lei'den, litt, gelit'ten, *t.* suffer, endure, bear, abide, tolerate.
lei'dend, *p. a.* ailing, poorly.
lei'der, *adv.* unfortunately; *int.* alas!
lei'nen, *adj.* linen.
Lei'nen, *n.* -s, linen.
lei'se, *adj.* low, soft, gentle, tender; *adv.* softly, quietly.
lei'sten, *t.* do, render, give; Folge —, obey; Widerstand —, offer resistance.
Lei'ter, *f. w.* ladder.
Lei'tung, *f. w.* guidance.
lenk'en, *i.* direct, turn; *rfl.* turn.
Lenz, *m.* -es, -e, spring.
Ler'che, *f. w.* lark.
ler'nen, *t.* learn.
lē'sen, lās, gelēsen, *t.* gather, pick up; read.
letz'te, *adj.* last, lowest, meanest.
letz'tere(r), *adj.* the latter.
letzt'genannt, *p. a.* last-mentioned.
leuch'ten, *i.* h., shine, beam, gleam, be radiant.
Leu'te, *pl.* people.
licht, *adj.* light, bright.
Licht, *n.* -es, -er, light, candle.
lich'ten, *t.* clear; den Anker —, weigh anchor; *rfl.* clear up, brighten, thin out.
lieb, *adj.* dear, pleasant, sweet, pleasing.
Lieb'chen, *n.* -s, —, sweetheart, darling.
Lie'be, *f.* love; euch zuliebe, for your sake.
lieben, *t.* love.
lie'benswürdig, *adj.* amiable, charming, kind.
lie'ber, *adj.* (*compar. of* lieb), preferable; *adv.* (*compar. of* gern), rather, sooner.
Lie'beswort, *n.* -(e)s, -e, loving word.
lie'bevoll, *adj.* loving, affectionate.
lieb'kōsen, *t.* caress.
lieb'lich, *adj.* lovely, charming, sweet.
Lieb'ling, *m.* -s, -e, favorite, pet, darling.
Lieb'lingsspiel, *n.* -(e)s, -e, favorite game.
lieb'ste, *adj.* (*super. of* lieb), dearest, favorite, am -n haben, like best of all.
Lieb'ste, *f.* love, lady-love.
Lied, *n.* -es, -er, song.
Lied'chen, *n.* -s, —, little song.
lief, *see* laufen.
lie'gen, lāg, gelēgen, *i.* h., lie; es liegt mir daran, it is of consequence to me.
ließ, *see* lassen.
Lieutenant (leut'nant), *m.* -s, -s, lieutenant.
lind(e), *adj.* soft, gentle.
Lin'denbusch, *m.* -es, ⁿe, linden-bush.
link, *adj.* left.
links, *adv.* to the left,

Lin'se, *f. w.* lentil.
Lip'pe, *f. w.* lip.
Lip'pe, *f.* Lippe, a tributary of the Rhine.
lis'peln, *t. or i.* h., lisp, whisper.
List, *f. w.* cunning, artifice, craft, trick.
list'ig, *adj.* artful, crafty, wily.
Lōb, *n.* -es, praise.
lō'ben, *t.* praise, commend.
Lōb'rēde, *f. w.* eulogy, eine — halten, (*dat. or* auf *with acc.*), eulogize.
Loch, *n.* -(e)s, ¨er, hole.
Lock'e, *f. w.* lock, ringlet, curl.
lock'en, *t.* decoy, entice.
Lock'enkopf, *m.* -(e)s, ¨e, curly-head.
lock'er, *adj.* loose.
Löf'fel, *m.* -s, —, spoon, ladle.
Lohn, *m.* -(e)s, ¨e, reward, wages, pay.
loh'nen, *t.* reward.
Lor'beer, *m.* -s, -en, laurel.
lōs, *adj.* loose, free; — werden, get rid of.
lösch'en, *t.* quench, put out, extinguish.
Lȫ'segeld, *n.* -(e)s, ¨er, ransom.
lōs'gēhen, ging —, -gegangen, *i.* s., go off; begin; auf jemand —, rush at, fly at.
lōs'lassen, ließ —, -gelassen, *t.* let loose, let go.
lōs'machen, *t.* loosen, disengage, detach; sich von jemandem —, shake off.
lōs'reißen, riß —, -gerissen, *t.* tear off, break loose; *rfl.* disengage oneself.
lōs'schießen, schoß —, -geschossen, *i.* h., fire away.
lōs'schlāgen, schlūg, -geschlāgen, *i.* h., (auf), pitch into, belabor.
Lȫ'sung, *f. w.* solution.
Lot'te, *f.* Lottie.
Louisdōr', *m.* -s, *pl.* -e *or* -s, louis d'or.
Lȫ'we, *m. w.* lion.
Lȫ'wenjagd, *f. w.* lion-hunting.
Lȫ'wenstimme, *f. w.* powerful voice, roar.
Luft, *f.* ¨e, air, atmosphere.
lüf'ten, *t.* air, ventilate.
luf'tig, *adj.* airy, light.
lü'gen, lōg, gelō'gen, *i.* h., lie, fib.
Lump, *m.* -(e)s, *or* -en, *pl.* -e *or* -en, rascal, scamp.
Lung'e, *f. w.* lungs.
Lust, *f.* ¨e, pleasure, joy, delight; mind; desire.
Lust'behāgen, *n.* -s, pleasure, enjoyment, delight.
lust'ig, *adj.* merry, jolly, gay, cheerful; amusing, funny.
lust'wandeln, *i.* s., take a walk, promenade, saunter.
Lux'us, *m.* —, luxury.

M.

mach'en, *t.* make, do, have, settle; Spaß —, amuse, entertain; sich an jemand —, address, make up to; sich auf den Weg —, set out, depart; er macht sich nichts daraus, he does not mind *or* care for it.
Macht, *f.* ¨e, might, power.
mäch'tig, *adj.* mighty, powerful; einer Sache —, master of.
Madame, *f.* madam.
Mäd'chen, *n.* -s, —, girl.
Mäd'chengesicht, *n.* -(e)s, -er, girl's face.
Māgd, *f.* ¨e, maid, maid-servant, servant.
Mā'gen, *m.* -s, —, stomach, maw, gizzard.
mä'hen, *t.* mow.
Mahl, *n.* -(e)s, *pl.* -e *or* ¨er, meal.
mah'len, *t.* grind.
Mahl'zeit, *f. w.* meal, repast.
Mäh'ne, *f. w.* mane.
mah'nen, *t.* remind, warn, urge.
Mäh're, *f. w.* mare, jade.
Mai, *m.* -(e)s, May.
Maid, *f.* maid, maiden.
Mai'land, *n.* -s, Milan.
Mai'lied, *n.* -(e)s, -er, May-song.
Mais'feld, *n.* -es, -er, maize-field.
Majestät', *f. w.* majesty.
Māl, *n.* -(e)s, -e, time; zum ersten —, for the first time; mit einem —, suddenly.
māl (einmāl'), *adv.* just; do!
mā'len, *t.* paint, portray, draw.
Mā'ler, *m.* -s, —, painter, artist.
man, *pron.* (*only used in the nom.*), one, somebody; they, people, we, you.

manch, *adj.* many a, many; **-er**, **-e**, **-es**, *indef. pron.* many a one, many; **-es**, many a thing, many things; **-e**, some, several.
man'cherlei, *adj.* many, divers, various, different.
manch'māl, *adv.* sometimes, often.
Mang'el, *m.* **-s**, **¨**, want, deficiency.
mang'eln, *i.* h., *imp.* be in want of, *or* short of.
Mann, *m.* **-es**, **¨er**, man, husband; **-en**, vassals, warriors.
Männ'chen, *n.* **-s**, —, little man, male.
mann'haft, *adj.* manly, valiant, brave; *adv.* manfully.
männ'lich, *adj.* male; valiant, manly.
Mann'schaft, *f.* forces, troops.
Man'tel, *m.* **-s**, **¨**, cloak, mantle.
Män'telchen, *n.* **-s**, —, little cloak, mantle.
Manuskript', *n.* **-(e)s**, **-e**, manuscript.
Map'pe, *f. w.* portfolio.
Mär, *see* Märe.
Mär'chen, *n.* **-s**, —, fairy-tale, story, fable.
Mä're, *f. w.* news, tidings, tale.
Marī'a (Mari'e), *f.* Maria, Mary.
Mark(e), *f. w.* boundary.
Mark, *f. w.* mark (a coin, formerly eight ounces of silver).
Markt, *m.* (-e)s, **¨e**, market, market-place.
Markt'platz, *m.* **-es**, **¨e**, market-place.
mar'melsteinern, *adj.* marble.
Mar'morbild, *n.* **-es**, **-er**, marble statue.
Mar'mortreppe, *f. w.* marble staircase.
marsch! *int.* march! be off!
März, *m.* **-es**, March.
Māß, *n.* **-es**, **-e**, measure, size.
Mā'ßen, *f. pl.* just measure; über alle —, beyond measure.
mä'ßig, *adj.* moderate, easy.
Matadōr', *m.* **-s** *or* **-en**, *pl.* **-e** *or* **-en**, matador.
Matrō'ne, *f. w.* matron.
Matrō'se, *m. w.* sailor.
matt, *adj.* faint, languid; heavy, dull, dim.
Mau'er, *f. w.* wall.
Mau'erloch, *n.* **-(e)s**, **¨er**, hole in a wall.
Maul, *n.* **-(e)s**, **¨er**, mouth.
Maul'tier, *n.* **-s**, **-e**, mule.
Maus, *f.* **¨e**, mouse.
Mäus'chen, *n.* **-s**, —, little mouse.
mau'setōt, *adj.* stone-dead.
mechā'nisch, *adj.* mechanical.
Medizin', *f. w.* medicine, physic.
Meer, *n.* **-(e)s**, **-e**, sea.
Meer'fräulein, *n.* **-s**, —, mermaid, siren.
meer'umschlungen, *p. a.* sea-girt.
Meer'wasser, *n.* **-s**, —, sea-water.
Meer'weib, *n.* **-es**, **-er**, mermaid.
Mehl, *n.* **-(e)s**, meal, flour.
mehr, *adj. or adv.* (*compar. of* viel), more, longer.
meh'ren, *t.* increase.
meh'rere, *adj.* several.
mei'den, mied, gemie'den, *t.* avoid, shun.
Mei'le, *f. w.* mile.
mein = meiner.
mein, *poss. adj. and pron.* my, mine.
mei'nen, *t. or i.* h., think, intend, mean, say.
mei'ner (*gen. of* ich), of me.
mei'netwēgen, *adv.* for my sake; for aught I care; be it so.
mei'nige (der, die, das), *poss. pron.* mine.
Mei'nung, *f. w.* opinion.
meist, *adj.* (*super. of* viel), most; *adv.* mostly.
Mei'ster, *m.* **-s**, —, master.
mei'sterhaft, *adj.* masterly.
mei'sterlich, *adj. see* meisterhaft.
Mei'sterschaft, *f.* mastery, perfection.
mel'den, *t.* announce.
mel'ken, molk, gemol'ken (*also weak*), *t.* milk.
Melodei' = Melodie.
Melodie', *f. w.* melody, tune.
Menagerie', *f. w.* menagerie.
Meng'e, *f. w.* multitude, quantity; crowd, lot.
Mensch, *m. w.* man, human being, person, fellow.
Men'schenbild, *n.* **-es**, **-er**, man, creature.
Men'schenhand, *f.* **¨e**, man's hand, human hand.
Men'schenkind, *n.* **-(e)s**, **-er**, individual, human being.
Men'schennatūr, *f.* human nature.

menſch'lich, *adj.* human.
mer'ken, *t.* note, perceive, observe, notice; remember.
merk'würdig, *adj.* remarkable, curious.
Mer'ſeburger, *m.* -s, —, inhabitant of Merseburg.
Meſ'ſe, *f. w.* mass; fair.
meſ'ſen, māß, gemeſ'ſen, *t.* measure.
Meſ'ſer, *n.* -s, —, knife.
Mēt, *m.* -(e)s, mead.
Metz'ger, *m.* -s, —, butcher.
mich (*acc. of* ich), me.
Mich'ael, *m.* -s, —, Michael.
mied, *see* meiden.
Mie'der, *n.* -s, —, bodice.
Mie'ne, *f. w.* mien, air, look; — **machen**, prepare to do something.
Milch, *f.* milk.
milch'weiß, *adj.* milk-white.
mild(e), *adj.* mild, soft, kind, kindly.
Mil'de, *f.* mildness, liberality, generosity.
Milliōn', *f. w.* million.
min'der, *adj. or adv.* less.
min'deſte, *adj.* least; **nicht im -en**, not in the least, not at all.
min'deſtens, *adv.* at least.
Min'ne, *f.* love.
min'nen, *t.* love.
Minū'te, *f. w.* minute.
mir, *pron.* (*dat. of* ich), me, to me.
miſch'en, *t.* mix, shuffle (cards).
Miß'billigung, *f.* disapproval.
mißfal'len, mißfiel, mißfal'len, *i.* h. (*dat.*), displease.
miß'tōnend, *p. a.* discordant, jarring.
mit, *prep.* (*with dat.*) with; *adv.* also, likewise, along.
Mit'arbeiter, *m.* -s, —, collaborator, contributor.
mit'bringen, brachte —, -gebracht, *t.* bring, take along with one.
miteinan'der, *adv.* together.
mit'führen, *t.* carry, take along.
mit'gēben, gāb —, -gegēben, *t.* give.
mit'gēhen, ging —, -gegangen, *i.* ſ., go along with, accompany.
mit'helfen, half —, -geholfen, *i.* h., assist in, help, coöperate.
mit'kommen, kām —, -gekommen, *i.* ſ., come along.
mit'genommen, *p. a.* worn, faded, dingy.
Mit'leid (**Mit'leiden**), *n.* -s, compassion, sympathy, pity.
mit'leidig, *adj.* compassionate, kind.
mit'leidsvoll, *adj.* full of pity, compassionate.
mit'nehmen, nahm —, -genommen, *t.* take along with, take.
mit'ſchwärmen, *i.* h., revel (with).
mit'ſprechen, ſprāch —, -geſprochen, *i.* h., give one's opinion, have one's say.
Mit'tag, *m.* -(e)s, -e, midday, noon.
mit'tags, *adv.* noon.
Mit'tagsbrōt, *n.* -es, -e, dinner.
Mit'tagseſſen, *n.* -s, —, dinner.
Mit'tagszeit, *f.* noontide, dinner-time.
Mit'te, *f.* middle, center.
Mit'tel, *n.* -s, —, middle; means, expedient.
Mit'telalter, *n.* -s, middle ages.
mit'telalterlich, *adj.* mediæval.
Mit'telthür, *f. w.* middle door.
Mit'teltreffen, *n.* -s, —, center (of an army).
mit'ten, *adv.* in the middle; — **in**, in the middle of; — **durch**, through the middle.
mitun'ter, *adv.* sometimes, occasionally.
Mō'de, *f. w.* fashion.
mō'gen, moch'te, gemocht', *t. and modal aux.*, be able, may, can; like, wish; ich möchte gern, I should like to.
mōg'lich, *adj.* possible.
Mōg'lichkeit, *f. w.* possibility.
mōg'lichſt, *adj.* possible; ſein -es thun, do one's best.
Moment', *m.* -(e)s, -e, moment.
Mō'nat, *m.* -(e)s, -e, month.
Mönch, *m.* -(e)s, -e, monk.
Moor'brand, *m.* -(e)s, ⸚e, burning peat.
moos'bekleidet, *adj.* moss-covered.
Moraſt', *m.* -(e)s, ⸚e, morass, marsh, swamp.
Mord, *m.* -(e)s, -e, murder, bloodshed.
Mor'gen, *m.* -s, —, morning.
mor'gen, *adv.* to-morrow; — früh, to-morrow morning.
Mor'genblūme, *f. w.* morning flower.
Mor'genglocke, *f. w.* morning bell.

Mor'genhimmel, *m.* -s, —, morning sky.
Mor'genland, *n.* -es, Orient, East.
Mor'genrōt, *n.* -(e)s, dawn, morning glow.
mor'gens, *adv.* in the morning.
mor'genschön, *adj.* beautiful as the morning.
Mor'genstrahl, *m.* -s, -en, morning ray.
Mor'genwind, *m.* -es, -e, morning wind.
Mor'genwolke, *f. w.* morning cloud.
Mō'rit, *m.* Maurice.
morsch, *adj.* rotten, brittle.
Most, *m.* -es, must, grape-juice, cider.
mǖ'de, *adj.* weary, tired.
Mǖ'he, *f. w.* pains, trouble, effort; mit —, with difficulty.
Müh'le, *f. w.* mill.
müh'sam, *adj.* laborious, hard.
Mum'menschanz, *m.* -es; *see* Mummerei.
Mummerei', *f.* mummery, masquerade.
Mün'chen, *n.* -s, Munich.
Mund, -(e)s, *pl.* -e, ⁻e *or* ⁻er, mouth, tongue.
münd'lich, *adj.* oral, verbal; *adv.* orally.
Mund'winkel, *m.* -s, —, corner of the mouth.
mun'ter, *adj.* brisk, active, cheerful.
Mün'ze, *f. w.* coinage, money.
mur'meln, *i.* h. *or t.* murmur, whisper, mutter.
mur'ren, *i.* h., murmur, grumble.
Musik', *f.* music.
Musikant', *m. w.* musician.
Musik'chōr, *m. or n.* -s, -e, choir, chorus.
musizie'ren, *i.* h., make music.
Mǖ'ße, *f.* leisure.
müs'sen, mußte, gemußt, *t. and modal aux.* be obliged, forced; must.
must'ern, *t.* examine, inspect, eye.
Mūt, *m.* -(e)s, mood, humor; heart, courage, spirits; mir ist zu -e, I feel.
mūtig, *adj.* courageous, spirited.
Mut'ter, *f.* ⁻, mother.
Mut'terhaus, *n.* -es, home; source.
Mut'terlaut, *m.* -es, native speech *or* language.
müt'terlich, *adj.* motherly.
Mut'terpfennige, *m. pl.* mother's savings.
Mut'tersprāche, *f. w.* mother tongue.
Müt'e, *f. w.* cap.
Myr'te, *f. w.* myrtle.

N.

na! *int.* why! well!
nach, *prep.* (*with dat.*), to, towards; about, for; behind, after; according to; *adv.* afterwards, after; — zu, towards; — und —, by degrees, gradually; *also separable prefix.*
Nach'bār, *m.* -s *or* -n, *pl.* -n, neighbor.
Nach'bardorf, *n.* -(e)s, ⁻er, neighboring village.
Nach'barort, *m.* -es, *pl.* -e *or* ⁻er, neighboring place.
Nach'barschaft, *f.* neighborhood, vicinity, neighbors.
nachdēm', *conj.* after.
nach'denken, dachte —, -gedacht, *i.* h., meditate, ponder, think of.
nach'denklich, *adj.* thoughtful, pensive, wistful.
Nach'en, *m.* -s, —, small boat, skiff.
nach'folgen, *i.* s., follow.
nach'forschen, *i.* h., inquire into, investigate.
nachhēr', *adv.* afterwards, later.
nach'klingen, klang —, -geklungen, *i.* h., re-echo, linger.
nach'kommen, kām —, -gekommen, *i.* s. (*with dat.*), follow.
nach'lassen, ließ —, -gelassen, *i.* h., slacken, subside.
nach'lässig, *adj.* negligent, careless.
nach'māls, *adv.* afterwards.
Nach'mittag, *m.* -s, -e, afternoon.
Nach'richt, *f. w.* news, tidings.
nach'rūfen, rief —, -gerūfen, *i.* h. (*with dat.*), call after.
nach'sēhen, sah —, -gesēhen, *t.* see, examine; *i.* h. (*dat. of person*), look after.
nach'senden, sandte —, -gesandt, *t.* send *or* despatch after.
nāchst, *adj.* (*super. of* nah), nearest, next.
nach'sūchen, *t. or i.* h., search.

Nacht, *f.* ^*e*, night, darkness; **des -s**, at night.
Nacht'herberge, *f.* night's lodging.
Nach'tigall, *f. w.* nightingale.
näch'tigen, *i.* h., pass the night.
Nacht'läger, *n.* -s, —, night's lodging.
nächt'lich, *adj.* nightly, nocturnal.
nachts, *adv.* at night.
nach'zählen, *t.* count over, count.
Nack'en, *m.* -s, —, neck.
nackt, *adj.* naked, bare.
Nā'del, *f. w.* needle.
Nā'gel, *m.* -s, ^, nail.
nā'gen, *t. or i.* h., gnaw, nibble.
nā'h(e) (näher, nächst), *adj.* near.
Nä'he, *f.* nearness, presence; neighborhood, vicinity; **in der** —, close by.
nā'hen, *i.* s. (*with dat.*) *or refl.*, approach, draw near.
nä'her (*compar. of* nahe), *adj. or adv.* closer, nearer.
nä'hern, *t.* bring near; *rfl.* (*with dat.*), approach, draw near.
Nā'me, *m.* -ns, -n, name; -ns, by name.
nā'mentlich, *adv.* especially, particularly.
näm'lich, *adj.* same, identical; *adv.* namely, that is, to wit; you must know.
Napf, *m.* -(e)s, ^e, basin, bowl, dish.
när'risch, *adj.* foolish.
nasch'en, *t. or i.* h., nibble.
Nā'se, *f. w.* nose.
naß, *adj.* wet.
Nationāl'menagerie, *f. w.* national menagerie.
Natūr, *f. w.* nature.
natür'lich, *adj.* natural; *adv.* of course, to be sure.
Nē'bel, *m.* -s, —, mist, fog.
nē'ben, *prep.* (*with dat. or acc.*), by, by the side of, beside, near, with.
nē'benan, *adv.* close by.
Nē'benzimmer, *n.* -s, —, adjoining room.
nēbst', *prep.* (*with dat.*), together with.
neck'en, *t.* tease (mit, about), chaff, banter.
neck'isch, *adj.* teasing, droll.
Nef'fe, *m. w.* nephew.
neh'men, nahm, genom'men, *t.* take; zur Hand —, take up.
Neid, *m.* -es, envy.
nei'disch, *adj.* envious, jealous.
nei'gen, *t.* incline; *rfl.* bend, lean.
nein, *adv.* no, nay.
nen'nen, nannte, genannt', *t.* call, name, mention; *rfl.* be called.
Nest, *n.* -es, -er, nest.
nett, *adj.* neat, tidy; nice, pretty.
Netz, *n.* -es, -e, net.
netz'en, *t.* wet.
neu, *adj.* new, modern; *adv.* aufs -e, von -em, anew, again.
neu'gierig, *adj.* curious, inquisitive; *adv.* with curiosity.
neu'lich, *adv.* lately, the other day.
neun, *num.* nine.
neun'jährig, *adj.* (of) nine years.
neun'te, *adj.* ninth.
nicht, *adv.* not; noch —, not yet; gar —, not at all.
nichts, *indef. pron.* nothing; — als, nothing but.
nichts'würdig, *adj.* vile, contemptible, horrible.
nick'en, *i.* h., nod.
nie, *adv.* never.
nie'der, *adj.* low; *adv.* down.
nie'derbiegen, bōg —, -gebōgen, *rfl.* bow down, bend down.
nie'derbrennen, brannte —, -gebrannt, *t.* burn down.
nie'derdrücken, *t.* weigh down, oppress.
nie'derfallen, fiel —, -gefallen, *i.* s., fell down.
nie'derhangen, hing —, -gehangen, *i.* hang down.
nie'derhauen, hieb —, -gehauen, *t.* cut down, slaughter.
Nie'derlāge, *f. w.* defeat.
nie'derlassen, ließ —, -gelassen, *rfl.* sit down, take a seat; fall; settle.
nie'derlegen, *t.* lay down, put down; *rfl.* lie down.
nie'derschauen, *i.* h., look down.
nie'dersehen, sah —, -gesēhen, *i.* h., look down.
nie'dersenken, *t.* let down, lower; *rfl.* sit down.

nie'dersinken, sank —, -gesunken, *i.* s., sink down.
nie'dersitzen, säß —, -gesessen, *i.* s., sit down.
nie'dersteigen, stieg —, -gestiegen, *i.* s., descend, step down.
nie'derstrecken, *t.* strike dead, lay low; *rfl.* lie down.
nie'derträchtig, *adv.* base, mean.
nie'drig, *adj.* low.
nie'māls, *adv.* never.
nie'mand, *pron.* nobody, no one.
nie'sen, *i.* h., sneeze.
nim'mer, *adv.* never.
nim'mermehr, *adv.* nun und —, never, nevermore.
nip'pen, *i.* h., sip.
nir'gend(s), *adv.* nowhere.
nit, *dialectic for* nicht.
noch, *adj.* still, yet; — nicht, not yet, not as yet; — dazu, moreover, into the bargain; *conj.* weder .... —, neither .... nor.
noch'māls, *adv.* again, once more.
Nord(en), *m.* -s, north.
Nordost'(en), *m.* -s, north-east.
Nord'see, *f.* North Sea, German Ocean.
Nor'ne, *f. w.* Norn. The Norns were the Fates of Teutonic mythology.
Nōt, *f.* ⁼e, need, necessity, want; trouble, difficulty, danger; mit Mühe und —, with toil and trouble.
nōt'dürftig, *adj.* scanty.
Nōt'flagge, *f. w.* signal of distress.
nō'tig, *adj.* necessary, needful.
nō'tigen, *t.* force, constrain, urge, press; sich — lassen, require pressing.
nōt'wendig, *adj.* necessary, needed.
Novem'ber, *m.* -s, November.
Nū, *m.* moment; im —, in a trice, in a jiffy.
nüch'tern, *adj.* empty, fasting; ich bin noch —, I have not yet breakfasted.
nū'deln, *t.* cram, stuff.
nūn, *adv.* now; well, why; — und nimmermehr, never, nevermore.
nūr, *adv.* only, but, simply, but just; do.
Nürn'berg, *n.* -s, Nuremberg.
Nuß, *f.* ⁼(ss)e, nut.
nut'zen (nüt'zen), *i.* h. (*with dat.*) be of use.
nütz'lich, *adj.* useful, of use, profitable, good.
nutz'lōs, *adj.* useless, unavailing.

O.

O, *int.* oh! O!
ob, *prep.* (*with gen. or dat.*), on account of; *conj.* whether, if; thun als —, pretend.
Ob'dach, *n.* -(e)s, shelter, lodging.
ō'ben, *adv.* above, on high, up, on the surface; von — bis unten, from head to foot.
ōbendrein', *adv.* into the bargain.
ō'ber, *adj.* upper.
ō'berflächlich, *adj.* superficial, shallow.
ō'berhalb, *prep.* (*with gen.*), above.
O'berst, *m. w.* colonel.
obgleich', *conj.* though, although.
ob'liegen, lāg —, -gelēgen, *i.* h. (*dat.*), devolve upon, fall to.
Ōbst, *n.* -es, fruit.
Ōbst'baum, *m.* -s, ⁼e, fruit-tree.
O'ceān, *m.* -(e)s, -e, ocean.
Ochs(e), *m. w.* ox.
ō'de, *adj.* waste, dreary, desolate.
ō'der, *conj.* or, or else.
O'din, *m.* -s, Woden, Odin.
O'fen, *m.* -s, ⁼, stove, furnace.
of'fen, *adj.* open, sincere, frank.
of'fenbār, *adj.* manifest, evident, plain.
öff'nen, *t. or rfl.* open.
oft, *adv.* often, frequently.
öf'ters, *adv.* often.
oh! *int.* oh!
o'hne, *prep.* (*with acc.*) without, except, besides; *conj.* — daß, — zu, but that, without.
ohnedies', *adv.* besides.
ohn'mächtig, *adj.* weak, fainting, unconscious.
ohō'! *int.* oho! oh!
Ohr, *n.* -(e)s, -en, ear.
Oktō'ber, *m.* -s, October.
Öl'faß, *n.* -es, ⁼er, oil-cask.
On'kel, *m.* -s, —, uncle.
or'dentlich, *adj.* regular; *adv.* properly, regularly.
ord'nen, *t.* arrange.
Ord'nung, *f. w.* order.

Ort, *m.* -(e)s, *pl.* -e *or* ¨er, place, spot, village.
Osten, *m.* -s, East.
Ost'grenze, *f. w.* eastern boundary.
öst'lich, *adj.* eastern.
Ost'seestrand, *m.* -s, shores of the Baltic.

P.

Paar, *n.* -(e)s, -e, pair, couple; ein paar, a few, some.
pack'en, *t.* seize, clutch.
Packet', *see* Paket.
Pā'ge, *m. w.* page.
Pakēt, *n.* -(e)s, -e, packet, parcel.
Palast', *m.* -es, ¨e, palace.
Pal'me, *f. w.* palm-tree, palm.
Pal'menwald, *m.* -es, ¨er, grove of palm-trees.
Pan'zerjungfrau, *f. w.* maiden in armor.
Papā', *m.* -(s), -s, papa.
Papier', *n.* -(e)s, -e, paper.
Papier'krāgen, *m.* -es, —, paper collar.
Papier'wäsche, *f.* paper collars and cuffs.
Pāpst, *m.* -es, ¨e, pope.
parie'ren, *t.* stop; *i. h.*, wager, bet.
Parīs', *n.* —, Paris.
Part, *m.* -(e)s, -e, share, part; halb —, halves.
Partei', *f. w.* party, faction.
Paß, *m.* -(ss)es, ¨(ss)e, pass, passport.
pas'sen, *i. h.*, fit.
pas'send, *adj.* fit, suitable.
passie'ren, *i. s.*, happen.
Pas'tor, *m.* -s, *pl.* Pastō'ren, pastor, minister.
Pā'te, *m. or f. w.* godfather, godmother.
Pā'tengeschenk, *n.* -s, -e, christening present.
Patient' (zi), *m. w.* patient.
Patrōn', *m.* -(e)s, -e, patron; lustiger —, jolly fellow.
Pau'se, *f. w.* pause, stop, rest, interval.
Pech, *n.* -(e)s, pitch.
Pech'kranz, *m.* -es, ¨e, hoop *or* ring covered with pitch.
pein'lich, *adj.* painful.
Peit'sche, *f. w.* whip.
Peit'schenmann, *m.* -(e)s, ¨er, man with a whip.
Pergament', *n.* -(e)s, -e, parchment, document.
Per'le, *f. w.* pearl.
Persōn', *f. w.* person, individual.
Personāl'beschreibung, *f.* description (of persons).
Pē'ter, *m.* -s, Peter.
Petrus, *m.* Peter.
Pfād, *m.* -(e)s, -e, path.
Pfalz, *f. w.* imperial palace.
Pfar'rer, *m.* -s, —, parson, priest.
Pfei'fe, *f. w.* pipe.
Pfeil, *m.* -(e)s, -e, arrow.
Pfei'ler, *m.* -s, —, pillar.
pfeil'schnell, *adj.* swift as an arrow; quick as a flash.
Pfērd, *n.* -(e)s, -e, horse.
pflan'zen, *t.* plant.
Pflē'ge, *f.* care.
pflē'gen, pflōg, gepflō'gen (*also weak*), *t.* tend, nurse, take care of; *i. h.*, be accustomed, wont *or* used (to); enjoy, indulge in; (*with gen.*), der Ruhe —, take rest.
Pflē'gerin, *f.* -nen, nurse, female caretaker.
Pflicht, *f. w.* duty.
pflück'en, *t.* pluck, pick.
Pflūg, *m.* -(e)s, ¨e, plough.
Pfund, *n.* -(e)s, -e, pound.
Phi'lipp, *m.* -s, Philip.
Philosophie', *f. w.* philosophy.
pick'en, *i. h.*, peck, pick.
Pil'gerin, *f.* -nen, pilgrim.
plā'gen, *t.* distress, torment.
Plān, *m.* -(e)s, ¨e, plan, scheme.
Plateau', *n.* -s, -s, plateau, table-land.
plat'schen (plätschern), *i. h.*, splash.
Platz, *m.* -es, ¨e, place, room; — machen, make way; — nehmen, take a seat.
Plätz'chen, *n.* -s, —, snug *or* cosy place.
plau'dern, *i. h.*, chat, gossip, tell tales.
plötz'lich, *adv.* suddenly.
plump, *adj.* clumsy, awkward.
plum'pen, *i. s.*, plump, fall.
poch'en, *i. h.*, beat, knock, throb.
Politīk', *f.* politics.
poli'tisch, *adj.* political.
Pol'ka, *f.* -s, polka.

Pol'ster, *n.* -s, —, cushion.
Pom'mern, *n.* -s, Pomerania.
Pō'ny, *m. or n.* -s, -s, pony.
Port, *m.* -(e)s, -e, port, harbor.
Portrait' (trā'), *n.* -s, -s, portrait, likeness, picture.
Post'wēsen, *n.* postal service.
Pracht, *f.* magnificence, splendor.
präch'tig, magnificent, splendid, stately.
Pracht'kerl, *m.* -s, -e (*fam.*) trump, brick, famous fellow.
Pracht'stück, *n.* -(e)s, -e, fine specimen.
Prahl'hans, *m.* boaster, braggart.
Preis, *m.* -es, -e, price, prize; praise, glory.
prei'sen, pries, gepriesen, *t.* praise.
preis'wert, *adj.* praiseworthy.
Prinz, *m. w.* prince.
Prinzes'sin, *f.* -nen, princess.
Prō'be, *f. w.* proof, trial, experiment.
probie'ren, *t.* try.
Profes'sor, *m.* -s, *pl.* Professōren, professor.
Profes'sorstochter, *f.* ", professor's daughter.
prǖ'fen, *t.* prove, examine, scrutinize.
Prunk'saal, *m.* -(e)s, -säle, great hall.
Puff, *m.* -(e)s, "e, cuff, blow.
Pul'ver, *n.* -s, —, powder.
Pul'verhorn, *n.* -s, "er, powder-horn.
Punkt, *m.* -(e)s, -e, point, dot; — sieben Uhr, punctually at seven o'clock.
pünkt'lich, *adj.* punctual.
Pur'purstoff, *m.* -es, -e, purple material.
pūs'ten, *i.* h., breathe, blow.
putz'en, *t.* clean, polish; dress, adorn.
Pyramī'de, *f. w.* pyramid.

Q.

quack'salbern, *i.* h., practise quackery.
Quadril'le, *f. w.* quadrille.
quā'len, *t.* torment, tease.
Qualm, *m.* -(e)s, thick smoke.
Quartier', *n.* -(e)s, -e, quarter, quarters.
Quārz'sand, *m.* -es, arenaceous quartz, sand.
Quell, *m.* -(e)s, -e, *see* Quelle.
Quel'le, *f. w.* source, spring, well.
quel'len, quoll, gequol'len, *i.* s., spring, well, gush.
quēr, *adv.* across, crosswise, obliquely, diagonally.
quērǖ'ber, *adv.* diagonally across.

R.

Rā'be, *m. w.* raven.
Rach'en, *m.* -s, —, throat, mouth, jaws.
räch'en, *t.* avenge; sich — an, revenge oneself on.
Rād, *n.* -(e)s, "er, wheel.
raf'fen, *t.* carry off.
raisonnie'ren, *i.* h., argue, dispute.
'ran = heran.
Rand, *m.* -(e)s, "er, edge, margin.
rang, *see* ringen.
rasch, *adj.* quick, brisk.
rasch'eln, *i.* h., rustle.
Rā'sen, *m.* -s, turf, sod.
Rā'senwēg, *m.* -es, -e, turf *or* grass walk.
ras'seln, *i.* h., rattle, clatter.
Rast, *f.* rest, repose.
Rast'lied, *n.* -es, -er, song of rest.
rast'en, *i.* h., rest, repose.
rast'lōs, *adj.* restless.
Rāt, *m.* -(e)s, *pl.* Ratschläge, counsel, advice; consultation; means; — halten, take counsel; — schaffen, find means, manage.
rā'ten, riet, gerā'ten, *t. or i.* h. (*dat.*), advise.
Rāt'haus, *n.* -es, "er, town-hall.
rāt'lōs, *adj.* helpless, perplexed.
Rāt'schlag, *m.* -es, "e, advice, counsel.
rāt'schlāgen, *i.* h., consult, deliberate.
Rāt'sel, *n.* -s, —, riddle, enigma.
Raub, *m.* -es, plunder, booty.
rau'ben, *t.* rob; kidnap, carry off.
Räu'ber, *m.* -s, —, robber, pirate.
Rauch, *m.* -(e)s, smoke, steam, fumes.
rau'chen (räu'chern), *t. or i.* h., smoke.
rauch'geschwärzt, *adj.* blackened by smoke.
Rauch'säule, *f. w.* column of smoke.
rauh, *adj.* rough, rude, coarse, wild, harsh.
Raum, *m.* -(e)s, "e, space, room, expanse; opportunity, occasion, interval.
räu'men, *t.* quit, leave.

raun'nen, *t. or i.* h., whisper.
Rau'pe, *f. w.* caterpillar.
rau'schen, *i.* h., rush, swash, rustle.
rech'nen, *t. or i.* h., reckon.
recht, *adj.* right, just, real, proper, own; *adv.* right, properly, very, quite.
Recht, *n.* -(e)s, -e, right; recht haben, be right, recht behalten, carry one's point.
recht'fertigen, *t.* justify, warrant.
rechts, *adv.* at, on, *or* to the right.
Reck'e, *m. w.* knight, hero.
reck'en, *t.* stretch.
Redakteur', *m.* -s, -e, editor of a newspaper.
Re'de, *f. w.* speech, words, conversation, discourse; — stehen, give an account, answer.
re'den, *t. or i.* h., speak, talk, converse.
Re'den, *n.* -s, speaking, talking.
reell', *adj.* honorable, fair.
re'gen, *rfl.* be active, stir.
Re'gen, *m.* -s, rain.
Re'genbogenglanz, *m.* -es, splendor of the rainbow.
Regent', *m. w.* regent, ruler.
Re'gentropfen, *m.* -s, —, rain-drop.
regie'ren, *i.* h., reign, rule.
Regist'er, *n.* -s, —, register.
reg'nen, *i.* h., rain.
re'gungslos, *adj.* motionless.
rei'ben, rieb, gerie'ben, *t.* rub.
reich, *adj.* rich.
Reich, *n.* -es, -e, empire.
rei'chen, *t.* reach, hand; *i.* h., last.
reich'lich, *adj.* abundant, rich.
Reichs'kammergericht, *n.* -(e)s, Imperial Chamber.
Reichs'tag, *m.* -(e)s, -e, Imperial Diet.
Reich'tum, *m.* -(e)s, ⁻er, wealth, richness, copiousness.
reif, *adj.* ripe.
Reif, *m.* -(e)s, -e, hoop.
Rei'he, *f. w.* row, rank, line; in — und Glied, in rank and file, ceremoniously; nach der —, in turn, in succession.
rein, *adj.* clean, pure, clear; -en Mund halten, keep a secret, not to tell.
Reis, *n.* -es, -er, twig, sprig.
Rei'se, *f. w.* journey, voyage; sich auf die — machen *or* begeben, set out upon a journey.
Rei'sekleider, *pl.* travelling-clothes.
rei'sen, *i.* s. *or* h., travel, go.
Rei'sepfennig, *m.* -s, -e, charity, viaticum.
rei'ßen, riß, geris'sen, *t.* tear, pull, drag.
rei'ßend, *adj.* rapid, swift.
rei'ten, ritt, geritten, *i.* s. *or* h., ride.
Rei'ter, *m.* -s, —, rider, horseman.
Rei'tergefecht, *n.* -(e)s, -e, cavalry engagement.
Rei'terin, *f.* -nen, rider, horsewoman.
Reit'peitsche, *f. w.* riding-whip.
Reiz, *m.* -es, -e, attraction, charm.
rei'zen, *t.* excite, incense.
rei'zend, *p. a.* charming, delightful.
ren'nen, rannte, gerannt', *t. or i.* s. *or* h., run, rush.
resigniert', *p. a.* resigned.
Respekt', *m.* -(e)s, respect, awe.
respekta'bel, *adj.* respectable.
Rest, *m.* -(e)s, -e, rest, remnant.
Restaurateur', (*Fr.*) *m.* -s, *pl.* -e *or* -s, keeper of a restaurant.
Restauration', *f. w.* restaurant.
ret'ten, *t.* save, rescue; *rfl.* escape, take refuge.
Ret'ter, *m.* -s, —, deliverer, preserver.
revanchie'ren, *rfl.* have one's revenge, pay back.
Rhein, *m.* -es, Rhine.
rich'ten, *t.* direct, turn; judge; sich darnach —, act accordingly.
rich'tig, *adj.* right, correct, regular, proper; *adv.* certainly, indeed.
Rich'tung, *f. w.* direction, course.
rieb, *see* reiben.
rie'chen, roch, geroch'en, *i.* h., smell.
rief, *see* rufen.
Rie'se, *m. w.* giant.
rie'seln, *i.* h. *or* s., ripple.
Rie'sengebirge, *n.* -s, Giant Mountains.
rie'sig, *adj.* gigantic, immense.
Rin'de, *f. w.* rind, bark.
Ring, *m.* -(e)s, -e, ring.
Ring'elspiel, *n.* -s, -e, ring-game.
ring'en, rang, gerungen, *i.* h., struggle.
Ring'mauer, *f. w.* town-wall.
rings, *adv.* around; -um', *or* -herum', round about, all around.
rin'nen, rann, geron'nen, *i.* s., run, flow.
Rip'pe, *f. w.* rib.

riskie'ren, *t.* risk.
Riß, *m.* -(ss)es, -(ss)e, rent, gap, hole.
Ritt, *m.* -(e)s, -e, ride.
Rit'ter, *m.* -s, —, knight.
Rit'terheer, *n.* -(e)s, -e, army of knights.
rit'terlich (ritterhaft), *adj.* chivalrous, knightly.
Rit'terschaft, *f.* knighthood, body of knights.
Ritz'e, *f. w.* crevice, chink, crack.
ritz'en, *t.* scratch.
Rock, *m.* -(e)s, ⁿe, coat.
Rock'tasche, *f. w.* coat-pocket.
Rohr, *n.* -(e)s, *pl.* -e *or* ⁿe, reed, cane.
Röh'renbronnen, *m.* -s, —, running fountain.
Rol'le, *f. w.* roll, character, *rôle*.
rol'len, *t.* roll; *i.* s., roar, roll.
Rōm, *n.* -s, Rome.
Römer, *m.* -s, —, Roman.
rō̈'misch, *adj.* Roman.
Rō'se, *f. w.* rose.
rō'sig, *adj.* rosy.
Rös'lein, *n.* -s, —, little rose.
Roß, *n.* -(ss)es, -(ss)e, horse, steed, charger.
Ros'sегеwieher, *n.* -s, neighing of steeds.
röst'en, *t.* roast, toast.
rōt, *adj.* red.
rōt'bäckig, *adj.* red-cheeked, chubby.
Rōt'bārt, *m.* red-beard; Barbarossa.
Rō̈'te, *f.* redness, blush, flush.
rōt'lich, *adj.* reddish.
Rōt'wein, *m.* -s, -e, red wine.
Rū'be, *f. w.* turnip, beetroot.
Rū'bezahl, *m.* Number Nip.
Ruck, *m.* -(e)s, -e, jerk, wrench.
rück'en, *t.* move, push, pull, advance.
Rück'en, *m.* -s, —, back.
Rück'kehr, *f.* return.
rück'kehrend, *p. a.* returning.
rück'ständig, *adj.* in arrears, due.
rück'wärts, *adv.* backward.
Rück'weg, *m.* -es, -e, return, way back.
Rū'de, *m. w.* hound.
Rū'derschlag, *m.* -s, ⁿe, stroke of the oar.
Rūf, *m.* -(e)s, -e, call, shout, cry; fame.
rū'fen, rief, gerū'fen, *t. or i.* h., call, shout, cry.
Rū'he, *f.* rest, quiet, calmness, peace; in — lassen, leave alone.
rūh'lōs (ruhelos), *adj.* restless.
rū'hen, *i.* h., rest.
rū'hig, *adj.* quiet, still, calm.
rūh'men, *t.* praise, extol; *rfl.* boast.
ruhm'voll, *adj.* glorious, famous.
rüh'ren, *t. or rfl.* stir, move, touch.
Rüh'rung, *f.* emotion.
rund, *adj.* round, plump, chubby; — herum, round, round about.
Run'de, *f. w.* round; in der —, around, round.
Ruß'land, *n.* -s, Russia.
rüst'en, *t.* prepare, arm, equip.
rüst'ig, *adj.* vigorous, stout, robust.
Rüst'ung, *f. w.* equipment, armor.
rüt'teln, *t.* shake, jolt.

S.

's = es *or* das.
Saal, *m.* -(e)s, *pl.* Säle, hall, room.
Saalthüre, *f. w.* hall-door.
Saat, *f. w.* sowing, seed, crops.
Sach'e, *f. w.* thing, matter, affair, business, point; zur — gehören, be to the purpose.
Sach'se (chs = x), *m. w.* Saxon.
Sach'sen, *n.* -s, Saxony.
säch'sisch, *adj.* Saxon.
sacht (sachte), *adj.* soft, light; *adv.* gently, softly.
Sach'walter, *m.* -s, —, advocate, lawyer.
Sack, *m.* -(e)s, ⁿe, bag, sack.
Säck'el, *m.* -s, —, bag, purse.
sā'en, *t.* sow.
saf'tig, *adj.* succulent, juicy.
Sā'ge, *f. w.* saying, tale; legend, fable; es geht die —, the story goes.
sā'gen, *t.* say, tell, speak.
sāh, *see* sehen.
Sait'enspiel, *n.* -s, -e, lyre, harp.
Sākristān', *m.* -s, -e, sexton.
Sā'lomo, *m.* -s, Solomon.
Salz, *n.* -es, -e, salt.
sal'zig, *adj.* salt, briny.
Salz'korn, *n.* -(e)s, ⁿer, grain of salt.

Salz'last, *f. w.* burden of salt.
sam'meln, *t.* gather, collect.
Sam'metrock, *m.* -(e)s, ⁻e, velvet coat.
Sand, *m.* -(e)s, sand.
san'dig, *adj.* sandy.
sand'te, *see* senden.
sanft, *adj.* soft, gentle, mild, pleasant.
sänft'lich, *adj. see* sanft.
sang, *see* singen.
Säng'er, *m.* -s, —, singer, minstrel.
sank, *see* sinken.
Sarg, -es, ⁻e, coffin.
säß, *see* sitzen.
satt, *adj.* satisfied, full.
Sat'tel, *m.* -s, ⁻, saddle.
sat'teln, *t. or i.* h., saddle.
Sat'telzeug, *n.* -es, saddle and harness.
Sät'tigung, *f.* satisfaction.
Satz, *m.* -(e)s, ⁻e, leap, bound.
Sau, *f.* ⁻e, sow, hog.
sau'ber, *adj.* clean, neat.
sau'er, *adj.* sour, harsh, troublesome.
Säu'le, *f. w.* column, pillar.
säu'men, *i.* h., hesitate, delay.
säu'seln, *i.* h. rustle.
sau'sen, *i.* h., bluster, whiz, whistle, roar.
Sce'ne, *f. w.* scene.
Schaar, *see* Schar.
Schā'de(n), *m.* -ns, ⁻n, damage, injury, harm, mischief.
schā'de, *adj. in* es ist —, it is a pity.
Schä'del, *m.* -s, —, skull.
schā'den, *i.* h. (*with dat.*), hurt, harm.
schād'haft, *adj.* damaged, worn.
Schāf, *n.* -(e)s, -e, sheep.
Schä'ferin, *f.* -nen, shepherdess.
schaf'fen, schūf, geschaffen, *t.* create; —, schaffte, geschafft, do, make, provide; Rāt —, devise means.
Schā'le, *f. w.* shell.
Schall, *m.* -(e)s, -e, sound.
schal'len, scholl, geschollen, *also weak, i.* h. sound, ring, resound.
Schalmei', *f. w.* shawm.
schalt, *see* schelten.
Schalt'jahr, *n.* -s, -e, leap-year.
Schām, *f.* shame.
Schan'de, *f.* shame, dishonor, disgrace.
Schār, *f. w.* troop, band, host, crowd.
scharf (schärfer, schärfst), *adj.* sharp, shrill.
scharf'kantig, *adj.* sharp-edged.
Schat'ten, *m.* -s, —, shade, shadow.
Schat'tenbild, *n.* -(e)s, -er, shade, phantom.
schat'tig, *adj.* shady.
Schatz, *m.* -es, ⁻e, treasure, sweetheart.
schau'en, *t. or i.* h., look, notice, behold, see.
schau'erig, *adj.* awful, horrible.
schau'keln, *rfl.* rock, swing, flutter.
schäu'men, *i.* h., foam.
schau'rig, *see* schauerig.
Schei'be, *f. w.* disk, pane.
schei'den, schied, geschie'den, *t.* part, separate; *i.* s., depart, part.
Schein, *m.* -(e)s, -e, shine, light, brightness, gleam.
schei'nen, schien, geschie'nen, *i.* h., shine, seem.
schel'misch, *adj.* roguish, sly.
schel'ten, schalt, gescholl'ten, *t.* scold, rebuke, reprimand.
Schen'ke, *f. w.* ale-house, tavern.
Schenk'el, *m.* -s, —, thigh.
schenk'en, *t.* give, present.
Schenk'in, *f.* -nen, cup-bearer.
Sche're, *f. w.* scissors, shears.
sche'ren, schōr, geschō'ren, *t.* shear, vex; concern.
Sche'renschleifer, *m.* -s, —, scissors-grinder.
Scherz, *m.* -es, -e, joke, sport, fun.
scher'zen, *i.* h., jest, joke.
scherz'haft, *adj.* facetious, playful, droll, funny.
scheu, *adj.* shy, reserved, fearful, timid.
scheu'ern, *t.* scour, scrub.
schick'en, *t.* send; *rfl.* be proper *or* seasonable.
Schick'sāl, *n.* -s, -e, fate, destiny, fortune.
schick'sālskundig, *adj.* prophetic.
schie'ben, schōb, geschō'ben *t.* shove, push, slip; *rfl.* slide, shift; sich auseinander —, separate.
schief, *adj.* crooked.
schien, *see* scheinen.
schie'ßen, schoß, geschossen, *t. or i.* shoot, dart, rush, dash.

Schieß'pulver, *n.* -s, gunpowder.
Schiff, *n.* -(e)s, -e, ship, vessel, boat.
schiff'bār, *adj.* navigable.
Schif'fer, *m.* -s, —, boatman.
Schiffs'junge, *m. w.* cabin-boy.
Schiffs'hauptmann, *m.* -(e)s, sea-captain.
Schild, *m.* -(e)s, -e, shield.
Schild'bürger, *m. pl.* inhabitants of Schilda, Gothamites.
schil'dern, *t.* depict, describe, portray.
Schild'jungfrau, *f. w.* shield-maiden.
Schild'wache, *f. w.* sentinel, sentry.
schil'lern, *i.* h., change color.
schil'lernd, *p. a.* iris-hued, iridescent.
schim'mern, *i.* h., glisten, glitter, shine.
schim'mernd, *p. a.* brilliant.
Schimpf'wort, *n.* -es, -e, invective.
Schin'ken, *m.* -s, —, ham.
schirmen, *t.* guard, protect.
Schlacht, *f. w.* battle.
schlach'ten, *t.* kill, butcher, slaughter.
Schlacht'enlenker, *m.* -s, —, Woden (god of battles).
Schlacht'feld, *n.* -es, -er, battle-field.
Schlacht'rūf, *m.* -es, -e, battle-cry, war-whoop.
Schlacht'tāg, *m.* -es, -e, day of battle.
Schlāf, *m.* -(e)s, sleep.
Schlāf'dorn, *m.* -s, sleep-producing thorn.
Schlä'fe, *f. w.* temple(s).
schlā'fen, schlief, geschlā'fen, *i.* h., sleep; fest —, sleep soundly.
Schlā'fengehen, *n.* -s, going to sleep.
Schlä'fer, *m.* -s, —, sleeper.
schlä'fern, *t. imp.* mich schläfert, I feel drowsy.
Schlä'fesruh, *f.* repose.
schlaff, *adj.* slack, loose, limp, languid.
Schlāf'kammer, *f. w.* bed-chamber.
Schlāf'mütze, *f. w.* nightcap; dullard.
schlāf'rig, *adj.* sleepy, drowsy.
schlāf'trunken, *p. a.* overcome with sleep, drowsy.
Schlāg, *m.* -(e)s, ⁼e, blow, stroke, kick; pulsation, beat; pigeon-house, dove-cot.
schlā'gen, schlūg, geschlā'gen, *t. or i.* h., beat, smite, strike, dig; warble; — in, wrap up in; zum Angriff —, sound the charge.
schlag'fertig, *adj.* ready for battle, efficient.
schlank, *adj.* slender, slim, slight.
schlau, *adj.* sly, cunning.
schlecht, *adj.* plain, simple; poor, bad; *adv.* ill, badly.
schlei'chen, schlich, geschlich'en, *i.* s. *or rfl.* slink, creep.
Schlei'er, *m.* -s, —, veil.
schlei'fen, schliff, geschlif'fen, *t.* grind, polish.
Schlei'fer, *m.* -s, grinder.
schlep'pen, *t. or i.* h., drag.
Schlē'sien, *n.* -s, Silesia.
schleu'dern, *t.* fling, hurl.
schlich, *see* schleichen.
Schlich, *m.* -es, -e, trick, dodge.
schlicht, *adj.* simple.
schlie'ßen, schloß, geschlos'sen, *t.* close, shut, lock; conclude.
schließ'lich, *adv.* finally.
schliff, *see* schleifen.
schlimm, *adj.* bad; am -sten, worst.
schling'en, schlang, geschlung'en, *t.* sling, twist, entwine, clasp.
Schlit'ten, *m.* -s, —, sled, sleigh.
Schlitt'schūh, *m.* -s, -e, skate; — laufen, to skate.
schloß, *see* schließen.
Schloß, *n.* -(ss)es, ⁼(ss)er, lock; castle, palace.
Schloß'herr, *m.* -n, -en, lord of the castle.
Schloß'hōf, *m.* -(e)s, ⁼e, castle-yard.
Schlucht, *f. w.* ravine, gorge.
schluch'zen, *i.* h., sob.
Schluck, *m.* -es, *pl.* -e *or* ⁼e, draught, gulp, drop; einen — nehmen, take a drop.
schlūg, *see* schlagen.
Schlum'mer, *m.* -s, slumber, sleep, nap.
schlum'mern, *i.* h., slumber, doze.
schlüpf'rig, *adj.* slippery.
Schlupf'winkel, *m.* -s, —, hiding-place, den.
schlür'fen, *t.* sip.
Schluß, *m.* -(ss)es, ⁼(ss)e, end, conclusion.
Schlüs'sel, *m.* -s, —, key.
Schlüs'selblūme, *f. w.* cowslip.

Schmach, *f.* ignominy, disgrace, dishonor, insult.
schmal, *adj.* narrow.
schmau'sen, *t. or i.* h., feast, banquet.
schmeck'en, *i.* h., taste, taste good; es sich gut — lassen, make a hearty meal.
Schmeich'ler, *m.* -s, —, flatterer, coaxer.
schmel'zen, schmolz, geschmol'zen, *i.* s., melt.
schmel'zend, *p. a.* languishing; melodious.
Schmerz, *m.* -es *or* -ens, *pl.* -en, pain, sorrow, grief.
schmerz'lich, *adj.* painful, grievous, heart-broken.
Schmet'terlingslied, *m.* -es, -er, butterfly song.
schmet'tern, *t.* dash, crash.
Schmie'de, *f. w.* forge, smithy.
schmie'den, *t.* forge.
schmiegen, *t.* bend.
schmuck, *adj.* trim, neat, smart.
Schmuck, *m.* -(e)s, -e, adornment, ornament, dress.
schmück'en, *t.* adorn, decorate, attire.
Schmuck'sachen, *f. pl.* ornaments, trinkets.
schmun'zeln, *i.* h., smirk, smile.
schmutz'ig, *adj.* filthy, dirty.
Schna'bel, *m.* -s, ", bill.
Schnäb'lein, *n.* -s, —, bill.
schnal'len, *t.* buckle, strap.
schnal'zen, *i.* h., smack, cluck.
schnap'pen, *i.* h., snap.
Schnaps, *m.* -es, "e, spirits, brandy.
schnar'chen, *i.* h., snore.
schnau'ben, schnōb, geschnō'ben (*also weak*), *i.* h., snort.
Schneck'e, *f. w.* snail.
Schnee, *m.* -s, snow.
Schnee'berg, *m.* -es, -e, snow-covered mountain.
schnee'ig, *adj.* snowy, snow-white.
schnei'den, schnitt, geschnit'ten, *t.* cut; Gesichter —, make faces.
schnei'en, *i.* h., snow.
schnell, *adj.* swift, fast, quick.
schnel'len, *i.* s. *or* h., spring.
schnitz'en, *t. or i.* h., carve, whittle.
Schnitz'werk, *n.* -es, carved work, carving.
Schnör'kelschrift, *f. w.* scrolls.
schnup'pern, *i.* h., sniff, smell.
Schnurr'bart, *m.* -(e)s, "e, mustache.
schnur'ren, *i.* h., hum, buzz.
schōb, *see* schieben.
schōn, *adv.* already, indeed, surely, no doubt; in itself; — noch, yet; — gut! all right!
schön, *adj.* beautiful, choice, pretty, nice.
Schön'heit, *f.* beauty.
Schopf, *m.* -es, "e, hair, head of hair.
schöp'fen, *t.* draw up, draw; wieder Hoffnung —, gather hope.
Schöpf'löffel, *m.* -s, —, ladle.
Schorn'stein, *m.* -s, -e, chimney, flue.
schoß, *see* schießen.
Schōß, *m.* -es, "e, lap, bosom.
Schōß'hund, *m.* -es, -e, lap-dog.
Schrank, *m.* -(e)s, "e, press, cupboard.
Schreck, *m.* -(e)s, -e, terror, fright.
schreck'en, schrāk, geschrock'en, *i.* s., be frightened; *t.* (*weak*), frighten, startle.
Schreck'en, *m.* -s, —, terror, alarm, fright, dismay.
schreck'lich, *adj.* terrible, horrible.
Schrei, *m.* -(e)s, -e, cry, scream.
schrei'ben, schrieb, geschrie'ben, *t. or i.* h., write.
schrei'en, schrie, geschrie'en, *t. or i.* h., cry, shout, scream, shriek.
Schrein, *m.* -(e)s, -e, shrine, box, coffin.
schrei'ten, schritt, geschrit'ten, *i.* s., stride, step.
schrie, *see* schreien.
schrieb, *see* schreiben.
Schrift, *f. w.* writing, characters, record.
schrift'lich, *adj.* written; *adv.* in writing.
schritt, *see* schreiten.
Schritt, *m.* -(e)s, -e, step, pace.
schroff, *adj.* rugged, steep.
Schrōt, *n.* -(e)s, -e, shot.
Schub'karren, *m.* -s, —, wheelbarrow.
schüch'tern, *adj.* shy, bashful, timid.
Schuh, *m.* -(e)s, -e, shoe.
Schūl'behörde, *f. w.* Board of Education, School-Board.
Schuld, *f. w.* debt, fault, guilt; tax; schuld daran sein, be to blame (for).
Schul'digkeit, *f. w.* duty; seine — thun, do one's duty,

Schū'le, *f. w.* school.
Schü'ler, *m.* -s, —, scholar, pupil.
Schūl'haus, *n.* -es, ⁿer, school-house.
Schūl'kind, *n.* -es, -er, school-child.
Schūl'meister, *m.* -s, —, schoolmaster.
Schūl'meisterart, *f.* the ways (*or* manner) of a schoolmaster.
Schul'ter, *f. w.* shoulder.
Schul'ze, *m. w.* magistrate.
Schür'ze, *f. w.* apron.
Schuß, *m.* -(ss)es, ⁿ(ss)e, shot.
Schüs'sel, *f. w.* dish, platter.
schuß'gerecht, *adj.* ready to fire, cocked.
schüt'teln, *t. or i.* h., shake.
schüt'ten, *t.* pour.
Schutz, *m.* -es, protection.
Schüt'ze, *m. w.* marksman, shot.
schüt'zen, *t.* protect.
Schütz'ling, *m.* -s, -e, charge, protégé(e).
schwach, *adj.* weak.
schwäch'en, *t.* weaken.
Schwal'be, *f. w.* swallow.
Schwamm, *m.* -(e)s, ⁿe, sponge.
Schwān, *m.* -(e)s, ⁿe, swan.
Schwā'nenjungfrau, *f. w.* swan-maiden.
Schwā'nenhemd, *n.* -es, -en, swan-garment.
schwang, *see* schwingen.
Schwank'en, *n.* -s, hesitation, wavering.
Schwanz, *m.* -(e)s, ⁿe, tail.
Schwarm, *m.* -(e)s, ⁿe, swarm, crowd, throng.
schwär'men, *i.* h., swarm, riot, revel.
schwarz (schwärzer, schwärzest), *adj.* black.
schwarz'äugig, *adj.* black-eyed.
Schwarz'brōt, *n.* -es, brown-bread, rye-bread.
Schwarz'kopf, *m.* -es, ⁿe, black-head, black-haired person.
schwarz'seiden, *adj.* (of) black silk.
schwatz'en, *t. or i.* h., talk, chat.
schwē'ben, *i.* h., wave, hover, glide, float.
schwē'bend, *p. a.* suspended, outstretched.
Schwē'felfāden, *m.* -s, ⁿ, thread dipped in sulphur.
schwei'fen, *i.* s., rove, stray, ramble.
schwei'gen, schwieg, geschwie'gen, *i.* h., be silent, keep silence.
schwei'gend, *p. a.* silent.
Schwei'gen, *n.* -s, silence.
schweig'sam, *adj.* silent, quiet, taciturn.
Schwein, *n.* -(e)s, -e, pig, swine; wildes —, wild boar.
Schwein'chen, *n.* -s, —, little pig.
Schwein'igel, *m.* -s, —, hedgehog.
Schweiß, *m.* -es, perspiration, sweat.
Schwei'zer, *m.* -s, —, Swiss.
Schwel'le, *f. w.* threshold.
schwel'len, schwoll, geschwol'len, *i.* s., swell.
schwenk'en, *t.* swing, whirl, wave, shake.
schwēr, *adj.* heavy, deep, difficult, hard; —er Wein, strong wine.
Schwēr'mūt, *f.* sadness, melancholy.
schwēr'mütig, *adj.* sad, melancholy, sorrowful.
Schwērt, *n.* -(e)s, -er, sword.
Schwēr'terklirren, *n.* -s, clash of swords.
Schwēr'terschlagen, *n.* -s, sword-blows.
Schwērt'geklirr, *n. see* Schwerterklirren.
Schwērt'hieb, *m.* -es, -e, sword-cut.
Schwērt'knauf, *m.* -es, ⁿe, pommel of a sword.
Schwērt'schlag, *m.* -es, ⁿe, sword-stroke.
Schwest'er, *f. w.* sister.
Schwest'erlein, *n.* -s, —, little sister.
schwieg, *see* schweigen.
Schwie'rigkeit, *f. w.* difficulty.
schwim'men, schwamm, geschwom'men, *i.* h. *or* s., swim.
schwin'den, schwand, geschwun'den, *i.* s., disappear, vanish, shrink.
Schwing'e, *f. w.* wing, pinion.
schwin'gen, schwang, geschwun'gen, *t.* brandish, wield; *i.* h., swing; *rfl.* leap, vault, soar, rise.
schwō'ren, schwūr *or* schwōr, geschwō'ren, *t. or i.* h., swear.
Schwung, *m.* -(e)s, ⁿe, swing, soaring, flight.
schwūr, *see* schwören.
Schwūr, *m.* -(e)s, ⁿe, oath.
sechs, *num.* six.
sech'stehalb, *adj.* five and a half.
sechs'undsechzig, *num.* sixty-six.
sech'zehn, *num.* sixteen.

See, *m.* -(e)s, -(e)n, lake.
See, *f. w.* sea; **in** — stechen, put to sea, set sail.
See'fahrer, *m.* -s, —, navigator, sailor.
See'le, *f. w.* soul.
see'lenfroh, *adj.* heartily glad, rejoiced.
See'strand, *m.* -s, -e, seashore, beach,
see'tüchtig, *adj.* seaworthy.
Sē'gel, *n.* -s, —, sail.
Sē'gen, *m.* -s, —, blessing; yield, harvest.
sēg'nen, *t.* bless.
sē'hen, sah, gesē'hen, *t.* see.
Sē'henswürdigkeiten, *pl.* sights.
seh'nen, *rfl.* long, yearn.
Sehn'sucht, *f.* longing, yearning.
sehr, *adv.* very, much, highly, greatly.
Sei'dengewand, *n.* -(e)s, ¨er, silk dress *or* robe.
Sei'fe, *f. w.* soap.
Seil, *n.* -(e)s, -e, rope, cord.
sein, war, gewē'sen, *i.* s., be, exist.
sein, *poss. adj.* his, its.
sei'ner (sein), *gen. of* er.
sei'ner, -e, -es, *poss. pron.* his; die Seinen, his family *or* people.
sei'nige (der, die, das), *poss. pron.* his.
seit, *prep.* (*with dat.*), since, for.
seitdēm', *adv.* since then, ever since.
Sei'te, *f. w.* side; bei —, aside; von seiten, on the part of.
Sei'tensprung, *m.* -(e)s, ¨e, side-leap.
Sei'tenwēg, *m.* -es, -e, by-way, side-path.
Sekun'de, *f. w.* second.
selban'der, *pron.* (*indecl.*) with another, by twos, together.
sel'ber, *pron.* (*indecl.*) self.
selbst, *pron.* (*indecl.*) self; *adv.* even.
Selbst'hülfe, *f.* self-defence.
sē'lig, *adj.* blessed, blissful, happy; deceased, lamented, poor.
sel'ten, *adj.* rare; *adv.* rarely, seldom.
selt'sam, *adj.* singular, strange, odd, queer.
Sem'mel, *f. w.* roll.
sen'den, sandte, gesandt *or* sendete, gesendet, *t. or i.* h., send.
sen'ken, *t.* sink, lower, bow; *rfl.* sink, fall.

20

Senn, *m. w.* herdsman.
Septem'ber, *m.* -s, September.
Ses'sel, *m.* -s, —, easy chair, stool, seat.
set'zen, *t.* set, place, put; *rfl.* sit down; aufs Spiel —, risk.
seuf'zen, *i.* h., sigh.
Seuf'zer, *m.* -s, —, sigh; schwerer —, groan.
sich, *pron. rfl.* (*acc. or dat.*), (to) himself, herself, itself, themselves; each other, one another; vor — hin, to oneself, etc.
sich'er, *adj.* safe, sure; *adv.* surely, certainly.
Sich'erheit, *f.* safety, security.
sich'erlich, *adv.* surely, assuredly, certainly.
sich'ern, *t.* secure, assure.
Sicht, *f.* sight.
sie, *pers. pron.* she, her, it, they, them; Sie, you.
sie'ben, *num.* seven.
sie'benhundert, *num.* seven hundred.
sieb'zehnjährig, *adv.* seventeen years old.
sie'den, sott, gesot'ten *or* sie'dete, gesie'det, *t. or i.* h., seethe, boil.
Sieg, *m.* -(e)s, -e, victory.
Sie'gel, *n.* -s, —, seal.
Siedelei', *f. w.* settlement, hermitage.
Sie'gesgeschrei, *n.* -s, shout of victory.
Sieg'vater, *m.* -s, father of victory.
sieh! *int.* see! behold! lo!
Sigill', *n.* -s, -e, seal.
Sil'ber, *n.* -s, silver.
Sil'berquelle, *f. w.* silvery spring.
sin'gen, sang, gesung'en, *t. or i.* h., sing.
sink'en, sank, gesunk'en, *i.* s., sink, fall, drop.
Sinn, *m.* -(e)s, -e, sense, mind, intention, spirit.
sin'nen, sann, geson'nen, *t. or i.* h., meditate, ponder.
Sin'nen, *n.* -s, meditating.
Sipp'schaft, *f. w.* kindred, tribe; set, clique.
Sit'te, *f. w.* custom, manner; gute —n, good manners.
sitt'sam, *adj.* modest.
Situatiōn', *f. w.* situation.
Sitz, *m.* -es, -e, seat, chair.

ſitz'en, ſāß, geſeſ'ſen, *i.* h., sit, live, dwell, be imprisoned.
Skandāl', *m.* -(e)s, -e, scandal, row.
Skāt, *m.* -(e)s, a German game of cards.
Skāt'regeln, *f. pl.* rules of Skat.
Skāt'ſpiel, *n.* -(e)s, -e, game of Skat.
Skiz'ze, *f. w.* sketch.
ſkizzie'ren, *t.* sketch.
Sklā'venjoch, *n.* -es, -e, yoke of bondage.
Skuld, *f.* Skuld, one of the Norns or Fates of Teutonic mythology.
Snee'wittchen, *n.* -s, "Little Snow-white."
ſō, *adv.* thus, so, such; really? indeed? *conj.* then, as, if; — wie —, in any case; — Gott will, please God.
ſobald', *conj.* as soon as.
ſobann', *adv.* then.
Sō'fa, *n.* -s, -s, sofa.
ſofort', *adv. see* ſogleich.
ſogār', *adv.* even.
ſogleich', *adv.* immediately, instantly, at once.
Sohn, *m.* -(e)s, ⁿe, son.
Söhn'chen, *n.* -s, —, little son.
ſolcher, -e, -es, *adj. or pron.* such.
Sold, *m.* -(e)s, pay.
Soldāt', *m. w.* soldier.
ſoli'd(e), *adj.* solid, sterling, steady.
ſol'len, *t. and modal aux.* shall, ought, owe; be said to, intended to, *or* supposed to.
Som'mer, *m.* -s, —, summer.
ſon'derbār, *adj.* singular, odd, strange.
ſon'dern, *conj.* but.
Son'ne, *f. w.* sun.
Son'nengold, *n.* -es, golden sunbeams.
Son'nenhitze, *f.* heat of the sun.
ſon'nenklār, *adj.* evident, clear as daylight.
Son'nenlicht, *n.* -es, sunlight.
Son'nenſchein, *m.* -s, sunshine.
Son'nenſtrahl, *m.* -s, -en, sunbeam.
Sonn'tag, *m.* -s, -e, Sunday.
Sonn'tagskind, *n.* -es, -er, Sunday child, lucky child.
Sonn'tagskleid, *n.* -es, -er, Sunday dress.
Sonn'tagslied, *n.* -es, -er, Sunday hymn.
Sonn'tagsmorgen, *m.* -s, —, Sunday morning.
ſonſt, *adv.* else, otherwise, usually, formerly; — etwas, anything else.
Sō'pha, *see* Sofa.
Sor'ge, *f. w.* care, anxiety, sorrow; ſich (*dat.*) — machen, worry; aus —, for fear.
ſor'gen, *i.* h., fear, be afraid, worry; care (für, for), provide for.
ſorg'fältig, *adj.* careful.
ſorg'lōs, *adj.* careless, unconcerned, secure; reckless.
Sor'te, *f. w.* kind, sort.
ſoviel', *adv.* so much; — ich weiß, for aught I know.
ſowie', *adv.* as, as well as; *conj.* as soon as.
ſpä'hen, *t. or i.* h., spy, watch.
ſpal'ten, *t.* cleave.
Spā'nier, *m.* -s, —, Spaniard.
ſpā'niſch, *adj.* Spanish.
ſpan'nen, *t.* bend, draw, cock.
ſpā'ren, *t.* save.
Spāß, *m.* -es, ⁿe, jest, joke, sport; zum —, in jest; — machen, amuse, entertain.
ſpät, *adj. or adv.* late; ſpäter, later, afterwards; bis — in die Nacht, till late at night.
Spät'jahr, -(e)s, -e, autumn.
Spatz, *m.* -es *or* -en, *pl.* -en, sparrow.
Spätz'lein, *n.* -s, —, little sparrow.
ſpazie'ren, *i.* ſ. *or* — gehen, walk, take a turn *or* stroll.
Spazier'gang, *m.* -s, ⁿe, walk, stroll.
Speck, *m.* -(e)s, bacon.
Speer, *m.* -(e)s, -e, spear, lance.
Speer'krachen, *n.* -s, crash of spears.
Speer'ſtōß, *m.* -es, ⁿe, spear-thrust.
Spei'ſe, *f. w.* food; -n, victuals; — und Trank, food and drink.
Spei'ſegewölbe, *n.* -s, —, provision-room.
Spektā'kel, *m. or n.* -s, noise, uproar.
ſpen'den, *t.* give, distribute.
ſper'ren, *t.* shut up, lock up.
Sphinx, *f.* -e, Sphinx.
Spie'gel, *m.* -s, —, mirror.
Spie'gelfläche, *f.* glassy surface.

Spiel, *n.* -(e)s, -e, play, playing, game; — Karten, pack of cards; aufs — setzen, risk.
Spiel'chen, *n.* -s, —, quiet game.
spie'len, *t.* play.
Spieß, *m.* -es, -e, spear, lance.
Spieß'werfen, *n.* -s, spear-throwing.
Spin'del, *f. w.* spindle, distaff.
Spin'ne, *f. w.* spider.
spin'nen, spann, gespon'nen, *t.* spin.
Spinn'rad, *n.* -es, ⁿer, spinning-wheel.
spitz, *adj.* pointed.
Spitz'bübe, *m. w.* thief, rogue.
Spitzbüberei', *f. w.* thievish trick.
Spitz'e, *f.* point, end, top, head.
sporn'streichs, *adv.* at full speed.
Spott, *m.* -es, derision, mockery, scorn.
sprāch, *see* sprechen.
Sprā'che, *f. w.* speech, language.
sprāch'lōs, *adj.* speechless, mute.
sprang, *see* springen.
sprech'en, sprāch, gesproch'en, *i.* h., speak, speak to.
spreng'en, *i.* s., gallop, dash.
Sprich'wort, *n.* -(e)s, ⁿer, proverb.
sprie'ßen, sproß, gesproſ'sen, *i.* s., sprout, bud.
spring'en, sprang, gesprung'en, *i.* s. *or* h., leap, spring, jump; crack.
Spritz'e, *f. w.* fire-engine, hose.
Spruch, *m.* -(e)s, ⁿe, saying.
Sprung, *m.* -(e)s, ⁿe, spring, leap; crack; einen — haben, be cracked.
Spūr, *f. w.* track, vestige, trace, trail.
spū'ren, *t.* scent, notice, perceive.
Stāb, *m.* -(e)s, ⁿe, staff, stick.
Stadt, *f.* ⁿe, city.
Stadt'gespenst, *n.* -es, -er, town-haunting phantom.
Stadt'herren, *m. pl.* townsmen.
Stadt'maus, *f.* ⁿe, city-mouse.
Stadt'plāge, *f. w.* torment *or* nuisance of a town.
Stadt'siegel, *n.* -s, —, town-seal, city-seal.
stahl, *see* stehlen.
stäh'lern, *adj.* (of) steel.
Stall, *m.* -(e)s, ⁿe, stable, stall, sty, pen, shed.
Stamm, *m.* -(e)s, ⁿe, stem, trunk; tribe.
stam'meln, *t. or i.* h., stammer, falter.
stamm'verwandt, *p. a.* kindred, of kindred race.
stam'pfen, *t.* stamp, trample.
stand, *see* stehen.
Stand, *m.* -(e)s, ⁿe, state, condition; rank, station; im -e sein, be able *or* in a condition (to).
Stand'bild, *n.* -(e)s, -er, statue.
stand'haft, *adj.* steadfast, firm.
Stang'e, *f. w.* pole, stick, shaft.
Stār, *m.* -(e)s, -e, starling.
stark (stärker, stärkst), *adj.* strong, brisk; *adv.* greatly, loud.
Stär'ke, *f. w.* strength, vigor.
stär'ken, *t.* strengthen; *rfl.* take refreshments, recruit.
Stär'kung, *f. w.* strengthening, refreshment.
Stār'lein, *n.* -s, —, starling.
starr, *adj.* stiff, rigid, stern, obstinate.
star'ren, *i.* h., become rigid, stiff.
Statt, *f.* place, abode.
statt, *prep.* (*with gen.*) instead of.
Stät'te, *f. w.* place.
statt'lich, *adj.* fine, portly, stately, splendid.
Staub, *m.* -(e)s, dust.
stau'nen, *i.* h., be astonished, wonder.
Stau'nen, *n.* -s, astonishment, amazement.
stech'en, stāch, gestoch'en, *t. or i.* h., sting, prick, stick.
steck'en, *i.* h., be hidden, be, remain; *t.* stick, put; etwas zu sich —, to pocket.
Steck'en, *m.* -s, —, stick, staff.
Steck'rübe, *f. w.* turnip.
ste'hen, stand, gestan'den, *i.* h., stand; become, suit; — bleiben, stand still, stop; *t.* Rede —, answer.
Steh'kragen, *m.* -s, —, stand-up collar.
steh'len, stahl, gestohl'en, *t.* steal; *rfl.* creep, steal.
stei'gen, stieg, gestie'gen, *i.* s., rise, mount, ascend, soar, go.
steil, *adj.* steep, bold.
Stein, *m.* -(e)s, -e, stone, rock.
stei'nern, *adj.* of stone.
Stein'metz, *m. w.* stone-cutter.
Stein'pflaster, *n.* -s, —, stone pavement.
Stel'le, *f. w.* place, spot, stand, passage.

stel'len, *t.* put, place; *rfl.* place oneself, appear, feign, pretend; zufrieden —, satisfy.
stem'men, *t.* prop, rest, lean.
Step'pe, *f. w.* steppe, desert.
ster'ben, starb, gestor'ben, *i.* s., die.
sterb'lich, *adj.* mortal.
Sterb'liche(r), *m. with adj. infl.* mortal.
Stern, *m.* -(e)s, -e, star.
ster'nenhell, *adj.* starry.
Stern'lein, *n.* -s, —, little star.
stēts, *adv.* always, ever.
stie'ben, stōb, gestō'ben, *i.* s., fly off, be scattered.
Stie'fel, *m.* -s, *pl.* — *or* -n, boot.
Stie'felein, *n.* -s, —, little boot.
Stief'mutter, *f.* ¨, step-mother.
Stief'schwester, *f. w.* step-sister, half-sister.
Stief'tochter, *f.* ¨, step-daughter.
stieg, *see* steigen.
stieß, *see* stoßen.
stif'ten, *t.* establish, make.
still(e), *adj.* still, silent, quiet, calm; im -en, secretly, privately.
Stil'le, *f.* stillness, silence.
stil'len, *t.* quench.
still'halten, hielt —, -gehalten, *i.* h., keep still.
still'schweigen, schwieg —, -geschwiegen, *i.* h., be silent *or* quiet.
Stim'me, *f. w.* voice, vote.
stim'men, *i.* h., vote.
Stim'mung, *f. w.* frame of mind, mood, spirits.
Stirn(e), *f. w.* forehead, brow.
Stock, -(e)s, ¨e, stick, staff.
Stock'werk, *n.* -s, -e, story, floor.
stöh'nen, *i.* h., groan.
stolz, *adj.* proud, lofty, haughty, noble.
Stolz, *m.* -es, pride.
stop'fen, *t.* stuff.
Stop'pel, *f. w.* stubble.
stȫ'ren, *t.* disturb, interrupt.
Stōß, *m.* -(e)s, ¨e, knock, blow, stroke, blast, flourish, gust.
stō'ßen, stieß, gestō'ßen, *t.* push, thrust, knock, butt, run, jolt; *rfl.* knock against.
stot'tern, *t. or i.* h., stutter, stammer.
Strā'fe, *f. w.* punishment, penalty, fine.
straff, *adj.* taut, straight, erect.
Strahl, *m.* -(e)s, -en, beam, ray, jet; flash of lightning.
strah'len, *t. or i.* h., beam, shine.
strah'lend, *p. a.* radiant.
stram'peln, *i.* h., struggle, kick.
Strand, *m.* -(e)s, -e, strand, shore.
Strā'ße, *f. w.* way, road, highway, street.
Strauß'fēder, *f. w.* ostrich-feather.
Strē'ben, *n.* -s, striving, endeavor.
Streck'chen, *n.* -s, —, short distance, bit.
Strecke, *f. w.* distance way.
strecken, *t.* stretch, extend.
streck'enweise, *adv.* here and there.
Streich, *m.* -(e)s, -e, stroke, prank, trick.
strei'cheln, *t.* stroke, caress.
strei'chen, strich, gestrich'en, *i.* h. *or* s., pass; *t.* stroke, rub.
strei'fen, *t.* graze; *i.* h., wander, roam.
Streif'schuß, *m.* -(ss)es, ¨(ss)e, grazing shot.
Streif'zūg, *m.* -(e)s, ¨e, expedition, inroad, raid.
Streit, *m.* -(e)s, -e, struggle, combat, fight, quarrel; in — geraten, quarrel.
strei'ten, stritt, gestrit'ten, *i.* h. *or* *rfl.* contend, dispute, quarrel.
Strei'ter, *m.* -s, —, fighter, warrior.
strei'tig, *adj.* disputed; — machen, dispute.
Strei'tigkeit, *f. w.* dispute, quarrel.
streng(e), *adj.* severe, stern, strict.
streu'en, *t.* strew, sprinkle, spread, scatter.
Strich, *m.* -(e)s, -e, stroke.
Strick, *m.* -(e)s, -e, cord, rope.
strick'en, *t. or i.* h., knit.
Strick'nādel, *f. w.* knitting-needle.
stritt, *see* streiten.
Stroh, *n.* -(e)s, straw.
Stroh'dach, *n.* -s, ¨er, thatched roof.
Stroh'mann, *m.* -es, ¨er, man of straw, scarecrow, dummy.
Strōm, *m.* -(e)s, ¨e, river, stream, torrent.
strȫ'men, *i.* s. *or* h., stream, flow, rush; block.
Strumpf, *m* -(e)s, ¨e, stocking.
Stū'be, *f. w.* room.
Stück, *n.* -(e)s, -e, piece, bit; patch; aus freien -en, of one's own accord.

Stück'chen, *n.* -s, —, little piece, bit, morsel.
Student', *m. w.* student.
Stū'dienmappe, *f. w.* sketching-portfolio.
Studier'stube, *f. w.* study.
Stuhl, *m.* -(e)s, ¨e, chair, seat.
stumm, *adj.* mute, silent.
Stünd'chen, *n.* -s, —, a short hour's walk.
Stun'de, *f. w.* hour; an hour's walk.
Sturm, *m.* -(e)s, ¨e, storm, tempest, assault, contest.
stür'men, *i.* h., storm.
Sturm'glocke, *f. w.* alarm-bell.
Sturm'wind, *m.* -es, -e, storm, tempest.
Sturz, *m.* -(e)s, ¨e, sudden fall, tumble.
stür'zen, *t.* hurl, throw; *i.* s. *or rfl.* rush, plunge, fall.
Stütz'e, *f. w.* prop, support.
stutz'en, *i.* h., start, be startled.
stütz'en, *t.* prop, stay, support; *rfl.* lean, rest.
sū'chen, *t. or i.* h., seek, look for; try.
Süd, *m.* -(e)s, south.
Sü'den, *m.* -s, south.
Süh'ne, *f. w.* atonement, reconciliation.
Sum'me, *f. w.* sum, amount.
sum'men, *t. or i.* h., hum, buzz.
Sumpf, *m.* -(e)s, ¨e, swamp, bog.
sum'pfig, *adj.* boggy, marshy, swampy.
Sumpf'wasser, *n.* -s, bog-water.
süß, *adj.* sweet.

T.

tā'dellōs, *adj.* irreproachable.
ta'deln, *t.* blame.
Tāg, *m.* -(e)s, -e, day, light (of day).
tā'gelang, *adv.* for days (together).
tā'gen, *i.* h., dawn.
Tā'gesanbruch, *m.* -s, day-break.
Tā'gesritt, *m.* -(e)s, day's ride.
Tā'gesschein, *m.* -(e)s, light of day.
täg'lich, *adj.* daily; *adv.* daily, every day.
Takt, *m.* -(e)s, -e, time, measure.
Tanz, *m.* -es, ¨e, dance.
tan'zen, *t. or i.* h., dance.
Tän'zer, *m.* -s, —, dancer, partner.
Tän'zerin, *f.* -nen, *fem. of* Tänzer.
Tanz'saal, *m.* -s, -säle, dancing room, ball-room.
tap'fer, *adj.* brave, gallant.
Tap'ferkeit, *f. w.* bravery, valor.
tap'pen, *i.* h. *or* s., pat, tap, strike.
Tasch'e, *f. w.* pocket.
Tatz'e, *f. w.* paw, claw.
Tau, *m.* -(e)s, dew.
Täub'chen, *n.* -s, —, little dove.
Tau'be, *f. w.* pigeon, dove.
Tau'fe, *f. w.* christening, baptism.
tau'gen, *i.* h., be good, fit for.
tau'meln, *i.* h. *or* s., stagger, tumble.
Tausch, *m.* -es, -e, exchange, bargain.
tau'schen, *t. or i.* h., exchange, change, trade.
täu'schen, *t.* deceive.
tau'send, *num.* a thousand; *int.* gracious!
Tau'send, *n.* -(e)s, -e, thousand.
tau'sendmal, *adv.* thousand times.
Teil, *m.* -(e)s, -e, part, share.
tei'len, *t.* divide, share.
teil'hāben (an), *i.* h., share, participate in.
Teil'nahme, *f.* sympathy, interest.
teil'nahmlōs, *adj.* unconcerned, indifferent.
Tēlegrāph', *m. w.* telegraph.
Tēlegrāph'ensprache, *f.* telegraphy.
tēlegraphie'ren, *t. or i.* h., telegraph.
Tel'ler, *m.* -s, —, plate.
Tem'pō, *n.* -s, *pl.* -s *or* **Tem'pi**, time, measure.
Testament', *n.* -(e)s, -e, testament, will.
teu'er, *adj.* dear.
Teu'(e)rung, *f. w.* famine.
Teu'toburger Wald, *m.* -es, Teutoburg Forest.
Thāl, *n.* -(e)s, ¨er, valley, dale.
Thäl'chen, *n.* -s, —, little valley, dale.
thāt, *see* thun.
Thāt, *f. w.* deed, action, exploit.
thä'tig, *adj.* active, busy.
Thāt'sache, *f. w.* fact.
Thee, *m.* -s, -s, tea.
Thee'schiff, *n.* -(e)s, -e, tea-ship.
Thōr, *n.* -(e)s, -e, gate.
Thrä'ne, *f. w.* tear.
Thrān'lampe, *f.* train-oil lamp.
thrō'nen, *i.* h., be enthroned.

thūn, thāt, gethān, *t.* do, make; *i.* h., act; einen Schrei —, give a shriek; — als ob, pretend.
Thür (Thü're), *f. w.* door.
Thü'ringen, *n.* -s, Thuringia.
Thü'ringer, *m.* -s, —, Thuringian.
tief, *adj.* deep, far.
Tie'fe, *f. w.* depth, valley, bottom.
Tier, *n.* -(e)s, -e, animal, beast, brute, creature.
Tier'chen, *n.* -s, —, little creature.
Tisch, *m.* -es, -e, table.
Tisch'genoss, *m. w.* table-companion.
Tisch'gesellschaft, *f.* company at table.
tō'ben, *i.* h., roar, rage, bluster, whirl around.
Toch'ter, *f.* ¨, daughter.
Töch'terlein, *n.* -s, —, little daughter.
Tōd, *m.* -(e)s, -e, death.
tō'desmatt, *adj.* tired to death.
Tō'desschlāf, *m.* -(e)s, sleep of death, deep sleep.
Tō'desstoss, *m.* -es, ¨e, death-blow, finishing stroke.
Tō'desstrāfe, *f.* penalty of death; bei —, on pain of death.
tōd'lich, *adj.* deadly, mortal.
Toilet'te, *f. w.* toilet.
toll, *adj.* mad, frantic.
Tol'le, *f. w.* tuft.
Tōn, *m.* -es, ¨e, sound, tone, strain, accent.
tō'nen, *i.* h., sound, ring.
Ton'ne, *f. w.* tun, barrel, cask.
Topf, *m.* -(e)s, ¨e, pot.
Töpf'chen, *n.* -s, —, small pot.
Tornist'er, *m.* -s, —, knapsack.
tō'sen, *i.* h., roar, rage.
tōt, *adj.* dead; die Toten, the dead.
tō'ten, *t.* kill, put to death.
tō'tenähnlich, *adj.* death-like.
Tō'tenbahre, *f.* bier.
tō'tenstill, *adj.* still as death.
tōt'wund, *adj.* mortally wounded.
Trāb, *m.* -(e)s, trot.
Tracht, *f. w.* costume, dress.
trach'ten, *i.* h., try, endeavor, strive.
trāf, *see* treffen.
trā'ge, *adj.* lazy, slow.
trā'gen, trūg, getrāgen, *t. also i.* h., bear, carry, wear; *rfl.* dress.
trank, *see* trinken.
Trank, *m.* -(e)s, ¨e, drink.
tränk'en, *t.* water.
trāt, *see* treten.
trau'en, *i.* h. (*dat.*), trust; *t.* marry; sich — lassen, be *or* get married.
Trau'er, *f.* mourning, sorrow.
trau'ern, *i.* h., mourn, grieve, lament.
träu'feln, *t. also i.* h. *or* s., drop, drip.
trau'lich, *adj.* familiar, intimate, cosy, snug.
Traum, *m.* -(e)s, ¨e, dream.
träu'men, *t. also i.* h., dream; sich etwas — lassen, fancy, imagine.
träu'merisch, *adj.* as in a dream, dreamy.
trau'rig, *adj.* sad, dejected, sorrowful, melancholy, pensive.
traut, *adj.* dear.
tref'fen, trāf, getrof'fen, *t. or i.* h., hit, strike, hit off, catch a likeness, make; meet, light upon; Vorkehrungen —, make provision.
Tref'fen, *n.* -s, —, engagement, battle.
treff'lich, *adj.* excellent, choice.
trei'ben, trieb, getrie'ben, *t.* drive, impel; carry on, practise, play; *i.* s., drift, float.
Trei'ber, *m.* -s, —, driver.
tren'nen, *t.* separate; *rfl.* part, separate.
Trep'pe, *f. w.* staircase, stairs, flight of steps.
trē'ten, trāt, getrē'ten, *i.* h., tread, step, walk, go; jemandem vor die Stirn —, stand upon one's brow.
treu, *adj.* faithful, true, trusty, loyal.
Treu'e, *f.* fidelity, loyalty.
treu'herzig, *adj.* true-hearted, sincere, naïve.
Tribūt', *m.* -(e)s, -e, tribute.
Trift, *f. w.* pasture, herd.
tril'lern, *t. or i.* h., trill, warble.
trink'en, trank, getrun'ken, *t.* drink.
Trink'geld, *n.* -(e)s, -er, gratuity, tip.
Trink'horn, *n.* -(e)s, ¨er, drinking-horn.
trip'peln, *i.* h. *or* s., trip, trot.
Tritt, *m.* -(e)s, -e, step, pace.
Triumph', *m.* -(e)s, -e, triumph.
Triumph'bōgen, *m.* -s, —, triumphal arch.
trock'en, *adj.* dry, dry-shod.

Trom'mel, *f. w.* drum.
Trompe'te, *f. w.* trumpet.
Trop'fen, *m.* -s, —, drop.
trop'fen, *i.* h., drip.
Tröpf'lein, *n.* -s, —, (little) drop.
trö'sten, *t.* console, comfort.
Trotz, *m.* -es, defiance, stubbornness, obstinacy.
trotz, *prep.* (*with dat. or gen.*), in spite of.
trotzdem', *adv.* nevertheless.
trotz'en, *i.* h. (*dat.*), defy.
trotz'ig, *adv.* haughtily.
trü'b(e), *adj.* dull, dim, gloomy, dismal, sad.
trüb'selig, *adj.* sorrowful, doleful, gloomy.
Trü'de, *f.* **Trüd'chen**, *n.* -s, Gertrude, Gertie.
trūg, *see* tragen.
Trü'he, *f. w.* trunk, chest.
Trüm'mer, *n. pl.* ruins.
Trumpf, *m.* -(e)s, ⁻e, trump.
Trunk, *m.* -(e)s, ⁻e, draught, drink.
Trup'pe, *f. w.* forces, troops.
Trut'hahn, *m.* -s, ⁻e, turkey, turkey-cock.
Tūch, *n.* -(e)s, *pl.* -e *or* ⁻er, cloth, kerchief, handkerchief.
Tüch'lein, *n.* -s, —, little kerchief.
tüch'tig, *adj.* able, capable, apt, proper, clever; good, sound; *adv.* hard, well.
Tu'gend, *f. w.* virtue.
Tür'ke, *m. w.* Turk.
Turm, *m.* -(e)s, ⁻e, tower, steeple, spire.
Tusch, *m.* -es, -e, flourish.

U.

ü'bel, *adj. or adv.* evil, ill, bad; wohl oder —, willing or not; — nehmen, take amiss, be offended.
Ü'bel, *n.* -s, —, evil, ill, injury.
ü'ben, *t.* train; *i.* h., practise; *rfl.* exercise.
ü'ber, *prep.* (*with dat. or acc.*), above, over, across, beyond, after, during, about, at; *adv.* over, quite, thoroughly, during; über . . . hinaus, out beyond; den ganzen Tag —, all (the) day long; *also sep. and insep. prefix.*
überall', *adv.* everywhere; — hin, everywhere, in all directions.
überaus', *adv.* extremely, exceedingly.
Ü'berblick, *m.* -es, survey, view.
überblick'en, *t.* survey, view.
überbring'en, -brach'te, -bracht', *t.* deliver, take to.
überdenk'en, -dach'te, -dacht', *t.* reflect, consider.
überdies', *adv.* besides, moreover.
ü'berdrüssig, *adj.* (*with gen.*), tired, weary; etwas — bekommen, get tired of something.
übereinan'der, *adv.* one over another; die Arme -schlagen, fold one's arms.
Ü'berfall, *m.* -s, ⁻e, attack.
überge'ben, -gāb, -ge'ben, *t.* give up, hand over.
ü'bergehen, ging —, -gegangen, *i.* s., pass over, be changed into.
ü'bergroß, *adj.* great, excessive.
ü'berhängen, hing —, -gehangen, *i.* h., overhang, project.
überhaupt', *adv.* generally, in general, altogether, at all.
überhö'ren, *t.* miss, not to hear.
überkom'men, -kām, -kom'men, *t.* seize, attack, come over.
überku'geln, *rfl.* roll over and over.
überlas'sen, -ließ, -las'sen, *t.* leave.
überlau'fen, -lief, -lau'fen, *t.* run over; es überläuft mich kalt, I shudder, my flesh creeps.
überle'gen, *t.* reflect upon, ponder, consider, deliberate.
überleg'en, *p. a.* superior.
Überlie'ferung, *f.* tradition.
ü'bermorgen, *adv.* the day after to-morrow.
ü'bermütig, *adj.* haughty, arrogant, insolent.
überneh'men, -nahm', -nom'men, *t.* enter upon, take charge of.
überrasch'en, *t.* surprise.
überrei'chen, *t.* hand over, present, deliver.
ü'bers = über das.
überschal'len, *t.* drown (a sound).
ü'berschäumen, *i.* h., overflow.
überse'hen, -sah', -se'hen, *t.* overlook, survey.

übersen'den, -sand'te, -sandt', *t.* send, transmit.
überstrah'len, *t.* outshine, eclipse.
übertäu'ben, *t.* deafen, drown.
übertra'gen, -trug, -tra'gen, *t.* transfer, assign.
übertref'fen, -traf, -trof'fen, *t.* surpass, excel.
übertre'ten, -trat', -tre'ten, *t.* transgress, disregard.
überwin'den, -wand', -wun'den, *t.* conquer, vanquish, overcome.
überzeugt', *p. a.* convinced, certain.
Überzeu'gung, *f.* conviction.
üb'lich, *adj.* usual, customary.
ü'brig, *adj.* left over, remaining, rest of, other; die -en, the others, the rest; im -en, for the rest.
ü'brigens, *adv.* for the rest, besides, moreover.
U'fer, *n.* -s, —, shore, bank.
Uhr, *f. w.* clock, watch; o'clock.
Uhr'kette, *f. w.* watch-chain.
um, *prep.* (*with acc.*), round, around, about, for, by, near, over; concerning, at; *adv.* over, up; die Zeit ist —, the time is up; um . . . zu (*with infin.*), in order to; *also sep. and insep. prefix.*
umar'men, *t.* embrace.
Umar'mung, *f. w.* embrace, hug.
um'fallen, fiel —, -gefallen, *i.* s., fall down.
umfas'sen, *t.* clasp, embrace.
umflö'ren, *t.* veil, dim.
Um'gangsformen, *f. pl.* society manners.
umgau'keln, *t.* flit, dance round.
umge'ben, -gab', -ge'ben, *t.* surround.
um'gestalten, *t.* remodel, recast.
um'gießen, goß —, -gegossen, *t.* recast.
um'gürten, *t.* gird about, buckle on.
umhe'gen, *t.* surround.
umher', *adv.* around, about.
Umher'fragen, *n.* -s, questioning.
umher'irren, *i.* s., wander about.
umher'kreisen, *i.* h., circle around.
umher'laufen, lief —, -gelaufen, *i.* s., run about.
umher'wälzen, *rfl.* roll about.
umher'werfen, warf —, -geworfen, *t.* cast around.
umhül'len, *t.* veil, envelop.
um'kehren, *i.* s., turn round, turn back, return; *t.* turn.
um'kommen, kam —, -gekommen, *i.* s., perish, die.
um'liegend, *p. a.* surrounding, neighboring.
um'schauen, *rfl.* look around.
umschlie'ßen, umschloß, umschlos'sen, *t.* enclose, surround.
umschling'en, umschlang, umschlung'en, *t.* embrace, clasp.
um'sehen, sah —, -gesehen, *rfl.* look round *or* about.
umsonst', *adv.* in vain, to no purpose.
Um'stand, *m.* -(e)s, ⁻e, circumstance; ceremony, formality.
umste'hen, umstand', umstan'den, *t.* stand round, surround.
um'stürzen, *t.* upset, overturn; pour.
um'thun, that —, -gethan, *t.* put on.
um'wandeln, *t.* change, transform.
um'wenden, wandte —, -gewandt, *t. or rfl.* turn round.
um'werfen, warf —, -geworfen, *t.* throw down, upset.
um'wohnend, *p. a.* dwelling around.
Umzäu'nung, *f.* hedge, fence.
umring'eln, *t.* encircle, surround.
unabän'derlich, *adj.* unchangeable, immutable.
un'angenehm, *adj.* unpleasant, disagreeable.
Un'annehmlichkeit, *f. w.* disagreeable experience.
un'artig, *adj.* ill-behaved, naughty.
unaufhör'lich, *adj.* incessant, continual.
unausführ'bar, *adj.* impracticable, impossible.
un'bändig, *adj.* unmanageable, unruly; *adv.* excessively, extremely.
unbedingt', *adj.* unconditional, absolute, implicit.
un'befangen, *p. a.* unaffected, artless, frank, free.
Un'befangenheit, *f.* candor, frankness, *naïveté.*
un'bekannt, *p. a.* unknown; ein Unbekannter, a stranger.
unbeküm'mert, *p. a.* careless, unconcerned, indifferent.

unbeōb'achtet, *adj.* unobserved.
un'bequēm, *adj.* uncomfortable, embarrassing, troublesome.
unbeweg'lich, *adj.* immovable, motionless.
un'bewußt, *p. a.* unknown, unconscious.
und, *conj.* and.
undefinier'bār, *adj.* indefinable.
un'eigennützig, *adj.* disinterested, unselfish.
unend'lich, *adj.* infinite, endless.
unentbehr'lich, *adj.* indispensable, necessary.
un'entschlossen, *p. a.* irresolute.
unerkannt', *p. a.* unrecognized, unknown.
unermeß'lich, *adj.* immeasurable, immense.
un'erschrocken, *p. a.* intrepid, unflinching, bold.
unerträg'lich, *adj.* intolerable, unbearable.
unerwar'tet, *p. a.* unexpected.
Un'fall, *m.* -es, ⁿe, accident, mishap, disaster.
un'freundlich, *adj.* unfriendly, unkind.
Un'friede, *m.* -ns, discord, variance.
Ungar, *m. w.* Hungarian.
ungarisch, *adj.* Hungarian.
Ungarnschlacht, *f. w.* battle with the Hungarians.
un'gebärdig, *adv.* wildly, unruly.
Un'geduld, *f.* impatience.
un'geduldig, *adj.* impatient.
un'gefähr, *adv.* about, nearly, roughly; von —, by chance, accidentally.
ungefähr'det, *p. a.* not endangered, safe.
un'geheuer, *adj.* huge, enormous.
ungehin'dert, *p. a.* without hindrance, free.
ungekränkt', *p. a.* uninjured, unhurt, in peace.
un'gelēgen, *p. a.* inconvenient, unseasonable.
un'gemütlich, *adj.* uncomfortable, unpleasant.
Un'gerechtigkeit, *f.* injustice.
un'geschickt, *adj.* awkward, clumsy.
ungesē'hen, *p. a.* unseen.
ungestillt', *p. a.* unsatisfied.
ungestört', *p. a.* undisturbed, unmolested.
un'gestüm, *adj.* impetuous, violent.
Un'getüm, *n.* -(e)s, -e, monster.
ungewiegt', *p. a* without being rocked.
Un'gewitter, *n.* -es, —, thunderstorm, tempest.
un'gewöhnlich, *adj.* unusual.
un'gewohnt, *adj.* unaccustomed, unwonted, unfamiliar.
un'gläubig, *adj.* incredulous.
unglaub'lich, *adj.* incredible.
Un'glück, *n.* -s, misfortune, mishap, ill-luck, misery.
un'glücklich, *adj.* unfortunate, unhappy, wretched.
unglücklicherwei'se, *adv.* unfortunately.
Un'glücksfall, *m.* -es, ⁿe, disaster, accident.
Un'glücksvōgel, *m.* -s, ⁿe, creature of ill omen.
un'gūt, *adv.* ill, amiss; nichts für —! no offence!
un'gütig, *adj.* unkindly, unfriendly.
un'heimlich, *adj.* uncanny; ihm wurde — zu Mute, he felt uneasy.
Un'hold, *m.* -(e)s, -e, fiend, monster.
Uniōn', *f. w.* union.
un'klar, *adj.* indistinct, vague.
unlē'serlich, *adj.* illegible.
un'lieb, *adj.* disagreeable, displeasing.
unmit'telbār, *adj.* immediate.
unmög'lich, *adj.* impossible.
Un'mūt, *m.* -(e)s, depression, dejection, ill-humor.
un'nütz (unnützlich), *adj.* useless.
un'passend, *p. a.* unbecoming, unseasonable.
un'recht, *adj.* wrong.
Un'recht, *n.* -s, -e, wrong, injustice, injury; unrecht haben, be wrong; — thun, to wrong.
Un'rūhe, *f. w.* riot, turmoil, disturbance.
un'rūhig, *adj.* disturbed, unsettled, uneasy.
uns, *dat. or acc. of* wir.
un'sanft, *adj.* rough.
un'schlüssig, *adj.* irresolute, wavering.
un'schuldig, *adj.* innocent.
un'ser, *gen. of* wir.

un'ser, unſ(e)re, unſer, *poss. adj.* our.
unſterb'lich, *adj.* immortal.
un'ten, *adv.* below, down; von oben bis —, from head to foot.
un'ter, *prep.* (*with dat. or acc.*), under, below, beneath; among, amidst; *also separable and insep. prefix.*
unterbrech'en, -brāch', -broch'en, *t.* interrupt.
unterdes' (unterdeſ'ſen), *adv.* meanwhile.
unterdrück'en, *t.* oppress.
untereinan'der, *adv.* one with another, together.
unterhal'ten, -hielt', -hal'ten, *rfl.* converse, talk.
Unterhal'tung, *f. w.* entertainment, conversation.
un'terirdiſch, *adj.* subterranean.
Un'terkleider, *n. pl.* trousers.
unterm = unter dem.
unterneh'men, -nahm', -nom'men, *t.* undertake.
Unterneh'men, *n.* -s, undertaking, enterprise.
Unterneh'mung, *f. w.* undertaking, enterprise.
Unterrē'dung, *f. w.* conversation, interview.
unterſchei'den, -ſchied', -ſchie'den, *t.* distinguish; *rfl.* differ.
unterſchrei'ben, -ſchrieb', -ſchrie'ben, *t.* sign.
Un'terſchrift, *f. w.* signature.
un'terſinken, ſank —, -geſunken, *i.* ſ., sink, go down.
unterſtē'hen, -ſtand', -ſtan'den, *rfl.* dare, presume.
Unterſtüt'ung, *f. w.* support, help.
unterſū'chen, *t.* examine.
Un'terthān, *m.* -s *or* -en, *pl.* -en, subject.
unterwēgs, *adv.* on the way.
un'thätig, *adj.* inactive, idle.
Un'tier, *n.* -es, -e, monster.
Un'tūgend, *f. w.* vice, bad habit.
Unübertreff'lichkeit, *f.* perfection.
unvergleich'lich, *adj.* incomparable, matchless.
unverhei'rātet, *p. a.* unmarried, single.
unverkenn'bār, *adj.* unmistakable.
unvermeid'lich, *adj.* unavoidable, inevitable.
unverſē'hens, *adv.* unexpectedly, unawares.
unverzüg'lich, *adv.* immediately, instantly.
unwiderſtēh'lich, *adj.* irresistible.
unwillkür'lich, *adj.* involuntary.
ūr'bār, *adj.* arable, cultivated.
Ūr'fēhde, *f. w.* solemn oath; — ſchwören, take solemn oath, abjure all vengeance.
Ūr'kunde, *f. w.* document, record.
Ūr'laub, *m.* -(e)s, leave of absence.
Ur'ſache, *f. w.* cause, reason.
Ur'teil, *n.* -(e)s, -e, judgment, sentence, opinion.
ur'teilen, *i.* h., decide, form an opinion, judge.
Ūr'urgrōßmutter, *f.* ″, great-great-grandmother.

V.

Vā'ter, *m.* -s, ″, father.
Vā'terherz, *n.* father-heart.
Vā'terland, *n.* -es, country, native land.
Veil'chen, *n.* -s, —, violet.
verab'rēden, *t.* agree upon, appoint.
veräächt'lich, *adj.* contemptuous, disdainful.
verän'dern, *t. or rfl.* change, alter.
Verän'derung, *f. w.* change.
veran'laſſen, *t.* cause.
Veran'laſſung, *f. w.* occasion, cause.
veran'ſtalten, *t.* arrange, give.
Verbann'te(r), *m. with adj. infl.*, exile.
Verban'nung, *f.* banishment, exile.
verbei'ßen, verbiß', verbiſ'ſen, *t.* suppress, stifle.
verber'gen, verbarg', verbor'gen, *t.* hide, conceal.
Verbeu'gung, *f. w.* bow.
verbie'ten, verbōt', verbō'ten, *t.* forbid, prohibit.
verbin'den, verband', verbun'den, *t.* bind up, dress; unite, join; *rfl.* combine.
verbind'lich, *adj.* polite, courteous.
Verbin'dung, *f. w.* connection, communication.

verblen'den, *t.* dazzle, blind.
verblü'hen, *i.* f., fade, wither.
verbor'gen, *p. a.* hidden, secret.
Verbot', *n.* -(e)s, -e, prohibition, command.
verbrei'ten, *rfl.* spread.
verbren'nen, verbrann'te, verbrannt', *t.* burn, scorch; *i.* f., be burnt, burn.
verbrin'gen, verbrach'te, verbracht', *t.* spend, pass.
Verdacht', *m.* -(e)s, suspicion; jemand im — haben, suspect someone.
verdammt', *p. a.* confounded.
verdank'en, *t.* owe, be indebted.
Verdeck', *n.* -(e)s, -e, deck.
verdeck'en, *t.* cover, hide, conceal.
verder'ben, verdarb', verdor'ben, *i.* f., spoil, perish; *t.* ruin, spoil.
Verder'ben, *n.* -s, destruction, ruin.
verdich'ten, *t.* condense.
verdie'nen, *t.* gain, earn, deserve; Geld —, make money.
verdin'gen, verdang', verdun'gen (*also weak*), *rfl.* hire out.
verdor'ben, *p. a.* spoiled.
verdrie'ßen, verdroß', verdros'sen, *t.* vex, annoy.
verdrieß'lich, *adj.* vexed, cross.
Verdrieß'lichkeit, *f. w.* annoyance, unpleasantness.
verdunk'eln, *t.* darken, obscure.
vereh'ren, *t.* revere, reverence, honor; present; verehrter Herr! Dear Sir.
verei'nen, *t.* unite.
verfeh'len, *t.* miss.
verfol'gen, *t.* pursue, hunt.
Verfol'ger, *m.* -s, —, pursuer.
Verfol'gung, *f. w.* pursuit, chase.
Vergang'enheit, *f.* time past, the past.
vergaß', *see* vergessen.
verge'bens, *adv.* in vain, to no purpose.
vergeb'lich, *adv.* in vain.
verge'hen, verging', vergang'en, *i.* f., pass, disappear, die, be lost.
Verge'hen, *n.* -s, —, fault, crime, misdemeanor.
vergel'ten, vergalt', vergol'ten, *t.* requite, return.
verges'sen, vergāß', verges'sen, *t.* (*or* i. *with gen.*), forget.
vergeu'den, *t.* squander, waste.
vergie'ßen, vergoß', vergos'sen, *t.* shed.
vergif'ten, *t.* poison.
vergil'ben, *i.* f., turn yellow.
verglei'chen, verglich', vergli'chen, *t.* compare.
Verglei'chung, *f. w.* comparison.
Vergnü'gen, *n.* -s, pleasure, satisfaction, enjoyment; — machen, afford pleasure.
vergnügt', *p. a.* delighted, pleased, cheerful, merry, gay.
vergol'den, *t.* gild.
vergra'ben, vergrub', vergra'ben, *t.* bury, hide.
vergröß'ern, *t.* enlarge.
Vergü'tung, *f. w.* compensation.
verhal'len, *i.* f., die away.
Verhält'nis, *n.* -(ss)es, -(ss)e, relation; *pl.* affairs.
verhaßt', *p. a.* hated, hateful.
verhei'ßen, verhieß', verhei'ßen, *t.* promise.
verhin'dern, *t.* hinder, prevent.
verhöh'nen, *t.* laugh at, mock, insult.
verhül'len, *t.* veil, cover, shroud, hide.
verir'ren, *rfl.* go astray, lose one's way, wander about.
verkau'fen, *t.* sell.
Verkehr', *m.* -(e)s, intercourse.
verklärt', *p. a.* transfigured, beaming.
verkrüp'pelt, *p. a.* stunted, deformed.
verküm'mern, *t.* spoil, make uneasy; sich —, worry.
verlang'en, *t. or i.* h., desire, demand.
Verlang'en, *n.* -s, desire, demand.
verlas'sen, verließ', verlas'sen, *t.* leave, quit, abandon; *rfl.* (auf), rely upon.
Verlauf', *m.* -(e)s, course.
verle'gen, *p. a.* embarrassed, puzzled, confused.
Verle'genheit, *f. w.* embarrassment.
verlei'den, *t.* spoil.
verlei'hen, verlieh', verlie'hen, *t.* grant, bestow upon.
verler'nen, *t.* unlearn, forget.
verletz'en, *t.* hurt, injure.
verleug'nen, *t.* deny, disavow, disown, renounce.
verlie'ren, verlor', verlo'ren, *t.* lose.
verließ', *see* verlassen.
verloh'nen, *rfl.* be worth while, pay.

verlo'ren, *p. a.* lost, missing; — gehen, be lost.
Verlust', *m.* -es, -e, loss.
vermäh'len, *t.* marry; *rfl.* marry, get married.
vermis'sen, *t.* miss.
vermö'gen, vermoch'te, vermocht', *t.* be able, have the power.
Vermö'gen, *n.* -s, —, property, fortune.
vermu'ten, *t.* suppose, guess, presume, suspect.
verneh'men, vernahm', vernom'men, *t.* hear.
vernehm'lich, *adj.* audible, distinct.
vernei'gen, *rfl.* bow.
vernünf'tig, *adj.* sensible, reasonable.
verö'den, *t.* lay waste.
verpflich'tet, *p. a.* obliged, indebted, beholden.
Verpflich'tung, *f. w.* obligation, engagement.
verra'ten, verriet', verra'ten, *t.* betray.
Verrä'ter, *m.* -s, —, betrayer, traitor.
verrich'ten, *t.* do, perform.
verrie'geln, *t.* bolt, bar.
versa'gen, *t.* deny, refuse; *i.* h., miss fire.
versam'meln, *t.* assemble.
Versamm'lung, *f. w.* assembly, meeting.
versäu'men, *t.* let slip, miss, neglect, lose.
verschaf'fen, *t.* procure, get, obtain, secure.
verschämt', *p. a.* ashamed, bashful.
verschan'zen, *t.* intrench, fortify.
verschie'den, *adj.* various.
verschla'fen, *p. a.* awakening.
verschlie'ßen, verschloß', verschlos'sen, *t.* shut, close, lock, lock up.
verschling'en, verschlang', verschlung'en, *t.* swallow up, devour.
verschluck'en, *t.* swallow, gulp down.
verschmach'ten, *i.* s., faint; vor Durst —, die of thirst.
verschmä'hen, *t.* reject, scorn.
verschmitzt', *adj.* cunning, sly, arch.
verschol'len, *p. a.* missing, lost, forgotten.
verscho'nen, *t.* spare.
verschö'nern, *t.* beautify, enhance.
verschul'den, *t.* cause.
verschwen'den, *t.* waste, squander.
verschwen'derisch, *adj.* lavish, extravagant.
verschwin'den, verschwand', verschwun'den, *i.* s., disappear, vanish.
verse'hen, versah', verse'hen, *t.* furnish, provide; etwas —, make a mistake, be clumsy; *rfl.* be aware of.
verse'hen, *p. a.* furnished, provided.
Verse'hen, *n.* -s, —, error, mistake.
versenk'en, *t.* plunge, wrap.
Versenk'ung, *f. w.* sinking, falling.
versetz'en, *t.* give; *i.* h., reply, rejoin, answer.
versich'ern, *t.* assure, affirm, assert.
versink'en, versank', versunk'en, *i.* s., sink, be swallowed up.
versprech'en, versprach', versproch'en, *t.* promise.
Versprech'en, *n.* -s, —, promise.
versprengen, *t.* disperse, scatter.
Verstand', *m.* -es, understanding, judgment, mind, common sense, wits.
verstän'dig, *adj.* intelligent, sensible, prudent.
verstän'digen, *t.* inform, acquaint.
verstat'ten, *t.* permit, allow.
verstaubt', *p. a.* dusty.
Versteck', *n.* -(e)s, -e, hiding-place.
versteck'en, *t.* hide, conceal.
verste'hen, verstand', verstan'den, *t.* understand, know; *rfl.* (auf etwas), understand, be skilled in.
verstei'gen, verstieg', verstie'gen, *rfl.* climb, go so far as.
verster'ben, verstarb', verstor'ben, *i.* s., die.
verstop'fen, *t.* stop up, fill up.
verstor'ben, *p. a.* deceased, late; die Verstorbene, the deceased (woman).
versto'ßen, verstieß', versto'ßen, *t.* cast off, reject.
verstum'men, *i.* s., grow silent, cease.
Versuch', *m.* -(e)s, -e, trial, attempt.
versu'chen, *t.* try, attempt.
versü'ßen, *t.* sweeten.
vertau'schen, *t.* exchange.
Vertei'digung, *f. w.* protection, defence.
vertie'fen, *rfl.* (in), bury oneself in.
vertieft', *p. a.* absorbed.

vertra'gen, vertrug, vertra'gen, *t.* bear, endure, stand.
Vertrau'en, *n.* -**s**, trust, faith, confidence.
vertrau'lich, *adj.* confidential, familiar, private.
verträu'men, *t.* dream.
vertraut', *p. a.* familiar, intimate.
vertrei'ben, vertrieb', vertrie'ben, *t.* drive away, expel, banish.
vertrock'nen, *i.* f., dry up.
verun'glücken, *i.* f., meet with an accident, die, come to grief.
verur'sachen, *t.* cause, give rise to.
verur'teilen, *t.* condemn, sentence.
verwach'sen, *p. a.* crooked, deformed.
verwah'ren, *t.* keep, guard, secure.
verwan'deln, *t.* change, turn, transform; *rfl.* be changed.
verwandt', *p. a.* related, allied.
verwandte, *see* verwenden.
Verwand'ter, *m. or f. with adj. infl.*, relation, relative.
Verwandt'schaft, *f.* relationship, affinity.
verwandt'schaftlich, *adj.* cousinly, suitable among relatives.
verwe'gen, *adj.* bold, daring, foolhardy.
verweh'ren, *t.* hinder, prevent, deny.
verwei'len, *i.* h., stay, tarry, sojourn.
verwel'ken, *i.* f., fade, wither.
verwen'den, verwand'te, verwandt', *or* verwendete, verwendet, *t.* lay out, expend.
verwick'eln, *t.* entangle.
verwil'dert, *p. a.* wild, uncouth, rude.
verwir'ren, *t.* embarrass, confuse.
verwirrt', *p. a.* puzzled, confused.
Verwir'rung, *f. w.* confusion.
verwit'tert, *p. a.* weather-beaten.
verwun'dern, *t.* astonish, surprise; *rfl.* wonder.
verwünscht', *p. a.* enchanted, cursed.
Verwün'schung, *f. w.* cursing, curse, imprecation.
verwüst'en, *t.* lay waste.
verzau'bern, *t.* enchant, bewitch.
verzeh'ren, *t.* consume, eat up.
verzei'hen, verzieh', verzie'hen, *t.* pardon, forgive.
Verzei'hung, *f.* pardon, forgiveness.
verzer'ren, *t.* distort.
Verzer'rung, *f. w.* distortion, caricature, distorted form.
verzich'ten, *i.* h. (auf), desist from, give up.
verzie'hen, verzog, verzo'gen, *t.* distort; *rfl.* withdraw, disappear; das Gesicht —, make a wry face.
verzie'ren, *t.* adorn, ornament, decorate.
verzwei'felt, *p. a.* desperate, hopeless.
Vesperglocke, *f. w.* evening bell.
vgl. = vergleiche, compare, see.
Vieh, *n.* -(e)s, animal, cattle.
viel, *adj. or adv.* much, many.
vielleicht', *adv.* perhaps, perchance, possibly.
viel'mals, *adv.* many times, often.
vielmehr', *conj.* rather, on the contrary.
vier, *num.* four.
vierhun'dert, *num.* four hundred.
vier'te, *adj.* fourth.
Vierteljahr', *n.* -**s**, -**e**, quarter, three months.
Viertelstünd'chen, *n.* -**s**, —, quarter of an hour.
vierzehn, *num.* fourteen; — Tage, a fortnight.
Violin'bogen, *m.* -**s**, —, violin-bow.
Violi'ne, *f. w.* violin, fiddle.
vivat, *int.* long live! three cheers for!
Vo'gel, *m.* -**s**, ¨, bird.
Vo'geljagd, *f.* bird-catching, bird-shooting.
Vo'gelsprachekund, *adj.* knowing speech of birds.
Vo'gelsteller, *m.* -**s**, —, bird-catcher, fowler.
Vög'(e)lein, *n.* -**s**, —, little bird.
Vög'ler, *m.* -**s**, —, fowler.
Volk, *n.* -(e)s, ¨er, people, nation.
Völ'kerschaft, *f. w.* people, nation, tribe.
volk'reich, *adj.* populous.
Volks'geschrei, *n.* -**s**, clamor of the people.
voll, *adj.* full, whole.
vollauf', *adv.* plenty, abundantly; — zu thun haben, have one's hands full.
vollbring'en, vollbrach'te, vollbracht', *t.* accomplish, achieve.
vollen'den, *t.* finish, complete.
vollen'det, *p. a.* perfect, thorough.

Voll=en'dung, *f.* finishing, finish, completion.
vol'ler, *adj.* (*in decl. used in pred.*), full of.
völ'lig, *adj.* full, complete; *adv.* fully, wholly, entirely.
vollkom'men, *adj.* complete, perfect, quite, absolute.
voll'ständig, *adj.* complete; *adv.* completely, quite.
voll'tönend, *p. a.* sonorous.
voll'zählig, *adj.* complete.
vom = von dem.
von, *prep.* (*with dat.*), of, from, by, with, concerning, on, upon.
vōr, *prep.* (*with dat. or acc.*), before, outside, on, ago, above, from, for, against; *adv.* forward; *also separable prefix.*
voran', *adv.* before, in front.
voran'schreiten, schritt —, -geschritten, *i.* f., walk ahead.
voraus', *adv.* in advance, ahead.
voraus'gēhen, ging —, -gegangen, *i.* f., go before, walk in front.
voraus'senden, sandte —, -gesandt, *t.* send on ahead.
Voraus'setzung, *f. w.* presupposition, hypothesis.
vorbei', *adv.* by, past, over, gone.
vorbei'fahren, fuhr —, -gefahren, *i.* f., drive past.
vorbei'fliegen, flōg —, -geflōgen, *i.* f., fly past.
vorbei'fließen, floß —, -geflossen, *i.* f., flow by.
vorbei'gehen, ging —, -gegangen, *i.* f., go by, pass by.
vorbei'laufen, lief —, -gelaufen, *i.* f., run past.
vorbei'trāben, *i.* f., trot by.
vorbei'trāgen, trūg —, -getrāgen, *t.* carry by *or* past.
vorbei'ziehen, zōg —, -gezōgen, *i.* f., pass by.
vōr'bereiten, *t.* prepare.
Vor'derfūß, *m.* -es, ⁿe, fore-foot.
Vor'dergrund, *m.* -(e)s, foreground.
vōr'derste, *adj.* foremost.
vōr'dringen, drang —, -gedrungen, *i.* f., push on, advance, gain ground.
vōr'eilen, *i.* f., hasten forward.
vōr'fallen, fiel —, -gefallen, *i.* f., occur, happen.
vōr'führen, *t.* lead before.
Vōr'gang, *m.* -s, ⁿe, occurrence, incident.
vōr'gēben, gāb —, -gegēben, *t.* pretend.
vōr'gehen, ging —, -gegangen, *i.* f., go on, happen.
vōr'gerückt, *p. a.* advanced.
vōr'hāben, *t.* intend, purpose; es gut — mit, have good intentions concerning.
vōrhan'den, *adj. or adv.* present, there, existing.
Vōr'hang, *m.* -s, ⁿe, curtain.
vorhēr', *adv.* before, beforehand, in advance.
vorhin', *adv.* before, a little while ago.
vō'rig, *adj.* former, preceding, last.
Vōr'kehrung, *f. w.* measure, precaution; —en treffen, make arrangements, take precautions.
vōr'kommen, kām —, -gekommen, *i.* f., happen, occur; seem, appear.
vōr'lēgen, *t.* lay before, serve, help; propound, ask.
Vōr'lēgeschloß, *n.* -es, ⁿer, padlock.
vōr'lēsen, lās —, -gelēsen, *t.* read aloud to.
vorlieb', *adv.* — nehmen, be satisfied, put up with.
vōr'machen, *t.* (*dat. of person*), do in the presence of, show how to do.
vōr'māls, *adv.* formerly, in former times.
Vōr'mittag, *m.* -s, -e, forenoon, morning.
vorn, *adv.* in front, before.
Vōr'nāme, *m.* -ns, -n, Christian name.
vōr'nehm, *adj.* noble, aristocratic, of rank, fine.
vōr'nehmen, nahm —, -genommen, *t.* take up; sich (*dat.*) —, intend, purpose, resolve, determine.
Vōr'rāt, *m.* -(e)s, ⁿe, store, provision, supply.
vōr'rücken, *i.* f., advance.
vors = vor das.
Vōr'schein, *m.* -s, appearance; zum — kommen, appear.

Vōr'schlag, *m.* -(e)s, ¨e, proposition, proposal.
vōr'schreiben, schrieb —, -geschrieben, *t.* prescribe, dictate, direct.
vōr'sēhen, sah —, -gesēhen, *rfl.* look out, be on one's guard.
Vōr'sēhung, *f.* providence.
vōr'setzen, *t.* set *or* put before.
Vōr'sicht, *f.* precaution.
vōr'sichtig, *adj.* cautious, wary.
vōr'singen, sang —, -gesungen, *t.* sing to.
vōr'spiegeln, *t.* (*dat. of person*), make false representations.
Vōr'sprung, *m.* -s, ¨e, advantage, start.
Vōr'stadt, *f.* ¨e, suburb.
vōr'stellen, *t.* introduce, present; sich (*dat.*) etwas —, picture to oneself; imagine, conceive of.
Vōr'stellung, *f. w.* idea, conception.
Vor'teil, *m.* -s, -e, advantage, gain.
vor'teilhaft, *adj.* advantageous.
vortreff'lich, *adj.* excellent, capital.
vorü'ber, *adv.* past, over, by.
vorü'berfahren, fuhr —, -gefahren, *i.* s., drive past.
vorü'berfliegen, flōg —, -geflōgen, *i.* s., fly past *or* by.
vorü'bergehend, *p. a.* passing, temporary.
vorü'berrollen, *i.* s., roll by.
vorü'berschreiten, schritt —, -geschritten, *i.* s., walk *or* stride past.
vor'wärts, *adv.* forward, onward, on.
vorü'berziehen, zōg —, -gezōgen, *i.* s., pass by, march past.
vōr'werfen, warf —, -geworfen, *t.* throw to.
Vōr'wurf, *m.* -s, ¨e, reproach, blame.
vōr'wurfsvoll, *adj.* reproachful.
vōr'zeichnen, *t.* mark out, indicate.
Vōr'zimmer, *n.* -s, —, antechamber.
vōrzüg'lich, *adj.* excellent.

W.

Wā'berlohe, *f.* circle of flames.
wach'en, *i.* h., be awake, wake, watch.
wach'sen, wuchs, gewach'sen, *i.* s., grow, increase.
Wacht, *f. w.* guard, watch.
Wach'tel, *f. w.* quail.
Wach'telkōnig, *m.* -s, -e, land-rail, corncrake.
wack'er, *adj.* brave, valiant, honest.
Waf'fe, *f. w.* weapon; -n, *pl.* arms.
Waf'fengerassel, *n.* -s, clash of arms.
Waf'fenschmuck, *m.* -(e)s, warlike adornment, full armor.
waff'nen, *t.* arm.
wā'gen, *t.* venture, risk, dare.
Wā'gen, *m.* -s, *pl.* — *or* ¨, carriage, wagon, cart.
Wahl, *f. w.* choice, selection.
wäh'len, *t.* choose, select, elect.
Wahl'fürst, *m. w.* elector.
Wahlkandidāt', *m. w.* candidate for election.
Wahl'mann, *m.* -s, ¨er, elector.
wahn'sinnig, *adj.* insane, mad, crazy.
wahr, *adj.* true, real, genuine; *adv.* truly; nicht —? is it not so? don't you think so?
wah'ren, *t.* guard, defend.
wäh'ren, *i.* h., last.
wäh'rend, *prep.* (*with gen.*), during; *conj.* while, whilst.
wahr'haft, *adj.* true, real.
wahrhaf'tig, *adv.* truly, certainly, actually.
Wahr'heit, *f. w.* truth.
wahr'lich, *adv.* to be sure, truly, surely.
wahrschein'lich, *adv.* probably, likely.
Wald, *m.* -es, ¨er, wood, forest.
Wald'bach, *m.* -(e)s, ¨e, forest brook *or* torrent.
Wald'brand, *m.* -(e)s, ¨e, forest fire.
Wald'ecke, *f. w.* edge of the forest.
Wald'esdunkel, *n.* -s, forest gloom.
wal'dig, *adj.* woody, wooded.
Wald'laub, *n.* -s, foliage.
Walhall' *m.* -s, Valhalla.
Walkü're, *f. w.* Valkyrie.
Walkü'renname, *m.* -ns, -n, name of a Valkyrie.
wal'len, *i.* h., undulate, flow, fall.
Wāl'statt, *f.* field of battle.
wal'ten, *i.* h., dispose of, manage, govern, rule.
Wand, *f.* ¨e, wall.
Wan'del, *m.* -s, change.
wan'deln, *i.* s. *or* h., wander, travel.

Wan'derer, *m.* -s, —, wanderer, traveler.
wan'dern, *i.* ſ. *or* h., wander, migrate, travel, walk.
Wan'derung, *f.* *w.* journey, traveling, travels.
Wang'e, *f.* *w.* cheek.
wank'en, *i.* h. *or* ſ., stagger, reel, waver.
wann, *adv.* when; *conj.* when, whenever.
wan'nen, *adv.* whence; von —, (from) whence.
Wap'pen, *n.* pl. coat of arms.
Wap'penschild, *n.* escutcheon.
wapp'nen, *t.* arm.
war, *see* ſein.
ward, *see* werden.
Wā're, *f.* *w.* goods, merchandise.
warm, *adj.* warm, hot.
Wär'me, *f.* heat.
wär'men, *t.* warm.
war'nen, *t.* warn.
war'ten, *i.* h., wait; *t.* take care of, tend; — auf, wait for.
Wär'terin, *f.* -nen, female keeper *or* attendant.
warum', *adv.* why, wherefore?
was, *pron.* *interrog.* what; *rel.* that which, that, whatever; *indef.* = etwas, something, anything; *adv.* why; — **für ein**, what a; — auch, — **nur**, whatever.
waſch'en, wuſch, gewaſch'en, *t.* *or* *i.* h., wash.
Waſ'ſer, *n.* -s, —, water.
Waſ'ſerflut, *f.* *w.* flood.
Waſ'ſergeiſt, *m.* -es, -er, watersprite.
Waſ'ſergrūbe, *f.* *w.* reservoir, tank.
Waſ'ſerkrūg, *m.* -es, ⁿe, water-pot, pitcher.
Waſ'ſermaus, *f.* ⁿe, water-rat.
Waſ'ſerſtrahl, *m.* -s, -en, jet of water.
weck'en, *t.* wake, waken.
wē'deln, *i.* h., wag.
wē'der, *conj.* neither; — . . . **noch**, neither . . . nor.
Wēg, *m.* -(e)s, -e, way, road, street, journey.
weg, *adv.* away, off; *also separable prefix.*
weg'gleiten, glitt —, -geglitten, *i.* ſ., slip away (from).
weg'nehmen, nahm —, -genommen, *t.* take away, seize.
weg'reiſzen, riß —, -geriſſen, *t.* pull *or* snatch away, carry off.
weg'ſinken, ſank —, -geſunken, *i.* ſ., sink, disappear.
weg'trāgen, trūg —, -getrāgen, *t.* carry away.
Wēg'weiſer, *m.* -s, —, finger-post, sign-post.
weg'wenden, wandte —, -gewandt, *or* wendete —, -gewendet, *t.* turn aside, avert.
weg'werfen, warf —, -geworfen, *t.* throw away.
weh (wē'he), *int.* woe! O —! alas! oh dear! *adj.* sore, aching.
Weh (Wē'he), *n.* -(e)s, woe, pain, grief, agony.
we'hen, *i.* h., blow, pass, wave, flutter.
weh'klāgen, *i.* h., lament, moan.
Weh'mūt, *f.* sadness, melancholy.
weh'ren, *rfl.* defend oneself, resist.
Weib, *n.* -es, -er, woman, wife.
Weib'chen, *n.* -s, —, little woman; female.
weib'lich, *adj.* female, feminine.
Weibs'perſōn, *f.* *w.* female.
weich, *adj.* soft, tender, gentle.
Weich'bild, *n.* -s, precincts, jurisdiction of a town.
weich'en, wich, gewich'en, *i.* ſ., give way, yield.
Wei'de, *f.* *w.* willow.
Wei'de, *f.* *w.* pasture.
wei'den, *i.* h., pasture, graze, feed.
Wei'denbaum, *m.* -s, ⁿe, willow.
Wei'deort, *m.* -s, -e, pasture, pasturage.
wei'hen, *t.* consecrate, dedicate.
Wei'her, *m.* -s, —, pond.
weil, *conj.* because.
wei'land, *adv.* once, formerly, of old.
Weil'chen, *n.* -s, —, little while.
Wei'le, *f.* while.
wei'len, *i.* h., stay, tarry, linger.
Wein, *m.* -(e)s, -e, wine.
wei'nen, *i.* h., weep, cry.
Wein'händler, *m.* -s, —, wine-merchant.
Wein'trinker, *m.* -s, —, wine-drinker.
wei'ſe, *adj.* wise.

Wei'se(r), *m. with adj. infl.* sage, wise man.

Wei'se, *f. w.* manner, way; melody, tune, strain.

wei'sen, wies, gewie'sen, *t.* show, indicate, direct, send; *i.* h., point.

Weis'heit, *f.* wisdom, knowledge.

weiß, *see* wissen.

weiß, *adj.* white.

Weiß, *n.* -es, white.

Weis'sagung, *f. w.* prophecy.

weiß'armig, *adj.* white-armed.

weit, *adj.* far, distant; wide, large, spacious; *adv.* far off, farther, further; — und breit, far and wide; von -em, from afar; die Weiten der Erde, the ends of the earth.

Wei'te, *n.* distance.

weiter, *adj. or adv.* (*compar. of* weit), farther on, further; nur —! go on! alles Weitere, further particulars.

wei'tergehen, ging —, -gegangen, *i.* s., advance, go on.

weit'gereist, *p. a.* traveled.

weit'hin, *adv.* to a great distance, far off.

Wei'zen, *m.* -s, wheat.

Wei'zenacker, *m.* -s, ⁿe, wheat-field.

wel'cher, -e, -es, *interrog. adj. or pron.* which? what? *rel. pron.* who, that, which; *indef. pron.* some, any.

wel'ken, *i.* s., wither, fade.

Wel'le, *f. w.* wave, billow.

welsch, *adj.* foreign.

Welt, *f. w.* world.

Welt'geschichte, *f.* universal history; everything.

Welt'meer, *n.* -s, -e, ocean.

wen'den, wand'te, gewandt', *also* wen'dete, gewen'det, *t. or i.* h., turn.

Wen'dung, *f. w.* turn.

we'nig, *adj. or adv.* little, few; ein —, a little, a few.

we'niger (*compar.*), less, fewer.

we'nigstens, *adv.* at least, at all events.

wenn, *conj.* when, if, whenever; als —, as if; — gleich, — auch, though, even if.

Wen'zel, *m.* -s, —, knave.

wer, *pron. interrog.* who; *indef. rel.* he who, the one who, whoever.

wer'ben, warb, gewor'ben, *t.* canvass; *i.* h., sue for.

wer'den, ward *or* wurde, gewor'den, *i.* s., become, come to be, grow, get, turn, be; *aux. to form the future tense, the conditional mood, and the passive voice.*

wer'fen, warf, gewor'fen, *t.* throw, cast.

Werk, *n.* -(e)s, -e, work.

Wer'keltagskleid, *n.* -es, -er, everyday dress *or* suit.

Werk'leute, *pl.* workmen.

wert, *adj.* worthy, dear, respected; worth (*acc.*); worthy of (*gen.*).

Wert'stück, *n.* -es, -e, valuable.

We'sen, *n.* -s, —, manner, disposition, character, appearance, demeanor; being, creature; affairs, dealings.

we'sentlich, *adj.* essential, substantial, material.

We'ser, *f.* Weser (river).

weshalb', *adv.* why, wherefore.

Wes'te, *f. w.* waistcoat, vest.

West'en, *m.* -s, west.

west'lich, *adj.* west, western.

West'teil, *m.* -s, -e, western part.

Wet'te, *f. w.* bet, wager.

wett'eifern, *i.* h., contend, strive.

wet'ten, *t. or i.* h., wager.

Wet'ter, *n.* -s, —, weather.

wet'tergrau, *adj.* weather-beaten.

Wett'kampf, *m.* -(e)s, ⁿe, contest, match.

Wett'lauf, *m.* -(e)s, ⁿe, race.

wett'laufen (*insep.*), *i.* s., race.

wetz'en, *t.* whet.

Wetz'stein, *m.* -s, -e, whetstone.

wich, *see* weichen.

wich'tig, *adj.* weighty, important.

wick'eln, *t.* wind, wrap, twist.

wi'der, *prep.* (*with acc.*), against, in opposition to.

widerfah'ren, -fuhr', -fah'ren, (*dat.*) *i.* s., happen, befall.

Wi'derstand, *m.* -s, resistance.

widerste'hen, -stand', -stan'den, *i.* h., (*dat.*), resist, withstand.

wie, *adv. or conj.* how, as, like, as if, as it were, than; — auch, however.

wie'der, *adv.* again, anew, once more.

wie'dererkennen, erkannte —, -erkannt, *t.* recognize.

wie'derfinden, fand —, -gefunden, *t.* find again, recover.
Wie'derhall, *m.* -s, echo, re-echoing.
wie'derhallen, *i.* h., resound, re-echo.
wiederhō'len, *t.* repeat.
wie'derkehren, *i.* f., return.
wie'derkommen, kām —, -gekommen, *i.* f., come back, return.
wie'dersehen, sah —, -gesehen, *t.* see again.
wie'derum, *adv.* again, anew.
wie'gen, wieg'te, gewiegt', *t.* rock; *rfl.* poise.
wie'gen, wōg, gewō'gen, *t.* or *i.* h., weigh.
Wie'genfest, *n.* -es, -e, birthday-festival.
wie'hern, *i.* h., neigh.
wies, *see* weisen.
Wie'se, *f.* *w.* meadow.
wieviel', *adv.* how much? —e, how many?
wiewohl', *conj.* though, although.
wild, *adj.* wild, barbarous, turbulent, stormy.
Wil'de(r), *m.* or *f.* with *adj. infl.* savage.
Wild'nis, *f.* -(ss)e, wilderness, desert.
Wil'le(n), *m.* -ns, -n, will, wish, purpose, intentions; jemandem seinen —n thun, humor one; beim besten —n, with the best intentions; um .... willen, for the sake of.
will'fahren (willfah'ren), *i.* h. (*dat.*), humor, grant one's request.
wil'lig, *adj.* willing, ready.
willkom'men, *adj.* welcome.
Willkom'men, *m.* -s, welcome.
Willkom'mentrunk, *m.* -(e)s, welcome-cup.
Will'kür, *f.* option, arbitrariness.
wim'meln, *i.* h., swarm.
Wind, *m.* -(e)s, -e, wind.
win'den, wand, gewun'den, *t.* wind, wreathe; sich in die Brust —, beat one's breast.
Win'deseile, *f.* rapidity of the wind.
Winds'braut, *f.* gust of wind, storm, whirlwind.
Wink'el, *m.* -s, —, corner, nook.
wink'en, *i.* h., wink, beckon, nod, make a sign.
Win'ter, *m.* -s, —, winter.
Wip'fel, *m.* -s, —, tree-top.
wir, *pron. pl.* we.
wir'beln, *i.* h., whirl, spin.
wir'ken, *t.* or *i.* h., work, act.
wirk'lich, *adj.* real, actual, true.
Wirt, *m.* -(e)s, -e, host, landlord.
Wir'tin, *f.* -nen, hostess, landlady.
Wirts'haus, *n.* -es, ¨er, inn, hotel, tavern.
Wirts'tisch, *m.* -es, -e, tavern-table.
wis'pern, *t.* or *i.* h., whisper.
wis'sen, wuß'te, gewußt', *t.* or *i.* h., know.
Wis'senschaft, *f.* *w.* science.
Wit'we, *f.* *w.* widow.
wō, *adv.* where, when; — .... auch, wherever; *conj.* if.
wobei', *adv.* whereby, while, at the same time, at which.
Woch'e, *f.* *w.* week.
Wō'dan, *m.* -s, Odin, Woden.
wōg, *see* wiegen.
Wō'ge, *f.* *w.* billow, wave.
wō'gen, *i.* h., wave, surge.
Wō'genprall, *m.* -s, -e, dashing of waves, breakers.
wohēr', *adv.* whence.
wohin', (wo .... hin), *adv.* whither, where.
wohl, *adv.* well; indeed, perhaps, probably, I suppose, surely; — oder übel, come what may.
Wohl, *n.* -(e)s, welfare, health.
wohlan', *int.* well then! come on!
wohlauf', *adv.* well.
wohl'behalten, *p. a.* safe and sound.
Wohl'gefallen, *n.* -s, pleasure, satisfaction.
wohl'gefällig, *adj.* satisfied, pleased.
wohl'gemut, *adj.* cheerful, happy, gay.
wohl'gesetzt, *p. a.* well-turned, well-worded.
wohl'schmeckend, *p. a.* palatable, delicious.
wohl'thätig, *adj.* charitable, benevolent.
wohl'wollend, *p. a.* benevolent, well-disposed, kind.
woh'nen, *i.* h., live, dwell, reside.
Wohn'platz, *m.* -es, ¨e, dwelling-place.
Wohn'stu'be, *f.* *w.* sitting-room.

Woh'nung, *f. w.* dwelling, habitation, rooms.
Wohn'zimmer, *n.* -s, —, sitting-room.
Wolf, *m.* -(e)s, ¨e, wolf.
Wol'ke, *f. w.* cloud.
Wol'kenberg, *m.* -(e)s, -e, bank of clouds.
Wol'kenstëg, *m.* -(e)s, -e, cloudy path.
Wol'le, *f.* wool; in der — gefärbt, genuine, true, staunch.
wol'len, *t. and modal aux.* will, be willing; purpose, intend, desire, wish, want; be about to *or* on the point of.
wonach', *adv.* for what.
Won'ne, *f.* bliss, delight, joy.
won'nesam, *adj.* blissful, delightful.
woran', *adv.* whereon, of what, on what; to which.
worauf', *adv.* whereupon, upon what, on which.
Wort, *n.* -(e)s, *pl.* ¨er *or* -e, word.
worü'ber, *adv.* whereat, at which.
wozū', *adv.* wherefore, for what, to what purpose, why?
wuchs, *see* wachsen.
Wuchs, *m.* -es, growth; shape, stature; von schönem —, well-made.
wuch'tig, *adj.* weighty, heavy, powerful.
Wun'de, *f. w.* wound.
Wun'der, *n.* -s, —, wonder, miracle.
wun'derbār, *adj.* wonderful, remarkable, marvelous.
wun'derlich, *adj.* strange, queer, odd, curious.
wun'dern, *t.* (*usually imp.*), surprise, astonish; *rfl.* wonder, be surprised, astonished.
wun'dersam, *adj.* wonderful, strange.
Wunsch, *m.* -es, ¨e, wish, desire.
wün'schen, *t.* wish, desire.
wur'de, *see* werden.
Wür'de, *f. w.* dignity.
wür'dig, *adj.* dignified, worthy.
Wurst, *f.* ¨e, sausage.
Würz'lein, *n.* -s, —, rootlet, root.
Wūst, *m.* -es, trash, rubbish.
wūst, *adj.* confused, wild.
Wūs'te, *f. w.* desert, wilderness.
wū'ten, *i.* h., rage.
wū'tend, *p. a.* raging, furious, infuriated.

Z.

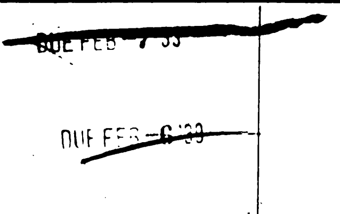
zā'gen, *i.* h., lose heart, tremble.
zāg'haft, *adj.* faint-hearted, timid, shy.
Zahl, *f. w.* number.
zah'len, *t. or i.* h., pay.
zäh'len, *t. or i.* h., number, count.
zahl'lōs, *adj.* innumerable.
zahm, *adj.* tame, gentle.
Zahn, *m.* -(e)s, ¨e, tooth.
zä'hneknirschend, *p. adv.* gnashing one's teeth.
zap'peln, *i.* h., kick, sprawl, flounder.
zārt, *adj.* tender.
zārt'lich, *adj.* tender, fond.
Zārt'lichkeit, *f. w.* tenderness, affection.
Zau'ber, *m.* -s, charm, spell, fascination.
Zau'berbūch, *n.* -es, ¨er, conjuring book.
Zau'berer, *m.* -s, —, magician, wizard.
Zau'berēsel, *m.* -s, —, magic donkey.
zau'berhaft, *adj.* magic, bewitching.
zau'berisch, *adj.* enchanting, charming.
Zau'berkraft, *f.* magic power.
Zau'berschlāf, *m.* -(e)s, magic sleep.
Zau'berspruch, *m.* -es, ¨e, charm, incantation.
Zau'bererversammlung, *f. w.* meeting *or* assembly of wizards.
zau'dern, *i.* h., delay, hesitate.
Zaun, *m.* -(e)s, ¨e, hedge.
zau'sen, *t.* tousle, pull.
z. B. = zum Beispiel, for instance.
Zech'e, *f. w.* score, bill, expenses.
zech'en, *i.* h., drink, carouse.
zehn, *num.* ten.
Zei'chen, *n.* -s, —, sign.
zeich'nen, *t. or i.* h., draw.
Zeich'nung, *f. w.* drawing, sketch.
zei'gen, *t.* show.
Zeis'lein, *n.* -s, —, siskin, finch.
Zei'sig, *m.* = Zeislein.
Zeit, *f. w.* time; bei -en, at the right time, early.
zei'tig, *adv.* early, in good time, betimes.
Zeit'lang, *f.* while, short time.
Zei'tung, *f. w.* newspaper.
zerbrech'en, zerbrāch', zerbroch'en, *t. or i.* s., break to pieces, shatter, smash.
zerfal'len, *p. a.* ruinous, dilapidated.

zerknirscht′, *p. a.* contrite.
zerrei′ßen, zerriß′, zerris′sen, *t.* rend, tear, tear to pieces.
zerschel′len, *t.* dash to pieces, shatter.
zerschie′ßen, zerschoß, zerschos′sen, *t.* shoot to pieces.
zerschlā′gen, zerschlūg′, zerschlā′gen, *t.* dash to pieces, crush.
zersprengen, *t.* burst, shatter, scatter, disperse.
zerspringen, zersprang′, zersprung′en, *i.* s., crack.
zerstreut′, *p. a.* scattered, detached.
Zeug, *n.* -(e)s, -e, stuff.
Zick′zack, *m.* -(e)s, -e, zigzag.
zie′hen, zōg, gezō′gen, *t.* draw, pull, drag; *i.* s., go, pass, travel, migrate, move; den Hut —, take off one's hat.
Ziel, *n.* -(e)s, -e, target, mark, aim, goal, object, destination; das — treffen, hit the mark.
zie′len, *i.* h., aim.
ziem′lich, *adv.* pretty, tolerably, rather.
zie′ren, *t.* adorn, decorate.
zier′lich, *adj.* elegant, graceful, pretty, dainty.
Zier′lichkeit, *f.* elegance, gracefulness.
Zim′mer, *n.* -s, —, room.
Zin′ne, *f. w.* battlement.
zit′tern, *i.* h., tremble, vibrate, waver.
Zō′fe, *f. w.* maid, attendant, lady's maid.
zōg, *see* ziehen.
zō′gern, *i.* h., delay, hesitate.
Zopf, *m.* -(e)s, ″e, plait of hair, cue, pigtail.
Zorn, *m.* -(e)s, anger, wrath.
zor′nig, *adj.* angry, enraged.
zorn′mütig, *adj.* enraged, furious.
zū, *prep.* (*with dat.*), to, at, for, in, in addition to; *adv.* on, too; nach . . . zu, towards; auf . . . zu, up to; nur —! go ahead!
zū′beißen, biß —, -gebissen, *i.* h., bite.
zū′bringen, brachte —, -gebracht, *t.* bring to; spend, pass.
Zucht, *f.* ″e, discipline.
züch′tig, *adj.* chaste, modest.
züch′tigen, *t.* punish.
zuck′en, *t. or i.* h., twitch, tremble, wince, thrill.
Zuck′er, *m.* -s, sugar.
zū′decken, *t.* cover, put back.
zū′denken, dachte —, -gedacht, destine, intend.
zū′dringlich, *adj.* importunate, forward.
zuerst′, *adv.* first, at first.
Zū′fall, *m.* -(e)s, ″e, chance.
zū′fallen, fiel —, -gefallen, *i.* s., close, shut.
zū′fällig, *adj.* accidental, chance; *adv.* by chance.
zū′flicken, *t.* mend, repair.
zū′fliegen, flōg —, -geflōgen, *i.* s., fly to *or* towards.
zū′fließen, floß —, -geflossen, *i.* s. (*with dat.*), flow to *or* towards.
zū′flüstern, *t.* whisper to.
zufrie′den, *adj.* contented, satisfied, pleased; — stellen, satisfy.
Zufrie′denheit, *f.* satisfaction.
zū′frieren, frōr —, -gefrōren, *i.* s., freeze over.
zū′führen, *t.* bring.
Zūg, *m.* -(e)s, ″e, pull, tug, move, procession, train, draught; feature, trait, trace, character.
zū′gēben, gāb —, -gegēben, *t.* add, grant, allow; confess.
zū′gēhen, ging —, -gegangen, *i.* s., go on, happen, take place.
Zū′gel, *m.* -s, —, rein, bridle.
zugleich′, *adv.* at the same time.
zū′greifen, griff —, -gegriffen, *i.* h., take hold of, take.
zū′halten, hielt —, -gehalten, *t.* close, stop, shut.
zū′hören, *i.* h., listen.
zū′kehren, *t.* turn to; jemandem den Rücken —, turn one's back upon some one.
zū′klingen, klang —, -geklungen, *i.* h., ring out (for).
Zū′kunft, *f.* future.
zū′künftig, *adj.* future, to come.
zū′langen, *i.* h., help oneself, fall to.
zū′laufen, lief —, -gelaufen, *i.* s., run to.
zuletzt′, *adv.* at last, last, finally.
zuliebe, *see* Liebe.
zum = zu dem.
zumāl′, *adv.* especially, particularly.
Zun′der, *m.* -s, tinder.

zū'nehmen, nahm —, -genommen, *i.* h., increase.
zū'neigen, *t.* or *rfl.* lean towards.
Zung'e, *f. w.* tongue, language.
zū'nicken, *i.* h. (*dat.*), nod to.
zup'fen, *t.* or *i.* h., pull, tug.
zur = zu der.
zū'raunen, *t.* whisper to.
zurecht', *adv.* in place, aright, in order.
zurecht'finden, fand —, -gefunden, *rfl.* find one's way.
zurecht'lēgen, *t.* arrange, put in order.
zurecht'richten, *rfl.* straighten oneself.
Zū'rēden, *n.* -s, persuasion, exhortation.
zū'richten, *t.* prepare; handle, treat.
zür'nen, *i.* h., be angry.
zurück', *adv.* back, backwards, behind.
zurück'arbeiten, *rfl.* make one's way back.
zurück'begleiten, *t.* escort back.
zurück'bleiben, blieb —, -geblieben, *i.* s., remain behind.
zurück'eilen, *i.* s., hasten back.
zurück'gēben, gāb —, -gegēben, *t.* give back, restore.
zurück'gehen, ging —, -gegangen, *i.* s., go back.
zurück'halten, hielt —, -gehalten, *t.* hold back, stop; spare, conceal; *i.* h. (*dat.*), keep back.
zurück'haltend, *p. a.* reserved, cautious
zurück'kehren, *i.* s., return, come back.
zurück'kommen, kām —, -gekommen, *i.* s., come back, return.
zurück'lassen, ließ —, -gelassen, *t.* leave behind.
zurück'laufen, lief —, -gelaufen, *i.* s., run back.
zurück'lēgen, *t.* lay or put back.
zurück'prallen, *i.* s., spring back, recoil.
zurück'schlāgen, schlūg —, -geschlāgen, *t.* turn back, throw off.
zurück'weisen, wies —, -gewiesen, *t.* decline, reject, refuse.
zurück'wenden, wand'te —, -gewandt, *also* wendete —, -gewendet, *rfl.* turn back.
zurück'werfen, warf —, -geworfen, *t.* throw or cast back.
zurück'ziehen, zōg —, -gezōgen, *t.* draw back; *rfl.* withdraw, retire.
zū'rūfen, rief —, -gerūfen, *t.* call to; *i.* h. (*dat.*), shout to.
zusam'men, *adv.* together.
zusam'menballen, *t.* clench.
zusam'menbinden, band —, -gebunden, *t.* bind, tie together.
zusam'menbitten, bāt —, -gebēten, *t.* invite, call together.
zusam'menfahren, fuhr —, -gefahren, *i.* s., start.
zusam'menfinden, fand —, -gefunden, *rfl.* meet.
zusam'menführen, *t.* bring together.
zusam'menhalten, hielt —, -gehalten, *t.* hold, keep together.
zusam'menkommen, kām —, -gekommen, *i.* s., come together, meet.
zusam'menkrāmen, *t.* pack up.
Zusam'menkunft, *f.* ⁻̈e, meeting, assembly.
zusam'menlēben, *i.* h., live together; das Z—, co-operation, partnership.
zusam'menmachen, *t.* get together.
zusam'menpressen, *t.* compress, press together.
zusam'menstehen, stand —, -gestanden, *i.* h., stand together.
Zusam'menstōß, *m.* -es, ⁻̈e, collision, encounter, conflict.
zusam'mensūchen, *t.* collect, pick up.
zusam'menthūn, thāt —, -gethān, *rfl.* associate, join, unite.
Zū'schauer, *m.* -s, —, spectator.
zū'schließen, schloß —, -geschlossen, *t.* lock up, shut, close.
zū'schnappen, *i.* s., shut with a snap, catch.
zū'schreiten, schritt —, -geschritten, *i.* s., stride, walk towards.
zū'sehen, sah —, -gesehen, *i.* h., look at, witness.
zū'sichern, *t.* promise, assure of.
zustan'de, *adv.* etwas — bringen, accomplish something; — kommen, be brought about, accomplished.
zū'strēben, *i.* h., strive, reach.
zū'stürzen, *i.* s., rush upon or towards.
zū'thun, thāt —, -gethān, *t.* close, shut.

zu'tragen, trug —, -getragen, *rfl.* happen, occur, come about.
zu'traulich, *adj.* confiding, familiar.
zu'treten, trat —, -getreten, *i.* s. (auf jemand), step up to.
zu'trinken, trank —, -getrunken, *t. or i.* (*dat.*), drink to, pledge.
Zu'versicht, *f.* confidence.
zu'versichtlich, *adj.* confident.
zuvor', *adv.* before.
zu'wandern, *i.* s., immigrate.
zuwei'len, *adv.* sometimes, at times.
zu'wenden, wandte —, -gewandt, *also* wendete —, -gewendet, *t.* turn to, address, devote to.
zu'werfen, warf —, -geworfen, *t.* slam (a door).
zuwi'der, *prep.* (*with preceding dat.*), against, repugnant to.
Zu'zug, *m.* -(e)s, immigration.
zwan'zig, *num.* twenty.
zwar, *adv.* indeed, truly, to be sure.
Zweck, *m.* -(e)s, -e, object, purpose.
zwei, *num.* two.
Zwei, *f.* *w.* two.
Zwei'fel, *m.* -s, —, doubt.
zwei'feln, *i.* h., doubt.
Zweif'ler, *m.* -s, —, doubter, sceptic.
Zweig, *m.* -es,-e, branch.
zwei'gen, *i.* h., branch out, flourish.
zwei'te, *adj.* second.
Zwerg, *m.* -(e)s, -e, dwarf.
zwie'fach, *adj.* twofold, double.
zwing'en, zwang, gezwung'en, *t.* compel, force.
zwink'ern, *i.* h., blink, wink.
zwisch'en, *prep.* (*with dat. or acc.*), between, among.
Zwisch'enraum, *m.* -s, ¨e, interval.
Zwisch'enzeit, *f.* interval, interim.
Zwist, *m.* -(e)s, -e, quarrel, dispute.
zwit'schern, *t. or i.* h., twitter, chirp, warble.
zwölf, *num.* twelve.


Digitized by Google


DUE FEB 7 33
DUE FEB -6 '33

